

Friends.S07E01

Hey, what's going on?	嘿 怎么了?
I found a note on my door, "Come to Monica's.	我家门上有张纸条说 “过来摩妮卡家
Bring champagne and a Three Musketeers bar"?	带香槟和三剑客糖果棒”?
Yeah, I'll take that.	给我
What's up?	发生什么事了?
- Monica and I are engaged. - Oh, my God.	- 摩妮卡和我订婚了 - 我的天
Congratulations. Where is she?	恭喜你 她人呢?
I'm engaged! I'm engaged!	我订婚了 我订婚了
She's been there for 20 minutes. You didn't hear?	她在那儿 20 分钟了 难道你没听到吗?
I thought it was a kid yelling, "I'm gay!"	我以为有个小孩在叫 “我是同性恋”
- Can I bring her in? - Let her stay. It's sweet.	- 可以带她进来了吗? - 让她去吧 好成人
I'm getting married! I'm gonna be a bride!	我要结婚了 我要做新娘了
Shut up.	闭嘴
No, I will not shut up, because I'm engaged!	不 我不闭嘴 因为我订婚了
Oh, big talk! Why don't you come here and say that to me?	只敢说 你敢上来这儿当面告诉我?
My fiancé will kick your ass.	我未婚夫会教训你
Come on, apartment 20, apartment 20.	来呀 20 号 20 号
You get her in, you bolt the door, I'll be in the closet.	你去弄她进来 你锁住门 我躲在衣柜里
Okay, wait, wait, wait. Okay, shh.	好 等一下
Okay. Um.	好...
I just want to say that I love you guys so, so much...	我只是要告诉你们我很爱你们...
...and thank you for being here on my special night.	感谢大家都在这儿 在这个对我很特别的晚上
Our special night.	对我们特别的晚上
It just wouldn't be my night... Our night...	我的这一晚不会... 我们的这一晚...
...if you weren't here to celebrate with me... Us. Damn it!	如果不是因为你们和我... 要命
It's okay, I want this to be your night too.	没关系 我愿意这是你的特别的一晚
To Monica.	敬摩妮卡
Come on, wait, stop it.	等一下 停
- Okay, to Monica. - To Monica.	- 好 敬摩妮卡 - 敬摩妮卡
Have you decided on a band for the wedding, because I'm kind of musical.	你决定婚礼用的乐团了吗? 我也能做音乐演出的
She got engaged a few hours ago, I doubt she's had time to think...	她几小时前才订婚 我想她还没时间去想...
Speaking of chiming in, remember burning my apartment?	提到合奏 记得有人烧了我的房子吗?

Yeah, you're on your own.	是 你自求多福
We should get dressed up and go have champagne at the Plaza.	我们换衣服出门 去广场饭店喝香槟
- Oh, okay! - Yeah.	- 喔 好啊 - 对
I can't stay too long.	我不能待太晚
I gotta get up early for an audition. I gotta look good.	我的要早起去试镜广告 精神必须要好
I'm supposed to be playing a 19-year-old.	我要演一个 19 岁的人
What?	什么?
So when you said get up early, did you mean 1986?	你说要早起 是指 1986 年?
You guys don't think I look 19?	你们不觉得我看上去像 19 岁?
Oh, 19! We thought you said 90.	19 我们以为你说 90
Oh.	噢
- Okay, everybody, let's go. - Okay.	- 好了 大伙儿 走吧 - 好
Is my candy bar around here?	我剩下的糖还在吗?
No, you ate it all.	没了 你吃完了
I was afraid of that.	我就怕会这样
You know what shoes would look great with this ring?	你知道什么样的鞋子 能配这只戒指?
Diamond shoes.	钻石鞋子
You're not getting dressed.	你还没换衣服?
Know what I mean?	知道我的意思吧?
Yeah, but I don't think we have time.	知道 不过没时间了
There's gonna be a wedding.	要举行婚礼了
You're gonna be the bride.	你要做新娘了
Two hundred people are gonna be looking at you in a clean, white dress.	有 200 人会看到你穿着白纱
Let's do it.	来吧
Chandler, it happens to lots of guys.	钱德 很多人都会这样
You're tired, you had a lot of champagne.	你累了 喝了太多香槟
Don't worry about it.	别担心
I'm not worried. I'm fascinated.	我不担心 我很惊讶
You know? It's like biology.	知道吗? 就像生物学一样
Which is funny, because in high school I failed biology...	很好笑 高中时我的生物被当...
...and tonight biology failed me.	今晚生物学当掉我
Check it out. I could play this while the guests are coming in, okay.	听看看 来宾进场时我要唱这首好...
First time I met Chandler I thought he was gay	第一次见到钱德时 我以为他是同性恋
But here I am singing On his wedding day	但我现在在他的婚礼上唱歌
Phoebe, no.	菲比 不要
If you'd let me finish, it goes on to say that he's probably not gay.	如果让我唱完 后面说他大概不是同性恋
You guys don't have this problem, you're made of wood.	你们没有这个问题 你们是木头做的

- Hey, you look great. - Hey.	- 嘿 - 嘿 你看来很不错
Oh, thanks.	谢谢
You okay over there?	你还好吗?
I don't know. You know? I feel a little...	我也不知道? 觉得有一点...
You know what? Never mind. I'll be fine.	你知道吗? 没关系 我会没事的
Don't worry about it. You're probably tired, you had a lot of champagne.	别担心 你大概只是累了 喝了太多香槟
It happens to everybody.	每个人都会的
- Hey. Wow. - Hi.	- 嘿 哇 - 嗨
- Happy Monica's Night. - Well, thank you. You too.	- 摩妮卡之夜快乐 - 谢谢 你也一样
Can you believe they are actually getting married?	你能相信吗? 他们真的要结婚了?
Well, sure, but I get married all the time.	是啊 我常常结婚
- You okay? - Yeah, I guess.	- 你还好吗? - 我想是吧
Do you think we'll ever have that?	你觉得我们会不会有那么一天?
You mean "we," you and me?	你说“我们”是指你和我?
Oh, no, no, no.	不 不 不
"We," you with someone, me with someone.	“我们”是指你和别人 我和别人
Good, you scared me a minute.	还好 吓了我一跳
I know. Shake it off.	是啊 好可怕
It's just because you and I, we were like a nightmare.	因为我们俩在一起是噩梦
- No, but there were some good times. - Absolutely. Like there was...	- 可是也有好时光 - 当然 就像那次...
- Surely you can think of something. - Just give me a minute.	- 你总想得起来一点好的吧 - 给我一分钟
Oh, well, yes.	对了
- I can think of one good thing. - What?	- 我想得出一件好事 - 是什么?
You were always good at the...	你总是很...
...at the, uh, the stuff.	在行
Yeah, I...	是啊...
I was good at the stuff?	我很在行?
Mm-hm. Yup.	对
I really liked your hands.	我真的很喜欢你的手
- My hands? - Yeah.	- 我的手? - 对
- Yeah? - Uh-huh.	- 是吗? - 额
Way to go, guys.	做得好 兄弟
You were really good at the stuff too.	你也有很多事很在行
Oh, I know.	我知道
Hey, you know what we never did?	嘿 你知道我们从没做过什么吗?
Oh, no, not that.	不是那个啦
We never had bonus night.	我们从没有过“红利”夜
- A what? - You know, bonus night.	- 什么? - “红利”夜
Two people break up, but they get back together for one night.	两个人分手了 然后见面度过最后一夜
One night, just sex? No strings attached?	最后一夜 只是上床? 没有其他?

Yeah, yeah, we never had that.	对 我们从来没有过
- No. - No.	- 没有 - 没有
Okay, this is getting a little crazy.	好 这有一点怪怪的
Um, I mean...	额 我是说...
...I'm sure it would be amazing...	我相信一定会很棒的...
...but I really don't think it would be a good idea.	但我想这不是个好主意
I really...	我真的...
...really...	真的...
...don't.	不
What's up?	怎么样?
What's up, dude?	怎么样 老兄?
Take whatever you want, just don't hurt me.	要什么随便拿 不要伤害我
You playing a little PlayStation, huh?	你玩电动游戏吧 嗯?
That's wack.	有够逊
PlayStation is wack.	电动游戏很逊
What's up with the wack PlayStation, what's up?	怎么样 逊电动游戏 怎么样?
Huh?	哈?
Come on, am I 19 or what?	怎么 像不像 19 岁?
Yes, on a scale of one to 10, 10 being the dumbest a person can look...	对 从一到十评分 十分是一个人看来最笨的样子...
...you are definitely 19.	你绝对是 19
Come on, really. How old?	真的 多大?
Young. You're a man-child, okay?	很年轻 你是男人孩子 好吗?
Now get changed, everybody's ready. And please, please, keep my underwear.	去换衣服 大家都准备好了 拜托 拜托 内裤别还我
- Oh, thanks. - Okay.	- 谢谢 - 不客气
- Joe. - Yeah.	- 乔... - 干嘛?
Uh.	额
You've had a lot of sex, right?	你和人上床很多次 对不对?
When, today?	何时 今天?
Some, not a lot.	有几次 没有很多
The reason I'm asking is because I had kind of a, uh...	我问你是因为我有一点...
I was unable to...	我不能...
I really wanted to, but I couldn't...	我很想 可是不能...
There, ha, hm.	是这样...
There was an incident.	我发生了一个意外
Don't worry about that, man. That happens.	不要担心 有时会这样的
- It's happened to you? - Yeah, once.	- 你也这样过? - 对 有一次
- Well, what'd you do? - I did it anyway.	- 那你怎么办? - 照样做啊
Phoebe, come on, let's go.	菲比 快点 我们走吧
Come on.	快点
Why aren't you dressed yet?	你为什么还没换衣服?
I'm sorry. But I wrote the best song for your wedding.	抱歉 我替你的婚礼写出了最佳歌曲
- Check this out. - No Phoebe.	- 听听看 - 不 菲比
If you get ready now, you can play.	如果你现在换好衣服 你就可以在婚

	礼演出
- Really? - Yes.	- 真的? - 对
That's so exciting! Thanks, Mon.	太令人兴奋了 谢谢你
But if you touch my guitar again, I'll have to pound on you a little bit.	可是如果你再动我的吉他 我就会打你
Fair enough. Get ready. I'll get everybody.	好吧 去准备出门 我去叫大家
Finally we can start celebrating my...	终于可以开始庆祝我的...
I'm sorry, apparently I opened the door to the past.	对不起 显然 我打开了通往过去的门
Okay, Monica, Mon. Okay, what you just saw...	好 摩妮卡 你刚刚看到的是...
Can I ask you just a little question? Why tonight?	可以问你一个小小问题吗? 为什么要在今晚?
- What? - I waited my whole life to be engaged.	- 什么? - 我花了一辈子等着订婚...
And unlike some, I only plan on doing this once.	不像某些人 我只计划做一次
Maybe it's selfish, I'm sorry, but I hoped tonight could just be about that.	可能这很自私 我很抱歉 但我希望这是今晚的焦点
- Oh, honey, but it is. - No, it's not.	- 甜心 这是今晚的焦点啊 - 这是今晚的焦点啊
Now it's about you getting back together.	不 现在焦点是你们的复合
See, you kind of stole my thunder.	你看 你们抢了我的锋头
We did not steal your thunder. We are not getting back together.	好 等等 我们没有抢了你的锋头 因为我们没有要复合
- Yeah, no, and nobody even saw. - Yeah.	- 是啊 反正也没有人看到 - 没错
That's true.	是真的
- We just kissed. - It was just a kiss.	- 我们只是吻了一下 - 只是一个吻
You guys kissed?	你们吻了?
What does this mean?	那是什么意思?
Are you back together? Can I sing at your wedding?	你们复合了吗? 我可以在你们婚礼上演唱吗?
Thunder being stolen.	锋头被抢了
- Phoebe, it's nothing. - Let's not make a big deal of this.	- 菲比 没有什么 - 不要小事化大
It was a one-time thing. It doesn't even matter.	只发生一次 根本不算什么
Oh, my God.	我的天
I cannot believe you guys are talking about this.	你们竟然在谈论这件事
Problems in the bedroom are between a man and woman.	卧房里的问题是他们两人之间的事
All right? Now, Chandler is doing the best he can.	好吗? 钱德已经尽力了
I don't think that's what they were talking about.	我想他们不是在讨论这事 乔
What a great night. Chandler can't do it, they kissed.	真是好 钱德不行 他们亲吻了
- What? - You guys kissed? This is huge.	- 什么? - 你们亲了? 大条了
No, it's not huge.	不 这不大条
People thinking it's huge has led Monica to believe...	大家觉得这事大条 让摩妮卡觉得...
...we're stealing her thunder, which we aren't.	我们抢了她的锋头 我们没有
We're still talking about it.	我们还在谈这件事 不是吗?

That, and Chandler's problem.	那件事 还有钱德的问题
Monica, listen, listen.	摩妮卡…听着…
Would you feel better if we stopped talking about Ross and Rachel?	如果我们不再谈罗斯和瑞秋 你会不会觉得好一点?
- That would be lovely. - You got it.	- 会很好 - 没问题
Now, I can pass for 19, right?	来 我看起来可以像 19 岁吧?
Yes, you can pass for 19.	对 你可以看起来像 19 岁
- Really? - Yes.	- 真的? - 对
- Seriously? - Seriously?	- 认真的? - 认真的?
Seriously, no. Okay? You can play your own age, which is 31.	认真的说 不 你可以扮演 你的年纪 也就是 31 岁
I'm 30!	我 30 岁
Joey, you are not. You're 31.	乔伊 你不是 你 31 岁
Oh, crap!	真烂
So, the Plaza. We'll get some mai tais? Maybe no more for you though.	好 去广场饭店 叫些迈泰? 不过你可能不能再喝了
You know, I think I don't feel like going to the Plaza.	我不想去了
- Why? - This is ridiculous.	- 为什么? - 摩妮卡 这太可笑了
I don't want to talk about it. I don't. Especially with you.	我不想谈这件事 尤其是和你
Pssh. That is wack.	有够逊
Yeah?	是吗?
I'll play it at the wedding.	好 我会在婚礼唱这首歌
Yeah, well, we'll see if they actually let you play, huh?	好 不过要看他们 是不是真的让你演唱
They tell you anything you want to hear...	他们会说你想听的话…
...like, "You look 19."	像是“你看起来像 19 岁”
Then they just take it away, like, "No, you don't."	然后又反悔 说“不 你不像”
Monica won't take this away.	这件事摩妮卡不会反悔的
- Wouldn't she? - Would she?	- 她不会吗? - 她会吗?
Would she?	她会吗?
You ate my candy bar!	你吃了我的糖果
Guess who.	猜猜是谁
Hey.	嘿
Hey, I just realized we kind of left some stuff up in the air.	我刚发现 我们似乎还有些事没解决
What did Monica mean	你认为摩妮卡说
"I don't want to talk," especially with me?	“我不想谈”特别是和我 是什么意思?
Why not especially you and me? We were both kissing.	为什么不特别是你和我? 是我们两人在接吻耶
Still thinking about it?	你还在想那件事?
I'm serious. What did she mean by that? "Especially you."	我是认真的 她说“尤其是你”是什么意思?
- Oh, who cares? - I care.	- 谁在乎啊? - 我在乎

And so do I.	我也在乎
I have to talk to her. Will you let me get changed?	我要和她谈谈 让我换衣服好吗?
Okay, sure.	好啊 没问题
Am I going to let you watch me?	我要让你看我换衣服吗?
No.	不
I can't believe her. It's just so typical.	我不相信她竟然如此 她就是这样
I know you're upset, but don't forget there is going to be a wedding.	摩妮卡 我知道你不高兴 可别忘了要举行婚礼了
You are going to throw the bouquet, and then a honeymoon.	你会要丢捧花 然后去蜜月
- Maybe in Paris. - Paris?	- 可能去巴黎 - 巴黎?
We will take a moonlit walk on the Rue de la blah-blah-blah.	我们会在月光下的 那叫什么来着的大道上散步
Keep talking.	继续说
We will sprinkle rose petals on the bed and make love...	会在床上洒玫瑰花瓣 做爱...
...not just because it's romantic, but because I can.	不是因为那很浪漫 而是因为我可以
I love you.	我爱你
Mmm.	嗯
Bonjour, monsieur.	先生
Don't say anything, you might scare it away.	别说话 你会吓跑它
It's Paris. Who knows we're here?	这是巴黎 谁知道我们在这里?
Hi, Pheebs. What's up?	菲比 什么事?
You said I could sing at your wedding, so I need a small deposit.	你说我可以在你的婚礼演唱 所以我要订金
- What? - Good-faith money to hold the date.	- 什么? - 你知道 一笔钱来保留那个日期
We're not giving you a deposit for our wedding.	我们不会给你订金
Oh, I see.	喔 我懂了
They break your heart, don't they?	他们真能伤你的心 不是吗?
You know, I don't really need their permission.	我不需要他们的同意
You want to sing at their wedding, sing at their wedding.	你想在他们婚礼唱歌 就在他们婚礼唱歌
Yeah, and if you want to look 19, then you...	如果你想看起来像 19 岁 就...
You got to do something about your eyes.	你要修饰一下你的眼睛
What's wrong with my eyes?	怎么? 我的眼睛怎么了?
They give you away. There's too much wisdom in there.	他们出卖了你 里头有太多的智慧
Put some tea bags on them for 15 minutes.	在上面放茶袋敷 15 分钟
- That'll get rid of my wisdom? - Maybe 10 minutes for you.	- 也会去除我的智慧? - 也许你只需要 10 分钟
Give her the deposit, give her the ring. I don't care.	给她订金 给她戒指 我不在乎
- Yes? - What did you mean when you said...	- 什么事? - 摩妮卡 你是什么意思 当你说...
...you didn't want to talk to anyone, especially me?	你不想和任何人谈 尤其是我?
What a great apology. And you accept it. Bye-bye.	好棒的道歉 你接受了 再见
No, seriously, what was the "especially me" part about?	不 我是认真的 "特别是我"是怎么回事?

Let's just say it's not the first time you've stolen my thunder.	这样说吧 这不是你第一次抢了我的锋头
Wha?	哇?
Hey, here's a thought...	我觉得...
Monica, what are you talking about?	摩妮卡 你在说什么?
My sweet 16. You went to third base with my cousin Charlie.	我16岁的生日宴会上 记得你和我表哥查理上三垒
Ah, third base.	啊 上三垒
It was all everybody could talk about.	每个人都在讲那件事
The only reason I did that was because your party was so boring.	摩妮卡 那会发生是因为你的宴会太无聊
- We had a caricaturist. - Oh.	- 我们请了一捆漫画家 - 哦
Whenever I get married Guess who won't be asked to sing	当我结婚时 猜猜不会请谁来演唱
Somebody named Geller And somebody else named Bing	叫盖勒的还有叫宾的
Monica, your sweet 16 was like a million years ago.	摩妮卡 你的甜蜜16岁生日 是一百万年前的事了
Yet here you are doing it again.	而你现在又再做了一次
Oh, I don't want to steal your stupid thunder.	我不想抢你的笨锋头
Why else would you have made out with Ross?	那还有什么原因你会和罗斯亲热?
Got me.	我不知道
Easy, mimey, the moment has passed. It ain't gonna happen.	够了啦 时机已过 不会发生了
It'd be nice if I could have this night.	如果今晚的注意力都在我身上就好了
I never wanted any part of your night.	我发誓 我从没有想要过抢你的锋头
No one was supposed to see us.	不应该有人看到我们接吻的
Is that why you did it in the secret hallway, where nobody ever goes?	所以你们就在秘密走廊上做 因为没有人会到那儿去?
Uh, Rachel, I've been thinking.	瑞秋 我想过了
I don't think us getting together tonight is such a good idea.	我觉得我们今晚 在一起的主意不是很好
I'm calling it off.	我退出
Way to save your dignity, my man.	挽救尊严的好方法
Mon, why, why would I ever want to take away from your night?	摩妮卡 我为什么要抢走 属于你的晚上?
I don't know, maybe you feel a little resentful.	我不知道 也许你有一点生气
Maybe you thought you'd get married first.	也许你以为你会先结婚
Maybe you can't stand...	也许你不能忍耐...
...that your formerly fat friend is getting married first.	你那个以前很胖的朋友会先结婚
Oh, wow, that... You know what? That is so unfair.	哦...你知道吗? 太不公平了
Now I want to steal your thunder.	知道吗? 现在我想抢你锋头了
Come on, Ross. Let's go have sex!	罗斯 走 我们做爱去
I can't believe you're gonna have sex on my engagement night.	不敢相信 你竟然在我的订婚夜做爱

Well, somebody should.	总得有人做啊
Look, if we're gonna do this...	如果我们要做...
We're not. She's just gonna think we are.	我们没有要做 只是要让她以为我们有
I see, so everybody wins.	我懂了 人人都是赢家
- Who is it? - It's Monica, open up.	- 是谁? - 是摩妮卡 开门
Okay, Ross, stop it. Please, wait a minute.	罗斯 停一下 拜托 等一下
Ow!	哦
Yeah, you like that, baby?	宝贝 你喜欢吗?
May we help you?	有什么事吗?
I wanted to say I hope you have sex, and I hope you get back together.	我要告诉你 我希望你们上床 希望你们复合
I warn you, the night you announce your engagement...	我警告你 你宣布订婚那一晚...
...I'm going to announce that I'm pregnant.	我会宣布我怀孕了
How is that ever going to happen?	那怎么可能呢?
Do you want to know why I was with Ross tonight?	摩妮卡 你想知道今晚 我为什么会和罗斯在一起?
- I know why. - You don't.	- 我知道为什么 - 你不知道
- Okay, why? - Because I was sad.	- 好 为什么? - 因为我很伤心
What do you mean?	什么意思?
Look, I am so...	听着 我很...
...so happy for you guys.	很为你们高兴
But you getting married reminds me of the fact that I'm not.	但你要结婚这件事 提醒了我 我没有
I'm not even close.	八字都没一撇
Maybe I just wanted to make myself feel better.	也许我只想让自己好过一点
I know that that's dumb, but you were so depressed...	我知道这很笨 可是罗斯结婚时...
...when Ross got married, you slept with Chandler.	你沮丧得和钱德上床
I don't care, she slept with me.	我无所谓 和她上床的是我
Anyway, sweetie, I am so sorry I ruined your night.	甜心 很抱歉毁了属于你的今晚
I'm sorry I almost made you sleep with Ross.	我很抱歉我几乎让你和罗斯上床
I'm gonna take off.	我要走了
- Congratulations, man. - Thanks.	- 恭喜 - 谢谢
- And Rachel. - Yeah.	- 瑞秋... - 什么?
What can I say?	我能说什么呢?
You missed your chance.	你失去了你的机会
From now on, the only person who's going to enjoy these bad boys is me.	从现在起 只有我能享受他们了
We thought Phoebe would leave	我们以为菲比会离开
But she just stayed and stayed	但她留了下来
That's right, I'm here all night	没错 我整夜留在这里
And Chandler will never get...	钱德永远不会...
Hey, here's a dollar.	来 这儿是一块钱
Consider it a deposit. Please sing at our wedding.	算是订金 请在我婚礼上演唱
- Oh, thank you - Okay.	- 哦 谢谢 - 好

Now who will perform the ceremony?

现在谁会在婚礼表演

Who will perform the cer...?

谁会在婚...

Oh, oh.

啊

I'll pound on him in the morning.

我早上再来打他

Friends.S07E02

- Hey. Who wants French toast? - Oh, I'll have some.	- 嘿 谁要法国吐司? - 给我一点
Me too. Eggs and milk in the fridge. Thanks.	我也要 牛奶和鸡蛋在冰箱里 谢谢
Ow.	喔
- Oh, what's the matter, honey? - My hand feels weird.	- 怎么回事? 甜心 - 我的手怪怪的
I guess it's because I'm engaged.	因为我已经订婚的关系吧
- When will that start getting annoying? - Start?	- 什么时候会开始变得烦人? - 开始?
So let's actually get started on the wedding plans.	开始计划婚礼吧
- Okay. - Already?	- 好 - 现在就开始?
Yeah, we got a lot to do. We gotta think about the flowers...	有很多事要做 要想花...
...the caterers, the music...	外烩 音乐...
- Oh, I got some thoughts on the music... - Chandler, too many cooks...	- 我觉得音乐的安排... - 钱德 太多意见了
Take it from me. All you have to do is show up and try to say the right name.	给你良心的建议 你只需要出现 说对名字就好了
Okay.	好
- What in God's name is that? - Oh, my God, the wedding book?	- 那是什么? - 老天 是婚礼计划书?
I haven't seen that since the 4th grade.	四年级后我就没看到它了
This baby has everything. Take, you know, locations for instance:	这里面什么都有 比如说 地点
First organized alphabetically, then geographically...	先以字母顺序排列 再以地理位置排列...
...then by square footage.	然后以大小排列
That is so smart. Ha.	好聪明
Break it off. Ahem. Break it off, now.	快溜 快溜 就趁现在
And that should conclusively prove...	所以以上证明了...
...that I had the idea for Jurassic Park first.	(侏罗纪公园)是我先想到的
- Now, let's take a look... - Hey, Ross.	- 我们来看看... - 罗斯
Phoebe, oh, my God, what are you doing here?	菲比 你来干什么?
I need to talk to you. It's pretty urgent. It's about Monica and Chandler.	我有事和你说 很紧急 有关摩妮卡和钱德
Oh, my God. Um, of course.	我的天 当然
Uh, would you please excuse me for a moment?	等我一下
Um, heh, do you know each other's hometowns? Why don't you?	你们知道彼此从哪儿来的吗? 何不...?
What's going on?	怎么回事?
Well, um, not much. I was just thinking that since those guys just got engaged...	没什么 我在想 既然他们刚订婚...
...that maybe it'd be nice if they had some privacy.	应该多给他们一些独处的时间
So could I just move in with you for a couple days?	所以我可以搬去你家几天吗?
Um...	额...

Okay, yeah, sure. But what's wrong with Monica and Chandler?	好 当然 摩妮卡和钱德 发生了什么事吗?
Nothing. Why?	没事 怎么了?
Phoebe, you said it was urgent.	菲比 是你说很紧急的
Oh, yeah, it is. I'm going to the movies and it starts in like five minutes.	是啊 我的电影 5 分钟后 要开演了
Do you realize I have a classroom full of students?	你知道我有一屋子的学生在这儿吗?
Oh, I'm sorry. I'm so rude. Does anyone want to come to the movies?	抱歉 我很没礼貌 有人想要一起去看电影吗?
I haven't cleared the budget with my parents yet... ...but tell me how this is for music.	我还没和我爸妈谈到预算... 不过跟我说说音乐部分的安排
All right, um, a string quartet for the processional, a jazz trio for cocktails... ...the Bay City Rollers for dancing...	进时用弦乐四重奏 鸡尾酒会时安排爵士三重奏... 跳舞时用湾市摇滚...
Wait, that was for my 6th grade wedding.	等一下 那是我的六年级婚礼
Well, you couldn't get them anyway. Ian doesn't play anymore, and Derek...	也不可能用他们 伊恩不演出了 还有德苗克...
Well, Derek is a name I shouldn't know.	我不该知道德苗克这个人的
Hey, Mon, do you have another pillow, you know, something a little snugglier?	摩妮卡 有没有别的枕头 比较舒服一点的?
Why are you napping over here instead of over at your place?	你为什么不去你家 却要在这里睡?
- The duck. - What, the duck?	- 因为鸭子 - 什么 鸭子?
What the hell did the damn duck do now?	怎么 现在鸭子又做了什么?
Uh, well, he did not get sick somewhere in there... ...and it was immediately found and properly cleaned up.	它不是在那里生病的... 而且立刻被发现 并妥善处理干净了
Now, do I get to look at this book... ...or is it just for people who are actually involved in the wedding?	我可以看这本书吗... 还是只有和婚礼相关人员可以看?
Of course you can look at it. Yeah, I want your opinion too.	你当然可以看 我要你的意见
- Okay. - Here you go.	- 来 - 该你了
- What do you think about centerpieces? - Centerpieces.	- 桌子中间的花饰? - 桌子中间的花饰
- Roses or lilies? - Definitely roses.	- 玫瑰还是百合? - 当然是玫瑰
Well, I just think they're a bit more wedding-y, you know.	我觉得它们比较像婚礼用花
- But lilies are the clear choice. - Oh, my God, it's like one mind.	- 但很清楚应该选百合 - 老天 简直就是心有灵犀
Uh-huh.	额
Guys, guys, you gotta let me nap.	各位 各位 让我休息好不好
I'm gonna get cranky.	不然我会脾气不好
Joey, there is a perfectly good couch across the hall.	乔伊 走廊对面有很好的沙发
Yes, it is perfectly good... ...and it is not one of the places the duck got sick.	是很不错... 但那不是鸭子生病的地方之一

What?	什么?
- All right, I'm gonna go. - Joey, what did the duck do?	- 好 我要走了 - 乔伊 鸭子到底做了什么?
I don't know, but he did not eat your face cream.	我不知道 但他没吃你的面霜
Hey, little buddy.	小朋友
How you feeling? Aah.	你觉得如何?
What the hell is in that face cream?	那面霜里到底有什么?
That's so soft.	好软
Pillowcases.	有枕头套耶
Oh, ah.	噢
"Zelda looked at the chimney sweep. Her father, the vicar..."	"柔达看着扫烟囱的人 她的父亲是个传道者..."
Vicar?	传道者?
"...wouldn't be home for hours.	"还有好几小时才会回来
Her loins were burning.	她欲火中烧
She threw caution to the wind and reached out and grabbed his..."	她不顾一切伸出手去抓住他的..."
Whoa.	哇哦
This is a dirty book.	这是色情小说
Uh, Phoebe?	菲比?
Oh, Ross, hi.	嗨 罗斯
- Phoebe, what are you doing? - I'm sorry, I'm with a client right now.	- 菲比 你在干什么? - 抱歉 我有客人在
- Phoebe. - Okay, let's talk outside.	- 菲比 - 好吧 我们到外面谈
Phoebe, you can't massage people in my apartment.	菲比 你不可以在我家帮人家按摩
What's the big deal? I did it at Monica and Chandler's.	有什么大不了的 我在摩妮卡和钱德家都可以
And they knew about it?	他们知道吗?
Okay, look, Ross, what is this really about?	好吧 罗斯 到底怎么回事?
Look, this is my home, and I want to be able to come and go whenever I want.	这是我家 我希望能自由出入
Okay. I will find someplace else to do the rest of my appointments.	好 我会找其他地方 来做我其他的客人
I just don't know what the big deal is.	我只是觉得 这有什么大不了的?
The big deal is I don't want naked, greasy strangers in my apartment...	大不了的地方就是我不光着身子 身上油油的陌生人在我家...
...when I want to kick back with a puzzle... Beer, cold beer.	当我想回家放松 拿一片拼图...啤酒 冰啤酒时
Hey, Joey. What are you doing?	嘿 乔伊 你好吗?
Sweeping. Why? Does it turn you on?	扫地 怎么? 挑起你的性趣吗?
No.	不会
Hmm.	额
What if I was, uh, sweeping a chimney?	如果我扫的是烟囱呢?
Joey, did you eat my face cream?	乔伊 你吃了我的面霜吗?
Where are you going? The vicar won't be home for hours.	你去哪儿? 传道者要几小时后会

	回来
Joey...	乔伊
...where did you learn that word?	你从那儿学到那个词的?
Where do you think...	你想是哪里...
...Zelda?	柔达?
- You found my book? - Yeah, I did.	- 你看了我的书? - 对
Joey, what are you doing going into my bedroom?	乔伊 你到我房里干什么?
Okay, I'm sorry. I went in there to take a nap.	抱歉 我只是小睡一下
And I know I shouldn't have, but you got porn.	我知道 我不应该 可是你有色情小说
Ugh.	额
You know what? I don't care. I'm not ashamed of my book.	知道吗? 我不在乎 我不为我的书感到丢脸
There's nothing wrong with a woman enjoying a little erotica.	女人享受一点情色没什么不对
It's just a healthy expression of female sexuality...	是女性性感的健康表达...
...which, by the way, is something that you will never understand.	那是你永远都不会了解的
You got porn.	你有色情小说
- Hello. - Hi, is, uh, Phoebe here?	- 你好 - 嗨 菲比在吗?
- Uh, no, no, she's out for the night. - Oh, great.	- 不 今晚她不在 - 真是的
Heh. Can I help you with something?	可以帮你什么忙吗?
I don't know. Are you a masseur?	我不知道 你是按摩师吗?
Yes, I am.	是 我是
Great. Dad?	太好了 爸?
Thank you so much. I'll be back to pick him up in an hour.	谢谢你 一小时后我来接他
So, Chandler, your parents must've been thrilled...	钱德 你父母听到你...
...when you told them you were engaged.	订婚一定很开心
Oh, yeah. I should probably call them.	哦 是啊 我应该打电话给他们
I remember when we first got engaged.	我记得我们刚订婚的时候
- I don't think I've heard that story. - Dad, you don't...	- 我没听过这个故事 - 爸 你不必...
Well, I'd gotten Judy pregnant.	我让茱蒂怀孕了
I still don't know how.	我还是不知道怎么发生的
You don't know how? Your dog thought my diaphragm was a chew toy.	你不知道怎么发生的? 你的狗 以为我的避孕器是磨牙玩具
What a sweet story.	真感人的故事
At least you're not hearing it at your 5th grade Halloween party.	至少你不是在五年级的 万圣节派对听到这故事
What? They wanted a scary story.	是他们要听吓人的故事
Anyway, we're really excited about our wedding plans.	我们对婚礼计划很兴奋
Pretty soon we'll be making a big withdrawal from the Monica wedding fund.	很快我们就要从婚礼基金 提一大笔钱
- What? - You tell her, Jack. I can't do it.	- 什么? - 杰克 你告诉她 我做不到

What happened? You still have the wedding fund, don't you?	我的婚礼基金还在 对吧?
We have it. Only now we call it "the beach house."	我们有 只是现在叫做“海滩别墅”
I can't believe you spent my wedding fund on the beach house.	我不敢相信 你把我的婚礼基金 花在海滩别墅?
We're sorry. We assumed...	对不起 我们以为...
...if you got married after you turned 30 you'd pay for it yourself.	等你 30 岁后 你会自己付钱
You bought the beach house when I was 23.	你们买海滩别墅时我才 23 岁
Which means you had seven years of beach fun...	那也表示 你在海边享受了 7 年好时光...
...and you can't put a price on that, sweetie.	那可是无价的
We really do feel bad about this though.	我们觉得很抱歉
We started saving again when you dated Richard.	你和理查交往时 我们又开始存钱
But then that went to hell, so we redid the kitchen.	结果你们闹翻了 我们重新装潢了厨房
What about when I started dating Chandler?	那当我开始和钱德约会呢?
It was Chandler. We didn't think he'd ever propose.	我们以为钱德不会求婚
Clearly I did not start drinking enough at the start of the meal. Heh.	很显然开始吃饭时 我酒喝得不够
I can't believe there is no money for my wedding.	我不相信竟然没有钱让我结婚
We might still have some if your father hadn't thought...	也许还有 如果你爸没有...
...to sell ice over the Internet.	在网上卖冰的话
- It seemed like such a simple idea. - Stupid, Jack. The word is stupid.	- 那个主意看来很简单 - 只能用“笨”来形容
All right, enough. I don't want to hear about it anymore.	我不想再细听了
Good luck, Chandler.	祝你好运 钱德
Okay, now I'm going to...	现在我要...
...touch you.	摸你了
Oh, that's soft.	好软
I can't believe this. Do you think your parents could help pay for it?	我不敢相信 你认为你的父母可能帮忙付吗?
I don't know.	我不知道
My mother spent most of her money on her fourth wedding.	我妈大部分的钱 都花在她第四次的婚礼了
She's saving the rest for her divorce.	剩下的钱她离婚要用
And any extra cash my father has, he saves for his yearly trips to...	而我爸存的钱用在...
...Dollywood.	到桃利屋的年度旅行
What happened at dinner?	你们的晚餐发生什么事了?
My parents spent the money for our wedding.	我父母把婚礼基金花掉了
My God, what did you order?	我的天 你点了什么菜?
Wait, there's no money? Well, this is terrible.	等一下 没有婚礼基金了? 太惨了
You guys are gonna have to get married in, like, a rec center.	你们必须在活动中心结婚了

- Honey, it's gonna be okay. - No, it's not gonna be okay. It sucks.	- 亲爱的 没关系的 - 不 有关系
- No swing band, no lilies. - No, you know what? It's gonna be okay.	- 没有乐团 没有百合 - 那很好啊
I mean, you don't need to have this...	你不需要有这种...
...rustic Italian feast, you know?	意大利野宴
And you don't need this custom-made empire-waisted, duchess satin gown.	你不需要这种订做的帝国式腰线 公主型丝缎礼服
You can wear off-the-rack.	你可以买现成的礼服
Look, it really is gonna be okay.	真的不会有问题的
The important thing is that we love each other and we're gonna get married.	重要的是我们彼此相爱 要结婚了
Do you even understand what "off-the-rack" means?	你知不知道“现成的”是什么意思？
Why don't you just pay for it yourself?	你为什么不自已付钱呢？
How? I don't have any money.	怎么付？ 我没钱
- Well, I have some. - How much?	- 我有 - 多少？
Well, close to...	将近有...
- Whoa! Are you kidding me? - What? How much?	- 哇 你开玩笑？ - 多少？
- It's enough for wedding scenario A. - Really?	- 够办婚礼计划 A - 真的？
How great are you, you little saver? Heh.	你真好 努力存钱的人
The amount you have is exactly the budget of my dream wedding.	正是理想婚礼的预算
Oh, you guys are so made for each other.	喔 你们真是天造地设的一对
Well, you're not suggesting we spend all of the money on the wedding?	你不是要把所有的钱 都花在婚礼上吧？
Uh, yeah.	是啊
Look, Mon, I've been saving this money for six years...	我花了六年存到这些...
...and I kind of have some of it earmarked for the future, not just for a party.	有些是将来要用的 不是都花在一场派对上的
Wow. Hello, Mr. Chandler.	哇 钱德先生 你好啊
Sweetie, this is the most special day of our lives.	甜心 这是我们一生中 最重要的一天
I realize that, honey, but I'm not gonna spend all the money on one party.	我知道 宝贝 但我不要把钱都花在一场派对上
Honey, um, I love you. Heh.	甜心 我爱你
But, um, if you call our wedding a party one more time...	但如果你再叫我们的婚礼 一场派对...
...you may not get invited.	你可能不会被邀请
We can always earn more money, okay? But we're only gonna get married once.	钱可以再赚 但我们只结婚一次
Look, I understand, but I have to put my foot down, okay? The answer is no.	我了解 但我非常坚决 我的答案是不
You're gonna have to put your foot down?	你很坚决？
Yes, I am.	对 我是
Wow. Money and a firm hand.	有钱和有一只坚定的手

Good luck, Chandler.	祝你好运 钱德
- Hey, Rach. - Joey.	- 嘿 瑞秋 - 乔伊
Hey, Rach, do you smell smoke?	瑞秋 有没有闻到烟味?
Uh-huh. I get it. Smoke, chimney, chimney sweep. Very funny. Ha, ha.	我懂了 烟 烟囱 扫烟囱的人 很好笑
No, no, no, I'm serious. You don't smell it?	不 不 我说真的 你没闻到?
Something's on fire.	有东西着火了
No, I don't smell anything.	我没闻到什么
Oh, you know what? It's probably just your burning loins.	你知道吗? 可能是你熊熊的欲火
- Hey, what are you guys talking about? - Nothing.	- 你们在讲什么? - 没什么
Mm, damn, this coffee's cold.	讨厌 咖啡冷了
Hey, Rach, do you mind if I heat this up on your loins?	瑞秋 可以在你身上加温一下吗?
You know, I cannot believe you told him. Joey...	乔伊 你竟然告诉他...
So I guess you bought that book after we broke up, huh?	我猜你是在我们分手后买了那本书
Uh-huh, I did, because I wore out my first copy when I was with you.	是啊 因为第一本 在我们交往时被翻烂了
Oh, yeah? Yeah?	是吗?
Well, uh, when we were going out, I read tons of porno magazines.	我们交往时 我看了一大堆色情杂志
'Sup?	怎么样?
Ross, how could you do that to an old man?	罗斯 你怎么可以 那样对待一位老先生?
Excuse me, ladies.	失陪了 小姐们
I'm sorry?	什么啊?
My massage client, Arthur.	我的按摩客人 亚瑟
His daughter called and said some guy that worked for me...	他女儿说替我工作的那个人...
...gave him a really weird massage this afternoon.	今天下午替他做了很奇怪的按摩
I gave him an extremely professional massage.	我做了很专业的按摩
He said you poked at him with wooden spoons.	他说你用木汤匙戳他
Okay, so it wasn't a traditional massage.	好吧 不是传统的按摩
But I did give him acupressure with a pair of chopsticks...	可是我有用筷子替他刺激穴道...
...and I gently exfoliated him with a mop.	并温和地用拖把去角质
Well, he's never coming back, okay? You just cost me \$80 a week.	他再也不会来了 你害我一星期少进帐八十元
You know what? This is your fault. You didn't move his appointment.	这是你的错 你没更改他约的时间
Oh, it's my fault? You didn't have to massage him.	我的错? 你不必替他按摩的
You could've sent him away.	你可以请他回去的
You could've not rolled Tonka trucks up and down his back.	你不必用玩具推土机 在他背上滚来滚去
He said he liked that.	他说他很喜欢
You're right, you're right. I'm sorry.	你对 你对 对不起
Dude, what are you massaging an old man for?	老兄 你干嘛按摩一位老先生?

- His daughter was hot. - Gotcha.	- 他女儿很辣 - 懂了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Listen, um...	听着...
...I've been thinking.	我想过了
And it's not fair for me to ask you to spend all your money on our wedding.	要把所有的钱 花在婚礼上很不公平
I mean, you work really hard for that.	你很辛苦才赚来的
- Well. - Well, you work for that.	- 嗯 - 是你赚来的
Look, I thought about it too.	我也想过了
And I'm sorry. I think we should spend all of the money on the wedding.	对不起 我们应该把 所有的钱花在婚礼的
- You do? - Yeah, I'm putting my foot down.	- 真的? - 对 我很坚决
Yeah, look, when I proposed, I told you...	当我求婚时 我告诉你...
...that I would do anything to make you happy.	我会尽力让你快乐
And if having the perfect wedding makes you happy...	如果办一场完美婚礼 能让你开心...
...then that's what we're gonna do.	那我们就这么做
You are so sweet.	你对我真好
Oh, but wait.	但是 等等
What about our...? What about the future and stuff?	那未来怎么办呢?
Ah, forget about the future and stuff.	管他呢
So we only have two kids.	我们只生两个就好
You know, we'll pick our favorite and that one will get to go to college.	选一个我们最喜欢的 让他去念大学
- Have you thought about that? - Yeah.	- 你想过这些? - 对
How many kids were we gonna have?	你本来要几个孩子?
Uh, four. A boy, twin girls and another boy.	四个 一个男孩 一对双胞胎女儿 再一个男孩
What else did you think about?	你还想过什么?
Well, heh, stuff like where we'd live, you know.	还有我们要住的地方
Like a small place outside the city...	像是在市中心外的小房子...
...where our kids could learn to ride their bikes and stuff.	我们的小孩可以学骑单车
We could have a cat that had a bell on its collar...	可以养只猫咪 脖子上挂着铃铛...
...and we could hear it every time it ran through the little kitty door.	每次它跑出小门时 都听得见铃声
Of course we'd have an apartment over the garage where Joey could grow old.	在车库上盖个房间 让乔伊终老
You know what?	你知道吗?
I don't want a big, fancy wedding.	我不要一个盛大的婚礼
- Sure you do. - No.	- 你要的 - 不
I want everything that you've just said. I want a marriage.	我要你刚刚说的每一样东西 我要一个婚姻
- You sure? - Mm-hm.	- 你确定? - 嗯
- I love you so much. - I love you.	- 我好爱你 - 我爱你
Hey, listen, when you were talking about our future, you	你刚说到将来的时候 你说猫咪

said cat.	
But you meant dog, right? Ha, ha.	你指的是狗 对不对?
- Ha, yeah, totally. - Oh, good.	- 对 - 好
Hello, Zelda.	你好 柔达
- Who are you supposed to be? - The vicar.	- 你又是谁呢? - 传道者
- Do you even know what a vicar is? - Like a goalie, right?	- 你知道传道者是什么吗? - 像是个守门员 对不对?
Yeah.	对
Look, Joey, it's enough, all right?	乔伊 我是说真的 够了
You keep making these stupid jokes and these sleazy innuendoes...	你老是开这些笨玩笑 还有无聊的暗讽...
...and it's just not funny anymore.	真的是不好笑
All right, I'm sorry. Rach, I'm sorry. Okay? I'm sorry.	对不起 瑞秋 对不起
Maybe I could make it up to you by taking you roughly in the barn.	也许我可以在谷仓里 粗暴地对待你来补偿你
Ugh.	额
All right, you know what? That's it. You want to do it? Let's do it.	好了 够了 你想做吗? 我们做吧
Huh?	哈?
That's right. I want to do it with you.	没错 我想和你做
Been trying to fight it, but you just said all the right things.	我一直想抗拒 但你说的每一句话都深深打动了
Uh, I did?	我有吗?
Yeah, oh, I've been waiting so long to get on that body.	有 我想得到你的身体想了很久
- This body? - Yeah, that's right.	- 我的身体? - 对 没错
Come on, Joey, sex me up.	乔伊 放马过来吧
Hey, you're starting to sound like the butcher's wife there in chapter seven.	你听起来开始像 第七章里的屠夫妻子
Oh, come on, now. Don't keep me waiting. Get those clothes off.	来吧 不要让我等 脱掉你的衣服
But I would keep that helmet on, because you're in for a rough ride.	但留着你的头盔 因为 这会是一场狂风暴雨
I don't want to. I'm scared.	我不要 我好害怕

Friends.S07E03

- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 嘿
So, what do you think?	你们觉得怎么样?
- About what? - What?	- 你是指什么? - 什么?
Are you kidding? Okay, I'll give you a hint. I'll give you a hint.	你在开玩笑吗? 好吧 我给你们一个提示
Eyes. No, no. Your eyes! No.	眼睛 不 你的眼睛 不
Chandler's eyes!	钱德的眼睛
I got glasses.	我戴上了眼镜
You always had glasses.	你一直都戴着眼镜啊
No, I didn't.	我才没有
Are you sure?	你确定?
Didn't you used to have a pair?	你不是曾经有一对?
They were really round and burgundy, and they made you look kind of, um...	你不是戴着圆形酒红色的眼镜 看起来有一点...
- Feminine. - Yes!	- 娘娘腔 - 对
No.	不
I think the glasses look great. They make you look sexy.	甜心 我觉得你很适合戴眼镜 你看起来很性感
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
You didn't think I used to wear glasses, right?	你不会也以为 我以前有戴眼镜吧?
- Of course. - Pfft.	- 当然不会 - 额
I had no idea.	我不知道
What do you want for an engagement present?	你们要什么订婚礼物?
Oh, that's okay, we're not having a party...	没关系 我们不办派对...
...so you don't have to get us... - Ah, buh-buh-buh! Heh.	所以你们不必送我们...
If someone wants to give us a present, we don't want to deprive them of that joy.	如果有人想送我们礼物 我们不该剥夺他们的快乐
Oh, you should get them one of those little CD players.	你应该送他们携带型 CD 唱机
Oh, I already have one.	我已经有一台了
Unless someone borrowed it and left it at the gynecologist.	但有人借走 把它忘在妇产科诊所
Yeah, and by "someone" she means Joey.	对 至于“那个人”她指的是乔伊
Hey, I know what I want!	我知道我要什么
- What we want, honey. - No, you don't want this.	- 是我们要什么 甜心 - 不 你不要这个礼物
I want to have your grandmother's cookie recipe.	我要你奶奶的饼干食谱
You mean the chocolate chip cookie recipe?	你是说那个 巧克力碎片饼干的食谱吗?
- Uh-huh, yeah. - The one my grandmother...	- 对啊 - 我奶奶...
...made me swear on her deathbed...	临死前要我发誓...
...that I would never let out of our family?	绝不会泄露给外人的饼干食谱?
Dying people say the craziest things.	快死的人都会胡言乱语

I've wanted it for years. I was gonna make cookies for my children.	多年来我一直都想得到它 我想帮我的孩子们做饼干
Break my heart. Oh, all right.	我真的很难过 好吧
I'll be the mom who makes the world's best chocolate chip cookies.	我要当能做出全世界 最好吃饼干的妈妈
Our kids are gonna be fat, aren't they?	我们的孩子会是胖子 对吧?
- Ahoy! - Hey.	- 你们好 - 嘿
- How's the boat? - I'm getting into this sailing stuff.	- 驾帆船出海还好玩吧? - 很棒 我闻始喜欢驾驶帆船了
You finally took it out of the marina?	这次你终于出海了?
Why would I do that?	我为什么要那么做?
It took three guys to get the thing in there.	三个彪形大汉使出吃奶的力气 才把它漂在海上
If you don't sail it, what do you do on it?	如果你不想开它出海 你在船上都做些什么呢?
It's a great place to just kind of sit...	光是坐在那里就很舒服了...
...hang around, drink a few beers, eat some chips.	我什么都不做 喝啤酒 吃洋芋片
It's good that you finally have a place to do that.	恭喜你终于找到 能那么做的地方了
Joey, I could teach you to sail if you want.	乔伊 如果你要的话 我可以教你驾驶帆船
- You could? - Yeah, I've been sailing my whole life.	- 你会驾驶帆船? - 对啊 我这辈子都在驾船
When I was 15, my dad bought me my own boat.	我十五岁时 我爸送我一艘帆船
- Your own boat? - He was trying to cheer me up.	- 你有一艘帆船? - 怎么...他想要安慰我
My pony was sick.	我的小马生病了
- You know what I was thinking? - What?	- 你知道我在想什么吗? - 什么?
Nothing, I just like to go like this.	没事 我只是想这么做
- Chandler, what are you doing tonight? - Why, do you have a lecture?	- 钱德 今晚你要做什么? - 你有课吗?
- No, why? - Then, free as a bird. What's up?	- 没有啊 怎么了? - 那么我没事怎么了?
Uh, my dad wants to know if you want to play racquetball.	我爸想约你去打回力球
Wow, that's great! Dad must like you.	太棒了 爸一定很喜欢你
- He doesn't ask just anyone to play. - He didn't really ask for you.	- 他从来不会约人去打回力球 - 他没有约你
He asked for "Chauncey." I assumed he meant you.	他要约"小钱" 我猜他应该是指你
Did you correct him?	你纠正他了吗?
No, I thought it would be more fun this way.	没有 我觉得那样子比较好玩
Maybe this is something you could do this every week.	太酷了 或许你们每星期都该这么做
Or you could sit on the porch...	或是你也可以坐在走廊上...
...and make sure no one steals the trashcans.	确定垃圾桶不会被偷走
He does that every week too.	他每星期都会这么做
Just so you know, you have to let him win. He hates to lose.	你得让他赢 他最讨厌输了

Oh, no problem. Maybe I'll play with my left hand.	没问题 或许我该用左手打球
You're not a lefty?	你不是左撇子吗?
Does anybody know me?	有人认识我吗?
What's wrong, Phoebe?	怎么了? 菲比
I just went to my old apartment to get you the cookie recipe...	我到以前的公寓拿饼干食谱...
...and that stupid fire burned it up!	那场愚蠢的大火把它烧了
No! Why didn't you make a copy and keep it in a fireproof box...	不 你为什么没有影印一份 把它放在防火的盒子里...
...and keep it at least 100 yards away from the original?	将盒子放在离起火点 至少一百码的地方?
Because I'm normal.	因为我是个凡人
That was the one legacy my grandmother left me.	那是我奶奶留给我的传奇
And I know you wanted it as an engagement present.	我知道你要它当你的订婚礼物
We have to get you an engagement present?	我们得送你们订婚礼物?
Don't worry about it.	别担心 菲比
No one got me an engagement present.	没有人送我订婚礼物
Okay, here. I don't have the recipe, but here.	好 我没有食谱 但这个给你
I wish you health and happiness.	祝你们健康快乐
An old cookie?	一块放了很久的饼干?
See, this is what happens when you don't register for gifts.	不列出礼物清单 就是会发生这种事
I made a batch and I froze it. And this is the only one left.	我做了一些饼干 把它们冷冻起来 这是最后一块
- We can't accept this. - Why not?	- 我们不能收下它 - 为什么?
Because it's gross.	因为它很恶心
No, wait. I think I can figure out the recipe from this cookie.	不 等一下 我想我可以 利用这块饼干猜出整个食谱
I do this at work all the time.	我在工作时常常这么做
- Really? - Yeah, I think I can.	- 真的吗? - 我想我可以做到
Oh, yay!	喔 耶
Okay, Ross, we owe you a present.	好吧 罗斯 我们欠你一份礼物
Two! I've been engaged twice.	是两份 我订过两次婚
Look at this clown.	快来看看这捆小丑
Because he's got a bigger boat he thinks he can take up the whole river.	他以为整条河都是他的
Get out of the way, jackass!	别挡路 大混蛋
Who names their boat Coast Guard, anyway?	谁会把自己的船 命名为“海岸防卫队”?
- That is the Coast Guard. - What are they doing out here?	- 因为他们就是海岸防卫队 - 他们在这里做什么?
The coast is all the way over there.	海岸在那边
Joey, just ignore the boats.	乔伊 别管那些船
- We're not finished with our lesson. - All right.	- 我们的课还没有上完 - 好吧
I'm gonna go over the basic points one more time.	我要帮你复习一下基本要点 准备好

	了吗?
Come on, Rach. Not again. I got it, okay? Let's start sailing!	别麻烦了 瑞秋 我已经懂了
I want to go over there where that boatload of girls is. Yeah, oh!	我们开始驾驶吧 我想把船开到那一船小姐旁边去
Oh, is that what you wanna do?	真的吗?
You want to give a shout out to the old hot chicas?	你想要跟那些小姐鬼混?
Okay, let's do that, Sailor Joe.	好了 来吧 水手乔伊
Quick question, though: What's this called?	快问快答 这叫什么?
- Uh, boat rope? - Wrong.	- 船上的绳子? - 错了
- How do you get the mainsail up? - Uh...	- 要怎么把主帆扛上去? - 额
Rub it?	摸一下就行了?
No. What do you do if I say we're coming about?	不 如果我说我们要转向了 你该怎么办?
I'd say, "Come again?" Ha, ha.	我会说 "随你转?"
No, no, I know this one. I know this one. Uh, um...	我知道 这一题我会
Time's up. Now you're dead.	时间到 现在你死了
And deaf!	我也聋了
Okay, you go on and make your little jokes.	你继续开玩笑吧
If you don't know what you're doing at sea...	如果你不知道自己在海上做什么...
...you will die at sea. Am I getting through to you, sailor?	你就会在海上没命 你听懂了吗? 水手
- Yes. - Don't just say yes.	- 懂了 - 别只是说你懂了
This isn't a game. You could get hurt out here!	这不是游戏 你很可能会受伤
So do you want to pay attention, or do you want to die?	你要注意听我说话呢 还是想死呢?
I want to make a ship-to-shore call to Chandler.	我想从船上打电话给钱德
- All right, I definitely taste nutmeg. - You do?	- 我吃到了肉豆蔻 - 真的吗?
You don't? Heh. Well, that's the difference...	你没吃到吗? 那就是...
...between a professional and a layman.	专业人员跟外行人的不同
That and arrogance.	专业人员很傲慢
Hey.	嘿
Hey. How was sailing?	嘿 驾驶帆船出海好玩吗?
I don't want to talk about it.	我不想谈这件事
- You could've saved me a whole cookie. - No!	- 你们至少可以留一块饼干给我 - 不
Women are mean!	女人太无情了
I can't believe that.	我不敢相信
Now the only thing left of my grandmother's legacy is...	现在我奶奶的传奇 只剩下...
...this crumb.	这块碎屑
I wish you a long and happy marriage.	祝你们白头偕老 婚姻美满
- Hey. - How was it?	- 嘿 - 怎么样?
Well, I had a great time.	我玩得很开心
Um, Chauncey on the other hand...	但是小钱...
I will tell the story.	让我来说吧
It was going great. I let him win, we were bonding...	我们相处甚欢 我放手让他赢球 他

	喜欢我…
...he even said I could call him Dad.	甚至说我可以叫他爸爸
And what did he ask you not to call him?	他要你不能叫他什么?
"Daddy."	爹地
Look, here's the story.	听着 事情是这样的
We had just finished playing racquetball...	我们打完球 决定去…
...and we were gonna take a steam.	做三温暖
I walk into the steam room...	我走进蒸气室…
...and it's really steamy.	里面雾气弥漫
So I take off my glasses, and that's when it happened.	于是我拿下眼镜 悲剧发生了
Guys?	你们在哪里?
- Over here. - Have a seat, son.	- 这边 - 坐吧 孩子
Hey!	嘿
- Oh, my God, Chandler! I can't believe it. - I know.	- 我的天啊 钱德 我不敢相信 - 我知道
You gave my father a lap dance.	你在我爸大腿上跳艳舞
Why do they put so much steam in there?	他们为什么 要把那里弄得雾气弥漫的?
Because otherwise they'd have to call it the "room" room.	不那么做的话 那里只能叫做“房间”
Why, okay? Why? Why did that have to happen?	为什么? 为什么会发生那种事?
Come on, it's not that big a deal.	别这样 那没有什么大不了的
Not that big a deal? There...	那没有什么大不了的?
There was touching of things.	我有种异样的触感
I know you wanted to bond with my dad...	我知道你想跟我爸打好关系…
...but did you have to bond to that part?	但你一定要从他那个地方开始吗?
Listen, I'm sure Dad doesn't care. He probably thought this was funny.	我相信爸不会在乎的 或许他会觉得很好笑
He'll be telling this story for years.	他会把这个故事挂在嘴边好几年
I don't want him to tell this story for years.	我就是不希望 他把这个故事挂在嘴边好几年
Oh, but he will.	喔 他会那么做的
He still tells the story about how Monica tried to escape from fat camp.	他还是会告诉大家 摩妮卡试图逃出减肥营的故事
I wasn't escaping.	我才没有逃跑
Then how'd you get caught in the barbed wire?	那么你怎么会 被卡在铁丝网上的?
I was trying to help out a squirrel.	我想要救一只松鼠
You were trying to eat it.	你想吃掉他
If that is your father calling to tell this story...	如果是你爸打电话来 告诉你这件事…
...then the marriage is off!	那么我们的婚礼取消了
Come on. Hello.	别这样 喂?
I'm sorry, you have the wrong number.	对不起 你打错电话了
Okay, I'll call you later, Dad. I love you.	我待会回你电话 爸 我爱你
- All right, I'm off to see your dad. - Oh, whoa.	- 好了 我要去见你爸了 - 哇哦
Aren't you a little overdressed?	你不会穿太多了吗?

Yeah, and you better make sure he tips you this time.	你最好确定 这次他会付你小费
I figured I would try to convince him not to tell the story anymore...	我想说服他 别再提那件事...
...and I figured the best way to do that was face to face.	我想最好的办法 就是跟他面对面谈一谈
And by "face," I don't mean his lap.	我说的“面对面” 指的不是他的大腿
And by "face," I don't mean my ass.	我说的“面对面” 指的不是我的屁股
Are you getting Monica and Chandler an engagement present?	你要送摩妮卡跟钱德订婚礼物?
I don't know. You know, they didn't get us anything.	我不知道 他们没有送我们礼物
Thank you!	谢谢你
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嗨
Well, hello.	嗨
So when are we getting back out on the water, matey?	我们什么时候要再出航? 伙伴
Oh, uh, I don't know the boat way to say this, but, never.	我不知道水手是怎么说的 但我死都不要
- Why not? - Because you're mean on the boat.	- 为什么? - 因为你在船上很凶
Wha...? I was just trying to teach you.	我只是想教会你
Well, lesson learned. Rachel is mean.	我的确学会了教训 那就是瑞秋很凶
Yep, yep, yep, yep, yep, yep.	对 没错
I remember when she took me out on her dad's boat.	我还记得她驾驶她爸的船 带我出海
She wouldn't let me help out at all.	她完全不让我插手
Excuse me, I wanted you to help. But you couldn't move your arms...	对不起 我要你帮我 但你连动都动不了...
...because you were wearing three life jackets.	因为你穿了三件救生衣
You have to respect the sea.	我们得敬畏大海
Look, Joey, I'm sorry if you thought that was mean.	乔伊 如果你觉得我很凶 对不起
But I tell you something, that was not mean.	但我告诉你 我一点都不凶
My father is mean. He used to yell at me all the time on the boat.	我爸才凶 以前在船上 他总会对我大吼大叫
It was horrible. I was being a really good teacher.	那真的很可怕 我是个很棒的老师
Does a good teacher say, "Put down the beer, pinhead!"	好老师会说 “把啤酒放下 猪头”?
Does a good student drink 7 beers during his first lesson?	好学生会在上第一堂课时 就喝掉七罐啤酒?
Six and a half.	是六罐半
You knocked that last one out of my hand.	你把最后一罐从我手里 敲掉 还记得吗?
I didn't want you to get hit by the boom.	我不希望你被船桁打中
Well, it hit me anyway.	它的确打中我了
It would have hurt a lot less if I had finished that last beer.	如果我能喝完最后一罐啤酒 或许不会那么痛
I'm sorry. I will try to tone it down and, uh, stop yelling.	对不起 我会试着小声点 不再对你大吼大叫
- You won't boss me around? - I won't boss you around.	- 你不会再使唤我? - 我不会再使唤你

- And you'll be nice? - I'll be nice.	- 你会对我很好? - 我对你很好
- And you'll be topless? - And I... Joey!	- 你会脱掉上衣? - 乔伊
You want me to learn?	你希望我学会吗?
Okay, here's batch 22.	这是二十二号
Maybe these'll taste like your grandmother's.	或许它们跟你奶奶的饼干味道很像
This has a bit of orange peel, but no nutmeg.	我放了一些橘子皮 没有放肉豆壳
- Mm. Let's give it a shot. - Ugh.	- 我们来试吃吧 - 额
I have not made so many cookies since 9th grade.	自从九年级后 我再也没做过这么多饼干
- What was that for, a bake sale? - No, just a Friday night.	- 你为了义卖会做那么多饼干吗? - 不 那是我星期五晚上要吃的
Mm. These are pretty good.	这些饼干真的很好吃
- Yeah, but not as good as batch 17. - Mm-mm.	- 对 但没有十七号好吃 - 嗯
Which one was that?	十七号是哪一块?
The ones we had after you almost threw up.	你几乎快吐出来后 吃的那块饼干
Oh, yeah, batch 17 was good.	对 十七号很好吃
I did not like batch 16.	我不喜欢十六号
I'm okay.	我没事
Are there any more from the good batch? We could work off those.	好吃的还有剩吗? 我们可以好好研究一下那一些
Well, yeah, I think there's one from batch 17 left. Uh...	对 我想十七号应该还剩一块
Batch 16. Sixteen, people, get out of the way!	十六号 这是十六号 别挡路
Okay, Joey. Honey, you're doing really good.	嘿 乔伊 你表现得很好
I just need you to step to the portside.	我要你站到左舷去
Remember how we talked about the portside?	还记得左舷是哪一边吗?
- Oh, yeah. - Right?	- 当然 - 是吗
No.	不
It's left, sweetie, but that's okay. That's a tough one.	是左边 甜心 但没关系 那一题太难了
Why not just say left?	为什么不干脆说左边就好了呢?
Okay, go to the left.	好吧 到左边去
Ahem, the left.	左边
- Huh? - Just sit over there!	- 哈? - 坐在那边
Okay! Okay! You're yelling again. See that?	看到没? 你又在大吼大叫了
Oh, no, no. Very quiet. Said with love, no yelling.	不 我很小声 语气充满了爱意 我没有大吼大叫
You know what?	你知道吗?
Since I'm here, I'm gonna have a beer on the portside.	既然我已经坐在这里 我要在左舷喝一罐啤酒
See what I did there? Ha, ha.	你看到我刚刚做了什么吗?
We're luffing a little. Will you tighten up the Cunningham?	乔伊 风有点大 麻烦你把船绳拉紧
Whoa, you just said a bunch of stuff I don't know.	你说了一堆我听不懂的话
Joey, come on! We just went over this.	乔伊 别这样 我刚刚才教过你
Oh, when we did that was when that bird was overhead with	你教我的时候 有只鸟嘴巴里衔着鱼

the fish in his mouth.	飞过去
- Did you see it? It was gross. - No! I did not see the bird.	- 你看到了吗? 那真的很恶心 - 没有 我没有看到鸟或鱼
I did not see the fish! I did not see the piece of Styrofoam shaped like Mike Tyson!	也没看到形状像泰森的保丽龙
I did not, because I was trying to teach you how to sail a boat.	我没有看到 因为我忙着教你驾驶帆船
Which obviously is an impossible thing to do.	很明显地 那是不可能的
That's it! You're yelling, and I don't see you taking your top off.	够了 你在大吼大叫 而且你没有脱掉上衣
I quit!	我放弃了
- What do you mean? You can't quit. - Why not?	- 你是什么意思? 你不能放弃 - 为什么?
Because you're not finished! I won't have it. Greens do not quit.	你还没有学会 我不准你那么做 葛林家的人不会放弃
Greens?	葛林家的人?
I'm a Tribbiani. Tribbianis quit.	我姓崔比亚尼 崔比亚尼家的人会放弃
Oh, my God. Wait.	我的天啊
Did I...? I just said, "Greens don't quit," didn't I?	刚刚我说“葛林家的人不会放弃”对吧?
- Did I say, "Greens don't quit"? - Yes! And you're still yelling at me.	- 我到底说了没有? - 对 你还在对我大吼大叫
No, I'm not yelling at you. I'm just yelling near you.	不 我没有对你大吼大叫 我是对你身边的空气大吼大叫
Oh, God, Joey. Oh, I'm my father.	天啊 乔伊 我就跟我爸一样
Oh, my God. This is horrible.	天啊 这真的太可怕了
I've been trying so hard not to be my mother, I did not see this coming.	我很努力不要跟我妈一样 却没有提防到这一点
Ugh, Joey.	喔 乔伊
I'm sorry, I'm so sorry. I just wanted you to learn.	我真的很抱歉 我只希望你能学会驾驶帆船
- Ugh. - Hey, I...	- 额 - 嘿 我...
I did learn.	我的确学会了
- Really? - Yeah, come on.	- 真的吗? - 没错 来吧
- No. - Yeah. It's okay.	- 不 - 没关系的
I know what a mainsail is. Huh?	我知道主帆是什么
I know to duck when the boom comes across.	我知道船桁过来时 一定要低头
- I know port is right. - Left.	- 我知道左舷是右边 - 左边才对该死
Damn it!	该死
You know, I bet it would make my grandma happy...	我们试着研究出她的食谱...
...to know that we're trying to figure out her recipe.	这会让我奶奶觉得开心
I bet she's looking up at us and smiling right now.	我敢说她正抬头看着我们 对我们微笑
Looking up?	抬头看我们?

Oh, yeah, no, she was really nice to me but she's in hell for sure.	她对我真的很好 但现在她一定在地狱里
Well, I've tried everything. I give up.	我已经努力过了
I'm not gonna be the mom who makes the world's best cookies.	我放弃 我没办法成为做出全世界最好吃饼干的妈妈
I do make the best duck confit with broccoli raab.	但我会做最好吃的 花椰菜配油封鸭
Kids love that, right?	小孩子很喜欢吃那道菜吧?
Aw, Pheeb, isn't there any relative that would have the recipe?	菲比 难道你家的亲戚 都没有食谱吗?
What about your sister?	你姐姐呢?
Oh, no. I made a promise to myself that the next time...	不 我跟自己发誓...
...I would talk to Ursula is over my dead body.	除非我死掉 不然我不会跟乌苏拉说话
And that's not happening until October 15, 2032.	那一天将会是 2032 年 10 月 15 日
That's the day you're gonna die? See.	那天你会死掉?
Darn it, I've got shuffleboard that day. Heh.	那天我要去玩推圆盘游戏
That's what you think.	你少做梦了
What about friends of your grandmother? Would they have the recipe?	你奶奶的朋友呢? 他们没有食谱吗?
You know, I may have relatives in France who would know.	我在法国的亲戚 可能有人知道
My grandmother said she got the recipe...	我奶奶说食谱是她奶奶
...from her grandmother, "Nestley Toulouse."	"鸟巢"传给她的
What was her name?	她叫什么名字?
Nestley Toulouse.	鸟巢
Nestley Toulouse?	雀巢?
Ugh.	额
You Americans always butcher the French language.	美国人就是 没办法说好法文
Phoebe, is this the recipe?	菲比 这是你奶奶的食谱吗?
Yes!	对
Oh.	喔
I cannot believe that I spent the last two days trying to figure out that recipe.	我不敢相信我花了两天时间研究那份食谱
It was in my cupboard the whole time!	结果它一直在这里
I know! You see, it is stuff like this...	我知道 就是这样的事情...
...which is why you're burning in hell!	害得你得在地狱里受苦
So you understand.	那么你懂了
I'd feel more comfortable if you didn't tell people.	如果你可以不把那件事说出去 我会觉得舒服一点
You know, I'm a little embarrassed about it.	我觉得很不好意思
I understand completely. There's nothing more horrifying...	我完全了解
...than embarrassing yourself in front of your in-laws.	最可怕的事莫过于 在丈人跟丈母娘面前丢脸
As a matter of fact, when I started dating Judy, I was unemployed.	事实上我开始跟茱蒂交往时 根本就没有工作

Her father asked me what I did for a living.	她爸问我是干哪一行的
- I told him I was a lawyer. - Heh.	- 我说我是律师 - 嘿
- What'd you do when they found out? - They never did.	- 他们发现事实后你怎么办? - 他们一直都没有发现
So if you ever see me giving them legal advice, just nod along.	如果你看到我在帮他们做法律咨询只要点头就行了
Shall we?	我们可以进去了吗?
So, I guess we wear swimsuits in here.	我猜这里得穿泳装才能进来
Well, Joey, I hate to admit it...	乔伊 我得承认...
...your way of sailing is a lot more fun.	你的航海方式 真的有趣多了
Yep, yep.	对...
Hey, why don't you give a pull on that rope?	嘿 你何不拉一下那条绳子?
We're not sailing.	我们没有要出海
- Just pull on it. - All right.	- 拉一下 - 好吧
- Hey! - Eh?	- 嘿 - 额
Sandwiches!	三明治
- What else? - Ha, ha.	- 不然会是什么呢? - 哈哈
Here you go.	这个给你
- Thank you. - Oh, wow.	- 谢谢 - 哇
- What are you doing? - Oops. Sorry.	- 你在做什么? - 对不起
Don't hold it like that. You're letting all the good stuff fall out.	别那样 好料的都掉在地上了
- Oh. Oops. - Careful!	- 小心 - 小心
You're wasting good pastrami!	你浪费了好吃的腌熏牛肉
Oh, my God. I'm my dad!	天啊 我就跟我爸一样

Friends.S07E04

We learned one thing, C.H.E.E.S.E:	我们学会一件事 起司
Cheerleaders and high explosives don't mix.	啦啦队长跟强力火药 不应该混在一起
You can say that again, Mac.	你说的没错 麦克
I couldn't have done it alone. You're a genius.	光靠我一个人是不行的 你是个天才
Oh, yeah? Well, how come I can't get my VCR to stop blinking 12:00?	是吗? 那为什么我还不会调整 录像机的定时功能?
What did you guys think?	你们觉得如何?
- Hey, the phone. - I got it. I got it.	- 有电话 - 我来接
Hello.	喂?
- Hold on. Joey, it's your mom. - It's Mommy.	- 等一下 乔伊 是你妈打的 - 是的
- Aw... - That's nice.	- 额... - 真是太棒了
Ma, so what did you think?	妈 你觉得如何?
Well...	喔...
...that was, um, okay.	那...还好啦
It wasn't the best.	那不是最棒的
That was one of the worst things ever...	那是我看过最烂的戏...
...and not just on TV.	我说的不只是电视上的表演
- What should we say? - The lighting was okay.	- 我们该对他说什么? - 灯光还不错
You got lighting last time. Lighting is mine.	不行 上次你已经说过灯光不错 这次轮到我了
I have costumes.	服装是我的
That means I'm stuck with:	太棒了 那我只能说
"So we were watching you in there, and you were sitting right here. Whoa."	"我们看到你在电视上出现 结果你就坐在这里 哇"
- What about you? - I don't know.	- 你要说什么呢? 菲比 - 我不知道
I can't lie to him again. Oh, no, I... No.	我没办法再骗他了 不 我...不
I'm just gonna press my breasts up against him.	我要用我的胸部紧紧压着他
- And say nothing? - Uh-huh, yeah, that's right.	- 什么都不说? - 没错
Wow, my folks really liked it.	哇 我爸妈很喜欢我的表演
What did you guys think?	你们有什么看法?
It wasn't that good.	没那么好吧
Do you think that your favorite animal says much about you?	菲比 你认为你最喜欢的动物 能代表你吗?
You mean behind my back?	你是指他们背着我说我的坏话?
Oh, you'll never believe what happened to me today.	你们一定不会相信 今天我发生了什么事
- I am sitting in my office... - You guys!	- 我坐在办公室里... - 大家听我说
Guess what my agent just said?	你们猜我的经纪人说什么?
I'm in the middle of a story here.	乔伊 我正说话说到一半
Sorry, you finish.	抱歉 你继续说吧

I'm sitting in my office, and guess who walks in.	我坐在办公室里 你们猜谁走了进来…
I'm gonna be on two TV shows.	我要参加两出电视剧的演出
That's great.	那真的是太棒了
- Joey. - You weren't finished?	- 乔伊 - 你还没有说完吗?
Yeah, "Guess who walks into my office" is my story.	对喔 我的重点只是 “你们猜谁走进我的办公室”
Ralph Lauren walked into my office.	劳夫罗兰走进我的办公室
Uh, if you're starting another story, at least let me finish mine.	瑞秋 如果你想说别的事 至少让我把我的事说完
It's the same story.	我说的是同一件事
Uh, wow, it's really long.	哇 这件事还真长
Ralph just came in to tell me that he's so happy with my work...	劳夫走进来告诉我 他非常满意我的工作表现…
...that he wants me to be the new merchandising manager for Polo retail.	他要我担任 休闲衫零售部的新销售经理
Aw...	额…
- Still get a discount on wedding gowns? - Yeah.	- 买婚纱还有折扣吗? - 有啊
I'm so happy for you.	我真为你感到高兴
These really are the days of our lives.	这真的是《我们的日子》
- What? - Well, since you ask, ha, ha...	- 什么? - 喔 既然你们问起…
They want me back on Days of our Lives.	他们要我回去演《我们的日子》
- I get a big pay raise! - Oh, hey!	- 我得到大幅度加薪 - 嘿
I'll be playing Drake Ramoray's twin brother, Stryker.	我要饰演德瑞克医生的 双胞胎弟弟史崔克
Ooh...	哦
I get to hire my own assistant.	我可以雇用专属助理
Well... I got a head rush from standing up too fast.	我起来太快 现在头很晕
You were at this job four years?	这份工作你做了四年?
- That's right. - This is all very impressive, Hilda.	- 没错 - 好 你的资历非常棒 西尔达
Um, I just have one last question for you, uh...	我还要问你最后一个问题
How did I do? Was this okay?	我表现得如何? 还可以吧?
- What? - I've never interviewed anyone.	- 什么? - 我从来没有面试过任何人
I've never had anyone work for me.	从来没有人为我工作过
When I was a kid we had a maid, but this isn't the same.	我小时候家里有请佣人 但这完全不一样
No, dear, it's not.	没错 亲爱的 的确不一样
And I know that.	我知道
Well, thank you so much for coming in.	好 谢谢你来面试
- Nice to meet you. - Good meeting you.	- 很高兴能认识你 - 我也是
All right.	好吧
I'm a total pro.	我还真专业咧
- Hello. - Wow. Huh, um...	- 嗨 - 嗯…

Hi, yes, I'm sorry. The models are down the hall.	嗨 对不起 模特儿面试在走廊尽头的办公室
I'm here about the assistant job.	事实上 我是来面试助理的工作
Really?	真的吗?
Okay, well, then, all right. Well, just have a seat there.	好吧 我知道了 请坐
Um, so what's...? What your name?	你叫什么名字?
Tag Jones.	泰格琼斯
Uh-huh, go on.	继续
That's it. That's my whole name.	就这样 那是我的全名
That's your whole name. Of course.	那是你的全名 当然
Okay, let's just have a look-see here.	好了 我们来看一下
I haven't worked in an office before. I don't have much experience...	我从来没有做过办公室工作 工作经验不是很多...
What are you talking about? You got three years painting houses...	你在胡说什么? 你当过三年油漆工...
...two whole summers at T.G.I. Friday's.	有两个暑假在星期五餐厅打工
It's lame, I know.	那些经验很烂 我知道
But I'm a goal-oriented person, eager to learn...	但我是目标导向的那种人 渴望学习...
Just hold on a second, please.	请等一下
It's for Human Resources. Everybody has to. Would you stand up?	抱歉 这是人事部的要求 大家都得这么做 能麻烦你站起来吗?
Ha, ha, no, no, no.	不...
- Hey. - Shh, shh, shh.	- 嘿 - 嘘 嘘 嘘
- Anyway, I should go. - Okay. Bye.	- 总之我该走了 - 好吧 再见
- Hey, sweetie. - Hi, sweetie.	- 嘿 亲爱的 - 嗨 甜心
What was with all the whispering?	你们嘀嘀咕咕在说什么?
I can't tell you. It's a secret.	我不能告诉你 那是秘密
Secret? Married people aren't supposed to have secrets.	秘密? 夫妻不该有秘密的
We love and respect one another too much.	我们深爱并且尊重彼此
Aw...	额...
But still, no, ha, ha.	但我还是不能说
We should tell each other everything. I don't have secrets from you.	我们应该对彼此坦诚一切 我就不会对你隐藏任何秘密
Really? So tell me what happened to Ross, junior year at Disneyland.	真的吗? 告诉我罗斯在大三时 在迪士尼乐园发生了什么事?
No, I can't do that.	不 我不能那么做
I'll tell you what Phoebe said.	你跟我说 我就会告诉你菲比说了什么
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 太棒了
So, ahem, Ross and I are going to Disneyland.	罗斯跟我 一起去迪士尼乐园玩
We stop at this restaurant for tacos.	我们在一家餐厅吃墨西哥卷饼
When I say restaurant, I mean a guy, a hibachi, and the trunk of his car.	事实上那只是一个家伙 改装了他的车子开的路边摊
So Ross has about ten tacos.	罗斯吃了十个墨西哥卷饼

Anyway, we're on Space Mountain and Ross starts to feel a little iffy.	总之我们在玩太空山 罗斯开始觉得不舒服
Oh, my God. He threw up?	天啊 他吐了吗?
No, he visited a town a little south of throw up.	不 他从另一边 把东西全拉了出来
Oh, my God!	喔 我的天
What was Phoebe's secret?	那菲比有什么秘密?
Um, Nancy Thompson, from Phoebe's old massage place, is getting fired.	菲比以前的按摩师同事 南西汤普森 被开除了
Oh.	哦
That's it? I gave up my Disneyland story for that?	就那样? 我为了那件事 说出迪士尼的秘密?
Hm, that's right. You lose, sucker!	没错 你输了 笨蛋
Please still marry me.	请你还是要娶我
You have an assistant, right?	钱德 你有助理吧?
Did she call?	她打电话来了吗?
You told her I was sick, right? Always tell her I am sick.	你告诉她我病了吧? 每次都要说我生病了
I don't know. How do you decide who to hire?	不 我只是不知道 你怎么决定要雇用谁?
I have it down to two people.	我把选择范围缩小到两个人
One has great references and a lot of experience.	一个的推荐信很棒 经验非常丰富
- And then, there's this guy. - What about him?	- 还有另一个家伙 - 他怎么了?
I love him.	我爱他
He's so pretty, I want to cry.	他帅呆了 我真的好想哭
I don't know what to do.	我不知道该怎么办
Come on, you know what to do. You hire the first one.	少来了 你知道自己该怎么办 你得雇用第一个人
Don't hire assistants because they're cute. Do it because they're qualified.	别因为他长得帅就雇他当助理 你得考虑到他们的工作能力
Uh-huh.	额
I hear you. You make a lot of sense. Can I just say one more thing?	我知道了 你说的有道理 我可以再说一件事吗?
Look how pretty.	看他有多帅
Let me see.	让我看看
Oh, my God.	我的天啊
Oh. But, no.	喔...但还是不行
No. You can't... You can't hire him because it's not professional.	不 你不能雇用他 因为那么做太不专业了
Um, this is for me, yes?	这是给我的 对吧?
Okay, you're right. I'll hire Hilda tomorrow.	好吧 你说的对 明天我会雇用西尔达
Dumb, old, perfect-for-the-job Hilda.	那个又蠢又老 适合这份工作的西尔达
Let me see.	让我瞧瞧
Wo-ha-ow!	哇

Don't show this to Monica.	别让摩妮卡看到照片
And don't tell her about the "Wo-ha-ow!"	别告诉她我说“哇”
- Ha, ha, hey, Joey. - Hey, Terry.	- 嗨 乔伊 - 嗨 泰瑞
- Nice to see you again. - Been a while.	- 很高兴能再跟你见面 - 好久不见
Funny, these halls look smaller than they used to.	真有趣 这里的走廊看起来比以前小
It's a different building.	我们搬家了
So...	那么...
...Stryker Ramoray, huh?	史崔克是吧?
- When do I start? - How about right now?	- 我什么时候开始? - 何不现在就 开始呢?
Okay.	好吧
Here are the audition scenes.	这是试镜的剧本
I thought you were offering me the part.	试镜? 我还以为 你们决定让我饰演 那个角色
Why?	为什么?
I was Doctor Drake Ramoray, Stryker's twin brother.	我演过德瑞克医生 他是史崔克的双 胞胎哥哥
Who looks more like me than me, right?	谁会比我长得更像我呢?
Everybody has to audition. Ha, ha.	每个人都得参加试镜
You know, Terry, I don't really need to do this.	你知道的 泰瑞 我真的不需要这么 做
I got my own cable TV series...	我有自己的第四台电视剧...
...with a robot.	跟机器人搭档演出
I'm sorry, Joey. That's the way it is.	对不起 乔伊 这是规定
Well...	那么...
...I guess you think you're pretty special, huh?	我猜你以为你很特别
Sitting up here in your fancy, small-halled building...	你坐在漂亮的小办公室里...
...making stars jump through hoops for you, huh?	要大明星在你面前试演
Well, you know what?	你知道吗?
This is one star whose hoop...	我就是那个大明星...
This is the star the hoop... This hoop...	我就是试演的... 大明星...
I was Doctor Drake Ramoray!	我是德瑞克雷莫瑞医生
Hi, Tag. What are you doing here?	嗨 泰格 你在这里做什么?
I came to thank you for not laughing in my face yesterday.	我来谢谢你 昨天没当着我的面笑我
I noticed there were no plants so I brought you your first.	我注意到你办公室里没植物 所以 就帮你带盆植物过来
There is a plant in your office.	你办公室里有植物
Kind of.	可以那么说
Right.	对
So I guess I shouldn't put "good at noticing stuff" on my résumé.	我猜我不应该在履历表上写着“注 意力敏锐”
Oh...	额
- Thank you. - Anyway...	- 谢谢 - 总之...
...I'm guessing you hired somebody.	我猜你录取了别人
Well...	那个嘛...

Gotcha.	我猜中了
Thanks again for meeting with me.	谢谢你愿意面试我
But I hired you.	但我录取了你
- What? - Yeah, you got the job.	- 什么? - 对 你得到了这份工作
- You're my new assistant. - I am?	- 你是我的新助理 - 真的吗?
Yeah.	对
- I can't believe it. - Ha, ha, me either.	- 我不敢相信 - 我也是
First, I need you to go downstairs...	首先我要你到楼下...
...find a woman named Hilda, and tell her to go home.	找一个叫西尔达的女人 要她回家去
- Hey. - Hey, good, you're home.	- 嗨 - 太好了 你回来了
Always nicer to hear than, "Oh, crap, you again."	我想这要比听到 "该死 又是你" 还好
Hey, sweetie, I made you a surprise.	甜心 我帮你准备了一个大惊喜
- Oh, yeah? - Yeah, tacos.	- 是吗? - 对 墨西哥卷饼
Ever since that story, I've had such a craving.	听完那个故事后 我就一直都想吃墨西哥卷饼
Did you not understand the story?	你听不懂那个故事吗?
- Hey. - Hey, what's up?	- 嗨 - 嗨 有什么事吗?
Ah, nothing. Just figuring out what to do for dinner.	没事 我只是想知道晚餐要吃什么
Hey, ooh, what's that? Dinner stuff?	嘿 那是什么? 晚餐吗?
- You making dinner? - No.	- 你在做晚餐? - 没有
Shh!	嘘
What's over there? Tacos?	那是什么? 墨西哥卷饼吗?
No. No.	不是
They're just, uh... They're...	它们只是...
They're ground beef smileys.	牛肉包大饼
Uh, those are tacos.	那是墨西哥卷饼
Excuse me, Mr. Mexico.	对不起 墨西哥先生
Either way, I'll pass. Still can't eat those.	没关系 我不吃了 我还是不敢吃那玩意
Ha, ha.	哈 哈
What's so funny?	什么事那么好笑?
I'm not laughing.	我没有笑
You told her!	你跟她说了
Nancy Thompson's getting fired.	南西汤普森被开除了
Okay, okay. I had food poisoning. It's not like I chose to do it!	好吧 那时我食物中毒 我不是故意要那么做
It's not like I said, "What would make this ride more fun?"	我又没有说 "该怎么做才会更好玩呢?"
Right. You're right, I'm sorry. I shouldn't be laughing.	对 你说的对 抱歉 我不该笑的
I should be laying down papers for you.	我应该帮你先铺好报纸
- How could you? - I had to. We're getting married.	- 你怎么可以告诉她? - 我非说不可 我们要结婚了
Married couples can't keep secrets.	夫妻不该有秘密
I... I guess Monica should know about Atlantic City.	我猜摩妮卡应该知道 在大西洋城发

	生的事
Du... ude!	兄弟
- What happened? - Chandler and I are in a bar...	- 大西洋城发生了什么事? - 钱德跟我在酒吧里...
Did you not hear me say, "Du... ude"?	你没有听到我说“兄弟”吗?
And this girl is making eyes at Chandler.	有个女孩跟钱德抛媚眼
So he goes over to her and, uh, after a minute or two, I see them kissing.	一会儿之后 他走过去 一两分钟后我看到他们在接吻
You're thinking he's not the type to go to bars and make out with girls.	你不会觉得他是那种会在酒吧里泡女人的男人
And you're right. He's not the type...	你是对的 他的确不是那种...
...to go to bars and make out with "girls."	在酒吧里泡女人的男人
You kissed a guy?	你跟男人接吻?
Oh, my God!	我的天啊
In my defense, it was dark and he was a very pretty guy.	我得为自己辩驳 那时很暗而且他长得很漂亮
Oh, Mon, I laughed so hard...	老妹 我笑得肚子疼...
Ho-ho, so hard we had to throw out your underwear again?	你笑到又拉了一裤子?
Whatever, dude. You kissed a guy.	随便你 兄弟 你吻了男人
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嗨
How's Hilda working out?	西尔达适应的还好吧?
Oh, my new assistant is working out. Yes.	喔 我的新助理适应的很好 没错
She happy she got the job?	她很高兴能够得到这份工作吗?
My new assistant is very happy that I hired my new assistant.	我的新助理非常高兴 我雇用了我的新助理
Hello.	喂?
Oh, hey! Can you hang on a second?	嘿 你能等一下吗?
It's the producers at Mac and C.H.E.E.S. E...	是《麦克与起司》的制片
...if you'll excuse me for a minute.	打来的 先失陪一下
Hey, funny you should call. I was just looking over next week's script.	嘿 我没想到你会打来 我正在看下星期的剧本
Canceled?	取消了
Like, they're taking it off the air? Oh.	他们不播了?
All right, I'll see you Monday.	好吧 星期一见
We're not even shooting them anymore!	不再拍了?
All right. Bye.	好吧 再见
They canceled Mac and C.H.E.E.S.E.	他们取消了《麦克与起司》
- Oh, sorry. - Oh, sorry, Joey.	- 我很遗憾 - 我真的很遗憾 乔伊
Why would they do that? It was a good show, right?	他们为什么要那么做? 那出戏很棒对吧?
You want to tell secrets? Okay, in college...	你想说秘密吗? 好吧 念大学时...
...Ross used to wear leg warmers.	罗斯都会穿卫生裤
All right, Chandler entered a Vanilla Ice look-alike contest and won.	好吧 钱德参加模仿香草冰大赛 还拿到了冠军
Ross came in fourth and cried!	罗斯得了第四名 抱头痛哭

Oh, my God!	我的天啊
Oh, is that funny? You find that funny?	那很好笑吗? 你觉得那很好笑吗?
Maybe Chandler should know your secrets too.	或许钱德也应该 知道你的一些秘密
Ha, ha. Oh, I... I already told him everything.	我已经告诉他一切了
You shush!	你给我闭嘴
Once, she was sent to bed without dinner...	有一次她被罚不准吃晚餐...
...so she ate the macaroni off a jewelry box she'd made.	结果她吃掉了 她用义大利面做的珠宝盒
Ross stayed home every Saturday night to watch Golden Girls.	罗斯每个星期六晚上 都待在家里看《黄金女郎》
Monica couldn't tell time until she was 13.	摩妮卡到十三岁才会看时间
It's hard for some people!	对有些人就是很难
Of course it is.	那当然
Wow.	哇
- Chandler wore my underwear to work! - Hey!	- 钱德曾穿我的内裤去上班 - 嘿
Oh, I'm sorry, I couldn't think of any more for Ross.	对不起 我想不出来 罗斯还有什么挫事
In college, Chandler got drunk...	在大学时有一次钱德喝醉了...
...and slept with the lady who cleaned our dorm.	他跟打扫房间的清洁妇上床
That was you.	那是你
Whatever, dude. You kissed a guy.	随便 兄弟 你吻了男人
How could this happen to me?	这种事怎么会发生在我身上?
Yesterday, I had two TV shows. Today, I got nothing.	昨天我演出两出电视剧 今天我什么都没有
Wait a minute, what happened to Days of our Lives?	等一下 《我们的日子》呢?
Uh, well, they might be a little mad at me over there.	他们有点生我的气
What happened?	发生了什么事?
Well, maybe I got a little upset, and maybe I told them where they could go.	或许我有点太嚣张 我告诉他们该怎么做
Joey, why would you do that?	乔伊 你为什么要那么做?
Because! They wanted me to audition.	因为他们要我试镜
You, an actor? That's madness!	你可是个演员 那么做太过分了
Rachel Green's office.	瑞秋葛林办公室
Tag.	泰格
Hi, who was that?	嗨 谁打电话找我?
Nobody. I was just practicing.	没有人 我只是在练习
Really?	真的吗?
- Hi. - Hi, Rachel Green's office.	- 嗨 - 嗨 瑞秋葛林办公室
- You must be Hilda. - Ahem.	- 你一定是西尔达 - 额
He's Tag. This is Phoebe.	他是泰格 这位是菲比
- Phoebe, can I see you for a sec? - Mm-hm.	- 菲比 你能进来一下吗? - 嗯
- Phoebe. - Mm-hm.	- 菲比 - 嗯
- Great name. - You like that?	- 这个名字很不错 - 你喜欢吗?
- You should hear my phone number. - Okay.	- 你应该听听我的电话号码 - 好吧 我们马上回来

So you hired yourself a little treat, did you?	你为了自己雇用 那个大帅哥 对吧?
I know how it looks, but I am telling you...	我知道这样看起来像什么 菲比 但是我要告诉你...
You can't get involved with your assistant.	你不能勾搭你的助理
I know that, and I know hiring him was not the smartest thing I've ever done.	我知道 我知道雇用他 不是明智之举
But, from now on, I swear this is strictly professional.	但从现在开始 我发誓我们之间是纯公事
- Yes. - Hey, Rachel.	- 对 - 嘿 瑞秋
Hi.	嗨
Cute assistant. What's his story?	你助理很帅 你了解他吗?
- Is he...? - Gay? Yeah.	- 他是...? - 是同性恋吗? 对
Hey, Terry.	嘿 泰瑞
Joey Tribbiani.	是乔伊·崔比亚尼
Surprised your big head could fit through our small halls.	我很惊讶像你这样的大人物 会到我们的办公室来
- I gotta go, Joey. - Wait, Terry! Look, uh...	- 我得走了 乔伊 - 等一下 泰瑞听我说
I'm really sorry about before.	之前的事我抱歉
I was an idiot, thinking I'm too big to audition for you.	我是个白痴 以为自己很大牌 根本不必做试镜
- Give me another chance. - I can't.	- 再给我一次机会 - 我办不到
Wait, Terry, please!	等一下 泰瑞 求求你
Look, I just lost my other job, okay?	听着 我失去了我另一份工作
You have no idea how much I need this.	你不知道我多需要这出戏
Please, help me out.	求求你帮帮我
For old times' sake.	我们是老朋友了
This guy's been in a coma for five years. It's hopeless.	这家伙昏迷了五年 他已经没希望了
It's not. Dr. Stryker Ramoray is a miracle worker.	不会的 史崔克医生擅长展现奇迹
Here he comes.	他来了
Good morning.	早安
Drake, it's your brother, Stryker. Can you hear me?	德瑞克 我是你弟弟史崔克 你听到了吗?
And cut.	卡
I'm back, baby!	我又回来了 宝贝
You know, in my defense, um...	我的解释是...
...there was no glitter on the macaroni and very little glue.	义大利面上没有珠宝 而且我用的胶水很少
And in my defense, the cleaning lady came on to me.	我的解释是 那个清洁妇勾引我的
- Do you have trouble telling time now? - No.	- 你现在会看时间了对吧? - 会
- Quick, what time is it? - I don't know. Time to kiss a guy?	- 快点 现在几点了? - 不知道 吻男人的时间到了吗?
What are you laughing at, Pampers?	你在笑什么? 尿布宝宝
You know when I said married people...	你知道我说夫妻...

...should share everything and not have any secrets?	应该分享一切 不可以有秘密吗?
- Yeah? - That was stupid. Let's not do that.	- 怎么了? - 那太蠢了 我们千万别那么做
Oh.	哦
Absolutely.	一点都没错
We should keep the stuff we told each other secret from everyone else.	我们不该把告诉彼此的秘密 再告诉其他人
Yeah, definitely.	一点都没错
Okay, ha, ha.	好吧 对不起...
If you'll excuse me, I'm gonna hang out with people... ...who don't know the Space Mountain story.	我要跟不知道 太空山事件... 的人去玩了
- Then I'd steer clear of Phoebe. - Man!	- 我建议你别去找菲比 - 天啊
Not that you would, but I wouldn't hang out with the guys at my office.	一点都没错 我也建议你别去找我同事
Hi.	嗨
- Do you have a minute? - Sure. What's up?	- 你有空吗? - 当然 有什么事吗?
I got asked out twice today while I was at lunch... ...by guys.	今天我吃午餐的时候 有两个人想约我出去... 他们都是男人
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
Did you tell someone that I was gay?	你有告诉别人我是同性恋吗?
Oh, did you not want people to know that?	你不希望别人知道吗?
I'm not gay. I especially wouldn't want you to think I was gay.	我不是同性恋 我特别不希望 你以为我是同性恋
Why is that?	为什么?
- I don't think I should say. - Oh, you can say.	- 我想我不该说的 - 你说吧
Come on, I don't want you to feel like you can't tell me things.	别这样 我不希望 你有事不敢告诉我
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
- Well... - Yeah.	- 那个... - 是的
...I'd love to ask out your friend Phoebe.	我想约你朋友菲比出去
Yeah, she's gay.	是啊 她是同性恋

Friends.S07E05

Hey.	嘿
- What's the matter? - Someone on the subway licked my neck!	- 怎么了? - 搭地铁时有人舔我的脖子
- Licked my neck! - Whoa! Willy's still alive.	- 舔我的脖子耶 - 威利还活着
- What are you doing? - My mom called.	- 你们在做什么? - 我妈打电话来
They're gonna run our engagement announcement in the paper.	他们要登报通知亲友 我们要订婚了
- We're looking for a good picture. - Ooh, I'm afraid that does not exist.	- 我们在找一张很漂亮的合照 - 恐怕那是不可能的事
Not true. There are great pictures of us.	我们合拍了很多不错的照片
No, there are great pictures of you next to a guy who's going like this...	不 你照得很好 但你旁边的男人是这样的
Oh, my God, that's the creep that you're with at the Statue of Liberty.	天啊 他就是在自由女神像旁 跟你合照的怪胎
I don't know what it is. I just can't take a good picture.	我不知道这是怎么回事 我就没办法好好照相
Oh, here's a great one.	这一张很不错
- Yeah, I'm not in that. - No, but look at me, all tan.	- 对 那一张没有我 - 没错 但我全身晒得黑亮
Why don't you get portraits done by a professional photographer?	你们为什么不请专业摄影师 帮你们拍照呢?
That's a great idea. I bet they have one of those wind machines, like:	那是个好点子 我敢说他们一定有大风扇
Yeah, that's great. Next to that, Chandler won't look so stupid.	那的确很棒 真的那么做的话 钱德应该看起来不会这么蠢
- Chandler, what do you say? - All right, but I should warn you.	- 钱德 你觉得呢? - 没问题 但我得警告你
I'm not going. I'm going.	我不去 “我”会去
Dude, that reverse lay-up. Ugh!	兄弟 那一记反手投篮帅呆了
- And how about those three-pointers? - Amazing.	- 那些三分球呢? - 棒到不行
And those guys were this close to letting us play this time too.	这次也是就差这么一点 那些家伙就答应让我们上场了
Hey, look. Phoebe's talking to Cute Coffeehouse Guy.	你们看 菲比在跟咖啡厅帅哥说话
You call him "Cute Coffeehouse Guy"? We call him "Hums While He Pees."	你叫他“咖啡厅帅哥”吗? 我们叫他“边尿边哼歌先生”
Yes, and we call Ross "Lingers in the Bathroom."	对 我们叫罗斯“厕所里逗留男”
Hey, you guys, "Hums While He Pees" just asked me out.	大伙们“边尿边哼歌先生”刚刚约我出去
- I thought that guy was married. - He is, but he's getting divorced.	- 我以为他结婚了 - 没错 但他正在办离婚
Ross, maybe you know him.	罗斯 或许你认识他
It's not a club.	这又不是俱乐部
If this guy's going through a divorce, is it a good idea	如果他正在办离婚 你觉得跟他约会

to go out with him?	适当吗?
Hey, divorced men are not bad men.	离婚男人不是坏男人
They have that that on the napkins at the club.	他们把那句话印在俱乐部的纸巾上
- Oh, I gotta get back to work. - You don't have to be back for a half-hour.	- 我得回去上班了 - 你还可以休息半小时
My assistant, Tag, does sit-ups in the office during lunch. Heh.	我的助理泰格午餐时间时
Ugh, I could just spread him on a cracker.	会在办公室做仰卧起坐
If you have a crush on this guy, why would you hire him?	你在暗恋他 为什么还要雇用他?
- You know you can't date him, right? - Oh, no, I know that.	- 你应该清楚你不能跟他约会 对吧? - 不 我知道
Although we made a joke that we spend so much time together...	我们开玩笑说 因为
...he should call me his "work-wife."	我们常常在一起...
Soon he'll be able to call you "that lady he knew that got fired."	很快地他就可以叫你"那个被开除的女人"
I'm not gonna get fired, because I'm not gonna act on it.	我不会被开除 因为我不采取行动
You wouldn't mind if he was dating someone?	你不会介意 他跟别人约会吧?
Why, is he? He is, isn't he? He's dating that slut in marketing.	怎么了? 他有吗? 他有 对吧? 他跟行销部那个荡妇约会
Maybe I should open a divorced men's club.	或许我该成立 一个离婚男子俱乐部
Dude, that's so sad.	兄弟 那太惨了
I could put a basketball court in the back. - Heh.	我会在后院设一个篮球场
Could I play?	我能下场打球吗?
Oh, no sit-ups today, Tag?	你今天不做仰卧起坐吗? 泰格
- I just did them. - Oh, well, drop and give me 10 more. Heh.	- 我刚做完 - 再做十下吧
What?	什么?
I had a drink with lunch. Did those, um...?	我午餐喝了酒 那些...
- Did those cost reports come in? - Yeah, I filled them out last night.	- 成本报告送过来了吗? - 我昨晚就已经归档了
Oh, great. Could you make me 4 copies?	很好 麻烦你帮我影印四份
- Sure. - Great, thank you.	- 没问题 - 太棒了 谢谢你
Huh.	哈
Ah.	啊
- Hey, Rachel. - Hi. Hi, Melissa. What's up?	- 嗨 端秋 - 嗨 梅丽莎 有什么事吗?
I'm just about to, um, go out to the store.	我正好要去血拼
Get some stuff to put in my backpack.	买些东西放进我的背包里
You know, like dried fruit and granola, and stuff like that.	水果干 速食麦片 那一类的东西
- Um, what's up? - Is Tag here?	- 有什么事吗? - 泰格在吗?
- No. Why? - Oh, I was gonna talk to him...	- 他不在 怎么了? - 我要来问他...

- ...about doing something tonight. - Really?	- 今晚要不要跟我出去 - 真的吗?
You got a little crush on Tag there, do you?	你喜欢泰格 对吧?
Well, we've been flirting back and forth...	我们一直都在眉来眼去的
...but I was hoping tonight it would turn into something a little more than that.	但我希望今晚 事情能有点进展
Okay, whoa, whoa. Easy there, Melissa. This ain't a locker room, okay.	别猴急 梅丽莎 这里不是更衣室
But you know, I remember him saying that he had plans tonight.	但我记得他说过 今晚他已经有约了
- Oh, no. - Oh, yeah.	- 不 - 没错
All right, back to work.	好吧 快回去工作
Hey, isn't that Tag's backpack?	那不是泰格的背包吗?
Yeah, Melissa, I don't want to be known as the, uh, office bitch...	我不想当办公室的臭女人
...but I will call your supervisor.	但我会打电话给你主管
PHOTOGRAPHER: Great, that's great, Monica. Great.	太棒了 非常不错 摩妮卡 很好
Now, Chandler, you want to give us a smile?	好了 钱德 你能笑一个吗?
Okay.	好吧
- I'm sorry, is the seat uncomfortable? - No, I am.	- 对不起 那张椅子很不舒服吗? - 不 是我很不舒服
Chandler, I know you can do this. You have a beautiful smile.	钱德 我知道你办得到 你笑起来很帅
- I do? - Yeah.	- 是吗? - 没错
All right, maybe you don't have to smile. Let's try something else. Let's try, um...	或许你不必笑 我们来试试别的点子 试着...
- Try looking sexy. - Okay.	- 试着表现出性成的样子 - 好吧
Or not.	还是不要吧
Hi, Joey, what are you doing here?	乔伊 你在这里做什么?
I got an audition down the street, and I spilled sauce all over my shirt.	我要在附近试镜 结果酱汁沾到衣服上了
- You got an extra one? - Yeah, sure. Um...	- 你有多余的衬衫吗? - 当然有
Here.	拿去吧
Great.	太棒了
You got anything that's not Ralph Lauren?	你有除了罗夫罗兰外 其他品牌的衣服吗?
Yeah, I don't think so, Joe.	应该没有 乔伊
I guess this'll be fine.	我猜这件应该可以
- Listen, uh, what are you doing tonight? - Nothing. Why?	- 你今晚要做什么? - 没事 怎么了?
How would you feel about taking out my assistant Tag?	你要不要带我的助理泰格 出去玩?
- I'll pay. - Heh.	- 我付钱 - 呵
It's gonna take a lot of money for me to go out on a date with a dude.	要我跟男人出去约会 可得付我一大笔钱
I'm not asking you to go on a date with him.	我不是要你跟他约会
Really? Because I could kind of use the money.	真的吗? 因为我真的很缺钱

Joey, just... He's new in town and he doesn't have any guy friends.	乔伊 他刚搬到这里来 我知道他没有男性朋友
Take him to a ball game or something. I'd appreciate it.	带他去看球赛或做别的事 我会非常感激你
- Yeah, okay, no problem. - Thank you.	- 好的 没问题 - 谢谢你
- Ooh, hey, doughnuts! - Uh-huh.	- 是甜甜圈 - 额
I know. Let's try a look...	我知道 我们来试试看...
...of far-off wonderment.	出神的表情
Gaze into our future and think about our marriage and the days to come.	凝视我们的未来 想想我们的婚姻跟以后的日子
Chandler, what is the matter with your face?	钱德 你的脸到底是怎么了?
This picture's supposed to say "Geller and Bing to be married"...	这张照片应该要表达 "盖勒和宾府喜事"的
...not "Local woman saves drowning moron."	不是"英勇女市民 救了快淹死的蠢蛋"
- Ha-ha-ha. - Hey, don't laugh at him.	- 哈哈 - 嘿 别笑他
He's my drowning moron.	这个快淹死的蠢蛋是我的
- Aw. - That's it, that's it! Take it, take it!	- 噢 - 对了 就是这样 快拍下来
I like this one.	我喜欢这一张
It seems to say, "I love you and that's why I have to kill you."	它似乎是在说 "我爱你所以我要杀了你"
Can't all be bad.	不会全部都那么糟糕啦
Find the one where you make your bedroom eyes.	找那张你装出 睡眼朦胧的照片
Oh, there it is.	我找到了
Oh, my God, those are my bedroom eyes?	我的天啊 这就是我睡眼朦胧的样子?
Why did you ever sleep with me?	你为什么要跟我同床共枕?
Do you really want to pull at that thread?	你真的想提这件事情吗?
- I'm having a really good time. - Me too.	- 我真的玩得很开心 - 我也是
Sorry that guy on the subway licked your neck.	很抱歉地铁里那个家伙 舔了你的脖子
Oh!	啊
No, that's okay. He's a friend.	不 没关系 他是朋友
Uh, I don't mean to be presumptuous...	恕我放肆...
...but I have tickets to the ballroom-dancing finals tomorrow.	但我有明天 国标舞总决赛的门票
Yeah, I...	对 我...
Well, I missed the semifinals, so I think I would just be lost.	我没有看准决赛 我想我会看不懂
Heh, I know that it's lame, but I got these tickets from my boss...	我知道那真的很无聊 但这些票是我的老板...
Oh, no, no, no, my God!	喔 不 我的天啊
- Okay, don't freak out. I'll go. - No, it's...	- 好了 别大惊小怪 我去就是 - 不是
My ex-wife Whitney is out there.	是我的前妻惠特妮
I cannot deal with her now. That woman is crazy.	我现在没办法面对她 那个女人疯了

Okay, I know. Hold on.	好吧 我知道 等一下
- Hey, Ross. - Yeah.	- 嘿 罗斯 - 什么事?
Yeah. Um, that's Whitney, Kyle's ex-wife out there.	凯尔的前妻惠特妮就在外面
Do you think you could divert her so we could slip out?	你可以把她诱开 让我们脱身吗?
What? No.	什么? 不
Okay, but I have two tickets to the ballroom-dance finals.	好吧 但我有两张 国标舞总决赛的门票
I don't think so, Pheeb. I, heh...	我想还是不要吧 菲比
All right, I'll do it.	好吧 我愿意
- But just because you're a friend. - Okay.	- 但那只是因为你是我的朋友 - 好吧
Aah!	哈
Hi, Ginger.	嗨 大舞王
I want my key back.	我要拿回我的钥匙
- I don't have it. - It's right there.	- 我没拿 - 钥匙就那里
Ugh. Okay, Sherlock.	好吧 大侦探福尔摩斯
I'm sorry, but you'd better go, Pheeb.	对不起 但你最好快点离开 菲比
All right. I just wanted to thank you for diverting Kyle's ex.	我只是要谢谢你 帮我们诱开凯尔的前妻
Oh, yeah, no, you're welcome. We'll, uh, talk about it later.	别客气 待会再谈
- Okay. - Heh.	- 好 - 呵
- Hi, Whitney. - Hi, Ross.	- 嗨 惠特妮 - 嗨 罗斯
- Are you ready for breakfast? - Yep. Ooh.	- 你准备好要去吃早餐了吗? - 是的
Kyle's ex-wife? You were supposed to divert her, not date her.	凯尔的前妻? 你应该要诱开她 不是跟她约会
Sorry, can you give me a second while I talk to this woman...	你能不能等我一下? 我得跟这个女人谈一谈
...uh, who, by the way, did not spend the night?	顺道一提 她没有在这里过夜
- Sure. - Okay. Eh, heh...	- 没问题 - 好吧
I did divert her, and we ended up having a great time, okay?	我的确诱开她了 后来我们玩得很开心 好吗?
- Watching ballroom dancing? - Yes.	- 你们一起去看国标舞比赛? - 对
That's where we realized we are both super cool people.	那时我们发现 事实上我们都酷呆了
Look, okay, Ross. Kyle just told me some really bad stuff about her.	听着 罗斯 凯尔告诉我 她有些很差劲的缺点
- Like what? - Like she's really mean.	- 譬如说呢? - 譬如说她很无情
And she's overly critical and... And... No.	她喜欢吹毛求疵
She will paint a room a really bright color without even checking with you.	她会不经过你的同意 把房间漆成很明亮的颜色
Okay.	好吧
And she uses sex as a weapon.	她还会把性当成武器
Fine. Thank you for warning me.	谢谢你的警告
At breakfast, I'll be on full alert for room painting	吃早餐时我会注意 油漆跟性武器

and sex weapons.	
- You're still gonna go out with her? - Yeah.	- 你还是要跟她约会? - 对
Well, didn't you hear what I just said?	你没有听到 刚刚我说的话吗?
Pheebs, come on. I mean, consider the source.	菲比 少来了 你的消息来源有问题
Of course her ex-husband's gonna say that stuff. Now if you'll excuse me.	她的前夫当然会那么说 请你离开了啦
No, listen to me, she is crazy!	听我说 她疯了
WHITNEY: Uh, your door isn't soundproof.	你的门没有隔音功能
You see? Nothing is good enough for her.	看到了吧? 她就是爱挑剔
- Morning. - Hi, Tag.	- 早安 - 嗨 泰格
Hey, so did you have fun with, uh, Joey last night?	昨晚你跟乔伊玩得开心吗?
Yeah, we went to the Knicks game.	对 我们去看《尼克队》比赛
Aw, that's nice.	那真的太棒了
Then we went to this bar, and he hooked us up with all these women.	然后我们去酒吧玩 他帮我们泡上好多女人
Women? You mean, like old women?	女人? 你是说老女人?
Kind of old, like 30.	有点老 大概三十岁
- Oh. - I never used to be able...	- 是喔 - 我以前没办法...
...to just talk to girls in bars...	在酒吧里跟女人聊天
...but I got, like, 20 phone numbers last night.	但昨晚我就拿到了 二十个电话号码
That's great.	那真的是太棒了
Oh, man. So Joey must have really taught you some stuff.	乔伊真的教会你一些事
- A little. - Yeah.	- 没错 - 是啊
How you doing?	你好吗?
See? That's a great smile. Easy, natural.	看吧? 那个笑容非常灿烂 轻松 自然
Now pretend I have a camera.	现在假装我手上拿了照相机
- You're changing it. - I can't help it.	- 你的笑容变了 - 我控制不了自己
All right. You want to know what I do when I take résumé shots?	好吧 你想知道 我都是怎么拍沙龙照的吗?
Borrow money from me?	你跟我借钱?
Yeah. Okay, first of all, you want to make it look spontaneous.	对 好吧 首先 你得装出自然的样子
So here's what I do. I look down, look down, keep looking down.	我都是这么做的 我会低头 低头 继续低头
Then I look up.	然后抬头
See? All right, now you try.	看到没? 现在你来试试看
Look down. You're looking down. Keep looking down.	低头 低头 继续低头
Why is there jelly on your shoe?	你的鞋子上为什么会有果酱?
- I had a doughnut. - Oh.	- 我吃了甜甜圈 - 是喔
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
So, I heard you had some fun with Tag last night.	听说昨晚你跟泰格玩得很开心
Yeah, that guy's all right.	对 那家伙还不错
Yeah, and you had fun teaching him how to be all "Joey."	对 你很高兴教他怎么当“乔伊”
- What? - You know, all the women.	- 什么? - 你知道的 泡马子

You can't teach someone to be good with women.	你没办法教别人怎么泡马子
That's why I never had any luck with Chandler.	所以我跟钱德出去 老是泡不到马子
I'm right here.	我在这里耶
Would you mind just not going out with him again?	你能不能别再跟他一起出去?
Just the idea of you and he and all these women...	就是你跟他一起去泡马子...
I know he's my assistant, and I can't date him, blah!	我知道他是我的助理 我不能跟他约会
But it bothers me, all right?	但这真的让我很困扰 好吗?
No, no, no, you can't take him away from me.	不 你不能抢走他
I got a great partner to pick up girls with. Finally!	我终于找到一个 可以跟我一起去泡马子的拍档
I'm still right here.	我还在这里耶
All right, will you talk to him...	至少你可以跟他谈一谈
...and tell him how hollow and unsatisfying this dating-tons-of-women thing is?	告诉他跟一大堆女人约会 既空虚又得不到满足
What?	什么?
I don't want him to meet anybody until I'm over my crush.	在我结束对他的暗恋之前 我不要他跟任何人约会
And I will get over it.	我会忘记他的
It's not like I love him. It's just physical.	我并不爱他 那只是肉体上的吸引力
I get these crushes all the time. Hell, I had a crush on you when I met you.	我常常这样暗恋男人 刚认识你时我就暗恋过你
I know. Monica told me.	我知道 摩妮卡跟我说过
Did you have a crush on me when you first met me?	我们刚认识时 你暗恋过我吗?
Yeah, sure.	对 有啊
Can you people not see me?	难道你们就是看不到我吗?
So will you talk to him?	你能跟他谈谈吗?
- I don't know, Rach. - I'll give you 10 Ralph Lauren shirts.	- 我不知道 瑞秋 - 我会送你十件罗夫罗兰的衬衫
One.	一件
No, 10. You said 10. You can't take that back.	不 十件 你说十件 你不能反悔
Hey. You wanted to talk to me?	嘿 你有事要跟我谈?
I don't know. You, uh, got something for me?	我不知道 你拿了东西来给我吗?
Oh, yeah, this is from Rachel.	对 这是端秋要给你的
Ten. Okay.	十件 好吧
Tag, there's such a thing as too many women.	泰格 跟太多女人约会 是不好的
- Really? - Yeah, for you.	- 真的吗? - 对你来说是的
- Hey, there you are. - There I am.	- 嘿 你来了 - 我来了
- You okay? - Yeah, Joey said I, uh, needed to relax.	- 你没事吧? - 没事 乔伊说我需要放轻松
So he gave me an antihistamine.	他给我吃抗组胺药
- What? - Yeah.	- 什么? - 对啊
Then I fell asleep on the subway and went to Brooklyn.	我搭地铁时睡着了 结果到了布鲁克林
Brooklyn is far.	布鲁克林好远

What were you thinking?	你在想什么？
But don't worry, because I know how to take a picture now.	别担心 因为现在我知道要怎么拍照了
Okay, see. Look down.	好了 看吧 低头
Look down.	低头
- Chandler? - Yeah?	- 钱德 - 什么事？
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
So how are things going with Crazy? Has she cooked your rabbit yet?	你跟疯婆子还好吧？ 她把你的兔子拿去煮了吗？
Listen, you are hearing one side of the story. Okay?	听着 你只听到片面之词 好吗？
FYI, she must have shown Kyle over 30 paint samples...	还有 她拿了三十份 油漆样本给凯尔看...
...before she painted that room.	之后才动手漆房间
And his response to each one was, "I don't give a tiny rat's ass."	他对每一份样本的反应是 “我一点都不在乎”
Maybe she should have spent a little less time decorating...	或许她该少花点时间在装潢上
...and a little more time in the bedroom.	多花一点时间在卧室里
I don't think we are going to have that problem...	我想我们不会 有那样的问题
...but maybe that's because I am not emotionally unavailable.	但或许那是因为 我不会吝于付出感情
You think he's emotionally unavailable?	你认为他吝于付出感情？
I think he can be.	我想有那个可能
Maybe he wouldn't be...	如果她没有...
...if she didn't bring the office home every night.	每晚把公事带回家做 或许他就不会那样子
Well excuse her for knowing what she wants to do with her life.	你得原谅她 知道该怎么面对她的生活
Well, she certainly knew what she was doing New Year's Eve 1997.	她的确知道 她在1997年除夕做了什么
I knew you were gonna throw that in my face!	我就知道你会那么说
That was three years ago. She apologized and apologized.	那是三年前的事 她一再地道歉
What more do you want?	你还想怎么样？
We want the last six years back!	我们要找回六年的时光
So do we! So do we!	我们也是
I'm sorry you had to see that.	很抱歉让你们看这一幕
- Morning, Rachel. - Hi.	- 早安 瑞秋 - 嗨
Hey, so, uh, what'd you do last night?	昨晚你做了什么？
- Went out with Joey. - Oh, yeah?	- 我跟乔伊出去 - 是吗？
Another night of bird-dogging the chicas?	你们又去泡妞了？
- No, we had a really good talk. - Oh.	- 不 我们坐下来长谈 - 哦
I don't think I'm gonna do that bar scene anymore.	我想我不会 再去酒吧泡女人了
Wow, I did not see that coming.	我没想到你会那么说
It's just not really who I am.	那不是真正的我
No, I've always been happier when...	我一直都很快乐 当...

Why am I telling you this?	我为什么要告诉你这件事?
- You don't care about this stuff. - Yes, I do. I do.	- 你不会关心这种事 - 不 我很关心
Go on. You were saying, "I'm happier when I'm..."	刚刚你说 "我一直都很快乐 当..."
When I'm in a relationship.	当我谈恋爱时
- I love having a girlfriend. - Really?	- 我喜欢女朋友陪在身边 - 真的吗?
Yeah. Someone I can spoil, you know.	我可以好好宠爱她
- Sp... Spoil? - Uh-huh.	- 宠爱? - 额
- Let me ask you something. - Uh-huh?	- 我要问你一件事 - 嗯?
Do you believe there's one perfect person for everyone?	你相信我们都在寻找另一半吗?
I'm starting to.	我开始相信了
If that person's in your life, you should do something about it?	如果那个人已经出现在你的生命中 你应该努力去争取吗?
Yes. Hell, yes.	对 当然
- All right, then, it's settled. - Okay.	- 好吧 那么我就安心了 - 好
- I'm getting back together with my ex. - I would love to!	- 我要跟我前女友复合 - 我愿意
What?	什么?
Hello?	喂?
Oh. This is gonna be a while. Excuse me.	我应该会谈上一阵子 对不起
Um, yeah.	对
Yeah.	对
My God!	我的天啊
Oh, I'm sorry. Is that annoying?	对不起 吵到你了吗?
And speaking of being selfish in bed, how's Whitney?	说到在床上很自私 惠特妮还好吗?
Maybe she wouldn't have to be selfish in bed...	或许她不必在床上很自私...
...if someone else knew where everything was.	如果另一个人知道 哪里是哪里
Oh, he knows. Heh.	他的确知道
For the most part.	大部份啦
Oh, hey. Good, you're both here.	嘿 太好了 你们两个都在
We kind of need to talk.	我们得谈一谈
- Both of you together? - What's up?	- 你们两个在一起? - 怎么了?
Well, I went over to Kyle's last night to pick up a few things...	昨晚我到凯尔家 拿一些东西
...and we got to reminiscing.	我们回忆了一些往事
We talked most of the night...	几乎谈了一整个晚上
...and realized the reason we're angry with each other...	我们明白 我们会这么气对方...
...is because there are still feelings there.	是因为我们还对彼此有感觉
So...	所以...
Oh, just say it, Kyle!	喔 快说吧 凯尔
We're gonna give it another try.	我们要再试一次
What about her whining, and her constant need for attention?	你不是说她爱抱怨 常常要人注意她吗?

I'm gonna work on that.	我会努力调整自己
Oh, right, because you're so capable of change.	对 因为你很善变
You know, he hums when he pees.	你知道的 他会边尿边哼歌
- I do know. - Makes him miss the bowl, but whatever.	- 我知道 - 所以他都尿不准 但那不重要
We're so sorry.	我们很抱歉
That's all right. We don't need you. I'm over it already.	没关系 我们不需要你们 我已经忘了这件事
Yeah, and I don't even give a tiny rat's ass.	对 我根本一点都不在乎
Yeah, we're gonna go.	我们得走了
I'm sorry.	对不起
Agh.	啊
Pheebs, you were right about her.	菲比 你没有看错她
You know, she did try to use sex as a weapon.	她的确试图把性当成武器
Yeah, I hurt my back a little.	我的背有一点痛
You know, he hums while he does other stuff too.	他做其他事时 也会哼歌
- We're better off without them. - Heh.	- 没有他们 我们能过得更好 - 呵
Even if they break up again, you better not let him in your sad men's club.	就算他们再分手 千万别让他 加入你的伤心男子俱乐部
- Divorced men's club. - Potato, "potato."	- 是离婚男人俱乐部 - 有什么不一样呢
Hey, guys, check it out.	大家快来看
- My mom sent me the paper. - Ooh, let's see it. Yay.	- 我妈把报纸寄给我 - 我们来瞧瞧
- Oh, yeah, that looks good. - You make a very attractive couple.	- 看起来不错 - 你们看起来很配
- Yeah, we look great together. - We really do.	- 对 我们是天生一对 - 一点都没错
Okay.	好吧
Imagine what our kids would look like.	想像一下我们的孩子会是什么模样
You know, we don't have to imagine.	我们不必想像
I'm marrying her.	我要娶她
We'll just see.	走着瞧吧

Friends.S07E06

The reason I asked you to brunch...	我约你们来吃早午餐的原因...
...is because I've been thinking about my maid of honor.	是因为我一直在想伴娘的问题
Oh, my God. This is it. Oh.	我的天啊 这一刻终于到了
I hope it's you.	我希望是你
- I hope it's you. - Me too.	- 我希望是你 - 我也是
First of all, I love you both so much.	首先 我非常爱你们
- You're both so important to me. - Blah, blah, blah.	- 你们对我来说都很重要 - 废话少说 到底是谁?
Who is it?	
I was thinking we could come up with a system...	我想 我们可以想出一个办法...
...where we trade off being maid of honor.	轮流当彼此的伴娘
- Hypothetically, if Phoebe were mine... - Yes! Oh.	- 假设菲比是我的伴娘... - 太棒了
Hypothetically.	那只是假设
Still.	一样啦
If Phoebe were mine, Rachel would be Phoebe's, I'd be Rachel's.	如果菲比是我的伴娘 瑞秋 是菲比的伴娘 我是瑞秋的伴娘
We all get to do it and no one gets upset.	我们都可以当伴娘 没有人会难过
- That's a pretty good idea. - I'll do that. So who's yours?	- 那是个好主意 - 我要参加 谁会是你的伴娘?
Well, that's the best part. You guys get to decide.	那是最棒的 你们得决定谁来当我的伴娘
- Why is that the best part? - I don't have to.	- 为什么那是最棒的? - 这样我就不必决定了
Of course we'll help you decide. We'll do anything we can to help you.	当然我们会帮你决定 我们会尽力帮你
I'd like to make a toast.	我想要举杯
To the future Mrs. Chandler Bing...	敬未来的钱德宾太太...
...my best friend and truly one of the nicest people that...	我最好的朋友跟最棒的...
- Really not deciding. - Fine.	- 我真的还没有决定 - 好吧
Excuse me, I couldn't help overhearing.	对不起 我不是故意要偷听的
- You're marrying Chandler Bing? - Yeah.	- 你要嫁给钱德宾? - 对
Huh.	哈
Good luck!	祝你好运
Oh, and good luck to you too!	我也祝你好运
What a nice lady.	她真是好心
Yeah!	太棒了
- Die Hard, still great. - Yep.	- 《终极警探》还是很好看 - 没错
Let's make it a double feature?	要看第二支片子吗?
What else did you rent?	你还租了什么?
Die Hard 2.	《终极警探续集》
Joey, this is Die Hard 1 again.	乔伊 这也是《终极警探1》
Well, we'll watch it a second time and it's Die Hard 2.	我们要再看一遍 那就等于是《终极

	警探续集》了
- Joey, we just saw it. - And?	- 乔伊 我们刚刚才看完第一集 - 所以呢?
It would be cool to see it again!	再看一次一定很酷
- Yeah! Die Hard! - Die Hard!	- 太棒了《终极警探》 - 《终极警探》
Dude, you didn't say Die Hard.	兄弟 你没有说《终极警探》
Is everything okay?	你还好吗?
Yeah, I just got plans.	还好 只是我有别的事要做
Well, John McClane had plans.	约翰·麦克连也有别的事要做
I want to leave before Joey gets all worked up...	我想在乔伊大开杀戒...
...and starts calling everybody "bitch."	开始叫大家“混蛋”前离开
What are you talking about, bitch?	你在胡说什么? 混蛋
- Hey, Rachel. - Yeah?	- 嘿 瑞秋 - 什么事?
When I get married, will you be my maid of honor?	我结婚时 你愿意当我的伴娘吗?
Really?	真的吗?
Oh, my God, Phoebe. I mean, I'm just...	我的天啊 我是说我 菲比
Wait a minute.	等一下
If I'm your maid of honor, that means that you are Monica's.	如果我是你的伴娘 那表示你是摩妮卡的伴娘
Oh.	喔
- Well, if that's what you want. - Oh!	- 如果你真的想那么做 随便你了 - 噢
No way, Phoebe. I want to be Monica's.	想都别想 菲比 我想当摩妮卡的伴娘
- Why does it even matter? - Why does it matter to you?	- 为什么这件事这么重要? - 那你为什么觉得这么重要呢?
Because this one is now.	因为她马上就要结婚了
And it's two of our best friends.	我们两个最好的朋友要结婚了
And who knows what you're gonna marry.	谁知道你会嫁给什么样的人
What if I marry Ross? Or Joey?	如果我嫁给罗斯呢? 或乔伊?
You wouldn't.	你不会的
Okay, look, Rachel. I know you really want to do this...	好吧 听我说 瑞秋 我知道你真的想当摩妮卡的伴娘...
...but I've never been maid of honor to anyone before.	但我从来没有当过伴娘
I know you've done it at least twice.	我知道你至少当过两次伴娘
- Yeah, but, Phoebe... - Please let me finish.	- 对 但是菲比... - 请你让我把话说完
I guess that was it.	我猜我已经说完了
Okay.	好吧
Okay. Since you've never done it before, you can be Monica's maid of honor.	好 既然你没有当过伴娘 你可以当摩妮卡的伴娘
Oh, thank you so much!	谢谢你
Yay.	好耶
I'm gonna marry someone good.	我一定会嫁给好男人

Oh, I know.	我知道
- Better than Chandler. - Pfft.	- 比钱德还棒 - 喔
- What happened? - I don't know.	- 发生了什么事? - 我不知道
We fell asleep. That is all.	我们睡着了 就那么简单
Yeah. Yeah? Yeah.	对 对吗? 对
All right, well, I'd better go.	好了 我得走了
- I think that would be best. - Yeah.	- 我想那是最好的 - 没错
- I'll talk to you later. - Okay.	- 我待会再跟你谈 - 好
- But not about this. - No, never. Never!	- 但千万别谈这件事 - 没错 永远都别提
- So, uh... - Uh...	- 所以... - 额
- Bye. - No touch. No touch.	- 再见 - 别碰我
Hey, a weird thing happened at brunch.	我去吃早午餐时发生了一件怪事
This woman overheard that I was marrying you...	有个女人不经意听到 我要嫁给你...
...and she wished me good luck.	她跑来祝我好运
That's sweet.	那真的是太好了
No, it was more like a "good luck."	不 她的意思是“祝你好运”
So, what did this woman look like?	那个女人长什么样子?
She was like 30, dark hair, attractive.	她大概三十岁 深色头发 很漂亮
Any chance you were looking into a bright, shiny thing called a mirror?	你该不会是刚好 看到一种叫做镜子的东西吧?
Was it someone you dated in college?	她会是你大学时的女朋友吗?
No, I only dated two girls in college...	不 在大学时 我只交过两个女朋友...
...both blond, both not attractive.	她们都是金发 也不漂亮
Let me check this out.	让我看看
- What are you doing? - Well, let's see.	- 你在做什么? - 来瞧瞧吧
Okay, uh, is that her?	好吧 是她吗?
Oh, my God, yes!	我的天啊 没错
- Who is she? - Julie Graff, my camp girlfriend.	- 她是谁? - 茱丽·格拉芙 我的夏令营女朋友
Did you break up with her?	你跟她分手了?
No, we're still together.	不 我们还在一起
We went out for two summers and then I broke up with her.	我们交往了两个暑假 后来我跟她分手了
- Why? - She came back the third summer...	- 为什么? - 第三年的暑假...
...and she'd gotten really fa... Ahh.	她变得有一点...
- Fat? - I did not say fat.	- 胖? - 我没有那么说
I said fa... Ahh.	我是说...
You broke up with a girl because she was fat?	你只因为女生胖 就跟她分手?
Yeah. Yeah.	对
But it was a really long time ago. Does she still feel bad?	但那真的是很久以前的事了 她还在难过吗?
Apparently she does.	看起来是的
You know what they say, "Elephants never forget."	有句俗话说“大象永远都不会忘记”

Seriously, good luck marrying me.	说真的 要嫁给我 祝你好运
Hey, what's going on?	嘿 发生了什么事?
Phoebe is gonna be Monica's maid of honor.	菲比会是摩妮卡的伴娘
Hey. Hope it goes better than the last time you did it for that girl downstairs.	希望这次会比上次 你帮楼下那个女孩当伴娘顺利 记得吗?
You have been maid of honor before?	你以前当过伴娘?
You see? This is exactly why you shouldn't lie.	你看吧? 那就是人不能说谎的原因
That's it. I am maid of honor.	够了 我是伴娘
- No, I am. - How come you are?	- 不 我才是 - 为什么是你?
Because I cared enough to lie.	因为我在乎到不惜说谎
Hey, I could help you decide who should do it.	我可以帮你们决定 该由谁来当伴娘
We could have an audition.	我们应该办甄试会
See how you'd handle maid-of-honor-type situations.	看看你们当伴娘时 会怎么处理突发状况
- What are you talking about? - When I want a job...	- 你是什么意思 - 当我需要一份工作时...
...I audition and if I'm the best of the people they see...	我会去试镜 如果他们觉得我是最棒的...
...they give me the part.	我就可以演出
Okay, so after this audition, who decides who gets it?	好了 甄试完毕后 谁来决定伴娘人选?
Oh, me and Ross can be the judges.	我跟罗斯可以当评审
- It's better than us deciding. - Oh, this is crazy.	- 这要比让我们自己来决定好 - 这太疯狂了
- Can't we just flip a coin? - No, coins hate me.	- 我们不能丢铜板决定吗? - 不 铜板恨我
Okay, fine. You know what? We will let Ross and Joey decide.	好吧 你知道吗? 我们让罗斯跟乔伊来决定
Hi!	嗨
Ross, sweetie.	罗斯 甜心
Hey there, handsome thing.	你好 大帅哥
Wow, this cologne really is every bit as good as Giorgio.	这种古龙水的确跟亚曼尼的一样棒
Hey.	嘿
Just brought back your videos.	我把录影带拿来还你
Hey, Ross. Look, I think we need to talk about before.	罗斯 听着 我想我们需要谈谈之前的事
No. No, we don't.	不 千万别提那件事
Yes, we do.	不 我们非谈不可
Now, look. That was the best nap I ever had.	好了 听我说 那是我睡得最香甜的一觉
I don't know what you're talking about.	我不知道你在说什么
Come on, admit it.	少来了 承认吧
That was the best nap you ever had.	那是你睡过最香甜的一觉
I've had better.	我有过更棒的经验
Okay. When?	好吧 什么时候?

All right! All right! It was the best nap ever!	好吧 好吧 那是我睡过最香甜的一觉
- Ah! - I said it, okay?	- 哦 - 我承认 好吗?
But it's over, Joey!	但那都已经过去了 乔伊
I want to do it again.	我想再来一次
We can't do it again.	我们不能再来一次
- Why not? - Because it's weird!	- 为什么? - 因为那太奇怪了
Fine.	好吧
You want a drink?	你想喝点东西吗?
- Sure. What do you got? - Warm milk and Excedrin PM.	- 好啊 你有什么? - 温牛奶跟抗组胺药
Chandler.	钱德
I just figured out who you are.	我刚刚才知道你是谁
Can you figure out what I'm doing?	你知道我在做什么吗?
- You're Louis Posen. - Who?	- 你是路易斯·波森 - 谁?
He was my best friend in fifth grade.	路易斯·波森 他是我五年级时最好的朋友
One day, I asked him to be my boyfriend and he said no.	有一天我要他当我男朋友 他拒绝了
Do you know why?	你知道为什么吗?
Because you kept talking to him while he was trying to go to the bathroom?	因为他上厕所时 你一直在跟他说话?
No, but because he thought I was too fa... Ahh.	不 因为他觉得我太...
Every time I think about it, I feel as bad as I did then.	每次想到这件事 我还是会觉得很难过
I really think you should apologize to Julie.	我真的觉得你该跟茱丽道歉
Honey, are you kidding? That was like 16 years ago.	甜心 你在开玩笑吗? 那是十六年前的事
It would make me feel better if Louis apologized to me.	如果路易斯能跟我道歉 我会觉得好过一点
I'll do it. But I warn you, this may make me a better person.	好 我会跟她道歉 但我警告你 这可能会让我变成更棒的男人
And that is not the man you fell in love with.	但那不是你爱上的那个男人
This is how it's gonna work.	好吧 我们会假设突发状况
We'll give you hypothetical maid-of-honor situations.	来考验你们当伴娘的资格
You'll be scored on a scale of one to 10.	计分范围从一分到十分
- One being the highest. - Ten is the highest.	- 一分是最高分 - 不 十分才是最高分
- Why is 10 the highest? - Because it's the highest.	- 为什么十分是最高分? - 因为它是最大的数字
Okay, Rachel, you're up first.	好了 瑞秋 你先来
Situation number one: You're with Monica.	一号突发状况 你跟摩妮卡在一起
The wedding is about to start when Monica gets cold feet.	婚礼就要开始了 摩妮卡想临阵脱逃
Go!	开始
I don't want to marry Chandler.	我不想嫁给钱德
- I've got cold feet. - It's gonna be okay.	- 我想临阵脱逃 - 没事的

One man the rest of my life? I don't know.	跟一个男人共度一生？ 我不知道我是否办得到
This means I'll never get to sleep with Joey.	这表示我永远 都不能跟乔伊上床了
Look, Monica...	听我说 摩妮卡...
...getting cold feet is very common.	临阵脱逃是常见的事
It's just because of all the anticipation.	那是因为你期待过高
And you just have to remember that you love Chandler.	你只要记住你爱钱德
And also, I ran out on a wedding.	我也逃婚过
You don't get to keep the gifts.	逃婚的人得退还礼物
Very good, drawing on your own experience.	你引述亲身经验
Very good.	非常好
Yes, very nice, Rachel.	没错 很好 瑞秋
Thank you, judges.	谢谢评审
- Kiss-ass. - Oh.	- 马屁精 - 喔
- Okay, Phoebe. - Yes, Your Honor.	- 好了 菲比 - 是的 大人
We're now in the ceremony.	婚礼举行到一半
Monica is about to say, "I do"...	摩妮卡正要说我愿意的时候...
...when her drunk uncle starts yelling.	可是她的叔叔喝得烂醉 开始乱吵乱叫
What do you do? Go!	你会怎么做？ 开始
When Monica was a little girl...	摩妮卡还小的时候...
...I remember that...	我记得...
Ow!	好痛
- Very good! - Oh.	- 非常好 - 喔
Yes, excellent. Perfect score.	好极了 我给你满分
She just made a scene in the middle of the ceremony!	等等 她破坏了正在进行的婚礼
Hey, you want a little taste of Pheeb's?	嘿 你想尝尝菲比的厉害吗？
It is time for you to give your maid-of-honor speech.	现在你们得以伴娘的身分 说出对新人的贺词
We haven't even prepared...	等等 我们还没有准备...
- Go! - Okay, okay, okay. Um...	- 开始 - 好吧
Webster's Dictionary defines marriage as...	韦伯斯特大字典 对婚姻的定义是...
Okay, no! Forget that! That sucks! Okay, never mind. Forget it. Um, um...	好了 不 忘了它 那段贺词太烂了 别在意 忘了它吧
I met... I met Monica when we were just a couple of 6-year-olds...	我遇见...我认识摩妮卡时 我们只是六岁大的小女孩...
...and became friends with Chandler when he was 25...	我们在钱德二十五岁时 成了朋友...
...although he seemed like a 6-year-old.	虽然他看起来 很像六岁大的孩子
Oh.	喔
Thank you. Thank you very much. Um...	谢谢 感激不尽
I've known them separately and together.	我看过他们单身 跟交往时的样子
To know them as a couple is to know that you are truly in the presence of love.	我知道他们交往时 深爱着彼此
So I would like to raise my glass...	现在我想举杯...
...to Monica and Chandler...	敬摩妮卡跟钱德...

...and the beautiful adventure they are about to embark upon together.	还有他们要携手共度的 美好冒险历程
I can think of no two people better prepared for the journey.	我认为他们做好了 万全的准备要展开这段旅程
Wow.	哇
- Great speech. - Yeah, it really was.	- 说的好 - 没错 真的很棒
Oh, thanks.	谢谢
Okay, Phoebe, I guess you're next. Although I really don't see the point.	好了 菲比 下一个是你 虽然我觉得那么做是多余的
Okay.	好吧
I can't believe that Monica and Chandler are getting married.	我不敢相信摩妮卡 跟钱德要结婚了
I remember talking about this day with Rachel...	我还记得 我跟瑞秋谈过这一天...
...while we were showering together, naked.	那时我们一起冲澡 全身一丝不挂
And she's back in the game!	她大逆转了
Julie. Hi.	茱丽 嗨
Chandler Bing. I guess you remember me.	我是钱德宾 我猜你还记得我
Hello, Skidmark.	你好 备胎
It's a nickname. I'll explain later.	那是我的绰号 待会再跟你解释
It's pretty clear.	我看得出原因
I owe you a long-overdue apology.	我很早以前就该跟你道歉
I shouldn't have broken up with you because you were overweight.	我不该只因为你很胖 就跟你分手
That's why you broke up with me?	那是你跟我分手的原因?
You didn't know that?	你...不知道啊?
Well, I guess my work here is done.	看来我的任务已经达成
First of all, I would like to say you both performed very well, okay?	但首先我要说 你们两个都表现的很好 好吗?
You should be proud.	你们应该觉得效仿
And I'd also like to say, in this competition, there are no losers.	我还想说在这场比赛里 没有人是输家
Well, except Rachel. Damn it!	瑞秋除外 该死
Really? I won?	真的吗? 我赢了
- What? - I'm sorry, Rach, it was really close.	- 什么? - 对不起 瑞秋 分数真的很接近
- Well, then I demand a recount! - Actually, it wasn't that close.	- 那么我要求重新计分 - 事实上也没有那么接近
You know what? Your thing was so stupid anyway.	你知道吗? 反正你们的方法太愚蠢了
We're gonna flip a coin, all right?	我们来丢铜板决定 好吗?
Heads. Oh!	正面
What? The coins have finally forgiven me!	什么? 铜板终于原谅我了
You know what? I hope Monica forgives you after you throw her...	你知道吗? 我希望摩妮卡 会原谅你 因为你会用...
...her vegetarian-voodoo-goddess-circle-y shower.	用怪力乱神的素食主义方式 对着她

洒花片

Rach, it's gonna be okay. You guys are the best!	瑞秋 没关系的 你们帅呆了
Boy, I tell you. That judging stuff took a lot out of me.	天啊 我得告诉你 当评审真的把我累坏了
- Yeah? - Yeah.	- 是吗? - 没错
Thinking about maybe going upstairs and taking a little nap on my couch.	我想或许我该上楼去 在我的沙发上好好睡一觉
Why would I care about that?	那关我什么事?
No reason. I'm just saying that...	不为什么 我只是说...
...that's where I'll be.	我会在那里
As bad as that went, I actually enjoyed myself.	虽然结局不如预期中理想 事实上我很满意自己的表现
I think that I'm going to apologize for all the stupid things that I do.	我想我要为我做过的 所有蠢事道歉
Why don't you just stop doing stupid things?	你为什么不改掉 做蠢事的习惯?
- Then you wouldn't have to apologize. - I'd love it if I could do both.	- 那样子你就不必道歉了 - 我希望可以两件事一起做
All right, I have to ask.	好吧 我得问你
What?	什么?
Will you break up with me if I get fat again?	如果我变胖了 你会跟我分手吗?
What?	什么?
You broke up with Julie. How much weight did she gain?	你跟茱丽分手 她变得有多胖呢?
A hundred and forty-five pounds.	她胖了一百四十五磅
In one year?	在一年之内?
My God, what did she eat? Her family?	天啊 她吃了什么? 她的家人吗?
That's not the point.	那不是重点
I know it was a stupid reason to break up with someone, but I was 15.	我知道那样跟别人分手太蠢了 但当时我才十五岁
Yeah, well, that's not the only time this was an issue.	对 不只十五岁的男孩 觉得肥胖是个问题
You remember when you spent Thanksgiving with us?	你还记得 你跟我们一起过感恩节的事吗?
You called me fat.	你骂我胖
Wait a minute.	等一下
- That was totally different. - How?	- 那完全是另一回事 - 怎么说?
You were not supposed to hear that. I said that behind your back.	你不该听到那句话 我是在你背后偷偷说的
What if I have babies, okay? I'm gonna look different.	如果我怀孕了呢? 我会变得跟现在不一样
I'm okay with that, but I'm not sure you are.	我可以接受那样的事 但我不相信你能做到
You have to realize I don't think of you as a thin, beautiful woman.	你得了解我不认为 你是个苗条的大美女
This is one of the things that I can apologize for later.	我待会儿就会为这种事情道歉
What I mean is, you're Monica.	我是说你是摩妮卡

Okay? And I am in love with Monica.	我吗? 我爱上的人是摩妮卡
Keep going.	继续说
So you can balloon up or you can shrink down...	不论你变胖或是变瘦...
...and I will still love you.	我还是会爱你
Even if I shrink down to 2 inches tall?	即使我缩小到只有两寸高?
I'd carry you around in my pocket.	那我会把你放在我的口袋里
I love you.	我爱你
Skidmark still got a way with the ladies.	备胎还是对女人很有一套
Hi, Pheebs.	嗨 菲比
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
I just want to apologize.	我来跟你道歉
I'm really sorry I was a baby.	我真的很抱歉我太孩子气了
That's ridiculous. Rachel, we were all babies once.	那太可笑了 瑞秋 我们都曾经是小孩子
- Oh, you mean today. - Yeah.	- 你是说今天的事 - 没错
Yeah, and you know, you deserve to win.	对 你知道吗? 你应该赢的
And I was thinking about it.	我一直在想这件事
If you're Monica's maid of honor, I get to be yours.	如果你是摩妮卡的伴娘 那我就是你的伴娘
- Oh, yeah. - Yeah.	- 没错 - 对
When Monica and Chandler got engaged, I put some stuff together.	摩妮卡跟钱德订婚时 我收集了一些东西
- Just in case. - Oh, that's so sweet. Thanks.	- 以防万一 - 那真的是太好了 谢谢
Here is a book of poetry that I know Monica loves.	我知道摩妮卡 很喜欢这本诗集
Oh, God, this is funny. Look.	天啊 这真有趣 你看
Here's a picture from one Halloween when she dressed up as a bride.	这是有一年万圣节 她打扮成新娘的照片
She made me carry her train...	她要我帮她拉婚纱
...which was weird because I was Wonder Woman.	那真的很奇怪 因为我扮的是神力女超人
Oh, and here's a little purse that I found.	喔 这是我发现的小包包
I just thought they could hold the rings in there.	我想应该可以把婚戒放在这里
- Oh. - Something. And...	- 喔 - 还有...
...vintage handkerchiefs, you know, because people cry at weddings.	上好的手帕 因为很多人会在婚礼哭
I'm just gonna grab a couple of these.	我得拿几条走
This stuff is great.	这真的是棒极了
I forgot this was in here.	我都忘了我把它放在这里
This was the garter that I was saving for my wedding.	这是我留下来 要在自己婚礼上用的吊袜带
And I wanted it to be Monica's "something borrowed."	我希望它能成为 被摩妮卡“借走的东西”
And it's blue.	它还是蓝色的
Yeah.	对

Rach, I think that you should be Monica's maid of honor.	瑞秋 我认为你应该 当摩妮卡的伴娘
You do?	真的吗?
- Why? - Because I think it means more to you.	- 为什么? - 因为我想这对你来说意义更重大
But, Pheeb, honey, you earned it.	但菲比 你赢了
It's fine. I mean, this is something...	没关系 我是说...
...that you've been thinking about since you were, what, 14?	你从十四岁就想这么做了吧?
No, I was 10. I just developed early.	不 那时我才十岁 我发育的很早
Man alive!	我的天啊
- Hey, what's going on? - Hey!	- 嘿 怎么了? - 嘿
We decided Rachel is going to be your maid of honor.	我们决定由瑞秋来当你的伴娘
Oh, that's great!	那真的是太棒了
Oh, wow. Okay, we really have to start planning.	哇 太棒了 我们得开始计划了
I have really specific ideas.	我有很多特别的好点子
We should meet four times a week.	我们应该一星期开四次会
Come to my place, we'll get together before work.	到我家来 我们得在上班前开会
What do you say, 6:30, my place? So excited!	你觉得如何? 六点半 我家见 好兴奋
Yeah, okay. You laugh now.	好吧 你现在笑吧
She's gonna be yours.	她就会是你的伴娘
Great nap.	我睡得好熟
It really was.	我也是
Dude, what the hell are you doing?	老兄 你在做什么?
God!	天啊
Excuse me.	失陪了

Friends.S07E07

- Morning. - Hi.	- 早安 - 嗨
How was your date?	约会还顺利吗?
- Pretty good. - Oh, good.	- 很不错 - 太好了
- Aah! - My God. Sorry about that.	- 啊 - 天啊 我真的很抱歉
Okay, really good.	这真的是太棒了
I gotta go. I'm late.	我得走了 我要迟到了
You're going to leave her with me?	你要把她丢给我?
Don't worry, she's a terrific girl.	别担心 她真的很棒
Can you do me a favor?	你能帮我一个忙吗?
Could you mention I'm not looking for a relationship?	你能跟她说我不想定下来吗? 谢谢
That'd be great.	你帮我这个大忙
What, are you kidding?	什么? 你在开玩笑吗?
Just casually slip it in, you know. Lay the groundwork.	不经意跟她提起这件事 装做轻描淡写的样子
Tell her I'm a loner. No, an outlaw.	告诉她我是个独行侠 不 我是爱的逃犯
She doesn't want to get mixed up with the likes of me.	她不会想跟我这种人混在一起
That's a lot to remember.	那太复杂了
Can't I tell her that you're a pig?	我不能直接告诉她你是猪吗?
I'm gonna call her later myself.	我会找时间亲自打电话给她
Honest.	我保证
Chandler used to do it. He'd make her pancakes.	钱德以前常这么做 他还会做煎饼给她吃
He'd make extras and leave them for me.	他还会多做几块留给我吃
I'm not telling her anything. It's not my responsibility.	我什么都不会告诉她 这不是我的责任
Fine.	好吧
Now, where did we land on those pancakes?	那些煎饼应该怎么办?
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
Sorry, but I couldn't get that lock to work.	抱歉 我没办法把门锁上
Yeah, Joey kind of disabled it when I moved in.	没关系 我搬进来时 乔伊就把它弄坏了
- You must be Rachel. I'm Erin. - Hi.	- 你一定是瑞秋 我是艾玲 - 嗨
I don't mean this to sound like high school, but did he talk about me?	我不想跟高中女生一样无聊 但他有跟你谈到我吗?
Would you like some pancakes?	你要吃煎饼吗?
- Come on. Why are we here? - Okay, okay, take a guess.	- 快说吧 我们为什么要点这里? - 好吧 猜一下
The hot chicks?	这里有辣妹?
Okay, okay, I was typing names into the library computer earlier...	好吧 之前我将一些名字 输入图书馆的电脑里...
...you know, for fun.	你知道的 只是为了好玩
And I typed mine in, and guess what came up?	我输入我的名字 你猜我发现了什

	么？
My doctoral dissertation.	我的博士论文
It's right down here in the biggest library in the university.	它就放在大学中最大的图书馆里
Wow, that's actually pretty cool.	哇 那真的很酷
There's also a book here by a woman named Wendy Bagina.	这里还收藏了一本书 作者是叫做温蒂巴琴娜的女人
What is that?	那是怎么一回事？
Sounds like two people are really enjoying the Dewey decimal system.	看起来这两个家伙 真的很喜欢杜威十进分类法
We're so sorry.	我们真的很抱歉
You didn't bring me here to do that, did you?	你该不会是带我 来这里做那档子事吧？
She sent the chicken back again?	她又把鸡肉退了回来？
She said it's too dry and wants to explain to you how she wants it.	她说鸡肉太干 想亲自跟你解释 她要什么样的鸡肉
I'd like to meet this chicken expert.	我倒想会会这个鸡肉专家
Send the colonel in.	叫她进来吧
Oh, my God!	我的天啊
Lucky bastard.	幸运的混蛋
- Janice. - How are you...	- 珍妮丝 - 你好吗...
...Ms. Hotshot-Chef-at-the-Big-Fancy-Restaurant-With-the-Best-Chicken-Ever?	高级大餐厅里 处理上等鸡肉的辣妹大厨师
I'm fine.	我很好
Oh, what is that on your finger? I'm blind.	你手上戴了什么？我看不见了
Oh, uh...	额...
So who's the lucky guy?	谁是那个幸运的男人？
Oh, my God.	我的天啊
I am so sorry, sweetie.	我真的很抱歉 甜心
Are you okay?	你没事吧？
You didn't tell her we're engaged?	你没有告诉她我们将会结婚吧？
- She saw the ring. - Did she freak out?	- 她看到戒指了 - 她被吓到了吗？
She was shocked, but then again, so were most people.	她的确吓了一大跳 但很多人都吓了一大跳
Eh.	额
She actually has a boyfriend herself.	事实上她也交了男朋友
Name's Clark.	他叫做克拉克
She also invited herself to our wedding.	她还邀请自己来参加我们的婚礼
Clark too.	还有克拉克
You said no, right?	你拒绝了她吧？
Huh?	哈？
You said no, right?	你拒绝了她吧？
She cornered me. She asked me if the wedding was in town.	她逼得我头晕 还质问我 婚礼是不是在城里举行
- What was I supposed to do? - Lie.	- 我该怎么办？ - 说谎骗她

How hard is that? "Your check's in the mail."	那会有多难呢? "你的支票寄出去了"
"Oh, your baby's so cute."	"你的宝宝好可爱"
"I can't wait to read your book, Ross."	"我等不及要看你的书 罗斯"
So she comes to the wedding. Maybe it won't be so bad.	她会来参加婚礼 或许那不会是件坏事
Think she'll sit quietly? Think she'll want to make a toast?	你以为她会安静地坐着? 你不认为她会想举杯致词吗?
You don't think she'll want to sing "Part-Time Lover"?	你不认为她会想唱《兼职情人》吧?
Oh, my God. She's not gonna like the chicken either, is she?	我的天啊 她不会喜欢鸡肉 对吧?
You know what? It'll be okay.	你知道吗? 一定会没事的
She's probably not gonna even want to come.	或许她根本不想来
- Really? - No, that was a lie.	- 真的吗? - 不 那是个谎言
See how easy that was?	你知道说谎有多容易了吧?
So you would have just lied?	所以你会骗她吗?
Yes.	我会
- It would have really been that easy? - Yes.	- 它真的那么简单? - 对
Do it Saturday. We're having dinner with her and Clark.	很好 那星期六表演给我看 我们要跟她和克拉克共进晚餐
Hey, what's up?	你们还好吗?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hey, who's your friend?	嘿 你的朋友是谁啊?
Hey!	嘿
- Hey, Joey. - Erin.	- 嗨 乔伊 - 艾玲
You're still here.	你还在这里
We ended up spending the day together and had such a great time.	我们整天泡在一起 玩得很开心
Why wouldn't you? Erin is great.	那当然 艾玲真的很棒
And then there's you guys.	你们也是
Well, listen, I better get going.	听着 我得走了
- Today was great. Thanks. - I know.	- 今天真的很愉快 谢谢 - 我知道
Okay.	好吧
And Joey, last night was fun.	乔伊 昨晚真的很棒
Yeah. I'll call you.	是啊 我再打电话给你
- I'll call you too. - Or I'll call you.	- 我也会打电话给你 - 我会打电话给你
- And call me. - Okay.	- 打电话给我 - 好
- Good to see you again. - Bye.	- 很高兴能再见到你 - 拜
- Bye-bye. - Bye.	- 再见 - 再见
The system kind of broke down, huh?	那套系统已经崩溃了?
Joey, I'm sorry. I just couldn't tell her all those things.	乔伊 对不起 我没办法 告诉她那些话
And we got to talking, and I...	我们开始聊起天来 我...
We want you to marry her.	我们要你娶她

What?	什么?
She is so amazing. You have no idea.	她真的很棒 你根本不了解她
Who do you think brought her here?	你觉得是谁把她带回这里的?
Cupid.	丘比特
She's so cool. She speaks four languages.	她真的好酷 还会说四种语言
Man, do you know what guys want.	天啊 你们真的知道男人要什么
Come on, she's so perfect for you. She's sweet.	别这样 她跟你是天生一对 她真的很漂亮
She likes baseball. She had two beers at lunch.	她喜欢棒球 午餐时喝了两瓶啤酒
My beers?!	我的啤酒?
Look, she's a very nice girl.	听着 她真的是个好女孩
We had a very good time, but I don't see it going anywhere.	我们相处甚欢 但我不觉得我们会有结局
You always say that.	你总是那么说
Maybe if you gave her a chance, it would go somewhere.	或许只要你给她一次机会 事情就会变得不一样
I'm sorry, you guys. I just don't think so.	对不起 我真的不那么认为
- Whatever. - Fine.	- 随便你 - 好吧
Hey, don't start judging me.	嘿 别开始评论我
You're in love with your assistant.	你爱上了你的助理
You're sleeping with the guy who keeps pigeons on the roof.	你跟在屋顶上养鸽子的男人有一腿
Phoebe!	菲比
Secret affair.	那是秘密恋情
People are doing it in front of my book.	大家在我的书面前做那档子事
I'm sorry?	你说什么?
My doctoral dissertation is in the library at school.	学校图书馆收藏了 我的博士论文
I went to see it.	我跑去看它
And there were students making babies right in the paleontology section.	发现学生们在古生物学区做人
Oh, my God. Did you get to see anything good?	我的天啊 你有看到精彩好戏吗?
At your school...	你们念书的时候...
...was there a place on campus where students went to fool around?	校园里有没有什么地方 是学生会跑去鬼混的?
Yeah, there was.	没错 真的有
In the corner of the library where all the books were that nobody ever read.	图书馆的角落里 有些书根本不会有人去借
Yes, there was.	没错
Great, because people kept showing up. I think it's like a thing.	太棒了 因为大家都会跑到那里去像是秘密基地一样
Hold on a second.	等一下
Fifth floor, against that back wall?	你是指五楼后区的墙边吗?
Oh, for crying out loud!	我的老天爷啊
- So we should go catch our movie. - What's the rush?	- 我们该去看电影了 - 干嘛这么急?

I'd like to see the previews.	我想看预告片
The candy.	我要吃糖果
- Oh, hey. - Well, look who's here.	- 嘿 - 看看是谁来了
- Hey, Joey. - Hey, Erin.	- 嗨 乔伊 - 嗨 艾玲
- Hey, Rachel. - Hi.	- 嗨 瑞秋 - 嗨
We were about to take off and see a movie.	我们正要去看电影
- Oh, no! - What's wrong?	- 喔 不 - 怎么了?
Phoebe, we forgot that party we have to go to.	菲比 我们忘了 我们得去参加派对
Oh, no.	喔 不会吧
What party?	什么派对?
A birthday party.	生日派对
Whose birthday party?	谁的生日派对?
Alison's birthday party.	爱莉森的生日派对
Oh. And how old is Alison?	爱莉森几岁了?
Thirty-two.	三十二岁
Wait a minute. Why don't you guys do something?	等一下 你们为什么 不一起出去玩呢?
Look how that worked out.	这一招还真的有用
Excuse me. Hi, I'm a professor here.	对不起 我是学校里的教授
Do you know the paleontology section, fifth floor, stack 437?	你知道五楼 437 号书架的 古生物学区吗?
Well, yes. Just give me five minutes.	我知道 等我五分钟
I just have to find someone to cover my shift.	我得找人来帮我代班
No, no, no.	不...
Can I speak to someone in charge?	我能跟负责人谈一谈吗?
How can I help?	有什么事吗?
Hi, I was wondering, is it possible to increase security...	你好 我想问馆方 能不能增加人手...
...in the paleontology section?	巡逻古生物学区?
I wrote a book that's up there.	我写的书放在那里
And instead of reading it, people are...	但大家去那里不是看书 而是...
Well, they're rolling around in front of it.	他们在我的书面前打滚
We are aware of the problem you're referring to.	我们知道你提及的问题
As far as increasing security, I'm afraid the library's understaffed.	但增加巡逻这件事 恐怕馆方的人力不足
I can't help you.	我帮不上你的忙
Well, fine.	好吧
If I'm the only person with any appreciation...	如果我是唯一愿意欣赏...
...of the sanctity of the written word, then I'll go defend it myself.	书写文字之美的人 我会亲自去捍卫它
Don't you follow me.	别跟着我
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How did it go with Erin? - Unbelievable.	- 你跟艾玲玩得还开心吗? - 真是不可思议
We had the best time.	我们玩得非常开心

Yay!	呀
- So you're not mad anymore? - No, no. You guys were totally right.	- 那你不再生我们的气了? - 不 你们是对的
This was much better than the first date.	这次比我们第一次约会棒得多
It was awkward. We were both nervous.	第一次真的很尴尬 我们都很紧张
- Didn't you sleep together? - Yeah, that calms me down.	- 你们不是上过床了? - 对 那让我冷静下来
And we have so much in common.	我们有很多共同点
She loves sandwiches, sports. Although she is a Met fan.	她喜欢三明治 运动 虽然她是大都会队的球迷
Not an issue now, but if we had kids...	现在那不是问题 但如果我们有了孩子...
Oh, my God! Listen to you talking about having kids.	我的天啊 你竟然会提到生孩子的事
Oh, my Joey.	喔 我的乔伊
- Please don't get married before I do. - Oh.	- 求求你别比我先结婚 - 噢
Oh!	哦
I just cannot believe that Clark stood me up.	我不敢相信克拉克会放我鸽子
He may still show up.	他可能还是会来
What are you, stupid?	你是笨蛋吗?
- It's been three hours. - Is that all?	- 我们已经等了三小时 - 只有三小时吗?
Let's go on to happier things.	谈一些比较快乐的事
Why don't you tell me about your lovely wedding?	为什么不告诉我你们的婚礼呢?
There was something that we wanted to tell you about the wedding.	关于我们的婚礼 有件事我们想告诉你
It's going to be a small ceremony.	婚礼的规模很小
Tiny.	小到不行
We're not even sure why we're having it.	我们甚至不知道为什么要举行婚礼
It's actually going to be just family.	事实上我们只会邀请家人来参加
Oh, wait.	喔 等一下
You two think of me as family?	你们把我当家人看待?
I have to ask you something now, and be honest.	我得问你们一件事 请老实地回答我
Do you want me to sing "Careless Whisper" or "Lady in Red"?	你们要我唱《无心呢喃》 或《红衣女郎》?
How can you say that? The Mets have no closer.	你怎么能那么说? 大都会队也好不到哪里去
- What about Benitez? - What about game one of the Series?	- 班尼提兹呢? - 第一场比赛呢?
- What about shut up? - You shut up.	- 你为什么闭嘴? - 你才要闭嘴
I love arguing with her.	我喜欢跟她吵架
- Be right back. - Okay.	- 我马上回来 - 好
How's it going with Joey?	你跟乔伊进行得如何?
Oh, okay.	还好
Okay?	还好?
Tell me that you like him, please. I mean, tell me that you like him.	请告诉我你喜欢他 告诉我你真的喜欢他

He's a really great guy, and I know you really want this to work out...	他真的很棒 我知道 你们希望我们能成功...
...but I just don't see this having a future.	但我不觉得我们会有未来
What?	什么?
But you said that you liked him. What happened?	但你说过你喜欢他 发生了什么事?
Did you just change your mind?	你改变了心意吗?
- Kind of. - Then change it back!	- 可以那么说 - 那么快改回来
I'm sorry. It's just there's no real spark.	对不起 我们之间真的没有火花
Didn't you sleep together?	你们不是上过床了吗?
Yeah.	是啊
Tramp.	荡妇
Does Joey have any idea?	乔伊知道吗?
I don't think he does. You know what?	我想他不知道 你知道吗?
Maybe you could tell him I'm not interested...	或许你们可以告诉他我不想...
...in a serious relationship.	认真地跟别人交往
You mean, like, that you're kind of a loner?	你是说你是个独行侠?
Yeah, that'd be great.	对 那个说法不错
- And maybe that you're a real stronzo. - I'm sorry?	- 或许你真的是个淫娃 - 你说什么?
I guess Italian isn't one of the four languages you speak.	我猜你会说的四种语言 不包括义大利文
- Hey. Want to go? - Yeah, let's go.	- 嘿 要走了吗? - 我们走吧
- Okay. See you guys later. - Bye, guys.	- 待会见 - 再见
Hey, thank you so much.	嘿 谢谢你们
Wow.	哇哦
I guess it wasn't Cupid that brought her here.	我猜不是丘比特把她带来这里的
No, just a regular old flying dwarf.	不 只是一个会飞的老矮人
Yes, yes. How can I help you?	怎么了? 需要我帮忙吗?
We were just looking around.	我们只是四处看看
Oh, you're fellow scholars.	原来你们是爱念书的学生
What exactly were you looking for?	你们到底在找什么?
Perhaps...	或许...
Perhaps Dr. Chester Stock's musings...	你们想看查斯特史塔克博士...
...on the Smilodon californicus?	对剑齿虎的研究?
- Uh... - Uh! Uh!	- 额... - 额 额
Get out of here!	快滚
Meeting someone?	你来找人吗?
Or are you just here to brush up...	还是你想来看看...
...on Merriam's views on evolution?	玛莉安对进化论的看法?
Actually, I find Merriam's views far too progressionist.	事实上 我觉得玛莉安的观点 太先进了
I find Merriam's views far too progressionist.	我也觉得玛莉安的观点太先进了
I'm sorry. Who are you?	对不起 你是哪位?
I'm a professor here. Ross Geller.	我是本校的教授罗斯盖勒
Ross Geller? Why do I know that name? It's a...	罗斯盖勒? 为什么 那个名字好熟?

	它是…
Wait.	等一下
Did you write this?	这本书是你写的吗?
Yes.	对
You're the person who checked out my book?	你就是借走我的书的人?
You know, you look nothing like I would have thought.	你跟我想像中完全不一样
You're so young.	你好年轻
Well, I skipped fourth grade.	我四年级跳级
I am very, very sorry.	我真的很抱歉
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Hi.	嗨
- So how was your date? - Great. We walked around the Village.	- 你们的约会还顺利吗? - 太棒了 我们在格林威治村散步
We went to this ice cream place. Split a milk shake.	还去了冰淇淋店 一起喝一杯奶昔
Seventy-thirty, but still.	我喝的比较多 但那还是很棒
I'm thinking of taking her upstate to one of those bed-and-breakfasts.	我想带她到北区的民宿 去过一夜
Really? She said she wants to go?	真的吗? 她答应了吗?
No, it's a surprise. It's gonna be tricky, because she's busy at work.	不 那是个惊喜 但那有点难 因为她的工作很忙
- Oh. - Oh.	- 哦 - 噢
Joey, look, honey, we need to talk, okay?	好吧 甜心 乔伊 我们得谈一谈 好吗?
Um...	额…
I got the feeling from her...	她让我觉得…
...that she's not looking for a serious relationship.	她不想认真地跟别人交往
- Where are you getting this? - She told me.	- 你怎么会那么想? - 是她告诉我的
She said she's kind of a loner.	她说她是个独行侠
Oh.	哦
- Joey... - Hey, Rach, it's cool, you know.	- 乔伊… - 嘿 瑞秋 没关系的
I'm a loner too, right?	我也是个独行侠 对吧?
Hey, Joey. You know what? You are way too good for her.	乔伊 你知道吗? 她配不上你
I promise, next time I will tell them you're not looking for a relationship.	我发誓下次我会告诉她们 你不想定下来
No.	不
No, don't do that. Just...	不 别那么做 只要…
- Next time, make sure she likes me. - Well, that too.	- 下次确定她真的喜欢我 - 对 你说得没错
Joey?	乔伊?
Yeah?	怎样?
- Do you want some pancakes? - Finally.	- 你要吃煎饼吗? - 终于问了
What are we gonna do?	我们该怎么办?
I say we go with "Careless Whisper."	我们该选《无心呢喃》
Chandler?	钱德?

Did she see us yet? Did she see us?	她看到我们了吗?
Janice, what are you doing here?	珍妮丝 你来这里做什么?
I thought I was gonna go back to my apartment...	我想回我家去...
...but I just felt like I really couldn't be alone tonight.	但今晚我不想独处
I was just wondering if I could maybe stay here with you.	我在想或许我可以待在你们家
Just I really feel like I need to be with family.	我真的觉得我该跟家人在一起
Our kids are gonna call her Aunt Janice, aren't they?	我们的孩子会叫她 珍妮丝阿姨 对吧?
Please. Because otherwise, I really don't know what I might do.	拜托 因为我真的不知道 我会做出什么事来
Aren't you just a teensy bit curious?	你会有点好奇吗?
- You have any tissues? - Yeah, in the bathroom.	- 你们有面纸吗? - 有 在浴室里
We'll just let her stay.	我们得收留她
No. If we let her stay, she will stay forever.	不 如果我们收留她 她会永远住在这里
- Kind of like your Barcalounger. - Is that what you're thinking about?	- 就像你的躺椅一样 - 你真的那么想?
I never stop thinking about it.	我一直都是那么想
Hey, you guys?	嘿 两位?
Do either one of you want to get in there before I take my bath?	你们想上洗手间吗? 因为我要洗澡了
Janice, I'm sorry...	珍妮丝 对不起...
...but you can't stay here tonight.	但今晚你不能留下来
Why not?	为什么?
Honestly?	实情吗?
Our apartment is a hotbed...	我们家因为电磁辐射的关系...
...for electromagnetic activity.	遭到了污染
Monica and I have been immunized, but sadly...	摩妮卡跟我已经免疫了 但不幸地...
...you have not.	你没有免疫力
I'm gonna need a comforter.	我需要一条棉被
Do you have a hypoallergenic one? Because otherwise I get very nasal.	你有抗过敏的棉被吗? 不然的话我的鼻子会过敏
Do you have a cat? Because it's already happening.	你们养了猫吗? 因为我已经开始过敏了
Eh. Do you hear that? Listen.	你们听到了吗? 你们听
Oh, my God! Oh, my God! You have to go.	我的天啊 你非离开不可
Why?	为什么?
Because Chandler still has feelings for you.	因为钱德对你还有感觉
He does?	真的吗?
Say again?	你说什么?
That's right. That's right.	没错
And that is why you can't stay here tonight.	所以今晚你不能留下来
And probably why you shouldn't come to the wedding.	或许你不该来参加婚礼
Feelings. Such strong feelings.	感觉 很强烈的感觉

I mean, I realize that his feelings may never completely go away...	我是说我知道他对你的感觉 永远都不会完全消失...
...but you can.	但你可以消失
Oh, my God.	我的天啊
I understand. I am so sorry.	我了解 我真的很抱歉
I'll go.	我会离开的
Goodbye, Monica.	再见 摩妮卡
I wish you a lifetime of happiness with him.	我祝你跟他永远幸福快乐
Chandler.	钱德
You call me when this goes in the pooper.	如果你们处得不好 就打电话给我
I've got this section covered.	这区由我负责
Yeah, in fact, I've got this baby to shine in people's eyes.	事实上我会拿着手电筒 照别人的眼睛...
Okay, see you later.	好吧 待会见
I just wanted to show Monica your book.	我只是带摩妮卡来看你的书

Friends.S07E08

- Hey, everybody. Happy Thanksgiving. - Shh.	- 大家好 感恩节快乐 - 嘘
What, are we keeping Thanksgiving a secret this year?	不能让大家知道 今年有感恩节吗?
No, we're playing this game I learned at work.	不是 我们正在玩一个游戏
You have to name all the states in six minutes.	你得在六分钟内 写出美国各州州名
What? That's, like, insanely easy.	什么? 那太容易了
No, it's harder than it sounds. You always forget at least one.	事实上这个游戏很难 你总是会漏掉一个
Or in some cases, 14.	某些人会漏掉十四个
It's a stupid game and I wasn't playing against other people...	这太蠢了 我没有跟任何人玩
...so technically, I didn't lose.	所以技术上来说我没输
You forgot 14 states?	你忘了十四州的州名?
Nobody cares about the Dakotas.	没有人在乎南北达科他州
Oh, okay, time's up.	好了 时间到
All right, I got 48.	好了 我写出四十八州
Oh, that's not bad. Pheeb's?	还不错 菲比呢?
Oh, I got tired of naming states, so I decided to list the types of celery.	我厌倦了写州名 所以决定写出各种芹菜的名字
And I have one, regular celery.	我写了一个 普通芹菜
Okay, so Rachel's got 48 and Phoebe has the lead in...	好 瑞秋写出四十八州 菲比在蔬菜名称方面...
...vegetables. Joey?	称霸 乔伊呢?
Say hello to the new champ of Chandler's dumb states game.	跟钱德的愚蠢州名游戏 新冠军打声招呼吧
- Wow, how many you got? - Fifty-six.	- 哇 你写了几个? - 五十六个
Hey, how is New England not a state?	新英格兰为什么不是一州?
Huh? They have a sports team.	他们有运动代表队
Does South Oregon have a sports team?	南奥勒冈有运动代表队吗?
There you go.	对啦
How come we have one extra place setting?	为什么多了一付餐具?
- Because you invited your assistant. - Oh, right, sorry. Tag's not coming.	- 你邀了你的助理过来 - 对了 抱歉 泰格不来了
His girlfriend came into town, so he's spending Thanksgiving with her.	他女朋友来了 所以他得去陪她
Oh, why didn't you tell me?	你为什么没有告诉我?
I made him his own individual sweet potato stuffed pumpkin.	我帮他做了专属的 番薯酿南瓜
Oh, well, I was going to, but then I figured, you know...	我本来想说 但我想...
...your food is so delicious and perfect...	你做的菜既好吃 又好看...
...you can never have too many of those pumpkin things.	我想多吃一点 你做的南瓜
You'd think I wouldn't enjoy that because it is so fake, ha, ha, but I still do.	你以为你拗得太硬 我会不相信
Regular celery.	芹菜

Oh, I already have that.	但我还是觉得很高兴
Done, with time to spare.	好了 时间还剩下很多
- Ooh, this may be a new world's record. - You know, I hate to lecture you guys...	- 这可能是新世界记录 - 我讨厌对你们说教...
...but it's kind of disgraceful that a group of well-educated adults...	但这真的是太丢脸了 一群受过良好教育的成年人...
...and Joey, can't name all the states.	跟乔伊 无法写出全部的州名
You ever see a map or one of those round colorful things called a globe?	你们看过地图 或是圆圆而且色彩鲜艳 叫做“地球仪”的东西吗?
Uh, Magellan? You got 46 states.	麦哲伦先生? 你只答对了四十六州
- What? That's impossible. - Forty-six.	- 什么? 那是不可能的 - 四十六州
Well, who's well-educated now, Mr. I-Forgot-Ten-States?	那个受过良好教育 写不出剩下十州州名的人是谁?
I'm out of oven space. I'm gonna go turn on Joey's.	烤箱太满了 我要借用乔伊的烤箱
Please, watch him. Do not let Joey eat any of the food.	拜托看好他 别让乔伊偷吃东西
I am only one man.	我只有一个人
- Okay, time is up. - Give me another minute.	- 好了 时间到 - 再给我一分钟
Ross, if you don't know them by now, you will never know them, okay?	如果现在想不出来 你永远都想不出来 好吗?
That is the beauty of this game. It makes you want to kill yourself.	那就是这个游戏好玩的地方 它会让你想要杀了自己
This is crazy. I can do this.	这太疯狂了 我一定答得出来
All right, uh, I bet I can get all 50, uh, before dinner.	好吧 我敢说我能在 吃晚餐前写出五十州的州名
Okay, but if you can't, no dinner.	好吧 但你写不出来就不能吃晚餐
You're on.	就这么说定了
All right, don't look at my list, because there's a lot on there that you don't have.	别偷看我写的答案 里面有很多你写不出来的州名
Hey, did you guys know your oven doesn't work?	你知道你的烤箱坏了吗?
But the drawer full of takeout menus is okay, right?	装满外送菜单的抽屉 没坏吧?
- Ross, I'm gonna use yours, okay? - Shh.	- 罗斯 我要借用你的烤箱 - 嘘
Chandler, give me a hand.	钱德 快来帮我
Sure. Joey, do not let Ross look at any maps or the globe in your apartment.	乔伊 别让罗斯偷看地图 或你家的地球仪
Don't worry, Chandler. It's not a globe of the United States.	别担心 那又不是美国的地球仪
Hey, you guys, I'm gonna go out and take a walk.	嘿 我要去散个步
Phoebe, why is your bag moving?	菲比 你的包包为什么在动?
- Oh, it's not. - Seriously, it's moving.	- 才没有 - 它真的在动
- What the hell's in there? - It's just my knitting. That's all.	- 里面装了什么东西? - 只是我编织的东西而已
Yes, I knit this.	对 我织了这个
I'm very good.	我真的很厉害
Ross' apartment is nice. Why don't we hang out here more often?	罗斯的公寓很漂亮 为什么我们从不来这里混?

I don't know. Maybe because it smells weird.	或许是因为它有个怪味道
It's like old pumpkins or something.	有点像是放了很久的南瓜味
- That's my pie. - Which smells delicious.	- 那是我的派 - 这个味道好香
- Uh-oh. Uh-oh. - What?	- 噢 噢 - 怎么了?
We left Joey alone with the food.	我们让乔伊跟食物独处
Yep, yep, I knew it.	没错 我就知道
There he is...	他在...
...feeding stuffing to a dog.	拿馅料喂小狗吃
Hi, Geller-Bing residence. How can I help?	你好 这里是盖勒及宾的家 有什么事吗?
Phoebe, why is there a dog in our apartment?	菲比 为什么我们家会有狗?
I'm sorry, who's this?	对不起 你是谁?
Phoebe, there's a dog sitting on my couch.	菲比 有只狗坐在我的沙发上
Tell her I'm allergic, and I will sue.	告诉她我对狗过敏 我会告她
- No, there's no dog here. - There is.	- 这里没有狗 - 不 真的有
He's black and white and shaggy.	他是黑白相间 而且毛很长
He's sitting next to Rachel and licking Rachel's hand.	他就坐在瑞秋旁边 正在舔她的手
Oh, my God. Where are you?	我的天啊 你在哪里?
I'll be right there.	我马上回去
They're here already? How are they doing this?	他们已经回来了? 他们怎么办到的?
Hi, Tag. What are you doing here?	嗨 泰格 你来这里做什么?
I, uh, wanted to see if your offer to spend Thanksgiving with you was still good.	我想知道你的邀请 是不是还有效
Well, sure. Come in.	当然 快进来
Well, what happened to your girlfriend?	你女朋友呢?
We, uh, kind of broke up this morning.	今天早上我们分手了
- Oh, I'm sorry. - Yeah, so she went back to Ohio.	- 我很遗憾 - 所以她回俄亥俄去了
Ohio, thank you.	俄亥俄州 谢谢你
Huh. Where's the dog?	狗在哪里?
What dog? There's no dog here.	什么狗? 这里没有狗
Yeah, that dog left.	那只狗离开了
Phoebe.	菲比
Phoebe, open up.	菲比 快开门
There's no dog in here.	房间里没有狗
Phoebe, we can hear the dog barking.	菲比 我们听到了狗叫声
No, that's just me coughing.	不 那只是我的咳嗽声
Oh, good. There you are.	很好 你们回来了
Listen, um, I have a dog in my room.	听着 我房间里有只狗
What is it doing here?	他在这里做什么?
I'm watching it for friends who went out of town.	我帮我朋友照顾他 他们有事出城去了
Wait.	等一下
Hello, my name is Klunkers.	嗨 我是克朗克
May I please stay with you nice people?	我可以跟你们这些大好人 住在一起

	吗?
Oh, I wish he could stay here, but Chandler's allergic.	我也希望能留他住下来 但钱德对狗过敏
Extremely allergic, okay?	我对狗严重过敏 好吗?
If I am anywhere near a dog for more than five minutes...	只要我一靠近狗 超过五分钟...
...my throat will just close up.	我的喉咙就会紧缩
That's odd, because this dog's been living here for the past three days.	真是奇怪 这只狗在这里住了三天
Really?	真的吗?
If the dog has been here that long...	如果他在这里住了那么久...
...and you haven't had a reaction, maybe you're not allergic to this dog.	你一点反应都没有 或许你对他不会过敏
Well, it still has to go, right?	他还是得离开 好吗?
Why?	为什么?
- Okay, it's, um... - Don't do it.	- 好吧 我... - 别那么做
- Don't do what? - I have to.	- 别做什么? - 我非说不可
Okay? It's time.	好吗? 时间到了
Okay, I hate dogs.	好吧 我讨厌狗
- What? - That's crazy. Why?	- 什么? - 那太疯狂了 为什么?
Told you.	我早跟你说过了
They are needy...	他们很黏人...
...they are jumpy, and you can't tell what they are thinking...	爱乱跳 你不知道他们在想什么...
...and that scares me a little bit.	那把我吓得半死
You're right. They are scary. Aah!	你说的对 他们很可怕
She just ate a treat out of my hand!	他吃掉放在我手上的点心
Wait a minute. Do you not like all dogs? I mean, not even puppies?	等一下 你不喜欢所有的狗? 连小狗都不喜欢?
Is there a puppy here?	这里有小狗吗?
- You don't like puppies? - Okay, you are new.	- 你不喜欢小狗? - 喂 你是新来的
Look, Chandler, I told you. Never tell anyone about this dog thing.	听着 钱德 我跟你说过 别跟其他人说你不喜欢狗
It's like Ross not liking ice cream.	这就像罗斯不喜欢冰淇淋
- You don't like ice cream? - It's too cold.	- 你不喜欢冰淇淋? - 它太冰了
Okay, it's just that dogs make me a little uncomfortable.	狗让我觉得很不舒服
Hurts my teeth.	我的牙齿冰得好痛
I don't wanna say this. I don't want you guys to hate me...	我不想这么说 不希望你们讨厌我...
...but, uh, I don't think I can be around that dog anymore, okay?	但我不喜欢这只狗待在我身边 好吗?
So either the dog goes or I go. Huh.	不是那只狗走 就是我走
Oh, my God.	我的天啊
How can I not get this?	我怎么可能答不出来?
I'm a college professor. I got 1450 on my SATs.	我是大学教授 SAT 考了 1450 分

Twelve fifty.	是 1250 分才对
Damn, I forgot you were here.	该死 我忘了你在这里
All right. We're gonna take Klunkers to Ross'.	好吧 我们得把克朗克送到罗斯家
We'll be back in a minute.	马上就回来
Oh, wait, before you go, can I ask a question?	等一下 在你们离开前 我能问你们一个问题吗?
Um, when a guy breaks up with his girlfriend...	如果一个男人跟女朋友分手了...
...what is an appropriate amount of time to wait before you make a move?	我得等多久才能采取行动?
Oh, I'd say about a month.	我想是一个月
- Really? I'd say three to four. - Half-hour.	- 真的吗? 我觉得是三到四个月 - 半小时
Interesting.	真有趣
When it's your assistant, I would say never.	但他是你的助理 我劝你别那么做
All right, Rach, the big question is, does he like you?	好了 瑞秋 问题是 他喜欢你吗?
Right? Because if he doesn't like you, this is all a moo point.	如果他不喜欢你 这只是在对牛放屁
Huh. A "moo" point?	对牛“放屁”?
Yeah. It's like a cow's opinion.	对 牛不知道你做了什么
It just doesn't matter.	那不重要
It's "moo."	那是在“放屁”
Have I been living with him for too long, or did that all just make sense?	是我跟他同居太久 还是他的话真的 有道理?
Please don't listen to Joey. Okay? Would you look at him?	别听乔伊的 好吗? 看看他的样子
He's obviously depressed. He's away from his family.	他很沮丧 家人又不在身边
He's spending Thanksgiving with strangers.	他在跟陌生人过感恩节
What he needs right now is for you to be his friend.	现在他需要你这个朋友
Oh, you're right. I'm sorry. Thank you.	你说的对 对不起 谢谢
- Okay, that's what I'm going to do. - Fine, take their advice.	- 好吧 我会那么做的 - 很好 照她们的话去做
No one ever listens to me.	反正没有人会听我的话
When the package is this pretty, no one cares what's inside.	只要包装好看 没有人会在乎内容
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
How you holding up?	你还好吧?
- Not bad. - Yeah?	- 还可以 - 是吗?
- I'm sorry about your girlfriend. - Thanks.	- 关于你女朋友的事我很遗憾 - 谢谢
- Were you guys together a long time? - A year, on and off.	- 你们在一起很久了吗? - 了一年了 总是分分合合的
I thought we'd end up together. I don't anymore.	我以为我们会相守一生 现在我不会那么想了
- Now that she broke up with you. - Yeah.	- 因为她跟你分手了 - 对
- Hmm. - It's weird.	- 额 - 这真的很奇怪
I always used to assume that I would meet someone and	我以前总以为我会遇见一个人 坠入

fall in love and be happy.	爱河 过着幸福的生活
That all that was just a given. Well, lately, it's like, what if it's not?	好像很自然而然 最近我会想如果不是那样呢?
Do you ever have that feeling?	你有那种感觉吗?
No.	不
Yeah.	有
All the time. Constantly. It's terrifying.	我常有那种感觉 一直都有 那真的很可怕
But, you know, then I figure it has to work out.	但后来我想通了 一定会发生的
Why?	为什么?
Because it has to.	因为一定会的
- You have all the answers, don't you? - Yeah, I know, I do. I really do.	- 你真的什么都知道 对吧? - 没错 我真的什么都知道
- Hey, thanks for talking to me. - Come on, what are bosses for?	- 谢谢你陪我聊 - 别这样 这不是上司的工作吗?
Hug it out.	快来抱一下吧
All right, he likes you back.	好了 他也喜欢你
Huh? Told you you should go for it.	我说过你该表白的
What?	什么?
Street noise drown any of that out?	下面的噪音有没有盖过那句话?
No? All right, I'll see you later. Ha, ha. Okay.	没有吗? 待会见 好吧
What did Joey say? I like you back?	刚刚乔伊说了什么? 我也喜欢你?
Uh, yeah... You know, well, see, he...	你知道的...喔...他...
Joey knows that I'm very insecure about my back.	乔伊知道我对我的背没信心
And... And you were hugging me...	刚刚你在抱我
...so obviously you are not repulsed by it. Yeah. Heh.	很明显地 你不讨厌它 没错
Wait a minute, that doesn't make any sense.	等一下 那根本就说不通
No?	是吗?
All right, here's the truth. Ahem.	好吧 事实是这样的
Joey said what he said because, um...	乔伊会那么说...
...I'm attracted to you.	因为我被你吸引
- Wow. - Yeah, I admit it.	- 哇哦 - 对 我承认
I have a crush on you. And, uh, I know that's crazy because we work together...	我暗恋你 我知道那很疯狂 因为我们是同事
...and nothing could ever happen.	我们之间不该发生任何事
And the last thing I wanted to do was freak you out...	我一点都不想吓到你...
...or make you feel uncomfortable.	或是让你觉得不自在
Which is why it would be really great if you said something right about now.	所以我认为你最好快说句话
Oh, my God. Those guys are stealing my car.	我的天啊 那些家伙在偷我的车
- What? - Right there. That's my car.	- 什么? - 就在那边 那是我的车
- Hey! - Okay, that's gonna take a minute.	- 嘿 - 好了 他们得花点时间
Do you have anything else you wanna get off your chest?	你有话要跟我说吗?
I can't believe this.	我不敢相信
Wait, we still have time to talk, and they're not even	我们还有时间谈 他们还没上车

in the car yet.	
Oh, look, there they go. Okay.	你看 他们上车了
Okay, Phoebe. We should probably go back now.	好了 菲比 或许我们该回去了
Please, don't leave me. I'll be lonely.	求求你别离开我 我会很寂寞的
Stop it. Stop.	别说了
- Okay, let's go. We can be strong. - Yeah, okay.	- 我们走吧 我们可以很坚强的 - 好吧
Oh, my God, did you hear that? She said "Monica."	天啊 你听到了吗? 他在叫"摩妮卡"
Oh, I can't leave her.	我不能丢下他
If you want, we could sneak the dog back in and Chandler wouldn't even know.	我们可以偷偷把狗带回去 钱德不会发现的
That's not gonna work.	那是行不通的
I had that dog there for three days and Chandler had no idea.	我把小狗藏在房间里三天 钱德完全不知道
He's not so smart.	他没有那么聪明
Hey. I didn't know either.	嘿 我也不知道
Yeah, but you kind of knew that something was going on, didn't you?	对 但是你觉得怪怪的 对吧?
Yeah, I knew. Heh.	没错 我知道
Where's Chandler?	钱德在哪里?
- Here I am. - Wash your hands.	- 我在这里 - 快去洗手
How did you know?	你怎么知道?
Hey, what's she doing back here?	他怎么又回来了?
Relax, Ross. She's not made of ice cream.	别激动 罗斯 他不是冰淇淋做的
Hey, look, Phoebe. I, uh, laid out the states geographically.	听着 菲比 我照位置将各州州名排好
No, no, we don't have time for this.	没时间谈这件事了
We have to keep Chandler away from my room.	我们不能让钱德靠近我房间
Yeah, but, look what I...	对 但是...
See, this is exactly what we do not have time for.	所以我们没有时间了
- Where's Monica? - Uh, in Phoebe's room. You can't go in.	- 摩妮卡在哪里? - 她在菲比房里 你不能进去
Why not?	为什么?
Monica's crying.	摩妮卡在哭
She's very upset about this whole Klunkers thing.	关于克朗克的事 她非常难过
- Well, I should go in there. - No, no.	- 我应该进去的 - 不
No, she doesn't want to see you right now.	不 现在她不想见你
- Why not? - Because you sent away the dog.	- 为什么? - 因为你把那只狗赶走
- That's ridiculous. - Oh, is it? Is it?	- 那太可笑了 - 是吗?
Look, when Monica and I were kids, we had a dog named Rover.	听着 摩妮卡跟我小时候 我们养了一只狗叫路佛
And, um, one day, my dad decides he doesn't like dogs.	有一天我爸说他不喜欢狗
So Monica and her friend... Phyllis...	摩妮卡跟她的朋友菲丽丝...
...take away the dog, and that was the last time we ever	把狗送走 那是我们最后一次见到他

saw him.	
Don't you see? This is just like that...	你懂吗? 这次也一样
...only with a few details changed.	只不过有些细节不一样
Okay, I'm in my sweatpants.	好吧 我换了运动裤
Bring on the food.	把食物端上来吧
- What's the matter? - Monica's all upset...	- 怎么了? - 摩妮卡因为...
...because I sent Klunkers away.	克隆克的事很难过
So? Bring the dog back. You're a hero.	所以呢? 把狗抱回来 你会成为大英雄的
Yeah, I could be a hero. I could do that. I could... I could do...	对 我可以当大英雄 我可以那么做
What if it...? What if it attacks me?	万一他攻击我呢?
Chandler, it's like a big gerbil.	钱德 他就像只大沙鼠
And that doesn't scare you?	你不害怕吗?
Ross, you need some help?	罗斯 你需要帮忙吗?
From you?	你要帮我忙?
Yes, please.	好的 拜托你了
First of all, Utah?	首先 犹他州?
Dude, you can't just make stuff up.	兄弟 你不能乱编州名
I hate America.	我恨美国
When I finish this game, I swear I am moving.	这个游戏结束后 我发誓我要搬家
- Hey. Tag still talking to the police? - Yeah.	- 嘿 泰格还在跟警察谈? - 对
Ugh, damn it. Why did I open my mouth?	该死 我为什么要说话?
"I have a crush on you. I'm attracted to you."	"我暗恋你 我被你吸引"
I know that I freaked him out.	我知道我吓坏他了
If you said it like that, you probably did, yeah.	如果你是那种口气 他一定吓坏了
Hey, is Chandler here?	嘿 钱德在吗?
Uh, no, no, he went for a walk.	不 他去散步了
Okay, well, you cannot tell him, but look who's back.	好了 你们不能告诉他 但看看是谁回来了
- Hi. - Oh, no, no, no, no, no.	- 嗨 - 喔 不...
He went over to Ross' to bring the dog back here.	他到罗斯家去带小狗回来
Oh, no, the dog's not going to be there.	不 小狗不在那里耶
You think?	你这么觉得啊?
Hi, honey.	嗨 甜心
Please, please, please, don't be mad at me.	求求你别对我生气
- What? Why would...? - Shh. Wait and see.	- 什么? 为什么...? - 等着瞧吧
Maybe we will, maybe we won't.	或许我们会 或许我们不会
Okay, I went over to Ross' apartment to bring back Klunkers, you know, for you...	我跑到罗斯家 想帮你把克隆克抱回来
...and, ahem, I left the door open, and she must've gotten out.	我忘了关门 他一定是跑出去了
And I looked everywhere, all over the apartment, including the roof.	我到处都找过 找遍整栋公寓 包括屋顶
Which, FYI, Ross, one of your neighbors, growing weed.	对了 罗斯 你邻居在屋顶上种大麻

I couldn't find him...	我找不到他
...and I am so, so, so sorry.	我真的很抱歉
But I do know where we can all go ease the pain.	但我知道 怎么样能让大家忘记痛苦
We have good news. Look who's back.	我们有好消息 看看谁回来了
Hi.	嗨
Klunkers. Oh, my God.	克朗克 我的天啊
- That's right. She came back all by herself. - It's a Thanksgiving miracle.	- 没错 他是自己跑回来的 - 这是感恩节奇迹
It is so good to see you.	真高兴能见到你
Yeah, she came all the way back from Ross' building.	他从罗斯家跑了回来
Oh, the things she must've seen.	他一定遇到很多事
Then she climbed up the fire escape...	他爬上消防梯...
...and she tapped on the window with her teeny little paw...	用他的小脚拍打窗户
...and we ran to let her in.	我们跑去开窗让他进来
I went too far, didn't I?	我说的太过火了 对吧?
When should I have stopped?	我该在哪里就住口呢?
Okay, maybe this is so hard because there aren't 50 states.	好了 或许这个游戏很难 是因为美国没有五十州
Let me tell you something. I have 49 states.	我得告诉你一件事 我写出四十九州的州名
Now, there are no more.	那已经是全部的答案了
Now, I think I should be able to eat something.	我想我应该可以吃点东西了
It's up to you.	随便你
- Oh, hi. How are you doing? - I'm okay.	- 嗨 你还好吗? - 我很好
I gotta go down to the police station and look at mug shots.	我得到警局去 指认嫌犯的照片
- Thanks for having me over, you guys. - Tag, you're going? Uh...	- 谢谢你们邀请我来这里 - 泰格 你要走了吗?
We didn't, uh, get a chance to talk.	我们还没有机会好好谈一谈
So where did you say you're from again?	你说你是哪一州的人?
- Colorado. - Ah, what good are you?	- 科罗拉多州 - 你真是没用
Look, um, I think we should talk about what happened on the terrace.	听着 我想我们该谈谈 在阳台上发生的事
- Okay. - Uh...	- 好吧 - 额
I never should've said what I said.	我不该说那些话的
You know what? It just doesn't matter how I feel.	我的感觉并不重要
We work together, so nothing could really ever happen between us.	我们一起工作 不应该有任何私人关系
What I would love is just to go to work on Monday and never talk about this again.	星期一我想高高兴兴去上班 再也不提这件事
Okay? Big day, Monday. Lots to do.	好了 星期一是个大日子 我们还有很多事要做
So we okay?	我们应该还好吧?
Um, I'm not.	我一点都不好

- Oh, God, I knew it. I freaked you out. - No, you didn't.	- 我就知道我吓到你了 - 不 你没有
The only thing that freaked me out was you saying...	吓坏我的是你说...
...that nothing could happen between us.	我们不该有私人关系
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
So please don't fire me for doing this.	请不要因为我这么做 就炒我鱿鱼
Okay, well, that's one less thing we have to do on Monday.	星期一我们得做的事少了一件
Delaware.	德拉瓦州
Delaware.	德拉瓦州
- All right. - I want my turkey now.	- 好吧 - 我要吃我的火鸡
You got it.	没问题
You got Nevada twice.	你重覆写了两次内华达州
- I know. - Yeah.	- 我知道 - 好吧

Friends.S07E09

I'm ready.	我准备好了
- You sure? - Uh-huh.	- 你确定? - 额
Okay, let me just straighten out your helmet there.	好 让我帮你把头盔戴好
- Thanks, Daddy. - No, no. One daddy, two mommies.	- 谢谢你 爸爸 - 不 一个爸爸 二个妈妈
- All right, it's all yours. - Okay, okay.	- 好了 你去吧 - 没问题
There you go, there you go.	加油 加油
Wow, Ben's first big kid's bike. This is so exciting.	这是小班第一次骑脚踏车 我真的是好兴奋
Oh, yeah, I remember mine.	对 我还记得我的第一次
It was my sixth birthday. My dad took me to the park...	那是我六岁的生日 我爸带我到公园去...
...and I got on it and... it bent. Yeah.	坐上脚踏车 它就垮了 没错
- I never had a bike of my own. - What?	- 我从来没有属于自己的脚踏车 - 什么?
Well, we didn't have a lot of money.	我们家很穷
But the girl across the street had the best bike.	但住在对街的女孩 有一辆最酷的脚踏车
It was pink and it had rainbow-colored tassels hanging off the handle grips...	它是粉红色的 把手挂着五颜六色的流苏...
...and a bell, and this big, white wicker basket...	还有铃铛 一个白色的大篮子...
...with those plastic daisies stuck on.	上面黏着塑胶做的小雏菊
That sounds like my first bike.	听起来很像是我的第一辆脚踏车
My dad gave me his old one.	我爸把他以前的脚踏车送给我
- Did the girl ever let you ride it? - No.	- 那个女孩让你骑它吗? - 不
But she gave me the box that it came in.	但她把装脚踏车的纸箱送给我
It had a picture of the bike on the front.	纸箱前面印了脚踏车的图案
So I would sit on it and my stepdad would drag me around the backyard.	我可以坐在上面 我继父会拖着我在后院跑
That is so unfair.	那真的太不公平了
Not really, I got to drag him around too.	也不能那么说 我也会拖着他跑
Hey, what are you guys doing?	嘿 你们在做什么?
Making holiday candy for the neighbors.	我在为邻居做糖果
I'm sorry, who?	对不起 你说谁?
I'm gonna hang this basket on the door.	我要在门上挂一个篮子
When the neighbors walk by, they can all take a piece.	只要邻居一走过去 他们就可以拿一块糖果
- But we don't know the neighbors. - I do.	- 但我们不认识我们的邻居 - 我认识
There's, uh, let's see, the guy with the mustache...	让我想一想 那个留胡子的男人...
...smokes-a-lot lady, some kids I've seen...	老烟枪婆婆 我看过一些孩子...
...and the red-haired guy who does not like to be called Rusty.	还有红头发的男人 他不喜欢别人叫他小红

See, this is exactly why I'm making this candy.	看吧 这就是 我要做糖果的原因
We can learn their names and get to know our neighbors.	我们可以知道他们的名字并了解我们的邻居
Wouldn't it be easier if we just moved?	搬家应该会比较简单一点吧?
Good morning.	早安
- Ah, somebody's in a good mood. - Well, why shouldn't I be?	- 有人心情不错 - 我为什么要心情不好?
I have great friends. I have a wonderful job...	我有很多朋友 我还有份好工作
Where you can make out with your assistant.	而且可以在办公室跟助理鬼混
Come on, it's not a big deal.	那没有什么大不了的
We stayed up all night coming up with a plan...	我们整晚没睡在想计划...
...so that us dating will not be a problem.	确保我们的交往不会有问题
Oh, yeah? What's the plan?	是吗? 你们想出什么计划?
We... We are not...	我们...我们不会...
...going to let it...	让它...
...be a problem.	变成问题
Wow. It took you all night to come up with that plan?	你们花了一整晚 想出那个计划?
Oh, well, you know, we did other stuff too.	你知道的 我们还做了别的事
Did you two?	你们两个...
Oh, Monica, you know I don't sleep with guys on the first date.	喔 我不会在第一次约会时 就跟男伴上床
- Matt Wire, Mark Lynn, Ben Wise... - Anymore.	- 麦特威尔 马克林恩 班韦斯... - 我已经不会了
Hi, Tag, um, I have a conference call today, is that correct?	泰格 今天我要开会 对吧?
- Yes, at 4. - Okay, thank you, that'll be all.	- 没错 四点开会 - 谢谢你 没事了
Wait, wait.	等一下
Did you see that?	你看到了吗?
That mail guy had no idea there was something going on between us.	他没发现我们在恋爱
- I'd better get back to my desk. - Okay, hard worker.	- 我得回去工作了 - 好吧 工作狂
I'll remember to put that in your evaluation.	我会在你的评估表里提到那一点
- My what? - You've been here for two months now...	- 我的什么? - 你已经来上班两个月了
...and your boss is required to hand in a performance evaluation.	你的上司必须为你的表现做评估
But you know, there is one thing that I have yet to evaluate.	但你知道吗? 但有一件事 我还没有做评估
- Are you serious? - No, I've just always wanted to do that.	- 你是认真的吗? - 不 我一直都想那么做
Can you help me clean this up?	你可以帮我把东西捡起来吗?
The basket is totally empty. My God, the neighbors ate all the candy.	篮子是空的 邻居们把糖果吃掉了
Well, either that or, uh...	喔 不然的话就是...
Joey.	乔伊

Yeah?	什么事?
- Did you eat all the neighbor candy? - Uh, well, yeah, that was the plan.	- 你吃掉给邻居们的糖果了吗? - 本来我打算要那么做
But by the time I got to it there was only a couple pieces left.	我走到篮子边时 里面只剩几块糖果
Yeah. They've been coming by all day. They love it.	整天人潮川流不息 他们喜欢的不得了
They love my candy?	他们喜欢我的糖果?
- Oh, man, I gotta go make more. - Hey, Mon.	- 天啊 我得多做一点 - 嘿 摩妮卡
Make some more lasagna too. Something might have happened to a huge chunk of it.	多做一点千层面 因为有人可能吃了一大块
Ross, the neighbors ate all my candy.	罗斯 邻居们吃光了我的糖果
Mine stole my newspaper.	我的邻居偷走我的报纸
It's like a crime wave.	这简直是犯罪潮
Pheeb, you, uh, got a second?	菲比 你有空吗?
- Sure. - Yeah.	- 当然有 - 嗯
Ever since you, uh, told me that story about that bike... ...I couldn't stop thinking about it.	自从你告诉我 那个脚踏车的故事... 它一直在我脑中挥之不去
I mean, everyone should have a first bike, you know? So...	我是说大家都该有第一辆脚踏车 你知道吗? 所以...
Oh, my God, Ross.	我的天啊 罗斯
- You like it? - I love it.	- 你喜欢吗? - 我爱死它了
- Yeah? - Oh. Oh, God...	- 是吗? - 喔 天啊...
- And I love you. - Ah.	- 我爱你 - 啊
Not that way.	不是那一种爱
- But the bike got you a lot closer. - Oh.	- 但这辆脚踏车让你跟我更亲近了 - 噢
Well, uh, take it downstairs.	喔 把它牵到楼下去
You know, give it a test drive.	试骑一下
Okay. Oh, my God.	好的 我的天啊
My first bike.	我的第一辆脚踏车
Thank you for the best present I've ever gotten.	谢谢你 这是我收过最棒的礼物
You're welcome.	别客气
Oh, and Chandler's about to cry.	钱德快哭了
Am not.	我才没有
Who is that?	是谁?
Don't worry, I'm brave. I am brave. I... I am brave.	别担心 我很勇敢 我很勇敢 我...我很勇敢
No, no, no, no, no.	不...
Can you tell me who is there, please?	请问你是谁?
My name's Gary. I live upstairs.	我是盖瑞 我住在楼上
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Do you know what time it is? - It's candy time.	- 你知道现在几点了吗? - 现在是糖果时间
My roommate says that they taste like little drops of	我室友说它们吃起来 就像是天上掉

heaven.	下来的礼物
Oh, please. Heh.	喔 拜托
Did you hear that? "Little drops of heaven."	你听到了吗? “天上掉下来的礼物”
Four a.m.	凌晨四点
So can I get some candy?	你能给我一点糖果吗?
I am sorry, but some of us have to get up early and go to work.	对不起 但我们之中有人 还得早起去上班
He does not know that I am not "some of us."	他不知道我不是那个人
Um, listen, I'm sorry, but I'll put some out first thing in the morning.	对不起 但明天一大早我会做一些糖果
Well, okay, I'll swing by later.	好吧 我待会儿再来
- You live in this building? - Mm-hm.	- 你住在这里? - 嗯
Mm. Seems like I would have remembered you.	我应该会记得你
Mm. Night, Gar.	晚安 盖瑞
So did you read your evaluation yet?	你看了你的评估表吗?
No, it was marked "confidential."	不 上面写了“极机密”
I just sent it down to human resources.	我刚刚把它送到人事处了
Okay, please, you're kidding, right? I wrote that one as a joke for you.	拜托 你是在开玩笑 对吧? 我故意写那份评估表来跟你闲玩笑
A joke they would appreciate?	他们会喜欢这个玩笑吗?
I'm thinking no.	我想不会
- What did you say? - Um, I said that you were a good kisser...	- 你写了什么? - 我说你是接吻高手
...and, uh, that I liked your teeny, tiny tushy.	我喜欢你又小又挺的屁股
No, not my tushy.	不 你不该那么说
Well, it gets worse.	还有更糟糕的事
When asked if you take initiative, I wrote:	关于你的主动性 我写...
"Yes, he was able to unhook my bra with minimal supervision."	“他几乎不需要指导 就能解开我的胸罩”
And under problems with performance, I wrote, "Dear God, I hope not."	至于你的表现会不会有问题 我写“天啊 希望不要有”
And then, uh... And then I drew a little smiley face.	然后...然后我画了 一个微笑的小脸
And then a small pornographic sketch.	还有一张色情小素描
Ross, that is so sweet of you to get Phoebe that bike.	罗斯 你送菲比脚踏车 真的太贴心了
When I heard the story, I almost cried.	我听到那个故事时 差点就哭了
Almost cried, huh?	你差点哭了?
Hear that, Chandler? "Almost" cried.	你听到了吗? 钱德 “差点”哭了
Hey, you cry every time somebody talks about Titanic.	只要有人提到《铁达尼号》 你每次都会哭
Those two had only each other.	他们两个只有彼此
Phoebe really likes the bike, huh?	菲比真的很喜欢它吧?
Oh, yeah. I saw her walking it down the street the other day.	对 我看到她牵着它过街
She had these flowers in the basket. It was so cute.	她的篮子里面还有花 那真的很可爱

Yeah, I saw her this morning walking it by the park.	今天早上我看到她 牵着它在公园散步
Wait a minute, she was walking the bike? Both times?	等一下 她牵着脚踏车? 两次都是?
- Hey, Pheeb. - Oh, hi.	- 嗨 菲比 - 嗨
- Hey, so you enjoying the bike? - Oh, uh-huh, so much. Heh.	- 你喜欢你的脚踏车吗? - 非常喜欢
Pheeb, you, uh... You do know how to ride a bike, don't you? Heh.	菲比 你会骑脚踏车吧?
Of course.	当然
Can we see you ride it?	我们能看你骑脚踏车吗?
Okay.	好吧
See?	你们看到了吗?
This is why I told you never get involved with your assistant.	我早晨跟你说 不要跟助理交柱
And there's no such thing as keeping secrets when it comes to having affairs.	只要是地下情 绝对是纸包不住火的
Did you hear that, Chandler?	你听到了吗? 钱德
No such thing.	纸是包不住火的
What happened? I'm just eating candy.	发生了什么事? 我只是在吃糖果
Maybe it's not as bad as I think. Maybe they didn't take it the way I meant it.	或许没有那么糟糕 他们可能看不懂我的意思
Absolutely, you know? Because "tushy" can mean both ass...	当然啰 你知道吗? 因为"小屁屁"可以指屁股...
...and good worker.	跟好员工
Ugh, I just gotta get the thing back.	我得把评估表拿回来
Rach? That sketch you mentioned?	瑞秋 还记得你提到的素描吗?
Might it have looked a little something like this?	它跟这幅素描很像吗?
Oh, my God, Joey.	我的天啊 乔伊
- What is the matter with you? - God.	- 你是怎么了? - 天啊
I tell you, this little talent came in handy before I could afford porn.	在我买不起色情杂志前 这点天份还蛮有用的
Hi, I'm sorry. I know it's after hours, but I really need candy.	嗨 对不起 我知道现在是 休息时间但我真的需要糖果
I'm sorry, I can't help you. See? Rules are rules.	对不起 我帮不了你 看到了没? 规定就是规定
Please, I have people coming from out of town today.	拜托 我住在外地的朋友 今天来看我
- I told them all about your candy. - You're kidding.	- 我跟他们提起你的糖果 - 你是在开玩笑吧?
Out-of-towners, huh? Heh. What did you tell them?	他们是外地来的? 你怎么跟他们说的?
I told them your candy was absolutely indescribable.	我告诉他们你的糖果 真的是好吃到无法形容
Well, some people have been saying it's "little drops	有人说它是"天上 掉下来的礼物"

of heaven," but whatever.	但那不重要
- Please, can't you help me out? - Hey, Chandler, do we know that lady?	- 拜托 你不能帮帮我吗? - 钱德 我们认识那位女士吗?
Maybe. Isn't she the woman who lives below you and has sex really loud?	可能吧 她不是住在你楼下 做爱时会大叫的那个女人吗?
All right, I'll do it just this once.	好吧 我只破例一次
- But you can't tell anybody. - Yes, yes, please, just give it to me.	- 但你不能告诉任何人 - 好 求求你 快给我吧
Yeah, that's her.	对 就是她
- Thank you. - Unbelievable.	- 谢谢你 - 不可思议
I can't believe that sign didn't work.	我不敢相信纸条没有用
You know what would work? Stop making candy.	你知道什么才会有用吗? 别再做糖果了
But they like it.	但他们喜欢它
You mean they like you.	你是说他们喜欢你
Maybe.	或许吧
Is that why you became a chef, so that people would like you?	那就是你当厨师的原因? 你要大家喜欢你?
Heh. You want to talk about getting people to like you, huh, funny man?	你要跟我谈怎么让别人 喜欢你吗? 小丑
Okay, now, just remember everything I taught you and you'll be fine.	记住我教你的一切 你会没事的
Okay? Here we go.	好吗? 开始吧
Ready, set...	就位 预备...
Wait, this seat is really uncomfortable.	等一下 这个座垫 真的很不舒服
Maybe before we start we should just get another one.	不如先换掉再来练习
Perhaps like an airplane seat, or a beanbag chair.	或许我们该换个飞机座椅 或懒骨头
Phoebe, you can't get out of this, okay? You have to learn how to ride a bike.	菲比 你不能逃避这件事 你得学会骑脚踏车
Why? Why do I have to learn?	为什么? 为什么我非学不可?
- Well, in case of an emergency. - What kind of emergency?	- 以防发生紧急事故 - 什么样的紧急事故?
Well, what if a man comes along and puts a gun to your head and says:	如果有人走过来 拿枪抵着你的头 说...
"You ride this bike or I'll...	"快骑上脚踏车 不然我会...
I'll shoot you."	我会开枪打你"
Okay. I would ring the bell to distract him...	我会按铃铛分散他的注意力
...and then I would knock the gun out of his hand with a Chinese throwing star.	然后我会用中国飞镖 把那个家伙敲昏
Okay, Phoebe, just get on the bike...	好吧 菲比 快坐上脚踏车
...and, hey, I'll hold you up and push you. Okay?	我会扶着你帮你推好吗?
You won't let go?	你不会放手?
- No. - You swear?	- 我不会 - 你发誓
I swear.	我发誓
- Okay. - Come on.	- 好吧 - 来吧

- Here we go. All right? All right? - All right.	- 好了 要开始了 好吗? - 好吧
Feel good? All right, try pedaling.	感觉不错吧? 好了 试着踩踏板
That's it, you're doing great. Yes, take control.	对了 你做的很好 对 控制住车子
- Yes, yes, yes. - Wheel! Hey!	- 这就对了 - 嘿
Oh, oh!	噢 噢
Oh, no.	喔 不
You swore.	你发过誓的
- I just thought you were doing so well. - I am shocked. Shocked.	- 我认为你骑得很好 - 我真的很震惊
It's a legitimate learning technique.	大家都是那样子学脚踏车的
Wow.	哇哦
Hey.	嘿
There's, uh, some people outside asking about candy.	外面有些人在问糖果的事
They're just gonna have to wait, aren't they? I only got two hands.	他们得等 好吗? 我只有两只手
- Need some help? - No, you don't know the system.	- 需要我帮忙吗? - 不 你不熟悉流程
I don't need nobody messing with the system.	我不希望任何人破坏我的流程
By the way, the week before your wedding, you may not see a lot of me.	还有 你结婚前一个星期 不会常常看到我
Oh, hello, liar.	嗨 骗子
Look, I'm really sorry I let go of the bike.	听着 我真的很抱歉 放开了你的脚踏车
I could've been killed, I hope you know.	我可能会没命的
I know, I know.	我知道
But can we please try it again?	但你能再试一次吗?
I mean, you were so close, Phoebe.	我是说你只差一点就成功了 菲比
Well, I would love to...	喔 我很乐意...
...but the bike got stolen and the police have no suspects.	但脚踏车被偷了 警察找不到嫌犯
- Phoebe. - What?	- 菲比 - 什么?
What the hell?	怎么会这样?
All right, you know what?	好 你知道吗?
If you are not going to learn how to ride this bike, then I'm sorry...	如果你不学骑脚踏车 那么我很抱歉
...I'm just gonna have to take it back. - What? Why?	我得把它收回去 - 什么? 为什么?
Because. Because it's...	因为 因为它...
It'd be like you having this guitar...	它就像你买了这把吉他...
...and never playing it.	却从来不弹它
Okay, this guitar wants to be played.	好吧 这把吉他希望被弹
And this bike wants to be ridden.	这辆脚踏车希望被骑
And if you don't ride it...	如果你不骑它...
...you're killing its spirit.	你就是在扼杀它的灵魂
The bike...	脚踏车...
...is dying.	快死了

All right. If you care enough to make up that load of crap, okay.	好吧 如果你真的那么在乎 不惜撒下漫天大谎 我学就是了
Great.	太棒了
You're making the bike very happy.	你让脚踏车非常快乐
Okay, Ross.	知道啦 罗斯
Please don't die.	请不要死掉
Okay, I think we can get the evaluation back before they see it.	我们得在他们看到评估表前 把它拿回来…
We have to get into Mr. Zelner's office. He doesn't get in until 10, so no problem.	所以我们得溜进塞纳的办公室 通常他十点才会到
But his assistant, Betty, comes in early to eat her breakfast at her desk.	但他的助理贝蒂一大早 就会到办公室吃早餐
- That's kind of sad. - Yeah, well, Betty's kind of sad.	- 那真的很悲惨 - 没错 贝蒂有点惨
Which is why I believe I can lure her away with these chocolates.	所以我相信我可以 用这些巧克力把她诱开
Now, while I distract her, you go in the office.	我诱开她后 你就跑进去
- Got it. - Let's roll.	- 我知道了 - 我们行动吧
Hello, Rachel. You, uh, got a minute?	嗨 瑞秋 你有空吗?
Yeah, sure, Mr. Zelner. For you? Anything. Minute.	当然 塞纳先生 你有事吗? 我随时都有空
Okay, great.	好吧 太棒了
Abort the plan. Abort the plan.	取消计划
Uh, actually, I'd like to speak to both of you.	事实上 我想跟你们两个谈一谈
Okay.	好的
Uh, well, can we get you anything, Mr. Zelner? Maybe some chocolates?	有什么事需要帮忙吗? 塞纳先生 或许你想吃点巧克力
Um, no, thanks, but I'll give these to Betty.	不 谢谢你 但我可以把它们送给贝蒂
So I read your evaluation of Tag.	我看过你对泰格做的评估表
Or, uh, to use his full name, Tag "Sweet Cheeks" Jones?	或许我该叫他的全名 泰格"小可爱"琼斯?
Is something going on with you two?	你们之间有什么吗?
Oh, my God, can you imagine if there was?	我的天啊 你能想像如果有会怎么样吗?
I mean, what would happen exactly?	如果是那样的话会怎样?
Well, I'd be forced to file a report.	那样啊 我一定得写份报告
I'd have to consult with the legal department.	我得跟法律部门商量
And your future at the company would be in jeopardy.	你们在公司的未来 可能会有问题
- Well... - Uh, Mr. Zelner...	- 喔... - 塞纳先生...
...I'm the one who filled in that evaluation.	那份评估表是我写的
- Oh, no... - Yeah, yeah, yeah.	- 喔 不... - 对 对 对
I thought it would be funny.	我以为这会很好玩
You wrote that you have a cute tushy?	你写着你有可爱的小屁屁?
Yes.	对

I have a weird sense of humor.	我的幽默感很奇怪
And I'm kind of strangely proud of my butt.	很奇怪地 我以自己的屁股为荣
It's kind of a risky joke, Tag.	开这种玩笑太危险了 泰格
And what is this drawing? I can't figure out what this is.	这到底是在画什么? 我看不懂
You're looking at it upside down... You know what? It doesn't matter.	它倒过来了 你知道吗? 那不重要
Hey, it's not like I don't have a sense of humor, huh?	我不是没有幽默感的人
Hell, I even enjoy a naughty limerick every now and then.	没错 我甚至很喜欢写 挑逗性的打油诗
But there's a time and a place, huh?	但时间跟地点是很重要的
Unless you, uh, have a limerick right now.	除非你有写打油诗的灵感
No? Okay. Well, uh, you've got my fax number.	没有吗? 好吧 你知道我的传真机号码
I can't believe you did that. That was really sweet.	我不敢相信你会那么做 那太贴心了
- Ah, don't worry about it. - No, you could've lost your job.	- 别担心 - 你可能会丢掉工作
Are you kidding me? With a cute butt like this, I'd find work.	你在开玩笑吗? 有这么可爱的屁股 我一定能找到工作
Thank you, you're great.	谢谢你 你太棒了
- You know what? - What?	- 你知道吗? - 什么?
I feel great.	我感觉棒极了
In fact...	事实上...
What?	什么?
It's just... It took me so long to get that desk organized.	我只是...我花了很多时间 才把桌子整理好
I'm sorry.	对不起
There it is.	这就对了
What is going on?	怎么了?
We're waiting for the candy. Bring out the candy.	我们在等糖果 把糖果拿出来
Yeah, lady, give us candy.	对 小姐 快给我们糖果
Joey.	乔伊
- What's up, buddy? - What are you doing?	- 什么事? 兄弟 - 你在做什么?
Waiting to get candy.	我在等着拿糖果
Get in here.	快进来
Hey, and you cannot smoke in here.	嘿 你不能在这里抽烟
Merry Christmas.	圣诞快乐
Okay, guys, the candy is coming. I just need 15 minutes for the chocolate to cool.	糖果做好了 我得让它 冷却十五分钟
All right, everybody, just be quiet. Be quiet. Be quiet. Pipe down.	好了 大伙们 安静 安静 请闭嘴
What is the matter with you people?	你们是怎么了?
This woman was trying to do a nice thing for you.	这个女人在为你们做好事
She was making candy so she could try to get to know all of you...	她想做糖果 是为了要认识你们

...and I'll bet that not one of you can tell me her name.	我敢说你们没有人 能叫出她的名字
Am I right?	我没说错吧?
Candy Lady?	她是糖果小姐?
No, not "Candy Lady."	不 不是“糖果小姐”
If we know it, can we have candy?	知道她的名字就能拿到糖果吗?
All right, you know what?	好吧 你们知道吗?
Forget it. All of you, forget it. You've ruined it.	忘了糖果 你们毁了一切
Go home. You've ruined it. You've ruined it.	回家去吧 你们毁了一切
That's all wrong. You guys ruined everything. You ruined it.	那是不对的 你们毁了一切 你们毁了这个机会
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 别客气
Did you smoke?	你抽了烟吗?
No, smokes-a-lot lady blew smoke directly into my mouth.	不 老烟枪婆婆 把烟直接喷入我的嘴巴里
Uh, are you okay?	你没事吧?
I'm fine now, but it was really scary there for a while.	我没事 但刚刚真的有点可怕
Someone slipped a threatening note under the door.	有人将恐吓纸条 塞到门缝下
Oh, yeah. Sorry about that. Mob mentality or whatever. I don't know.	对了 我很抱歉 我受到暴动状态的影响
I can't believe it. I did it. I rode a bike.	我不敢相信 我办到了 我会骑脚踏车了
I never thought I'd be able to do that. Thank you, Ross.	我从来没想过我能这么做 谢谢你罗斯
Oh, hey, don't thank me. Thank yourself.	嘿 别谢我 谢谢你自己
You're the one who faced your fears and ultimately overcame them.	是你面对了自己的恐惧 终于克服了它
Don't be so corny, Ross. It's not an After School Special.	别说些陈腔滥调的话 又不是《我的这一班》

Friends.S07E10

Bye-bye.	再见
I just got reservations at Michelle's...	我在米雪餐厅订好位子了...
...and tickets to The Music Man to celebrate...	还有《音乐人》的票来庆祝...
...our first holiday as a betrothed couple.	我们成为“顶婚”夫妻后 第一个正式的节日
- "Betrothed." - Betrothed couple.	- 是“订婚” - 订婚夫妻
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Aw. - Oh.	- 啊 - 哦
- Pheeb's? - Uh-huh?	- 菲比? - 哈?
Skull?	骷髅头?
Oh. Yeah, it's my mom's.	是啊 是我妈的
Oh, my God!	我的天
No, no, no. It's not my mom.	不 不 不 不是我妈
It belonged to my mom.	是属于我妈的
She used to put it out every Christmas...	她以前每次圣诞节都会拿出来...
...to remind us that even though it's Christmas, people still die.	要我们记得即使是圣诞节 人还是会死的
And you can put candy in it.	还可以放糖果在里面
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Licorice?	吃糖?
Sure. Ha, ha.	好啊
- I get Ben for the holidays this year. - That's great!	- 今年班和我一起过节 - 太好了
- Are you gonna dress up as Santa? - Nope.	- 你要扮成圣诞老公公吗? - 不要
I know Susan does every year.	我知道苏珊每年都这么做...
I want to take this year to teach him about Hanukkah.	可是今年我想教他了解光明节
And maybe I could teach Ben...	也许我能教班...
...about the Christmas skull and how people die.	有关圣诞骷髅头和人怎么死亡
You may need to use this year to teach Ben about Phoebe.	你可以在今年教班认识菲比
Mm.	嗯
Hey.	嘿
- Did you know he was in there? - No.	- 你知道他在里面吗? - 不知道
- How long have we been home? - About half an hour.	- 我们回来多久了? - 大概半小时
Lovely.	好极了
You know what I was thinking? When we get married, will you, uh...	你知道我在想什么? 我们结婚后你要不要...
...change your name to "Bing"?	改冠夫姓“宾”?
No.	不要
Why not?	为什么不要?
Bing's weird.	“宾”很奇怪
Oh, hey, you guys.	你们好
- Hey. - Hey	- 嘿 - 嘿
Guess what?	你猜怎么了?

My landlord just called. My apartment's gonna be ready soon.	猜猜怎么着 我房东刚刚通知我 我的房子快好了
I guess I'll be moving out.	所以我很快就会搬出去了
Aw, Phoebe, I'm gonna miss you.	菲比 我会想念你的
Yes, you will be very sad.	是啊 你会很伤心
- I gotta go tell Rachel the good news. - Oh. You'll be living together again?	- 我要告诉瑞秋这个好消息 - 你们要再住在一起吗?
- Why not? - She's having so much fun with Joey...	- 是啊 为什么不? - 她和乔伊住得很开心...
...I assumed she'd still be living with him.	我以为她还会 继续和他住在一起
Why do you think she's having so much fun?	为什么你认为 她和乔伊住得很开心?
No reason, except she...	没为什么 只不过...
...told me.	她是这么跟我说的
She said she didn't want to live with me?	真的? 她说她不要和我住?
No. No, she didn't say that.	没有 她没这么说
I think you should talk to Monica now.	我想你该和摩妮卡说话了
Phoebe, I'm sure she wants to live with you.	菲比 别担心 我确定她想和你住的
You're absolutely sure?	你确定? 你很肯定?
No, but I'll bet she probably does.	不 我打赌她大概会
Oh, probably?	大概?
I don't like that word.	我不喜欢这个词
I know what "probably" really means. Yeah, uh-huh, yeah.	我知道“大概”真正的意思 是啊 是啊
"Oh, your mom probably won't kill herself."	“你妈大概不会自杀”
You know. I'm sorry, but I'm not hanging my hopes...	对不起 我不要把我和瑞秋...
...of Rachel and I living together on "probably."	住在一起的希望寄托在“大概”上面
You gotta take care of yourself in this world.	人在这世上要自己照顾自己
History teaches us nothing.	历史教训完全没用
Bing doesn't seem so weird now, does it?	“宾”现在不是那么奇怪了吧?
You're home.	太好了 你在家
Guess what Phoebe got me for Christmas?	猜猜菲比送我什么圣诞礼物
- Drums? - No, drums!	- 鼓? - 不 鼓
Could we get two burritos to go, please? Ha, ha.	嗨 请给我们两个墨西哥卷外带
I'm sorry. But not that sorry, you don't have to live with it.	抱歉 不过没那么抱歉 因为你不用和他在一起生活
Um, we have a reservation under Bing.	我们用钱德宾的名字订了位子
Okay, we'll have a table for you in about 45 minutes.	好的 大约要等 45 分钟
We have tickets to The Music Man at 8.	45 分钟? 《音乐人》的票是 8 点的
I'm sorry. Christmas is a very busy time, sir.	抱歉 圣诞节是最忙的时候
Is this because of the burrito thing?	这是因为墨西哥卷的玩笑吗?
- You need to give him money. - Give him money? It was a joke!	- 要给他钱 - 给他钱? 那只是个玩笑
To get a table. Places like this are always shaking you down.	不 为了我们的位子 这种地方都是死要钱的

- Everybody wants a payoff. - All right, calm down, O'Malley.	- 每个人都要小费 - 好 镇静下来
- I'll slip him some money. - But you've got to be smooth. Hey, I can be smooth.	- 我会塞钱给他 - 可是要不着痕迹 嘿 我可以不着痕迹
We're in a hurry. If you could get us a table...	我们有点赶时间 如果可以让我们早一点...
...a bit quicker, I'd appreciate it.	排到位子 我会很感激
- Of course, sir. - Okay.	- 当然 先生 - 好
- How'd it go? - Had the money in the wrong hand. You don't feel...	- 怎么样? - 钱在另一只手里 你不觉得的...
...like you're gonna throw up? - No.	你要扔了吗? - 没有
Well, I do. So let's...	我会 所以我们...
So, Ben, you, uh...	班 你...
You know what holiday is coming up?	你知道快过节了 对不对?
Christmas.	圣诞节
Yeah, and you know what other holiday is coming up?	对 你知道另一个节日也要到了?
Christmas Eve.	圣诞夜
Yes, but also...	对 但...
Hanukkah!	光明节也是
See, you're part Jewish and Hanukkah is a Jewish holiday.	你是一半犹太人 光明节是犹太人的节日
Santa has reindeers that can fly.	圣诞老公公有会飞的麋鹿
Right, um, but on Hanukkah...	对 但在光明节...
Hanukkah is a celebration of a miracle.	光明节是庆祝一个奇迹
Years and years ago there were these people called the Maccabees.	很多年前 有一群人叫做玛加伯人
Jingle bells, jingle bells	叮叮当 叮叮当
Okay, that's right. Yes...	好 对 是的...
...but on Hanukkah, we sing, uh:	但在光明节 我们唱的是
Dreidel, dreidel, dreidel I made you out of clay	陀螺 陀螺 陀螺 我给你做粘土
Rudolph the red-nosed reindeer	鲁道夫 红鼻子的驯鹿
Ha, ha. Okay, it's not a contest.	好 这不是在比赛
When is Santa coming?	圣诞老公公什么时候来?
How about this year, instead of Santa...	这样好不好 今年我们 不要圣诞老公公...
...we have fun celebrating Hanukkah?	我们来庆祝光明节?
No Santa?	没有圣诞老公公?
Was I bad?	我不乖吗?
No, no, no, you weren't bad. You've been very good, Ben.	不 不 你没有不乖 你今年很乖 班
- Santa's mad at me. - No, hey, hey, come on.	- 圣诞老公公生我的气 - 不是 嘿 嘿
Ben, Santa is not mad at you, okay?	班 圣诞老公公 没有生你的气 好吗?
You're his favorite little guy.	你是他最喜欢的小孩
So Santa's coming?	所以圣诞老公公会来罗?

Yes!	对
Santa's coming.	圣诞老公公会来
It's easy. Just keep it casual.	很简单 保持轻松
Shake his hand and give him the money.	说句好话 和他握手 塞钱给他
- How do you know so much about this? - I don't know.	- 你怎么这么了解? - 我不知道
Richard used to do it, didn't he?	理查以前常这么做 是不是?
We'd be eating our soup right now.	我们现在可能已经在喝汤了
Mustached bastard.	可恶的小胡子
Those people just left. Come on. Quick, give him the money.	这些人刚走 快 给他钱
Excuse me.	对不起
We're in a bit of a hurry. Can we please?	我们赶时间 可不可以…?
Ah-ha-ha-ha.	啊 哈哈哈
Ha!	哈
So you like the drums.	你喜欢鼓啊
That's great.	真好
I was worried that they would create maybe... ...an unbearable living situation.	我本来还担心它们会造成… 无法忍耐的居住状况
But, okay, well, apparently not. So, yay!	好吧 看来没有 好
Hey, we already learned a song.	菲比 我们学会了一首歌
Ready? One, two, three, four.	准备好了? 1 2 3 4
Tequila!	塔奇拉
That's fun.	真好玩
Here you go.	来了
Thank you, Gunther. Put her there.	谢谢 阿甘 放在这里
Definitely not easier with coins.	用铜板更不容易
Thank you.	谢谢
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 菲比 - 嘿
Here. Now I only owe you \$49.50.	给你 现在我只欠你 49 块半
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 菲比… - 嘿
If you want to get Joey a gift that disrupts the entire building...	如果你要送乔伊 毁掉整栋楼的圣诞礼物…
...why not something more subtle...	何不送更微妙一点的…
...like a wrecking ball...	像是铁锤…
...or a vial of smallpox to release in the hallway?	或是天花病毒散播在走廊上?
It's not just the drum noise. Every five minutes...	不只是鼓的声音 每 5 分钟…
...Joey throws his sticks in the air...	乔伊把鼓棒丢到空中…
...and I have to hear: "Oh, my eye! Oh, God, my eye!"	然后我就会听到 “喔 我的眼睛 我的眼睛 ”
- I mean, it's so annoying. - Yes, thank you.	- 烦死人了 - 对 谢谢你
You see, this is how normal people are supposed to react to drums.	你看 这是正常人对鼓的反应
You got Joey drums to annoy Rachel...	菲比 你送乔伊鼓是为了烦瑞秋…
...so she wouldn't want to live there anymore?	让她不想继续住在那里?
Maybe on some level.	可能有一点

You could just not throw the sticks up in the air.	乔伊 你知道你不用丢鼓棒的
What is rock 'n' roll about that?	那样怎么能算是摇滚乐呢?
Hey, Joey, I got you another present.	嘿 乔伊 送你另一个礼物
Hold it! Before you tell me what it is...	等一下 先不要告诉我是什么...
Okay, what is it?	好 是什么?
It's a...	是一只...
...tarantula!	毒蜘蛛
Oh.	哦
God, Rachel, I'm sorry. What was I thinking...	天啊 瑞秋 抱歉 我在想什么...
...giving Joey this big, gross, scary spider...	送乔伊这么一个 恶心的 可怕的蜘蛛...
...in such a poorly constructed cage?	还用这么一个松散的笼子?
What are you talking about? I love them.	你在说什么? 我喜欢
I had a tarantula when I was a kid. But it died because my cat ate it.	我小时候就有一只 后来我的猫咪吃掉了它
And then my cat died.	然后猫咪死了
But, Joey, isn't this cool?	乔伊 这不是很酷吗?
Is it on me? I feel like it's on me. I got...	在我身上吗? 我觉得他在我身上我...
Oh, isn't that adorable?	不是很可爱吗?
- Joey is afraid of the tarantula. - Oh.	- 乔伊怕蜘蛛 - 哦
He's so adorable.	他好可爱哟
He's so much fun.	老天 他很好玩
I'm glad you're having so much fun here.	乔伊是最棒的 很高兴你在这里住得很开心
Whoa. Wait a minute.	等一下
What's the matter?	菲比 怎么回事?
Our apartment is ready.	我们的房子好了
And that makes you angry because?	你不高兴是因为...?
Because you'd rather live here with Joey.	因为你比较想和乔伊住在这里
- Where did you get that? - Monica and Chandler...	- 你为什么这么想? - 摩妮卡和钱德...
...said you were having so much fun here...	说你和乔伊住得很开心...
...and apparently no amount of drums or tarantulas is gonna change that.	而且不管是鼓还是毒蜘蛛 都不会改变这点
Did you get all this stuff for Joey...	菲比 你送乔伊这些东西...
...to try to drive me out of the apartment?	是要让我不想住在这里?
You might as well have gotten him a fish.	你还不如送他一条鱼
You know how fish freak me out.	你知道我有多怕鱼
Fish.	鱼
But it wouldn't have mattered. We're gonna live together.	这些都不重要 我们会一起住的
That's the deal.	我们是室友 讲好的
Yes, but I wanted you to want to live with me.	对 可是我希望你想和我一起住
But if you're having so much fun over here...	可是如果你在这里住得这么开心...

Oh. It's so much more fun with you.	喔 和你在一起更开心
- We did have fun, didn't we? - We did.	- 我们住一起时很开心 对不对? - 对啊 好玩的不得了
They say if we want, we could see it tonight.	他们说如果要的话 今晚可以去看
- I would love to. - Yay, okay!	- 好啊 - 好 好
- Good, good, good. - Great. All right. Good.	- 好 好 - 好
And Monica asked me to make the drumming stop.	摩妮卡要我让鼓声停止
Um, ahem.	哦
Done.	好了
Hey.	嘿
Hello, sir. You here to return those pants?	你好 要退还那件裤子吗?
No, these are my pants.	不 这是我的裤子
Oh.	喔
Okay.	好吧
- How can I help you? - Um, do you have a Santa outfit left?	- 需要什么? - 还有没有圣诞老公公衣服?
Two days before Christmas? Sorry, man.	圣诞节前两天? 抱歉
Okay, look. Do you have anything, uh, Christmas-y?	好吧 有没有什么 比较算是圣诞节的?
I promised my son, and I really don't want to disappoint him.	我答应了我儿子 不想让他失望
Um, come on, you gotta have something.	拜托 你们一定有什么吧
I'm the Holiday Armadillo!	我是佳节犴狴
I'm a friend of Santa's...	我是圣诞老公公的朋友...
...and he sent me here to wish you...	他要我来祝你...
...a merry Christmas!	圣诞快乐
What happened to Santa, Holiday Armadillo?	圣诞老公公怎么了 佳节犴狴?
Santa was unavailable...	圣诞老公公没有空...
...so close to Christmas.	在这么接近圣诞节的时候
Come in, have a seat.	请进 请坐
You must be exhausted, coming all the way from Texas.	你一定累坏了 大老远从德州跑来
- Texas? - That's right, Ben.	- 德州? - 对 班
I'm Santa's representative...	我是圣诞老公公的...
...for all the Southern states.	西南州代表
And Mexico!	还有墨西哥
But Santa sent me here...	圣诞老公公要我来这里...
...to give you these presents, Ben.	送礼物给你 班
Maybe the lady will help me with these presents.	或许这位小姐可以帮我拿礼物
Wow, thanks!	哇 谢谢
You're welcome, Ben.	不客气 班
Merry Christmas. Ooh.	圣诞快乐
And happy Hanukkah!	还有...光明节快乐
Are you for Hanukkah too? Because I'm part Jewish.	你也为光明节而来吗? 因为我是一半犹太人
You are? Me too.	你是? 我也是

Because armadillos also wandered in the desert?	因为犰狳也在沙漠里游荡?
You want to wander in the hall?	你想在走廊游荡吗?
Oh. Hey, Ben!	班
What if the Holiday Armadillo...	何不让佳节犰狳...
...told you all about the Festival of Lights?	跟你说光之节的故事好吗?
Cool!	酷
Come on, Ben.	来吧 班
Years and years ago...	很多年以前...
...there were these people called...	有一群人 叫做...
...the Maccabees!	玛加伯人
Ho-ho-ho. Merry Christmas!	圣诞快乐
Santa!	圣诞老公公
Hey.	嘿
What are you doing here, Santa?	你来干什么 圣诞老公公?
Well, I'm here to see my old buddy, Ben.	我来看我的老朋友班
What are you doing here...	你在这儿干什么...
...Weird Turtle Man?	怪...乌龟人?
I'm the Holiday Armadillo...	我是佳节犰狳...
...your part-Jewish friend.	你的半犹太人朋友
You sent me here to give Ben some presents.	你要我来送礼物给班
Remember?	记得吗?
What?	什么?
Did you bring me any presents, Santa?	圣诞老公公 你有带礼物给我吗?
You bet I did, Ben.	当然有 班
Put her there.	放在这里
Well, it would have worked this time if his hands weren't so damn small.	如果不是他的手太小 这次会成功的
Ho-ho-ho.	呵 呵 呵
Ben, come open more presents.	班 来开礼物
Santa, the armadillo and I will have a talk in the kitchen.	圣诞老公公 佳节犰狳和我 要在厨房谈一谈
There's a sentence I never thought I'd say.	我绝对想不到会说这句话
What are you doing?	你在干什么?
You said you were having trouble finding a Santa costume...	你告诉每个人说 你找不到圣诞老公公衣服...
...so I borrowed one from a guy at work.	所以我向同事借了一件
Thank you, but you gotta leave.	谢谢 可是你必须离开
- Why? - Because...	- 为什么? - 因为...
...I'm finally getting him excited about Hanukkah...	我终于让他对光明节有兴趣...
...and you're wrecking it.	而你正在破坏
But I didn't get to shake my belly like a bowlful of jelly.	可是我还没摇我的肚子呢
I'm sorry, Chandler, but this is really important to me.	抱歉 钱德 这对我很重要
Fine, I'll give the suit back.	好 我去还这套衣服
Hey, you think you can keep it another night?	嘿 你可以再多借一晚吗?
Santa, really?	圣诞老公公? 真的?

Yeah, is that okay?	是啊 可以吗?
Did your dad ever dress up like Santa?	你爸有扮过圣诞老公公吗?
- No. - Then it's okay!	- 没有 - 那就可以
Okay, Ben. Santa has to go.	班 圣诞老公公要走了
Say goodbye.	说再见
No, why does he have to go?	不要 他为什么要走?
Because if Santa and the Holiday...	因为圣诞老公公和佳节...
...Armadillo...	犰狳...
...are ever in the same room for too long...	如果在同一个房子里太久...
...the universe will implode!	宇宙会爆炸
Merry Christmas!	圣诞快乐
No, why can't the armadillo leave? I want Santa.	不要 为什么不是犰狳走呢? 我要圣诞老公公
Fine, I give up. Santa...	好 我放弃 圣诞老公公...
Santa can stay!	圣诞老公公可以留下来
Well, I'll stay...	我留下来...
...but only because I want to hear about Hanukkah.	因为我想听光明节的故事
Ben, will you sit here with Santa...	班 你要不要和圣诞老公公...
...and learn about Hanukkah?	一起坐下来听光明节的故事?
Okay, Santa.	好的 圣诞老人
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不客气
All right, it's time...	好 来听...
...for the story of Hanukkah.	光明节的故事了
Years and years ago...	很多年以前...
...there were these people called the Maccabees!	有一群人叫玛加伯人
Merry Christmas!	圣诞快乐
Oh, wow, look at this place!	喔 看看这地方
Oh, this is terrible.	真糟糕
They've made so many changes...	他们改了很多...
...I can't even feel my grandmother's presence anymore.	我感受不到我祖母的存在了
Oh, new sconces!	喔 新的烛台
- Oh, my God! - What?	- 我的天啊 - 怎么了?
Remember, uh, how you told me your grandmother put up that wall...	记得你告诉我你祖母要做一道墙...
...to make that into two bedrooms? - Yeah.	- 来隔成两间房? - 对
And that the landlord might find out...	你说房东可能会发现...
...and then tear it down? - Yeah?	- 把它拆了? - 对?
Do you really not know where I'm going?	你真的不知道我说这些的原因?
It left. It's one huge room.	墙没有了 是一间大房间
Oh, no!	哦 不
Wow!	哇
See?	看吧?
I guess we'll have to put the wall back up.	我们必须要把墙弄回来
- You can't because of the new skylight. - There's a skylight?	- 不行 因为新的天窗 - 有天窗?

Wow!	哇
Oh. So should we start looking for a new place?	我们该怎么办？要开始找新地方吗？
You know, I'm sensing...	知道吗？我感受到...
...that, um, my grandmother would not be comfortable with that.	我祖母可能不喜欢那样
Oh, yeah?	是吗？
Starting to feel her again there, are we?	又能感觉到她了 是吗？
- A little bit. Yeah. - Yeah.	- 有一点 对 - 是
Is your grandmother maybe saying that you should live here alone?	菲比 你祖母是不是说 你应该一个人住这里？
You heard it too? You have the gift.	你也听见了？你有天分
Phoebe, it's okay.	菲比 没关系
I like living with Joey.	我喜欢和乔伊住
- Are you sure? - Please. I hate packing...	- 你确定吗？ - 拜托 我讨厌收拾行李...
...it's closer to work.	那里离公司比较近
And we do have fun.	我们在一起很开心
Although, I'm really gonna miss living with you.	虽然我真的会想念和你住在一起
- Oh, me too. - I know.	- 我也是 - 我知道
Oh. Did you hear that?	等一下 你有没有听到？
I'm getting something from your grandmother.	听 我听到你祖母在说话
She said since you get to keep the one-bedroom apartment...	她说既然你要一个人住这里...
...you should give Rachel the purple chair.	你该把那把紫色椅子给瑞秋
No, I do not hear that.	没有 我没有听到
And the miracle was that that little bit of oil...	奇迹在于那一点点的油...
...that should have lasted just one day, burned for...	应该只够烧一天的 却烧了...
- Eight whole days. - That's right.	- 整整8天 - 对
And that's why we celebrate Hanukkah today. The end.	这就是为什么我们 今天庆祝光明节 故事完结
- Awesome. - Yeah.	- 好棒 - 是啊
My favorite part...	我最喜欢的部分...
...was when Superman flew all the Jews out of Egypt.	是超人救出全埃及的犹太人
The armadillo was actually not so thrilled about that part.	犴獭不是那么喜欢那部分
Okay, Ben, it's time to light...	好 班 该来点...
...the Hanukkah candles!	光明节蜡烛了
Ho-ho-ho.	哈哈
Hey.	嘿
- Oh. - Wow.	- 哦 - 哇哦
Looks like the Easter Bunny's funeral in here.	好像是复活节兔子的葬礼
Come on, come on. We're lighting the candles.	来 来 我们要点蜡烛
Oh, oh.	哦 哦
I understand why Superman is here...	我了解为什么超人在这里...

...but why is there a porcupine at the Easter Bunny's funeral?	但为什么有豪猪 参加复活节兔子的葬礼?
- You get it? - I got it.	- 你弄好了吗? - 弄好了
Back in the cage?	他进笼子了吗?
It's back in the cage.	他在笼子里了
Is the cage closed?	笼子关好了吗?
Joey, will you just come out here and stop being such a baby?	乔伊 出来好吗? 别像个小孩一样

Friends.S07E11

Oh. Mm.	恩
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
You have got to try this cheesecake.	你得试试这块起司蛋糕
Oh, you know, I'm not that much of a sweet tooth...	我不是那么喜欢吃甜食...
- Oh, my God, it's so creamy. - Oh.	- 我的天啊 它好香浓 - 哦
Oh, my God. That's the best cheesecake I've ever had.	那是我吃过最棒的起司蛋糕
Where did you get this?	你在哪里买到它?
It was at the front door when I got home. Somebody sent it to us.	我回家时它就已经放在门口了 有人把它寄给我们
Chandler, this isn't addressed to you.	收件人不是你
This is addressed to Mrs. Braverman downstairs.	收件人是楼下的布雷曼太太
Thief.	小偷
I didn't read the box before I opened it...	我没看收件人姓名就打开了盒子...
...and you can't return a box after you opened it.	盒子已经打开了就无法退还
- Why not? - Because it's too delicious.	- 为什么? - 因为它太好吃了
Chandler, you stole this cheesecake. That is wrong.	你偷了这个起司蛋糕 那是不对的
No, no, no, it is going to be okay...	不 没关系的
...because Mrs. Braverman is gonna send away for a free one.	因为布雷曼太太 会免费再收到一个
And that way, we all win.	那可是双赢的局面
The only losers are the big cheesecake conglomerate:	唯一的输家是大型起司蛋糕店...
"Mama's Little Bakery."	"妈妈的小面包店"
I feel terrible.	我觉得好难过
I'm a horrible, horrible, horrible person.	我是个大坏蛋
Well, I'm sorry, what?	对不起 你说什么?
I should get going. Big day at work.	我得走了 我今天工作很忙
You know how I'm in a coma?	你们知道我怎么会昏迷不醒吗?
Today they do a test on me and it turns out I'm not brain-dead.	今天他们要帮我做检查 结果发现我没有脑死
So...	所以...
Ah-ah, Mr. Smarty-Pants.	聪明先生
It's just my character that's not brain-dead.	没有脑死的是我演的角色
Pheebs, still on for tonight?	菲比 今晚的事没取消吧?
- Absolutely. Okay. - All right, I'll see you at 8.	- 当然 - 八点见
Oh, what's at 8?	什么东西八点见?
Oh, I have dinner plans with Joey.	我们约好吃晚餐
We get together about once a month to discuss the rest of you guys.	我们大约 一个月会约一次去讨论你们的事
Wow. Did not know that.	哇 我真的不知道
May I say how lovely you look today?	我能说你今天看起来很漂亮吗?
Duly noted.	那当然
Oh, so for tomorrow...	明天...

...do you want to rent a car and drive down together or what?	你要租辆车一起开过去吗?
What are you talking about?	你在说什么?
Cousin Frannie's wedding. It's tomorrow night.	芬妮表妹的婚礼
You were invited?	你被邀请了?
No.	不
Oh, my God, I can't believe this.	我的天啊 我不敢相信
I knew Mom and Dad were invited. I thought that was it.	我以为他们只邀请了爸跟妈
I mean, from the ages of 7 to 9, Frannie and I were inseparable.	七岁到九岁 芬妮跟我形影不离
Well, maybe since the age of 9, Frannie's made some new friends.	或许九岁后 芬妮交了新朋友
Look, it's probably just a mistake. Let me call Aunt Cheryl, okay?	或许这只是个误会 我打电话去问雪若阿姨
Maybe you are invited and the invitation just got lost in the mail.	或许他们邀请你了 只是请帖寄丢了
Yeah, well, you call her and tell her that, you know, when we were kids...	你可以打电话告诉她 我们小时候...
...her precious little Frannie tried to undress me several times, okay?	她的宝贝芬妮好几次想脱光我的衣服
If I hadn't stopped her, there probably wouldn't be a wedding to go to.	要不是我阻止了她 她也结不了婚
She tried to undress me too.	她也想脱我的衣服
I used to undress my cousin Glenn.	我以前会帮葛兰表弟脱衣服
Joseph Francis Tribbiani, are you home yet?	乔瑟夫法兰西斯崔比亚尼 你回家了吗?
Um, I think he's still out. What's wrong?	我想他还没有回家 怎么了?
Well, I'll tell you, Rachel Karen Green.	我得告诉你 瑞秋凯伦葛林
I had plans with Joey tonight, and he left me this note.	我跟乔伊有约 他留了这张字条给我
"Pheebs, can't make it. Got a date. Talk to you later.	"菲比 我没办法赴约 我有约会 待会再谈
Big Daddy."	大爹地"
- "Big Daddy"? - Oh, that's a nickname we were trying out.	- "大爹地"? - 那是我们之间的昵称
Hey, you know what nickname never caught on? "The Ross-a-tron."	你知道什么样的昵称 不会跟 别人重覆吗? "罗斯原子超人"
- Hey. - Oh, here's Joseph Francis.	- 嘿 - 乔瑟夫法兰西斯回来了
Whoa, what are you middle-naming me for?	等一下 你干嘛叫我的全名?
I left you a note.	我留了字条给你
So what? That doesn't give you the right to ditch me.	那不是你放我鸽子的好理由
Hey, you can cancel plans with friends if there's a possibility for sex.	如果你有机会上床 当然可以取消跟朋友的约会
Phoebe, he's right. That is the rule.	他说的对 这是规则
I don't accept this rule.	我无法接受这种事
When we make plans, I expect you to show up.	我们约好后 我期待你会出现

Okay, I can't just be a way to kill time till you meet someone better.	我不是你泡到马子前 打发时间的替代品
You know, boyfriends and girlfriends are gonna come and go, but this is for life.	男女朋友来来去去 但朋友是一辈子的
Wow. I'm so sorry. I had no idea it would bother you this much.	我真的很抱歉 我不知道 这对你来说那么重要
Well, it does.	喔 它的确很重要
Okay, can I make it up to you? Huh?	我可以弥补你吗?
I'm sorry.	对不起
How about dinner tomorrow night? I'll pay for myself.	明天晚上一起吃饭吧? 我会自己付钱
Okay, you wore me down.	好吧 你说服了我
Joe, while you're over there, how about another beer for "The Ross-a-tron"?	既然你站在那边 拿罐啤酒给 "罗斯原子超人"吧?
"Ross..." Is that back?	"罗斯..." 它又回来了?
- Hi. - The other cheesecake came.	- 嗨 - 又有起司蛋糕
They delivered it to the wrong address again.	他们又把它送到这里来
So just bring it back downstairs. What's the problem?	把它送到楼下去 那有什么问题?
I can't seem to say goodbye.	我不知道该怎么说再见
Are you serious? Chandler, we ate an entire cheesecake two days ago...	你是认真的吗? 两天前我们吃掉 一个蛋糕
...and you want more?	你还想再吃?
Well, I've forgotten what it tastes like, okay?	喔 我已经忘记它的味道了
It was cheesecake. It was fine.	它是起司蛋糕 它很好吃
It had a buttery, crumbly, graham-cracker crust...	它有又香又浓 酥酥的饼干...
...with a very rich...	还有非常浓郁...
...yet light cream-cheese filling.	但不油腻的奶油起司
Wow, my whole mouth just filled with saliva. Ahem.	我的嘴巴全是口水
Know what? Forget it. We are just hungry.	你知道吗? 忘了它 我们只是饿了
We have not had lunch. We are just lightheaded.	我们没有吃午餐 所以头昏脑胀
So let us go out and have lunch and forget about the cheesecake.	我们去吃午餐 忘了那个起司蛋糕吧
We'll drop it off downstairs so we're not tempted.	我们得把它还回去 才不会被诱惑
Where do you wanna go to lunch?	你要去哪里吃午餐?
Mama's Little Bakery, Chicago, Illinois.	芝加哥小妈妈面包店
Aw.	啊
Mel Tormé died.	梅尔多米死了
Joey, that paper's like a year old.	乔伊 那是一年前的报纸
Oh, does that mean the Sam Goody's sale is over?	那表示山姆古迪商店的大特卖结束了?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So I finally heard back from Aunt Cheryl...	我终于收到雪若阿姨的回音...
...and apparently it wasn't a mistake.	很明显地这不是误会
Uh, there's limited seating in the hall...	婚礼现场座位有限...
Limited seating? I am just one tiny person.	座位有限? 我是个瘦皮猴

Yeah, but she doesn't know that.	对 但是她不知道
I mean, the last time she saw you...	我是说上次她看到你...
...you would've turned one of those little wedding chairs into kindling.	你会把婚礼用的小椅子给压垮
"Limited seating." That's such a lame excuse.	"座位有限"那真是个烂借口
That's not the reason why she's not inviting me.	那不是她不邀请我的原因
What's the big deal? I wasn't even invited to the ceremony, just the reception.	那有什么大不了的呢? 我没办法观礼 只能去吃喜酒
And you know what? If it makes you feel any better...	如果这能让你觉得开心一点
...Joan and I will just make an appearance...	琼安跟我只会去亮个相...
...and then we'll leave early as a sign of protest.	我们会提早离开 以示抗议
- Joan? - Yeah, Joan Tedeschi, my date.	- 琼安? - 对 她是我的女伴
She's an assistant professor in the Linguistics Department.	她是语言学系的助教
Tall, very beautiful.	又高又漂亮
And despite what some people say, not broad-backed.	虽然有些人说 别挑太魁梧的女孩
Wait a minute. You got "Ross Geller and guest"?	等一下 你收到的喜帖 是"请携伴参加"?
I wasn't invited, and you got "and guest"?	我没有被邀请 你却可以"携伴参加"?
Uh, excuse me, I do have to interrupt on Ross' behalf.	对不起 我真的得解释罗斯的行为
I think the rule applies here.	我想规则也适用在这里
Since he has a chance to get on broad-back...	因为他有机会跟魁梧女人上床...
Not broad-back!	她没有那么魁梧
Wait a minute. You're bringing me.	等一下 你得带我去
What? I can't cancel on Joan.	我不能放琼安鸽子
- Why not? - Did you not hear me?	- 为什么? - 你没有听到吗?
She's an assistant professor in the Linguistics Department, okay?	她是语言学系的助教
They're wild.	她们很辣
- Why do you want to come anyway? - Because...	- 你到底为什么想去? - 因为...
...she's my cousin.	她是我表妹
I mean, we grew up together.	我们是一起长大的
Family, you know? And all that's important to me.	我们是家人 你知道吗? 对我来说那很重要
Okay, all right. I'll take you.	好吧 我带你去
I'll go call Joan.	我去打电话给琼安
Oh, that's nice.	那真的是太棒了
Family should be there.	家人应该要出席的
This is her wedding. Happiest day of her life.	这是她的婚礼 她一生中最快乐的日子
We'll see. Ha, ha.	我们等着瞧吧
Well, thank you for lunch.	谢谢你请我吃午餐
Wait a minute, I didn't pay. I thought you paid.	等一下 我以为你付了钱
So apparently, we just don't pay for food anymore.	很明显的 我们不用再掏钱买食物了

- Do you see what I see? - Huh! It's still there.	- 我没有看错吧? - 它还在那里
Mrs. Braverman must be out.	布雷曼太太一定是出去了
She could be out of town. Maybe she'll be gone for months.	她可能出城去了 或许几个月后才会回来
By then, the cheesecake may have gone bad.	到时候蛋糕一定坏了
We don't want her to come back to bad cheesecake.	不能让她回来时看到坏掉的起司蛋糕
- That could kill her. - Wouldn't want that.	- 她可能会中毒死掉 - 我不希望发生那种事
No, we're protecting her.	我们是在保护她
- We should take it. - But move quick.	- 我们把它拿走 - 但是快一点
- Why? - I heard her moving around in there.	- 为什么? - 我听到她在里面走动的声音
Go, go, go.	快走...
Oh, my God, that's David.	天啊 是大卫
- Who? - David, the scientist guy.	- 谁? - 那个科学家大卫
David that I was in love with.	我爱上的那个大卫
David who went to Russia and broke my heart, David.	他到俄国去 伤了我的心 大卫
Oh, my God.	我的天啊
Oh, you say someone's name enough, they turn around.	只要一直念某人的名字 那个人就会转过身来
- Phoebe. - David.	- 菲比 - 大卫
What are you doing here? Aren't you supposed to be in Russia?	你在做什么? 你不是在俄国吗?
Yeah, I'm just in town for a conference.	我到城里来开会
Um, God, you look phenomenal.	天啊 你看起来美得出奇
Well, ha, ha...	喔...
Yeah.	对
You look great too. Did you get a haircut?	你看起来也很棒 你剪了头发吗?
Yeah. Well, I got like 30 of them.	对 我大概剪了三十次
Yeah.	耶
- Um, look, I got a confession to make. - Uh-huh.	- 听着 我得跟你坦诚一件事 - 额
Um, I was hoping to run into you here.	我希望能在这里遇到你
I didn't know that I should call or not. You know, I was only in town a few days...	我不知道该不该打电话给你 我只会在城里待几天...
...and, you know, I didn't want to intrude on your life or anything.	我不想打扰你的生活
But I really wanted to see you...	我真的想见你...
...but I didn't know if you wanted to see me.	但我不知道你要不要见我
Of course I would want to see you. I think about you all the time.	我当然想见你 我常常想到你
Really? Because I think about you all the time.	真的吗? 因为我也常常想到你
- Really? - There's a statue in Minsk...	- 真的? - 明斯克有一座雕像
...that reminds me of you so much.	让我常常想起你
I mean, um, it's actually of Lenin...	事实上那是列宁的雕像...

...but, you know, at certain angles... PHOEBE: Yeah.	但有些角度…
Anyway, do you want to have dinner tonight?	总之 今晚你想跟我共进晚餐吗?
Yes.	好
- Oh, no. - Oh.	- 喔 不 - 哦
- Uh, what? - I can't.	- 什么? - 我不能
I can't believe I have plans. I can't. Can you do it tomorrow?	我不敢相信 我有约了 明天可以吗?
Uh, no, I have to go in a few hours. I have to be on the redeye.	不 再过几小时我就得离开 我得赶回去
Well, listen, you know, next time you're in Minsk, uh...	听着 下次你到明斯克…
- Phoebe? Can I talk to you for a second? - Uh-huh.	- 菲比 我能跟你谈一谈吗? - 额
What are you doing?	你在做什么?
- Well, I have plans with Joey tonight. - So? He'll understand.	- 我跟乔伊有约 - 所以呢? 他会谅解的
No, he won't. And that's not even the point.	不 他不会的 那根本不是重点
Monica, I made a whole speech about how you do not cancel plans with friends.	我教训他不该见色忘友
And now, you know, what? Just because, potentially, the love of my life...	现在只因为可能是我真爱的人…
...comes back from Russia just for one night, I should change my beliefs?	明天就要回俄国去… 我就应该改变我的想法?
I should change my beliefs.	我应该改变我的想法
No. No, no. If I don't have my principles, I don't have anything.	不 如果失去了原则 那么我什么都不会有
God, you are so strong.	你太有说服力了
Or I should rush through dinner with Joey and I could meet David at 9.	或许我可以赶快跟乔伊吃完晚餐 然后九点跟大卫见面
Oh, my God, that is so good.	我的天啊 那真的是太棒了
I'm full. And yet I know if I stop eating this...	我吃饱了 但我知道 如果我现在停下来…
...I'll regret it.	我会后悔
Hey, what have you got there?	你们在吃什么? 嘿
Oh, it's, um...	那是… 喔
- It's tofu cake. Do you want some? - Aah.	- 豆腐蛋糕 你要吃一点吗? - 额
- What are you doing tonight? - Huh?	- 今晚你要做什么? - 哈?
- Uh. - Dude. Dude.	- 额 - 兄弟
Sorry. Uh, I got those plans with Phoebe. Why?	对不起 我跟菲比有约
Oh, really? Uh, Monica said she had a date at 9.	真的? 摩妮卡说她九点有约会
- What? Tonight? - That's what Monica said.	- 什么? 今晚? - 摩妮卡是那么说的
After she gave me that big speech...	她教训了我一顿
...she goes and makes a date on the same night she has plans with me?	却同时约了我跟她的男伴?
I think she's trying to pull a fast one on Big Daddy.	她想草草解决大爹地
Here, I think this is us. Yeah.	好了 我们的位置应该是这一桌

Limited seating, my ass.	座位有限个屁
Let's just see who made the cut.	我们来看看谁被邀请了
Hi. Hi. I'm Monica Geller.	嗨 我是摩妮卡盖勒
- How do you know the bride and groom? - I worked with Frannie.	- 你们跟新人是什么关系? - 我是芬妮以前的同事
Used to work with her. Used to.	以前的同事 以前
I'm a relative and I didn't get invited, okay?	我是她的亲戚却没有被邀请
A blood relative. Blood.	我是她的血亲 血
Stop saying "blood" to strangers.	别在陌生人面前提到“血”
So how about you? How do you know the happy couple?	你呢? 你跟快乐的新人是什么关系?
We went to college with both of them. And now we live next door.	我们是他们的大学同学 现在是他们的邻居
Okay, you're fine.	好吧 你还够格
- Hey. Are you guys ready? - Hey. Yes.	- 你们要点菜了吗? - 是的
I will have a green salad, um, house dressing and water's fine.	我要沙拉 特调酱汁 给我水就好了
- Okay. - And for you, sir?	- 好吧 - 你呢? 先生
Yeah. This slow-roasted salmon...	对 慢烤鲑鱼...
...just how slow are we talking?	那到底有多慢呢?
It's already been roasted.	它已经烤好了
Oh, then no. Maybe I should hear those specials again.	那么我不要 麻烦你 再告诉我一次 今日特色
Oh, Joey, we've heard the specials three times, okay?	我们已经听了三次
There's prime rib, mahi-mahi and a very special lobster ravioli.	有烤肋排 鬼头刀鱼跟特制龙虾饺子
- Actually, we're out of the lobster ravioli. - Oh, well, that changes everything.	- 事实上我们没有饺子了 - 那我们得重来一次
- You know what, Pheebs? - Uh-huh.	- 你知道吗? - 额
You were right before. Friends are so important.	菲比 之前你说的话是对的 朋友太重要了
Yeah, I'm very wise. I know.	对 我很聪明 我知道
You know what I really want?	你知道我想做什么吗?
- What? - Is to have a long, long talk.	- 什么? - 我想花时间跟你长谈
You know? Get Joey out on the open road and really open him up.	你知道吗? 告诉我多一点人生道理
- Any progress? - Yes.	- 可以点菜了吗? - 是的
I will have the lobster ravioli.	我要点龙虾饺子
God, Joey, this is taking forever.	天啊 乔伊 这得花一辈子的时间
- What's the rush? - Well...	- 干嘛这么急呢? - 喔...
...I just have, you know, an appointment.	我有个约会
And it's very important.	它非常重要
What is it?	怎么说?
Well...	喔...
...it's a date.	我约了一个男人

A date? No, no, Pheeb, you must be mistaken...	你约了男人? 不 你一定弄错了
...because you wouldn't schedule a date...	因为你不能跟男人约会...
...on the night you have plans with a friend.	同时又跟朋友约吃饭
Come on. Don't make me feel badly about this.	别让我觉得内疚
No, I'm gonna.	不 我就是那么做
That's right. Yeah, you made me feel really guilty...	我跟那个女孩出去
...about going out with that girl.	你让我觉得非常内疚
Like I did something terrible to you. Now, Pheeb, you're doing the same thing.	好像我做了什么可怕的事 现在你也那么做
That's not the same thing. This is totally different.	才怪 这完全不一样
This is with David. Remember David, the scientist guy?	我跟大卫有约 你还记得科学家大卫吗?
Okay, he's very special to me.	对我来说他非常特别
Okay, well, my girl from the other night was special.	那晚我约的女孩也很特别
She was a scientist too.	她也是个科学家
- She was? - Well, she graduated high school.	- 是吗? - 她高中毕业
Okay, whatever. Know what?	随便啦 你知道吗?
I don't have time to convince you.	我没时间跟你讲道理
He's only here for four hours and I'm gonna go see him.	他只会在这里待四小时 我得去见他
- Fine. Fine! - Yeah. Yeah.	- 好吧 - 对
What are you still doing here? I told you, lobster ravioli.	你还在这里做什么? 我说过了 龙虾饺子
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Oh, I was just about to leave. I didn't think you were coming.	我正要离开 我以为你不会来了
Oh, I wouldn't have missed this. Ha, ha.	我绝不会错过这次约会
Well, I'm very glad you're here.	我很高兴你来了
Oh, you're such a gentleman.	你是个绅士
Come on, we're going to my place.	来吧 到我家去
Are you eating the cheesecake without me?	你想一个人独吞起司蛋糕?
Mm-mm.	恩
I will give you \$100 to whistle right now.	只要你现在能吹出口哨 我就给你一百块
How can you eat the cheesecake without me?	你怎么可以不管我一个人独吞?
What are you gonna do?	你会怎么做呢?
Gonna run and tell Monica or Joey? No, you'd have to tell them what we did.	告诉摩妮卡或乔伊? 不 你得把一切都告诉他们
We are dessert stealers. We are living outside the law.	我们是甜点小偷 我们犯了法
You know what? I don't trust you with this cake.	我不能让你跟蛋糕独处
- And I got it first, and I'm taking it back. - What?	- 我先发现它的 我要把它拿回来 - 什么?
- What? Oh, no, you don't. - Oh, yes.	- 什么? 不 - 对
You think I trust you with it?	你以为我就能相信你吗?
We're gonna split it. You take half, I take half.	不 我们平分它
That's not fair. You had some.	那不公平 你已经吃掉一点了

Oh, you know what? I think Monica would be very interested to know...	我想摩妮卡一定想知道...
...that you called her cheesecake dry and mealy.	你说她做的起司蛋糕“又干又粗”
- What do we use to split it? - Okay.	- 我们要用什么来切蛋糕? - 好吧
- All right, pick a half. - Okay.	- 好了 中间一块 - 好的
- Well, this side looks bigger. - Mm-hm.	- 这块比较大 - 恩
Uh, but there's more crust on this side.	但这块饼干比较多
Yeah. So maybe if I measure it...	或许我该量一下...
For God's sake, pick a piece.	快挑一块
- All right, I pick that one. - So the smaller piece.	- 好吧 我挑那一块 - 那一块比较小
Okay. There you go.	好了 拿去吧
Enjoy your half, my friend. But that is it.	好好享受你的蛋糕吧 我的朋友 因为大势已定
No sharing, no switching, and don't come crying to me...	我不会跟你分 或跟你换 别哭着跑来找我...
...if you eat your piece too fast.	如果你一下子就把蛋糕吃完了
Oh!	哦
- You gonna give me some of your piece? - Oh, no.	- 你要给我一点蛋糕吗? - 不
No switching, no sharing. And don't come crying to me.	我不会跟你分 或跟你换 别哭着跑来找我
Ha, ha. I may just sit here and have my cake all day.	我要坐在这里 花一整天好好享用我的蛋糕
Just sit here in the hallway and eat my...	我要坐在走廊上吃我的...
Never met a girl that could me feel...	我从来没遇到过一个女孩...
Ross, sweetheart.	罗斯 甜心
Oh, hey, Aunt Millie.	嘿 米莉阿姨
- Isn't it a beautiful wedding? - Yes. Yes, it is.	- 这个婚礼很温馨吧? - 没错
Every time, on the lips.	她每次都亲嘴巴
Why? Why on the lips?	为什么? 为什么要亲嘴巴?
There's Frannie. Won't she be happy to see me?	芬妮在那边 她看到我 一定会很高兴吧?
Now, wait a minute. You be nice, all right?	你得乖乖的 好吗?
I didn't bring you here so you could ambush her.	我不是带你来欺负她
Frannie was the one who found your Playboys and showed them to Mom.	芬妮把你的《花花公子》拿给妈妈看
That bitch.	那个死小孩
Monica. What...?	摩妮卡 什么...?
Am I doing here? Surprised to see me?	我在这里做什么? 你看到我很讶异吗?
Ross brought me. How do you like that?	罗斯带我来的 你还喜欢吗?
Hi, Frannie. Congratulations.	芬妮 恭喜
You invite my brother, you invite my whole family, and not me? Why?	你邀请我的家人 却不邀请我 为什么?
Why wouldn't you want me at your wedding?	你为什么不希望我来?

What could I have possibly done?	我做了什么？
Stuart.	史都华
I believe you know my husband.	我相信你认识我丈夫
So it's really a question of "who" could you have possibly done.	问题应该是 你把“谁”上了
- I hate this, but I have to go. - Mm-hm.	- 我讨厌这样 但我得走了 - 恩
I can't miss my flight.	我不能错过飞机
Are you sure? I bet there's another flight to Minsk in...	我敢说下一班飞往 明斯克的飞机是在...
July.	七月
That's really beautiful. What does it mean?	那真的好窝心 它是什么意思？
"Please clean my beakers."	“请帮我杯子洗干净”
I don't get out of the lab much.	我不常离开实验室
I thought it meant something else.	我以为它有别的意思
Yeah, well, I really actually wanted to say, um...	对 事实上 我想说...
...that.	那个
But, um, I figured I probably shouldn't because...	我想或许我不该说 因为...
...you know, I have to leave.	我得离开
Hmm. No, you're right. Don't say it.	不 你说的对 别说
I do, though.	但我真的那么想
I do too.	我也是
Well, bye, Phoebe.	再见 菲比
Okay, now's not the time, Joey, all right? You can yell at me tomorrow.	现在不是时候 乔伊 明天你可以骂我
No, no. No, Pheebs. I'm not gonna yell at you.	等一下 不 菲比 我不会骂你
I just started thinking about you and David...	我只是开始想到你跟大卫...
...and I remember how bummed you were the first time he left.	我记得他第一次离开时你有多难过
Oh, Pheebs, come here.	菲比 过来
- Are you okay? - No, I'm not okay.	- 你还好吧？ - 不 我一点都不好
The only guy I've ever been crazy about is going to Minsk...	我唯一喜欢的男人要去明斯克...
...and I may never see him again.	或许我永远都不会再见到他
Hey, you could always visit him.	你可以去看他
Oh, right. Like they're gonna let me have a passport.	对 你以为他们会给我护照
Anything I can do? Whatever you need.	有什么我可以帮忙的吗？什么都行
Well, now...	喔...
...if you achieve positronic distillation of subatomic particles before he does...	如果你可以比他先 蒸馏出副原子粒子...
...then he could come back.	他就可以回来了
I could give it a shot.	我可以试试看
Oh, look. There's a piece that doesn't have floor on it.	你看 有一小块没有沾到地板
- Stick to your side. - Come on, now.	- 别越界 - 快点
All right, what are we having?	好了 我们要吃什么？
Oh, wait, I forgot my wrap.	等一下 我忘了拿披肩

Oh, okay, wait here.

好吧 你在这里等我

Hi, sweetie. Are you leaving?

嗨 甜心 你要走了吗?

- Well... - Give us a kiss. Come on.

- 喔... - 亲阿姨一下 快点

Why? Why on the lips?

为什么? 为什么要亲嘴巴?

Friends.S07E12

Ross, when's this comet thing start?	罗斯 这个彗星的事 到底什么时候开始?
Well, technically, it started 7 billion years ago.	理论上来说 七百万年前
- No, no. - Oh, God.	- 不 不 - 噢 天啊
Okay. Fine, I'll stop. No teaching, okay?	好 我不讲课 好吗?
We'll just watch the pretty light streaking across the sky.	我们只欣赏美丽的流光划过天空
- Okay? - Okay.	- 好吗? - 好的
Whose official name is Bapstein-King. Okay! Okay!	它的正式名字 是巴布斯坦王 好 好
There it is. Oh, look at that!	在那里 你看
Isn't Mother Nature amazing?	大自然真是神奇
That's a plane.	那是一台飞机
Well, all right, 1700 bags of peanuts flying that high...	好吧 1700 袋的花生 飞在那么高的地方...
...that's pretty amazing too.	也是很神奇
- I wonder if you can see my apartment. - No, you can't.	- 我在想能不能看到我家 - 不能看不到
- What? - I don't know.	- 什么? - 我不知道
Man, look at all those stars.	看看这些星星
Infinite space. It really makes you wonder, doesn't it?	无涯的天空 让你有无尽遐思 对吗?
- Know what else makes you wonder? - Huh?	- 知道还有什么让你有无尽遐想? - 什么?
Check out the rack on that chick.	看看那个妞的胸部
We've been out here for two hours...	我们已经在外面两个小时了...
...and we haven't seen any stupid comets. Can we go now?	还没看到笨彗星 我们可以走了吗?
I mean, Chandler's getting chilly.	我是说 钱德冷死了
No, I'm not.	不 我没有
Then why are you wearing Monica's jacket?	那你为什么穿着摩妮卡的夹克?
Because it's flattering!	因为好看
Come on, Monica. Come on, Monica.	走吧 摩妮卡 走吧 摩妮卡
- We're taking off too. We rented a movie. - Oh, I won't say no to a movie.	- 我们也要走了 租了电影看 - 我从不错过看电影
Oh, Pheeb, we just actually wanted to be alone.	菲比 其实我们想独处
- Shh. Get me out of here. - Oh, okay.	- 带我一起走 - 哦 好
- Hey, Ross. - What?	- 嘿 罗斯 - 怎样?
- Check this out. - Is it the comet?	- 你看看 - 那是彗星吗?
No. Look, there's a bug stuck in tar right here.	不 那是只被焦油黏住的虫
I can't believe...	我不能相信...
I bring you to see the Bapstein-King comet...	我带你来看巴布斯坦王彗星...
...one of nature's most spectacular phenomena...	大自然最壮观的现象之一...
...and all you care about are bugs stuck in tar and some	而你只关心被焦油黏住的虫 和一个

woman.	女人
You know, there's two women, dude.	你知道 有两个女人 老兄
Show me where.	在哪里
Right... Right up here.	好 在那里
Joey, where's the pipe that was holding the door open?	乔伊 我们拿来顶住门的管子呢?
I don't know.	我不知道
Yeah, I do.	哦 我知道
- Joey! - What? Hey, don't look at me!	- 乔伊 - 怎样? 嘿 别看着我
You wanted to come up here and look for some stupid Burger King comet.	是你要上来看什么笨汉堡王彗星的
It's called the Bapstein-King comet, okay?	它叫做巴布斯坦王彗星 好吗?
Hey, Bapstein was a very well-respected astronomer from...	嘿 巴布斯坦是一位 很受尊敬的太空人 由...
No! No!	不
No!	不
- Monica. - She's sleeping.	- 摩妮卡 - 她在睡觉
I know. Just a quick question.	我知道 很快问一个问题
Which one was Deep Impact and which one was Armageddon?	哪一部是《彗星撞地球》 哪一部是《世界末日》?
Deep Impact was the one with Robert Duvall.	《彗星撞地球》是有劳勃杜瓦那部
Armageddon is what's going to happen to you if you wake me up.	《世界末日》是如果你叫醒我 会发生在你身上的
Sorry, I just can't sleep.	抱歉 我睡不着
Ooh!	哦
Where's that book you're reading with two women who are ice-skating...	你在看的那本书在哪儿? 有两个女人在溜冰...
...and wearing those hats with the flowers on it.	戴着有花的帽子的
Because every time I look at that cover, I'm like:	每次我一看到它的封面 我就...
It's in the living room, where there's also a light...	在客厅 那里有灯...
...and no one will kick you in the shin.	而且没有人会踢你小腿
What?	什么?
Ow!	哦
Please don't be a spaceship. Please don't be a spaceship.	拜托不要是太空船 拜托不要是太空船
Oh, thank God.	感谢上帝
Hm.	嗯
How could you be beeping? I just disconnected you!	你怎么可能还在哔? 我把你断电了
I took out your battery! How can...?	我拿掉了你的电池 怎么还能...? 不要打断我说话
Don't interrupt me!	不要打断我
Monica! Monica!	瑞秋 摩妮卡
Come on!	真是的
I can't believe this!	真受不了
All right, well, I guess we know what we have to do to get down.	好吧 我想我们知道 要怎么做才能下去

Yeah, I guess we don't have a choice.	是啊 我想我们没有选择
Help us! Please, help us!	救命 救救我们
We're stuck up on the roof, and we can't get down!	我们被困在屋顶 下不去
Ross.	罗斯
I was thinking we'd just go down the fire escape.	我是在想用逃生梯下去
I know. I wasn't finished.	我知道 我还没说完
But don't worry!	但是不用担心
We're gonna go down the fire escape!	我们会用逃生梯下去
Shh-shh-shh!	嘘嘘...
I'm sorry, I thought I'd make some warm milk and it would help me sleep.	抱歉 我想热点牛奶来帮助睡眠
With a wok?	用炒菜锅?
I thought my boring book was gonna put you to sleep.	我以为你要看我的书来帮助睡觉?
It got interesting.	它后来变得很有意思
Damn you, Oprah!	可恶的欧普拉
Here, let me make the milk. I'm up anyway.	这儿 我来替你热牛奶 反正我已经起来了
You know what we could do now that we're up?	既然我们已经起来了 你知道可以做什么吗?
We could just talk to each other all night long.	我们可以促膝长谈
Like when we were first going out. It'd be fun.	像我们刚开始约会时那样 会很好玩的
- Okay, that does sound fun. - Yeah.	- 好 听来是很有意思 - 是啊
So how bummed were you when the second sister died, huh?	第二个妹妹死的时候 你是不是很生气?
The second sister dies?!	第二个妹妹死了?
No.	没有
No, I was talking about the book I was reading.	没有 我是在说我在看的那本书
The second sister dies in Archie and Jughead Double Digest?	《阿契漫画合集》里第二个妹妹死了?
That's correct.	对
Want to go in the bedroom? It's more comfortable.	要不要进卧房去? 比较舒服一点
- Sure. - Okay.	- 当然 - 好
Oh, wait, did you send those contracts to Milan?	等一下 你有没有把合约寄去米兰?
- If this is your idea of sexy talk... - No.	- 你觉得这是性感的谈话... - 不
Seriously. Did you overnight the contracts I gave you?	你有没有寄出我拿给你的合约?
What contracts?	什么合约?
Please tell me this is just one of your jokes that I don't get. Heh, heh.	拜托 告诉我这是 你另一个我搞不懂的笑话
Like what?	像什么?
Like the thing when you put the phone in your pants?	像是你把电话放在裤裆?
Tag, I'm serious. This isn't funny.	泰格 我很认真 这不好笑
Those contracts had to go out today.	那些合约今天一定要寄出去
You didn't give me any contracts.	你没给我什么合约
Yes, I did. I put a little Post-it on it that said:	有 我有 我还贴了 一张随手贴 写

	着
"Must go out today," and I underlined "today" three times.	"今天一定要寄出" 在"今天"下面划了三道
Then I put a little heart in the corner because I didn't wanna seem too bossy.	然后我还在角落画了一颗心 因为我不想太像上司
You never gave them to me.	你没有给我
If we went to the office, you would see those contracts sitting on your desk.	如果我们到办公室去 你会看到它在你的办公桌上
No, I'd see you looking embarrassed because they are not on my desk.	不 我会看到你很窘 因为它不在我的办公桌上
Maybe I'm embarrassed because you talk on the phone with your crotch.	也许我很窘 是因为你用裤裆接电话
- You want to go to the office now? - No.	- 你要现在去办公室? - 不
Come on, it's late. We're not going down to the office.	算了 很晚了 我们不要到办公室去
Yeah, I understand. I wouldn't want to be proved wrong either.	是 我了解 我也不会想 被证明是错的
All right, get your coat!	好 拿外套
Oh! When did you unhook this? Nice work!	你什么时候解开的? 好厉害
It won't go down any further. It's stuck.	不能再下去了 卡住了
We'll just have to jump.	我们只有跳下去
Yep. Now, we're gonna have to make sure to land...	我们一定要确定着陆在...
...to the right of that patch of ice, okay?	那块冰的右边 好吗?
Not hit the dumpster on the other side.	不要撞到旁边的垃圾桶
And try to avoid that weird brownish-red stuff in the middle.	试着避开中间那棕红色的奇怪东西
So when you get down there...	当你下到下面以后...
...you go up to the roof and you let me in.	你到屋顶让我进去
- Whoa. Wait a minute. I have to do it? - Yeah. You'll be fine.	- 等一下 要我去? - 你会没事的
It'll be just like bungee jumping, you know?	就像高空弹跳
But instead of bouncing back up, you won't.	但你不会回弹
Well, what if I smack my head on the concrete?	要是我的头撞到水泥呢?
Well, I'm not gonna lie to you, Joey. It's a possibility.	乔伊 我不想骗你 是有这个可能的
I don't know. Tell you what, let's flip to see who does it.	我不知道 这样吧 掷铜板决定谁去
- You call it in the air, all right? - Oh, all right. Tail. Oh!	- 在空中时说出你要的那一面 好吧? - 好吧
- Can you see what it is? - No.	- 你看得到是哪一面吗? - 不行
- Okay. Well, you be careful. - No. No, Ross, stop.	- 你小心一点 - 罗斯 不要这样
I'm not jumping.	我不跳
Look, I have an audition tomorrow, and I can't go if I break my leg.	明天我要试镜 如果摔断腿就不能去了
Well, I'm not jumping. I have a son. He won't have a father if I die.	我不跳 我有一个儿子 要是我死了 他就没有爸爸了
So it looks like we're even.	看来我们平手

Okay, so this wire...	好 这条线...
...is connected to this wire, which plugs into here.	接到这条线 插到这儿
Okay, so to get the beeping to stop, all I have to do...	好 让哔声停止 我只要...
Okay.	好吧
Well done, Pheeb.	做得好 菲比
What do you want from me?!	你要我怎样?
Here's your milk. What should we talk about?	你的牛奶来了 你想谈什么?
What? What? What?	什么? 什么? 什么?
Oh, were you sleeping, sweetie? I'm sorry. Here.	甜心 你在睡觉吗? 抱歉 给你
Okay. Feel free to look...	好 你爱怎么找都行...
...but I'm telling you those contracts are not on this desk.	不过我告诉你 那些合约没在这张桌上
How could you know? Look at this mess, Tag.	你怎么可能知道? 你看看有多乱 泰格
This is what I'm talking about. You have to be more organized.	这就是我说的 你一定要有组织一点
You've got newspapers, you've got magazines, you... Oh!	有报纸 有杂志 你...喔
And who's this chippy?	这小姐是谁?
A little young for you, but whatever.	对你来说太幼稚一点 随便啦
That's my sister.	是我妹
Really? Very cute braces.	真的? 牙套好可爱
Anyway, you know what? The point is, Tag, start looking...	你知道吗? 重点是 泰格 开始找吧...
...because you're gonna find those contracts on your desk.	你会在你桌上找到那些合约
So when do you imagine you gave them to me? Morning or afternoon?	你想像是什么时候给我的? 早上还是下午?
In the afternoon. Mr. Zelner came into my office after lunch...	下午 塞纳先生午餐后 进来我办公室...
...he put them on my desk, and then I put a Post-it on it...	他把它放在我桌上 我贴了一张随手贴在上面...
...that said:	写着
"Must go out today."	"今天一定要寄出"
So you just keep looking in there, all right?	请你继续找 好吗?
Not here.	不在这里
Puzzler.	奇怪
Bit of a puzzle.	真奇怪
Why don't you check the copy room? Maybe the contracts are in there.	你去影印室找一找 也许你放在那里
- How could I have left them in the copy room? - I don't know.	- 我怎么可能放在那里? - 我不知道
How can your genitals make phone calls?	你的私处怎么可能打电话?
Okay? It's not a perfect world. Just go, please?	好吗? 这不是个完美的世界 请你去找一找
- Fine. - Thank you.	- 好吧 - 谢谢

Hello?	喂?
I still don't get it.	我还是不懂
You still awake?	你还醒着吗?
Yeah. You?	是啊 你呢?
You do know that was me that just said that, right?	你知道说话的是我吧?
Hey.	嘿
As long as we're both up...	既然我们都醒着...
Yeah?	怎样?
I hope you're not thinking about cleaning the living room.	我希望你不是想要打扫客厅
Man, I'm starving. What the hell was I thinking at dinner?	我饿死了 晚饭时我在想什么啊?
"Do you want soup or salad?" Both, always order both.	"你要汤还是沙拉?" 两样都要 永远都两样都要
You know, I'm looking, and I don't think anyone's home here.	我看了半天 我想没人在家
I say we just break the window...	我说我们打破窗户...
...crawl through...	爬进去...
...and you know, explain later.	之后再解释
- No one's home? - I don't think so.	- 没人在家? - 我想没有
Hello?	喂?
So when you get in there...	当你进去之后...
Okay. This is where you and I part ways.	你我该在这里分手了
Noisy bitch!	吵死人的贱货
Oh, what? What are you doing?	怎么? 你在干什么?
Do you know what just happened?	你知道刚刚发生什么事吗?
Yeah. We had sex and then we fell asleep.	是啊 我们做爱 然后睡着了
No. We were in the middle of sex...	不 我们做了一半...
...and you fell asleep.	然后你睡着了
No. No, that's not true.	不 不 没有这回事
No, best time ever.	不 这是最棒的一次
Yeah. You rock my world.	你震撼了我的世界
- Monica? - What?	- 摩妮卡? - 怎么?
I was giving you some of my best moves, and you missed it.	这是我表现最好的时候 你错过了
So please wake up so we can do it right.	请你醒来 好好做完它
Okay. Okay. I'm ready.	好 好 我准备好了
- Come on, big fella. - Okay.	- 来 大哥 - 好
- Give me the good stuff. - Yeah.	- 好好表现一番 - 是啊
No, no, no. Don't fall asleep.	不 不 不 不要睡觉
Okay, I'm going to make you some coffee.	我要替你煮咖啡
Well, I probably won't spill coffee grounds all over the kitchen floor.	我大概不会把咖啡粉洒了一地
Okay, I'm up. I'm up.	好吧 我起来了 我起来了
Hi. I got you some coffee to...	嘿 咖啡来了...
So you got anything for me?	你找到东西了没?

- Still no luck. - Oh, my God.	- 还是没有 - 我的天
You checked your entire desk and all the drawers?	你有检查过整个桌子 和所有的抽屉吗?
- Want me to check again? - I wish you would.	- 要我再找一次? - 请你再找一次
Well, no, it's not in there.	它没有在这里
How about that drawer?	那个抽屉呢?
Well, it's not out here. Any chance it could be in your office?	它不在这里 有可能在你办公室吗?
I don't know.	我不知道
I mean, let me check.	我找找看
Any luck?	有吗?
Can I see you in my office for a minute?	请进来说话
Yeah.	好
You found them!	你找到了
I'm not even gonna gloat.	我不会偷笑
- I'm just really relieved it's... - You put these on my desk.	- 我很安慰整件事... - 你放在我桌上的
- I did not. - Oh, really?	- 我没有 - 真的吗?
So they slid out of your bottom drawer...	它从你最下面的抽屉溜出来...
...crawled across the floor, then jumped onto my desk?	爬过地板 跳到我桌上来?
How did you know they were in my bottom drawer?	你怎么知道它在我最下面的抽屉?
I am so hot for you right now.	此刻我令你欲火焚身
Oh, my God! How did you get back here?	我的天 你怎么回来的?
Phoebe Buffay?	菲比·布非?
Fire Alarm?	警报器?
Oh, hi, Officer Fireman. Can I help you?	嗨 救火员先生 有什么事吗?
Your fire alarm was in the trash.	我们在垃圾桶发现你的警报器
- That's not mine. - Yes, it is.	- 不是我的 - 是你的
How do you know?	你怎么知道?
If you dump a fire alarm, don't use a blanket that says: "Property of Phoebe Buffay, not Monica."	如果你要扔掉警报器 不要用写着“菲比·布非的财物 不是摩妮卡的”的毯子
Do you have a search warrant?	你有搜索令吗?
Because the last time I checked, this was still America.	我查过了 这里还是美国
Please reattach it. It's against the law to disconnect them.	请把它装回去 拆除它是违法的
Fine. But please, God, tell me how to stop it from going off?	好吧 拜托告诉我 怎样才能让它不叫?
Press the reset button.	摁下重设的按钮
There's a reset button? Oh, thank you. Thank you.	有重设按钮? 谢谢 谢谢
Oh. There's a reset button?	有重设按钮?
My God!	我的天
Why didn't I see that?	我怎么没看到?
Reset button. Reset button.	重设按钮 重设按钮
Where is there a reset button? Oh, here it is! Oh!	重设按钮在哪里? 哦 在这里 喔

God!	天啊
- Okay, you have a good grip? - Yeah.	- 你抓好了吗? - 好了
Okay, I'm gonna start to climb down you now.	我要开始爬过你了
- All right, just hurry up. - Okay.	- 好 快一点 - 好
Now, should I climb down your front so we're face to face...	我应该面向你爬下来 所以我们面对面的...
...or should I climb down your back so we're...	还是应该背对你爬下来...
...butt to face?	然后屁股对着脸?
- Face to face. - I like face to face.	- 面对面 - 我喜欢面对面
- Okay, here I come. - All right.	- 我来了 - 好
Oh, my... How much do you weigh, Ross?	我的天...罗斯 你多重?
I prefer not to answer that right now. I'm still carrying a little holiday weight.	我不想回答 过节时胖的还没瘦下去
When we talked about face to face...	我们说要面对面时...
...I don't think we thought it all the way through.	我想我们没有想清楚
- What do you want me to do? - Just shimmy down me and drop.	- 你要我怎么办? - 从我身上滑下跳下去
- Hi. - Hi.	- 嘿 - 嘿
You know, maybe I should hang, and you should climb down me.	也许我该吊着 你爬过我下去
Yeah? Maybe we should talk about that for a little while!	是吗? 也许我们应该多讨论一下
- It still looks pretty far. - It's not that far. Just drop.	- 看起来还好远 - 没有那么远 跳就是了
Do not rush me!	不要催我
Ross, my pants are starting to come down, and I'm not wearing any underwear.	我的裤子开始下滑 我没穿内裤
Whoa!	哇哦
Ow! My ankle! I really hurt my ankle!	我的脚踝 我伤到我的脚踝
I think I twisted it when... Ooh, a quarter!	我想我扭到了...这里有个硬币
That really was some of your best work.	真的是你的最佳表现
I told you.	我说了嘛
I can't believe it.	真不能相信
I've only got two hours until I call in sick for work.	只剩两小时我就要打电话请假
I have to be up in seven minutes.	我7分钟后就要起床
Well, you're not gonna believe this, but if you have seven minutes...	你不会相信的 如果你还有7分钟...
Really?	真的?
You want to?	你想要?
Okay. You get the vacuum cleaner. I'll get the furniture polish.	你去拿吸尘器 我拿家具打亮剂

Friends.S07E13

- Hey. What are you doing? - Hi.	- 嘿 你在做什么? - 嗨
Well, you know, I was thinking of moving the couch over here.	我想把沙发搬开
Why would you want to do that?	你为什么要那么做?
So that there would be a decent place for me to sit?	那样子我就有好位置可以坐了?
- Rach, there is a decent place. - And your lap does not count.	- 瑞秋 你本来就有好位置坐了 - 你的大腿不算
- Okay? Come on, help me move this. - No, no, no.	- 来吧 帮我把它搬开 - 不
- No? - No.	- 你不要? - 我不要
Rosita does not move.	萝希塔不想移开
I'm sorry. Rosita? As in...?	对不起 萝希塔 是...?
As in "Rosita does not move."	就是"不想动的萝希塔"
Joey, it's just a chair. What's the big deal?	乔伊 只不过是一张椅子 有什么大不了的?
The big deal is that it's the exact equal distance from the bathroom to the kitchen...	大不了的是 它到浴室跟到厨房的距离是一样的...
...and it's at the perfect angle so you don't get any glare coming off of Stevie.	而且它的角度让你完全 看不到史提夫的反光
Stevie the TV?	电视机史提夫?
- Is there a problem? - No.	- 有问题吗? - 没有
Oh, what does he know?	他又知道什么?
Come on, Rosita. Us chicas gotta stick together.	来吧 萝希塔 我们这些辣妹得合作才行
Ow!	哦
You bitch.	你这个臭女人
Hey, Ross?	嘿 罗斯?
So I was checking out the real-estate section.	我看过房地产广告版
- Yeah. - Look at this.	- 耶 - 你看这个
Oh, looks like Mom and Dad's house.	看起来好像爸妈的房子
Oh, it even has a tree with a broken limb out front.	院子里的树 正前方也有根断掉的树枝
And the, uh, window in the attic...	阁楼的窗户...
Oh, my God.	喔 我的天啊
What? What happened to the window in the attic?	阁楼的窗户怎么了?
I can't believe Mom and Dad are selling the house.	我不敢相信他们要把它卖掉
I can't believe they didn't even tell us.	却没有告诉我们
I can't believe I still don't know what happened to the window in the attic.	阁楼的窗户到底是怎么了?
Okay, come on. I'll buy you a new one, all right?	乔伊 我会买张新椅子赔你 好吗?
We'll go down to the store right now and we'll get you a new chair.	我们马上到店里去 帮你买一张新椅子
She's not even cold yet.	她还尸骨未寒
But don't you think Rosita would've wanted you to move	萝希塔难道不希望 你继续过你的日

on?	子吗?
I mean, you know, she did always put your comfort first.	我是说她永远 把你的幸福放在第一顺位
That's true.	没错
Wow.	哇哦
I can't believe we have to say goodbye to the house we grew up in.	我不敢相信 我们得跟小时候的家说再见
Man, some stranger's gonna be living in my room.	天啊 有个陌生人 就要搬进我的房间里
Well, after 15 years of Mom and Dad keeping it as a shrine to you...	十五年来 他们把你房间 弄得跟神宠差不多
...it's time the velvet ropes came down.	现在一切都该落幕了
They kept your room a while.	他们也保留你房间有一阵子
Oh, please. Dad turned my room into a gym 20 minutes after I moved out.	拜托 我搬出来二十分钟后 爸就把我的房间变成健身房
And I gotta say, a tanning bed and a stack of Victoria's Secret catalogs?	我得说 一张日光浴椅 跟一堆维多利亚秘密的目录?
Not a gym.	那不是健身房
- Come on. You know they love you. - As much as they love you?	- 别这样 你知道他们爱你 - 就跟他们爱你一样?
I was their firstborn. They thought she was barren. It's not my fault.	我没出生前 他们以为她不会生 那不是我的错
Ugh. I hate this year.	我讨厌今年
What's wrong with this year?	今年有什么不对的?
It's already February and I've only given two massages...	现在已经是二月 我只接到两个按摩客人...
...and they were both the worst tippers in the world.	而且他们给小费都给得很吝啬
That was me and Ross.	你是指我跟罗斯
Oh, that's right.	喔 没错
If you want to pick up some extra cash...	如果你需要钱...
...some friends of mine made good money in college doing telemarketing.	我大学的朋友 做电话行销赚了不少钱
Yeah, it'd probably be better than the last telephone job I had.	它一定比上次 我做的电话行销工作还棒
You know, I probably won't have to say "spank" as much.	或许我不必常常说“打我屁股吧”
What?	什么?
Oh, yeah, like you never called.	对 你从来没打过那种电话
So, basically, this is very easy. You read from the script...	这真的很简单 你只要照着稿子念...
...and try to sell as much toner as you possibly can.	试着多卖一点碳粉
Okay, I can do that.	好吧 我办得到
- Oh, by the way, I love my office. - Ha, ha.	- 对了 我喜欢我的办公室 - 哈哈
- Why don't we do a trial run? - Oh, okay.	- 我们为什么不来练习一下? - 好吧
Um, all right.	好吧

Hi, this is Phoebe from Empire Office Supplies.	嗨 我是帝国办公室文具公司的菲比
Can I speak to your supply manager, please?	请问总务部经理在吗?
I'm the supply manager.	我就是总务部经理
Um, okay. I'd like to talk to you about your toner needs.	好 我想跟你谈谈买碳粉的事
- We don't need any toner. - Well, I'm sorry to bother you. Bye-bye.	- 我们不需要碳粉 - 好吧 抱歉打扰你了 再见
Yeah, you're right. This is easy.	你说的对 这真的很容易
Okay. What was wrong with that call?	好吧 那通电话哪里不对劲呢?
Oh, well, all right.	好吧
Um, no offense, but you were kind of rude.	我没有恶意 但你的态度真的很不好
They're always gonna tell you they don't need toner, but that's okay.	他们永远都会说 他们不需要碳粉 没关系
Because whatever they say...	不管他们说什么...
...you can find the answer to it, here in the script.	你都会在稿子里找到标准解答
- Oh. - So I think you're ready to sell toner.	- 哦 - 我想你准备好要卖碳粉了
- Do you have any last questions? - No.	- 你还有问题吗? - 没有了
Oh, wait, yes, I do. I do have one question:	等一下 对了 我的确有一个问题
What is toner?	什么是碳粉?
Joey?	乔伊?
Joe?	乔伊?
Full bag?	原封未动?
Beer's still cold.	啤酒还是冰的
Something terrible must have happened here.	这里一定发生了很可怕的事
Oh, no, no, no.	喔 不...
Stevie, I was never here.	史提夫 我没来过这里
- Dad? - I'm here.	- 爸? - 我在这里
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
God, it seems like just yesterday you guys used to come out to watch me work.	感觉上好像昨天你们 跑来这里看我工作的时候
Dad, we can't believe you're selling the house.	我们不敢相信你们要卖掉房子
It's time for a new family to start their memories here.	也该让新的家庭 在这里开始他们的新生活了
And hopefully their check will clear before they find the crack...	我希望在支票兑现前 他们不会发现...
...in the foundation and the asbestos in the ceiling.	地基有裂痕 天花板的石棉瓦破了
Let's just grab our stuff and get the hell out of here.	我们快把东西拿一拿 离开这里吧
I'm sorry we can't store your childhood things anymore.	抱歉我们不能收藏你们儿时的东西
Oh, it's okay. I can't wait to see everything again. All the memories.	我等不及要再看到那些东西了 所有的回忆
I don't know what's in the boxes down here.	我不知道这里放了什么
But I do know that there are six or seven Easy-Bake Ovens in the attic.	但我知道 阁楼上还有六 七箱简易烘焙烤箱
I used to love to play restaurant.	我以前最喜欢玩开餐厅的游戏了
Yeah, not as much as you loved to play "uncooked batter eater."	但你最爱的还是“吃面粉糊”

Hey. It is unreasonable to expect a child to wait for a light bulb to cook brownies.	你不能要求小孩子等着要电灯泡把蛋糕烤好
So I think your boxes are over here.	我想你的箱子应该都在这里
Oh, great.	太棒了
Hey...	嘿...
...Dad, whose cigarettes are these?	这是谁的烟?
I don't know.	我不知道
They must be your mother's.	一定是你妈的
But please, please don't ask her. I'll throw these away.	但求求你别去质问她 我来把烟丢掉
Cool. Dad, my report cards.	酷啊 爸 是我的成绩单
Hey, check this out. Dad.	嘿 快来看看
Math, A. Science, A. History, A. Gym...	数学“优等” 自然“优等” 历史“优等” 体育...
Ooh, my rock polisher.	我的磨石机
- Uh-oh. - What?	- 惨了 - 怎么了?
You know how the garage floods every spring?	你知道每年春天车库都会淹水吗?
How are you ever gonna sell this place?	要不你怎么会把房子卖掉?
I think I accidentally used Monica's boxes...	我想我不小心拿摩妮卡的箱子...
...to keep the water away from the Porsche.	来挡水 免得保时捷进了水
Oh, no, Dad. Dad?	喔 不 爸爸?
What the...?	搞什么...
Oh, God.	喔 天啊
Everything's ruined.	一切都毁了
Dad, she's gonna be crushed.	爸 她一定会崩溃的
You don't secretly smoke, do you?	你该不会是偷偷在抽烟吧?
No.	没有
So it's just your mother, then.	所以是你妈在抽烟
Hi. This is Phoebe from Empire Office Supplies.	嗨 我是帝国办公室文具公司的菲比
Can I speak to your supply manager, please?	请问总务部经理在吗?
Earl. Thanks.	厄尔 谢谢
Hi, Earl. This is Phoebe from Empire Office Supplies.	嗨 厄尔 我是帝国办公室 文具公司的菲比
I'd like to talk to you about your toner needs.	我想跟你谈谈买碳粉的事
I don't need any toner.	我不需要碳粉
I'm hearing what you're saying, but at our prices, everyone needs toner.	我知道了 但是听了我们的价格 大家都会想买碳粉
Not me.	我不要
May I ask why?	能请问你为什么吗?
You want to know why?	你想知道为什么?
I surely do.	我真的很想
Okay.	好吧
I don't need any toner...	我不需要碳粉...
...because I'm gonna kill myself.	因为我就要自杀了
Um...	额
Is that because you're out of toner?	那是因为你的碳粉用完了吗?

Okay, so no toner today. Thanks anyway. Bye-bye.	好吧 今天我不需要碳粉 谢谢你 再见
No, no, wait, wait. I can't just let you hang up.	等一下 我不能让你挂电话
Just please talk to me.	请你跟我说话
Well...	喔...
I only had one thing to do today.	今天我只需要做一件事
I guess I could push it back.	我猜我能把它延期一下吧
Yeah. Now, why do you want to kill yourself?	好吧 你为什么要自杀?
I've been working for 10 years now at this...	十年来 我一直在做...
...meaningless, dead-end job...	这份没有意义又没有前途的工作...
...and nobody here even knows that I exist.	办公室里的人根本不知道我的存在
Chandler?	钱德?
I'm sorry?	你说什么?
Oh. Look...	听着...
...I'm sure that people know you exist.	我相信他们都知道你的存在
Oh, yeah? I work in a cubicle surrounded by people.	是吗? 我在一个小房间工作四周都是人
I've been talking to you for five minutes now about killing myself...	我已经跟你谈了五分钟 我要自杀的问题...
...and no one's even looked up from their desk. Hang on.	没有人抬头起来看我一眼 等一下
Hey, everybody, uh...	嘿 大伙们...
...I'm gonna kill myself.	我要自杀了
I got nothing.	他们不理我
Good chair.	好漂亮的椅子
Now, if anybody asks...	好了 如果有人问起...
...your name is Rosita.	你的名字就叫萝希塔
Poor thing. Cut down in her prime.	可怜的小东西 她是英年早逝
Joey, the new chair will be here in an hour.	乔伊 新椅子一小时内就会送来
Maybe we should actually move Rosita out of here, you know?	或许我们该把萝希塔搬出去
Start the healing process.	开始疗伤止痛
- Yeah, I guess you're right. - Okay.	- 好吧 我猜你说的对 - 好吧
She's healed.	她恢复了
- That's weird. - No, it's not weird.	- 那太奇怪了 - 不 一点都不奇怪
It's a miracle.	这是奇迹
It's not a miracle, Joey. I'm sure there's an explanation.	这不是奇迹 我相信这一定有合理的解释
There is. If you want something enough and your heart is pure...	没错 只要你的心地纯正...
...wondrous things can happen.	奇迹一定会发生
Well, she'll understand, right? It's not like I did it on purpose.	她会了解的 我不是故意的
Dad, that won't matter to her.	爸 对她来说那并不重要
Look, all my stuff is safe and dry. And all her stuff is...	你看 我的箱子完全没事 她的东西都...

...growing new stuff.	长出新的东西了
See, this is exactly the kind of thing...	就是这样的事...
...that makes her think you guys love me more than you love her.	让她认为你们爱我更胜于爱她
Oh, my God. Does she really think that?	天啊 她真的那么认为?
Well, can you blame her?	你能怪她吗?
I don't know. I suppose we may have favored you unconsciously.	我不知道 或许我们在潜意识里 是偏爱你的
You were a medical marvel.	你是个奇迹
- The doctors said your mom couldn't... - I don't want to hear about it.	- 医生说你妈没办法... - 我不想听了
- Really? - Well, not right now.	- 真的吗? - 现在不想
Okay, look. Monica came here for some memories.	摩妮卡来这里找回忆
Damn it, we're gonna give her some.	该死 我们得给她一些回忆
Okay, grab...	好吧 拿...
Grab some empty boxes, okay? We'll take stuff from mine...	把空箱子拿过来 我们拿一些我的东西...
...and whatever we can pass off as hers, we'll put them in there.	放在这些箱子里 只要能骗过她的就行
- Right. - Like, this. She could have made this.	- 好吧 - 譬如说这个 这可能是她做的
- This could have been hers. - Sure.	- 这可能是她的 - 没错
You know, if you want to tell the medical marvel story while we work...	现在是告诉我那个“医学奇迹”...
...that'd be fine.	的适当时机了
I am so psyched I kept this chair for myself.	我好高兴我能把这张椅子 留下来给自己用
Yeah. Me too.	对 我也是
Wow, you know, that this thing has speakers in the headrest?	你知道这张椅子的头垫上 还附了喇叭吗?
- No, really? - Yeah.	- 不 真的吗? - 没错
You can hook it up to your TV and you get radio.	你可以把它跟电视机接在一起 还可以听收音机
My chair heals itself.	我的椅子有自疗的功能
All right. Earl, let's just forget about the people at the office, okay?	好吧 我们别提 办公室的同事了 好吗?
There's gotta be someone else in your life that's worth sticking around for.	一定有人值得你留恋
What about your family or friends? Or maybe a girlfriend?	你的家人跟朋友呢? 或许你有女朋友?
Heh. Yeah, right.	是啊
Oh, sorry. Boyfriend?	喔 抱歉 你的男朋友呢?
Okay, I should...	好了 我应该...
I should probably be getting back to my thing now.	去做我想做的事了
- See you. - No.	- 再见 - 不

I'm not finished yet. Don't you dare hang up on me!	我还没有说完 你休想挂我电话
The new girl's good.	新来的女同事真的有一套
So which boxes are mine?	哪些箱子是我的?
- These are yours right here. - Okay.	- 你的箱子在这里 - 好吧
- Oh, a coloring book. - Yeah, yeah. Oh, you loved that thing.	- 着色簿 - 对 你喜欢那个玩意
You always had it with you. You never went anywhere without...	你到哪里都会...
Without that coloring book.	都会带着那本着色簿
Really?	真的吗?
Wow. Looks like I had some trouble staying inside the lines.	看起来我老是没办法 把颜色涂在线里
Uh-uh.	才不
Wow, look at this.	哇 你看这个
I can't believe I even fit into this shirt.	我不敢相信以前我穿得下这件了恤
Oh, this is yours.	喔 这是你的
I don't know how that got in there.	我不知道它怎么会跑到那里去
Hey, this isn't my stuff.	嘿 这不是我的东西
Ross, these are your boxes.	罗斯 这些是你的箱子
Where are my boxes?	我的箱子在哪里?
The garage flooded, sweetie, and it ruined everything in your boxes.	车库淹水 甜心 你的箱子都进了水 对不起
I'm sorry.	我很抱歉
- Just mine? - I'm afraid so.	- 只有我的箱子进水了? - 恐怕是那样的
So why wasn't Ross' stuff ruined?	为什么罗斯的东西都没坏?
I used your boxes to divert water away from the Porsche.	我用你的箱子挡水来保护我的保时捷
So wait. Ross' stuff is fine, but I have no memories...	罗斯的东西都没事 但我什么回忆都没有了...
...because you wanted to keep the bottom two inches of your car from water?	只为了你不希望 你的汽车底盘触到水?
Well, there was also leaves and gook and stuff.	水里有树叶 泥巴跟杂物
I can't believe this.	我不敢相信
Screw it. I'm having one.	去他的 我要抽根烟
- Hey, Chandler. - Hey.	- 嘿 钱德 - 嘿
How would you like to sit in a chair that fully reclines...	你要不要试试看一张可以平躺...
...has a rolling massage...	有滚轮按摩功能...
...and speakers in the headrest?	头垫还附了喇叭的椅子?
Yeah, I'd love to, but I've tried that so many times...	我试过很多次...
...they won't even let me in the store anymore.	但他们已经不再让我走进他们店里
Well, what if I told you that you could do it in my apartment?	如果我说你可以到我家试坐一下呢?
Are you telling me...	你是说...

...that you bought the chair that is making all other lounge systems obsolete?	你买了那张让其他椅子 都变成废物的椅子?
The chair that Sit Magazine called "Chair of the Year"?	那张《椅子杂志》封为 “年度最佳椅子”的椅子?
I just purchased...	我刚刚买了...
...the La-Z-Boy E-Cliner 3000.	懒男孩 E 倾斜 3000 型
Well, that's awesome. That's great. What made you do it?	喔 那真的是太棒了 太帅了 你会为什么会买呢?
Well, it's a long story, but I broke Joey's chair...	说来话长 但我弄坏了乔伊的椅子...
Whoa, whoa, whoa. You broke Joey's chair?	哇...你弄坏了乔伊的椅子?
- Yeah. - I thought I broke Joey's chair.	- 耶 - 我以为是我干的
- That's why I replaced it with mine. - Oh.	- 所以我用我的椅子跟它调包 - 哦
That's how it got fixed.	所以它才会恢复了
Well, what did you think? That elves came in and fixed it?	你以为是妖精把它修好的?
No.	不
Angels.	是天使干的
- I'm getting my chair back. - Hey.	- 我要把我的椅子拿回来 - 嘿
Well, looks like it wasn't healed after all.	喔 看起来它根本没有自疗功能
So I guess this chair's mine now.	我猜这张椅子是我的了
Joey, you broke my chair!	乔伊 你弄坏了我的椅子
Your chair?	你的椅子?
Yeah, he thought he broke your chair, so he switched the chairs.	他以为他把它弄坏了 所以他调换了椅子
- So there was no miracle? - No, Joe. No miracle.	- 奇迹根本不存在? - 没错 乔伊奇迹不存在
Oh, no. This is devastating.	喔 不 这真的是太糟糕了
My faith is shaken.	我的信念被击垮了
I'm so glad I have the new chair to get me through this difficult time in my life.	我很高兴 这张新椅子能陪我走过这一切
Excuse me, could you tell me where can I find Earl?	请问厄尔在哪里?
He's the supply manager here.	他是总务部经理
Sorry, I don't know any Earl.	抱歉 我不认识厄尔
I'm right here!	我就在这里
Earl?	厄尔?
- I'm Phoebe. - Phoebe?	- 我是菲比 - 菲比?
The lady who sells toner?	卖碳粉的小姐?
Um, look, you can't kill yourself.	听着 你不能自杀
Look, um, I really appreciate you coming down...	我很感激你赶过来...
No, no, I can't let you do it.	不 我不能让你那么做
Why?	为什么?
Because it was fate that made me call you today.	因为命运让我今天打电话给你
I thought it was toner.	我还以为你打电话来是要卖碳粉
No. Think about it, okay? This isn't even my regular job, okay?	好好想一想 好吗? 这根本不是我的正职

And my first day on the job, you're my first call.	我第一天上班就第一个打电话给你
And somebody else might have hung up on you, but I wouldn't do that...	其他人可能会挂掉电话 但我不会那么做...
...because I know about this stuff.	因为我了解这种事
- My mom killed herself. - Really?	- 我妈是自杀的 - 真的吗?
- Yes. - How?	- 是的 - 她是怎么自杀的
I'm not gonna give you tips.	我才不会教你
Look, don't you see that this...?	你看不出来...
This all came together so that I could stop you from doing this.	这些都是注定好的 所以我才会来阻止你自杀?
- Couldn't it just be a coincidence? - No, it's fate.	- 这不是巧合吗? - 不 这是命中注定
It doesn't really seem like enough to be fate.	它看起来不像是命中注定
Oh, well. Um, okay, here's a weird thing.	喔 好吧 好吧 有件事很奇怪
My mother was also a supply manager.	我妈妈也是总务部经理
I'm actually the office manager.	事实上我是办公室经理
Oh, my God. So was she!	我的天啊 她也是
And get this, okay.	还有这个 好吧
Your name is Earl, right? Her name was Pearl.	你是厄尔 对吧? 她叫做普厄儿
Pearl.	普...厄尔
Was there anything else?	还有别的证据吗?
Sure.	当然有
Um, where are you from?	你是哪里人?
- Philadelphia. - Oh, my God, so was she!	- 费城 - 喔 我的天啊 她也是
Oh, I've got goose bumps.	我都起鸡皮疙瘩了
Really?	真的吗?
- Well, I'm wearing layers, and it's warm. - Yeah.	- 我穿太多了 而且这里很热 - 是啊
But... Look. Okay. These jerks might not care about you...	或许这些混蛋不在乎你...
...but the universe does, and that says a lot.	但宇宙在乎你 那才是最重要的
Did you hear that?	你们听到了吗?
I don't need you guys to care about me...	我不需要你们在乎我...
...because the universe cares.	因为宇宙在乎我
The whole universe!	整个宇宙在乎我
I really wish they'd care just a little bit.	我真的希望他们能在我一下
Oh, this is terrible.	喔 这真的是太可怕了
Everything is destroyed.	所有的东西都毁了
Look at this.	你看这个
It obviously meant enough for me to save it, and now I can't tell what it is.	它一定很重要我才会保存它 现在我看不出来它是什么东西
It's still soft.	它还软软的
What do you think this is?	你觉得它是什么呢?
Mon, I think it was a mouse.	我想它是老鼠
- How are you, honey? - How do you think I am?	- 你还好吗? 甜心 - 你觉得呢?

You've wrecked all my childhood memories...	你毁了我的童年回忆...
...you love Ross more than me.	你们爱罗斯比爱我多
And I just rubbed a dead mouse on my face.	我刚刚还拿死了的老鼠触我的脸
Sweetheart, we love you just as much as Ross.	甜心 我们爱你就像我们爱罗斯一样
Now, I'm sorry about everything that happened...	箱子的事我很抱歉...
...and I'll probably never be able to make it up to you...	也许我永远没办法补偿你...
...but here's a start.	但这是个开始
- What's this? - It's the key to my Porsche.	- 这是什么? - 我的保时捷的钥匙
Well, the key to your Porsche.	你的保时捷的钥匙
- What? - What?	- 什么? - 什么?
I've been thinking of getting rid of it...	我一直想把它卖掉
...and I was driving it the other day and I saw my reflection in a window.	有天我在车子看到自己的倒影
Your mother's right, I do look like an ass.	你妈说的对 我看起来像个瘪三
You're giving it to me? You're kidding me, right?	你要把它送给我? 你一定是在开玩笑
Well, wait a minute.	等一下
I mean, a couple of stupid boxes get wet, and she gets a Porsche?	几箱蠢东西湿掉了 她就可以拿到保时捷?
- Why don't we take it for a spin? - All right.	- 我们去兜个风吧 - 太帅了
What about me? I'm a medical marvel!	我呢? 我是医学奇迹耶
- Oh, yeah. - Oh.	- 喔 好耶 - 哦
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 你们都在 - 嘿
Know what happened to Chandler's Barcalounger?	你们看到钱德的椅子 巴卡兰格了吗?
Oh, yeah. Joey broke it. Had to get rid of it.	乔伊把它弄坏了 于是他把它丢了
Are you kidding? I get a Porsche and the Barcalounger's gone?	你在开玩笑吗? 我得到了保时捷 而且巴卡兰格被丢掉了?
Heh. This is the best day ever!	这是有史以来最棒的一天

Friends.S07E14

Happy birthday!	生日快乐
Happy birthday!	生日快乐
- Rach, come on. - Come on.	- 瑞秋 别这样 - 快点
It's your birthday.	是你的生日耶
Hey.	嘿
She's not as pretty as she was when she was 29.	她不像她 29 岁时那么漂亮
Ms. Green wants to establish some ground rules before she comes out.	在葛林小姐出来之前 她要先把几件事说清楚
She would appreciate it if you didn't use the words "old" or "downhill"...	"老"或者"走下坡"等字眼
...or "They still look pretty damn good."	或是"它们看来还是很棒"
They do.	它们还是
Rachel, come on out.	瑞秋 出来
Monica made breakfast.	摩妮卡做了早餐
Chocolate chip pancakes.	巧克力碎片松饼
We've got presents.	我们有礼物给你
Good ones?	好的礼物?
They all came from the list you handed out to us two weeks ago.	都是两星期前你给的单子上的
Well, can I keep the presents and still be 29?	我可以只收礼物 而仍然是 29 岁吗?
Come on, Rach, look, turning 30 is not that big a deal.	瑞秋 30 岁没什么大不了
Oh, really? Is that how you felt when you turned 30?	真的? 你满 30 时也是这么觉得吗?
Why, God, why?	为什么 上帝 为什么?
We had a deal. Let the others grow old, not me.	我们讲好的了 让其他人变老 我不要
Oh, come on, you guys, is it just me? Am I overreacting?	只有我这样吗? 是我反应过度吗?
No, Rach, it is not just you. My 30th birthday certainly wasn't that much fun.	不 不是只有你 我的 30 岁生日也不好过
And now Chandler.	现在是钱德了
We're all getting so old.	我们都变得这么老
Why are you doing this to us?	你为什么这样对我们?
Rach, you're in a great place in your life. You have an amazing job, good friends.	你的生活过得很好 你有很棒的工作 很好的朋友
Your roommate's a soap opera star.	你的室友是连续剧明星
Your character is in a coma.	你的角色在昏迷中
I promised myself I wasn't gonna cry at this one.	我答应自己这个生日一定不哭
I know my life's going pretty well, but I see so many people...	我知道我目前过得很好 但我看到一些人...
...who've accomplished so many of their goals by the time they're 30.	在 30 岁以前 就完成了他们的目标
Yeah, but you shouldn't compare yourself to me.	是啊 你不应该和我比
- Come on, Phoebe. - You can do it.	- 来 菲比 - 你做得到的

Come on. There you go.	来 好了
I did it. One mile on a Hippity Hop.	我成功了 在跳跳球上走了一里
That's it. That's everything I wanted to do before I was 30.	30 岁前我想完成的事
Oh, except I wanted to patch things up with my sister.	除了我想和我妹修好关系
Oh, well. But, yay!	嗯 可是
And, girls, this thing is a godsend, if you know what I mean. Heh.	女人 这东西是上帝给的礼物 如果你懂我的意思
Come on, let's have some fun, huh? What do you want to do today?	来做个有趣的事吧 你想做什么?
Nothing. I don't want to do anything.	什么也不做 我什么也不想做
Doing nothing on your 30th is better than doing something stupid, like Ross.	在 30 岁生日时什么都不做 总比做笨事好 像罗斯一样
Hey, that was a practical purchase.	那是很实际的一项购买
I needed that car for transportation.	我需要那车子做交通工具
Okay? I have a child.	好吗? 我有小孩
How hot do I look in this, huh?	我在这车里看来很拉风吧?
Ross, a sports car?	罗斯 一台跑车?
Wouldn't it be cheaper to just stuff a sock down there?	往裤子里塞袜子不是更便宜?
That's not what this is about, okay?	这不是为了那捆
I am a sports car enthusiast.	我是跑车爱好者
- I've always been into cars. - What's the horsepower on this thing?	- 我一直都很喜欢车 - 它的马力多少?
I don't know, but look how shiny.	不知道 看它多亮呀
- I can't believe you bought this. - So can I have a ride, stud?	- 你竟然买了这台车 - 帅哥 载我一程吧?
Hop in.	赶紧上车
Get ready for the smoothest ride of your life.	准备好你这辈子最稳的一程
Damn it.	可恶
Okay, who's next?	好了 下一个是谁?
You know what? I am gonna do something today.	今天我一定要做点什么
I'm not just gonna sit around like some old lady.	我不要像老太太一样闲坐在这儿
I want to get something pierced.	我要在身上打个洞
Like my, uh, nose or my tongue or something.	像是鼻子 舌头 或是别的地方
Really? Because, you know, that hurts.	真的? 那会痛的
So what? You know, the way I see it...	那又怎么? 我是这么想...
Ow! Son of a bitch.	该死的
Look, Rachel, I know what you're going through.	我知道你经历的
I'm totally freaked out about turning 25.	我 25 岁生日时吓坏了
Get out of my apartment.	离开我家
Rach, for what it's worth, I think that you're doing great.	瑞秋 你做的很好
I mean, let's face it, no one handles this well.	正视事实吧 没有人能真的 好好处理这件事
Heh. Least of all you.	至少你不行

Would you put that back on. Monica's gonna be here any minute.	快戴上 摩妮卡随时会到家
But it hurts my Joey's apple.	可是乔伊的喉结会痛
Okay, for the last time, it's not named after each individual man.	告诉你最后一次 它不是以每一个人的名字命名的
You've done a wonderful job with this party, Chandler.	钱德 你把宴会办得真好
- Everything looks so lovely. - Oh, well, not as lovely as you.	- 每样东西都很美丽 - 没有像你这么美丽
I mean, I can't believe you would have a 30-year-old daughter.	不能相信你有位 30 岁的女儿
And you, I can't believe you would have a tux that's 30 years old.	不能相信你有件 30 岁的燕尾服
It's older than that. Ross was actually conceived right near this tuxedo.	这比 30 年还老 罗斯是在这件燕尼服之前有的
Oh.	哦
Okay, everybody hide. I saw her. She's coming.	大家躲起来 我看到她了 她来了
Okay, okay. Everybody down. Everybody down.	好吧 好吧 大家蹲下...
Okay, everybody stay here. I will find out what's going on.	留在这儿 我来看看发生什么事了
Hey, you got the door open.	你开门了 嘿
Hey, are you drunk?	嘿 你喝醉了吗?
No.	没有
Okay.	好
Whoa.	哇哦
Okay.	好
See, I was a little nervous about turning...	我对要满 30 岁...
So the busboys took me out for some drinks.	收碗的小弟带我去喝酒
Might want to puke on you later.	待会可能会吐在你身上
Okay, here's the thing. We have thrown a very formal surprise party for you.	事情是这样的 我们替你办了一个惊喜宴会
All your friends are in there and your parents.	你的朋友和父母都在里面
- No. - Yes.	- 是的 是的 - 不
Oh, no. My parents have never seen me drunk.	哦 不 我父母从没看我醉过
That they know of.	就他们所知
Here's the thing. We'll get you some coffee and they will never know that you're drunk.	我们替你弄点咖啡 他们不会知道你醉了
- Really, you promise? - Yeah, I'll take care of it.	- 你确定? - 我会处理好的
I love you so much.	我好爱你
Okay, we have to do something about your breath.	好了 要对你的口臭想想办法
What about your breath?	那你的呢?
That's still yours.	那还是你的口臭
Okay, now, remember, it's a surprise party.	记住 这是一个惊喜
So when you go in, act surprised.	你进去时要显得很惊讶
- Okay. - Okay. Shh.	- 好吧 - 好吧 嘘
Ready?	好了吗?

Surprise!	惊喜
Okay, forward. Forward.	好 前进 前进
Stop!	停止
Okay, back... Stop!	退后...停 好
Okay, for... Stop! Stop! Stop!	前... 停 停 停
Okay. Okay, here's what we're gonna do.	好 我们这么做
I'm gonna break into this minivan, put it in neutral.	我打开这台小货车车门 将它放在空档
You guys push it forward so Ross can drive out of the spot.	你们把它向前推 罗斯就能开出来了
Okay? All right. Here we go.	好 来吧
Haul ass!	快逃
Happy 30th birthday. Here.	30 生日快乐 来
It's for the child in you. And the woman.	给你里面的孩子 还有女子
Happy 30th.	30 岁快乐
Why do you keep saying that?	你为什么一直这么说?
Because it's our 30th birthday.	因为这是我们的 30 岁生日
Yeah, no, we're not 30. We're 31. Okay.	不 我们不是 30 我们 31 岁了
Wait.	等一下
Oh, it's you.	哦 是你
Yeah. What?	是 怎么?
Yeah, we're not 30. We're 31.	对 我们不是 30 我们是 31
Nuh-uh.	额
Yuh-huh. That's what it says on my birth certificate.	我的出生证明上是这么写的
You have your birth certificate?	你有出生证明?
Yeah, I got a big box of family stuff when my mom died.	我妈去世时 我拿到了 一箱子家庭文件
Our mom.	我们的妈
Right. Okay.	好 好
- Do you have my birth certificate? - No, I sold it to a Swedish runaway.	- 你有我的吗? - 没有 我卖给了一个逃家的瑞典人
Oh, my God.	我的老天
Oh, my God, we are 31.	我的老天 我们 31 了
Yeah.	是啊
I just lost a whole year of my life.	我失去了整整一年生命
Okay.	好
- Your middle name is Pamela? - Yes.	- 你的纪念名字是潘蜜拉? - 对
Oh, I never knew mine. Do you remember what it is?	我从不知道我的是什么 你记得是什么吗?
Yes. Phoebe.	记得 是菲比
- That's my first name. - Right. Okay. Then, no.	- 那是我的正式名字 - 对 好吧 那我不知道
Look at that. We made it all the way across the room. You're doing great.	我们成功地穿过了客厅 你做的很好
- What's going on? - Monica's a little drunk.	- 怎么回事? - 摩妮卡有一点醉了

Yay, I love drunk Monica.	我喜欢酒醉的摩妮卡
Oh, she's so much more fun than regular Monica.	她比正常的摩妮卡有趣多了
She doesn't want her parents to know she's drunk.	她不想让她的父母知道
Oh, all right, all right. Here's what we'll do.	好 好 我们这么做
I'll get twice as drunk as Monica and then no one's even gonna notice her.	我来比她醉得厉害两倍 就没有人会注意她了
What's going on?	怎么了?
Monica's wasted.	摩妮卡醉了
Maybe that'll liven up this party.	或许能让这个宴会有点生机
Okay, will you just go help her get changed, please?	你能不能帮她换衣服?
Okay, but taking care of a drunk, naked woman seems like a job for Joey.	照顾酒醉 裸体的女人 好像是乔伊的工作
Yep.	耶
- This one's from me. - Ah.	- 这是我的礼物 - 啊
It wasn't on your list, but hopefully you'll think it's really fun.	这不在你的礼物单子上 不过它真的很好玩
A scooter.	滑板车
Stick to the list.	照着单子买
Always stick to the list.	永远记得照着单子买
No, no, no, I love it. Thank you.	不 不 我很喜欢 谢谢
Okay, open ours next. Open ours next.	下一个开我们的礼物 下一个开我们的
Now that you're a couple, we don't get two presents from you?	你们现在是一对 我们就没两个礼物了?
For my last birthday, you gave me a hug.	我上一个生日 你送我一个拥抱
- Okay, read the card, read the card. - Okay.	- 念卡片 念卡片 - 好吧
"Happy birthday, Grandma.	"生日快乐 祖母
It's better to be over the hill...	开始走下坡总比...
...than buried under it.	被埋在坡下要好
All our love, Monica and Chandler." That's funny.	我们爱你 摩妮卡和钱德"好好笑
No, no, no, no. That was a joke.	不 不 只是一个玩笑
I know, I get it. It's funny.	我知道 我懂了 很好笑
No, because you're not a grandmother.	因为你不是祖母
I know, because to be a grandmother, you have to be married and have children.	做为一个祖母 必须结了婚有小孩
I don't have any of those things. That's why it's so funny.	我全都没有 所以真的很好笑
I'm just gonna go...	我要...
All you had to do was buy the card.	你只需要买张卡片而已
Okay, you know what?	好吧 你懂吗?
It was stupid to get upset about not having a husband and kids.	为着没有先生孩子就不高兴 是很笨
All I really needed was a plan.	我只需要一个计划
See, I wanna have three kids.	我想生三个小孩
Let me guess. And you want to have them all at the same	你要全部同一个时候生

time...	
...and you want to have them for your brother. Ha, ha.	把他们给你弟弟 哈哈
As I was saying...	我正在说...
I should probably have the first of the three kids by the time I'm 35, right?	我应该在 35 岁以前生第一个
Which gives me five years.	这样我还有五年
So if I wanna have a kid when I'm 35, I don't have to get pregnant until I'm 34.	如果我 35 时要生孩子 我 34 岁时才需要怀孕
Which gives Prada four years to start making maternity clothes.	普拉达还有四年时间生产孕妇装
Oh, wait, but I do want to be married for a year before I get pregnant.	我想在怀孕之前至少结婚一年
Really? That long?	真的? 要那么久?
Look all you want, it's happening.	你爱怎么看都行 已经在发生了
So I don't have to get married until I'm 33.	我到 33 岁再结婚就好
That's three years. That's three whole years.	我还有 3 年 还有整整三年
Oh, wait a minute though.	不过 等一下
I'll need a year and a half to plan the wedding.	我需要一年半来筹备婚礼
And I'd like to know the guy for like a year, year and a half...	我希望能认识这个人一年至一年半...
...before we get engaged.	再订婚
Which means I need to meet the guy by the time I'm 30.	这表示我必须在 30 岁时认识这个人
Which is fine, because you just turned...	没有问题 因为你才刚刚满...
No, Ross. No, it is not fine.	不 罗斯 不 有问题
According to my plan, I should already be with the guy that I'm gonna marry.	我应该和我要嫁的对象在一起了
Will you quit hogging it?	你可不可以不要跳?
Oh, I'm telling you, it's like watching Bambi learn how to walk.	我告诉你 这就好像看着斑比学走路
You're drunk.	你醉了
Mom and Dad are gonna be mad.	爸和妈会生气
Maybe I'm a little drunk.	也许我有一点醉了
Hey. Are those crab cakes?	那是蟹饼吗?
Did I not tell you to come straight to me when more crab cakes were ready?	我不是告诉你 蟹饼一出来立刻拿来给我?
How you feeling?	觉得怎么样?
You are so handsome.	你好帅
I want to make love to you right here, right now.	我想在此时此地和你上床
I really wish that you wouldn't.	我希望你不会
All you have to do is just get through a little bit more, okay?	再撑一下 我们就可以带你去睡觉
Then we can put you in bed, okay? Just smile and don't talk to anyone.	只要微笑 不要说话
Speech, speech. Let's hear from the birthday girl, huh?	演讲 演讲 寿星演讲
Pheebs.	菲比

Don't you see, everybody's looking at me.	看 大家都在看我
The plan's working.	我的计划很有效
I didn't even have to take off my top yet.	我还没脱掉上衣呢
Speech. Come on, speech.	演讲 演讲
Come on. Speech.	快点 演讲
Hey, Chandler, you can't keep your hands off her for one second.	你连离开她一秒钟都不行
Oh, I think it's nice.	很好啊
I think it's necessary.	我必须这样
I wanna thank you all for coming.	我要谢谢大家来到这里
My family and my friends.	我的家人和我的朋友
Whoo-hoo.	哇哦
I'd really like to say that I'm, um...	我很想说我...
You know what I'd really like to say?	知道我真的很想说什么吗?
I'm drunk.	我醉了
That's right, Mom and Dad.	没错 爸 妈
Your little "Harmomica" is hammered.	你们的小口琴醉了
And guess what? I've been drunk before.	猜猜怎么着? 我以前也喝醉过
And I've smoked a cigarette.	我抽过烟
But you know what? You know what?	但是你知道吗? 你知道吗?
It's all okay. It's okay, because I turned 30 today.	没关系 没关系 因为我今天满 30 岁了
And I can do anything I want.	我想做什么就做什么
Because I am a grownup.	因为我是成年人了
- Okay, quick. Help me get this off. - Yeah.	- 好 快 替我脱掉 - 耶
I lost a whole year.	我失去了整整一年
I can't believe it. This is so unfair.	真不能相信 真不公平
Come on, Pheebs, it'll be okay.	菲比 没有关系的
Will it? Will it?	是吗? 是吗?
How would you feel if you found out you were 31?	如果你发现你变 31 岁了 你会怎么感觉?
That's not gonna happen, you know, because we have a new deal.	不会的 因为我们有个新约定
Plus, it totally ruined my schedule.	还有 这毁了我的时间表
I haven't done any of the things I wanted to do by the time I was 31.	我还没做那些我 31 岁前想做的事
- Like what? - Like, okay...	- 像什么? - 像...
...I haven't met any Portuguese people.	像是我还不认识任何葡萄牙人
I haven't had the perfect kiss.	我还没有完美地接吻过
And I haven't been to sniper school.	我还没去上狙击手学校
Phoebe, why don't we go upstairs and have some birthday cake?	我们去吃蛋糕吧
No, I just feel like being by myself for a while, all right? I'll see you guys later.	我只想一个人静一下 待会见 谢谢
Thanks.	谢谢

Oh, poor Pheebs.	可怜的菲比
Hey, you know what, you guys? I think I'm gonna go walk her home.	嘿 知道吗? 我想我要陪她走回家
- Oh, man. - What?	- 老天 - 怎么?
He's gonna eat the cake.	他会吃了蛋糕
Pheebs. Wait up.	菲比
Listen, I...	听着 我...
Close your eyes.	闭上眼睛
Maybe that's one you can cross off your list.	你可以将这一项从单子上划掉
Oh, yeah. Heh.	哦 对了
Oh, and plus, I'm one-sixteenth Portuguese.	还有 我是 16 分之 1 的葡萄牙人
Okay, is everybody clear? We're gonna pick it up...	好 大家都清楚了? 我们要将它抬起来...
...and move it.	然后移动它
All we need is teamwork, okay? We're gonna lift the car...	只需要团队工作 我们要抬起这台车...
...and slide it out.	把它滑出来
Lift...	抬起来...
...and slide.	滑出来
- Ross, I really don't think this... - Lift...	- 罗斯我真的不觉得这... - 抬起来...
...and slide.	滑出来
- Okay, here we go. - All right, everyone.	- 好 开始吧 - 好 大伙儿
Lift...	抬起来...
...and slide.	移出来
- Hey, Joey... - Oh, come on, Rach, my turn just started.	- 嘿 乔伊... - 别这样 瑞秋 才刚轮到
Actually, I just want to talk to Tag.	其实我是要和泰格说话
Oh, okay. Hey, can I ride this outside?	哦 好 嘿 我可以到外面溜吗?
- Whatever, okay? I'm not your mother. - Okay.	- 随便 我不是你妈 - 好吧
- Not in the street! - Yeah.	- 不要到街上 - 耶
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- How you doing, you feeling any better? - Yeah, I'm doing okay. I'm, um...	- 有没有觉得好一点? - 有 我很好 我...
- Let's talk. - Okay.	- 我们谈谈 - 好吧
- Um... - What's up?	- 额... - 什么事?
Uh, Tag, um...	泰格...
You're such a great guy, and we have so much fun together.	你真是个好男人 我们在一起很开心
- But I... - Wait.	- 可是我... - 等一下
I think I see where you're going.	我想我知道你要做什么
But before you say anything else, can I just say one more thing?	在你说任何话之前 我可以先说一件事吗?
Well said.	说的好
And a, uh, good example of the fun I was referring to.	正是我所谓很开心的好例子
Uh, but, heh, I think I'm past the point where I can,	但我想我已经过了只要开心的时候

you know, just have fun.	
Rachel, don't do this. This is just because you're turning 30.	瑞秋 不要这样 这只是因为你 30 岁了
Yeah, it is.	是的
But you're just a kid. I mean, you're 25.	而你只是个孩子 你才 25 岁
- Twenty-four, actually. - Oh, God.	- 其实是 24 岁 - 老天
You know what I wish? I wish you were six years older.	你知道我希望什么? 我希望你比现在大 6 岁
Well, actually, if I'm wishing for stuff, I actually wish I was six years younger.	如果是希望的话 其实我希望自己年轻 6 岁
- Me too. - Yeah. I'm sorry.	- 我也是 - 是啊 对不起
Hey, how'd it go?	嘿 谈得怎么样?
Oh.	哦
If I only want two kids, can I keep him for another year?	如果我只要生两个孩子 我可以再保留他一年吗?
You did the right thing.	你做的对
I don't like this anymore.	我不喜欢它了
Well, here we are. Just a bunch of 30-year-olds.	我们在这儿 一群 30 岁的人
Wow, do you realize in 10 years we're gonna be 40?	你知道再过 10 年 我们就 40 岁了?
Why, God? Why are you doing this to us?	为什么 上帝? 为什么这么对我们?
Yes. My baby's finally free.	太好了 我的宝贝终于自由了
All right.	好极了
Start it up. Let's go.	启动 我们走
Whoo-hoo!	哇哦
How hot are we?	我们拉不拉风?
You wanna buy a car?	你要买车吗?

Friends.S07E15

So thanks for coming by, guys.	谢谢你们赶过来
We wanted to bounce some ideas off of you about the wedding ceremony.	我们希望你们能帮我们 想一些婚礼上用的点子
Oh.	哦
- What's the matter? Are you okay? - Yeah, it's just...	- 怎么了? 你还好吗? - 那只是因为...
Monica said "wedding."	摩妮卡说了“婚礼”
Uh, so we wanted to know if one of you would like to read something.	我们希望你们之中 有人能上台念些感性的文章
Okay, yeah, I guess I can do that too.	好吧 我想我应该也能胜任
Too?	也能胜任?
Yeah, I kind of, ahem, have something else planned for you guys.	我自己想了一个点子 来庆祝你们的婚礼
- Do you mind telling us what it is? - Sorry.	- 你能告诉我们是什么点子吗? - 抱歉
I'm kind of keeping this one on the QT.	我想把它当成是高度机密
Well, whatever it is, I hope it involves winking.	不管你是指哪个 我希望会有眨眼睛
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
So I talked to one of the DOOL writers...	我跟《我日》的编剧谈过...
- What is DOOL? - Days Of Our Lives.	- 什么是《我日》? - 《我们的日子》
You're not gonna believe it. My character is coming out of his coma!	你们一定不相信 我演的角色就要醒过来了
- That's wonderful. - Wow, Joey.	- 那真的是太棒了 - 哇 乔伊
And not only that. I'm getting a new brain!	不只是那个 我会有个新脑子
So great things are happening at work and in your personal life.	你的工作跟私生活 都有了很棒的进展
What do you mean you're getting a new brain?	你要换个新脑子?
They're killing off one of the characters, and when she dies...	他们要踢走剧中一个角色...
...and her brain is being transplanted into my body.	将她的脑子移植到我的身体里
Heh, what? A brain transplant?	什么? 脑部移植手术?
It's ridiculous.	这太可笑了
I think it's ridiculous that you haven't had sex in three and a half months.	可笑的是你三个半月没有做过爱
It's winter. There are fewer people on the street.	现在是冬天 街上的人少了很多
Who are they killing off?	他们要踢走谁?
Uh, Cecilia Monroe. She plays Jessica Lockhart.	西西雅梦露 她饰演洁西卡拉哈特
- No! - No!	-不 - 不
She is so good at throwing drinks in people's faces.	她最擅长将饮料泼到别人脸上
I don't think I've ever seen her finish a beverage.	我从来没看过她喝完一杯饮料
The way she slaps people. Wouldn't you love to do that?	还有她打人巴掌的样子 你不想那么做吗?

Don't do it.	别那么做
And she's been on the show forever.	她参与这出戏的演出很久了
- It's gonna be really hard to fill her shoes. - Yeah.	-要代替她一定很难 - 嗯
Help me out here. When you...	你得帮帮我
When you come out of the "brain transplant"...	当你做过脑部移植手术后...
...you are going to be her?	你要变成她?
Yes, but in Drake Ramoray's body.	对 她被困在德瑞克的身体里
Why is this so hard for you to get? I thought you were a scientist.	你为什么就是搞不懂? 我还以为你是科学家
Rach, so that guy there:	瑞秋 那边那个男的...
Straight or gay?	是异性恋还是同性恋?
Oh.	噢
Oh, yeah, he's too cute to be straight. Ha, ha.	他太帅了 不可能是异性恋
Ooh, Knockers will help us figure it out.	大波霸小姐会帮我们查个清楚
All right, straight.	好了 他是异性恋
And not subtle.	而且一眼就看得出来
- He left his cell phone. - Oh?	- 他忘了拿手机 - 哦?
We could hand it to Gunther, he'll put it in lost and found.	我们得把它交给阿甘 放在失物招领处
Or we could use it to call China, see how those guys are doing.	或是用它打电话到中国 看看那些人在做什么
What if, uh, he calls his own cell phone to find out who found it, and I answer...	如果他打电话来找手机 我接了电话...
...and we start talking and we fell in love?	我们开始聊天 之后坠入爱河呢?
Wouldn't that be a great story?	那是个很棒的故事吧?
- Kind of like a fairy tale for the digital age. - Yeah.	- 就像是数字时代的童话故事 - 耶
That does sound great. I'm gonna get the phone.	那听起来很棒 我要去拿手机
What? Wait. Why do you get the story?	什么? 等一下 为什么你会成为故事的女主角?
I don't know. I haven't been out on a date in so long.	我已经很久没有约会了
Phoebe, you had a date three days ago.	菲比 三天前你才约过会
That wasn't a date. That was friends getting together and having sex.	那不是约会 那只是 朋友聚会 然后做爱
Okay. Great. See, I get the phone.	好吧 我去拿手机
No way. You just broke up with Tag a week ago.	不行 一星期前你才跟泰格分手
Yeah, and until now, I didn't think I would love again.	对 直到现在 我才明白 我能再爱一次
- Nice try. - Hey, wait.	- 说的好 - 等一下
How do we fairly decide who gets the phone?	我们该怎么公平地决定 谁能拿走手机呢?
I don't know.	我不知道
Well, um...	好吧
Maybe we could, uh...	或许我们可以...
Ah-ha! Too slow! Ha-ha-ha.	你动作太慢了
Ah-ha! Too cocky.	你太自大了

I'm going to date him. There's nothing you can do.	我在跟他约会 你管不了
Yes, there is.	不 我管得了
What, are you going to kill him like you did Charles?	你打算怎么做? 杀了他吗? 就像你杀了查尔斯?
Oh, my baby.	我的宝贝
Cut!	卡
That was a great scene. And that slap looked so real. How do you do that?	你演得太好了 刚刚那一巴掌 很逼真 你怎么办到的?
- Oh, just years of experience. - Can I get some ice here?	- 那只是多年的经验 - 快拿冰块过来给我
Anyway, I just wanted to say how wonderful I think you are.	我只想说我觉得你的演技很棒
You're not the fan who's dying, are you?	你该不会是那个快死掉的影迷吧?
No, uh, I'm Joey Tribbiani. We did a scene together yesterday.	我是乔伊崔比亚尼 昨天我们合拍过一场戏
- I'm the guy in the coma. - Oh, that was a real person?	- 我就是那个昏迷的人 - 那是真人?
I wanted to say, since I'm getting your brain when you leave the show...	因为你离开后我要移植你的脑子...
- ...I was wondering if there was any tips... - I'm leaving the show?	- 我在想如果... - 我要离开?
I don't know, why? Did you hear something?	我不知道 为什么? 你听到了什么?
- Who told you that? - Oh, uh...	- 是谁告诉你的? - 那个...
- One of the writers. - Which? Was it bald or was it tall?	- 编剧之一 - 哪个编剧? 是秃头佬还是高个子?
You know, it doesn't matter, because it is not true. Okay. Whoo, eh.	那不重要 因为那不是真的 好吧
And if it were true, how dare you come to me and ask me for tips...	如果那是真的 你竟然敢来叫我教你...
...about a character I've been playing for 20 years! Miss Monroe... Oh, there you go.	该如何饰演我演了二十年的角色 梦露小姐...喔 你真的那么做了
Okay, look, I have an idea.	好吧 听着 我有个点子
Why don't we see what kind of numbers he has on his speed dial?	我们为什么不看看 他的速拨键记录了哪些电话号码...
And then from that, we can tell who has more in common with him...	跟他有最多共通点的人
...and whoever does gets the phone.	就可以把手机拿走
- Fine. All right. - All right.	- 好吧 - 好吧
- First name on the speed dial is "Mom." - Oh.	- 速拨键的第一个名字是“妈妈” - 哦
I lost my mom to suicide.	喔 我妈妈自杀死了
Okay, no way.	不行 你不能利用那一点
You can't use that to get the cute guy and the last muffin.	抢走帅哥跟最后一块蓝莓松饼
Did I use that already today? I'm sorry.	今天我已经用过那个借口了? 对不起

"Ben, Carlos, David..."	班 卡洛斯 大卫...
Oh, I win. He's got Barney's on his speed dial.	我赢了 他在速拨键里记下了巴尼斯
So? You don't know that it's Barney's the store.	你不知道他指的是不是巴尼斯服饰店
That could be his friend's house, or a bar, or...	那可能是他朋友家或是酒吧的电话...
Who has Barney's the store on their speed dial?	谁会把巴尼斯服饰店的电话 记录成速拨键?
His new girlfriend.	他的新女朋友
What is that?	那是什么声音?
I think it's the Dying Cat Parade.	我想是快死掉的猫在举行游行
Sounds like it's coming from across the street.	听起来是从对街传来的
- Oh, my God. - What?	- 我的天啊 - 什么?
The thing that Ross was gonna do at our wedding?	还记得罗斯说他要 在 婚礼上给我们惊喜吗?
He was hanging out with me yesterday and he said, "You're half Scottish, right?"	他跟我出去混时说 "你有苏格兰的血统吧?"
No. There is no way. It cannot be Ross.	不 不可能 不可能是罗斯
Unbelievable. Why is your family Scottish?	不可思议 为什么你有苏格兰血统?
Why is your family Ross?	为什么罗斯是你哥哥?
He cannot play at our wedding. Everyone will leave.	他不能在婚礼上演奏 大家都会跑光的
I mean, come on. That is just noise!	别这样 那只是噪音
It's not even a song.	那根本不算是歌
Wait. If you listen very carefully, I think...	等一下 如果你仔细听...
...it's "Celebration" by Kool and the Gang.	我想它是库尔 与伙伴合唱团唱的《庆祝》
You're absolutely right. They are writing me out of the show.	你说的对 他们要将我踢出这出戏
They don't know exactly when it's going to happen, but apparently it's soon...	他们还没有决定 什么时候 但应该很快...
...and then that's it.	就是这样了
I'm sorry. If it was up to me, you would never leave the show.	我真的很抱歉 如果我可以决定 你永远都不会离开这出戏
- Yeah, thanks. - No, I mean it.	- 谢谢你 - 我是认真的
I can't believe they'd do this to you. And to your fans.	我不敢相信他们会对你这么做 还有你的影迷
They're gonna be devastated. Heartbroken. They love you so much.	他们一定会崩溃伤心 他们是那么地爱你
Oh, you're right.	你说的对
Thank you.	谢谢
What's your name again?	你说你叫什么名字?
- Joey. - Joey. Well, thank you.	- 乔伊 - 谢谢你
That is so sweet. Oh.	那真的太贴心了
The... The only reason I came up to you before...	听着 之前我会来找你

...was because, well...	是因为...
...because I'm really nervous about being you.	因为要饰演你我真的很紧张
You know, if you could help me capture the essence of the character.	请你帮我抓住角色的精髓
Help me keep Jessica alive. Please?	帮助我让洁西卡 继续活下去 可以吗?
All right, Joey, I will help you.	好吧 乔伊 我会帮你
Not because I owe it to this stupid show...	不是因为我对这出蠢戏有亏欠...
...but because I owe it to Jessica.	而是因为我亏欠洁西卡
- Oh, that's great. Thank you so much. - You're so welcome.	- 那真的是太棒了 谢谢你 - 别客气
I've been watching some tapes. How's this?	我一直在观摩录影带 你觉得这招如何?
Jessica Lockhart will never step foot in this place again!	洁西卡拉哈特 永远都不会再踏入这里
Ever!	永远都不会
Oh, but, Jessica doesn't have an English accent.	但洁西卡没有英国腔
I can do an English accent?	我有英国腔?
That baby's going on my resume.	我要把这点写在我的履历表里
- Hi, Pheebs. How are you? - Good.	- 嗨 你好吗? - 我很好
Um, Phoebe, remember when we were in the coffeehouse...	还记得我们在咖啡厅时...
...we decided I was gonna keep the cute guy's phone?	我们决定我可以 拿走那个帅哥的手机吗?
- Yeah. - And I was gonna keep it in my purse...	- 嗯 - 我要把它放在我的皮包里
...so if it rang, I could just pick it up?	如果它响了 我就能立刻接听?
And then do you remember going into my purse and stealing the phone?	你还记得你从我的皮包 把手机偷走了吗?
Ooh, now you lost me.	我听不懂你在说什么
- You stole the phone. - No, I didn't.	- 你偷走了手机 - 不 我没有
No? So you're saying that if I called it, it wouldn't ring?	如果我拨号过去它不会响吗?
- No. - Hmm. Okay.	- 不会 - 好吧
But while you dial, let me show you the features of my new ringing handbag.	既然你要拨号了 我要让你看看 我刚买的响铃皮包
Mm.	额
Oh, it does work.	喔 它真的有用
- Phoebe. - That is a different phone.	- 菲比 - 那是另一只手机
Oh, is it? Hello. Yes, hi. Is Rachel there?	是吗? 喂 对 你好 瑞秋在吗?
Yes, she is. Just one moment, please. It's for me!	她在 请稍等 是找我的
That is damning evidence.	那是铁证
Oh, my God. I bet that's him.	我的天啊 我敢说是他打来的
My digital fairy tale's about to begin.	我的数字童话故事就要开始了
It's ri...	你是...
Would you stop doing that?	你能不能别再那么做了?
Hello? Yes, I'm the one who found your phone.	喂 对 我就是捡到你手机的人

- Phoebe, you can't do th... - Shh, I'm on a call.	- 菲比 你不能... - 我在讲电话
Well, yeah, I mean, you could pick it up tonight. Say, 8:30?	对 今晚你能过来拿 就八点半吧?
At my apartment. It's, um...	到我家来
It's, um, 5 Morton Street, apartment 14.	摩顿街五号 十四号房
And then maybe, you know, after, we could grab a bite to eat or whatever.	或许之后我们可以去吃点东西
Okay. Okay, I'll see you then. Bye.	好的 到时候见 再见
You do know that I will be here when he comes over.	你知道他来的时候我会在这里
Oh, and how will you know what time to come over?	你怎么知道他什么时候会来?
You just said it.	你刚刚说出来了
Oh.	哦
Joey, the essence of the character is rooted in her confidence.	这个角色的精髓源自于她的自信
So when Jessica enters a room, for instance...	譬如说 当洁西卡走进一个房间时...
...she owns everything...	她拥有那个房间里...
...and every person in that room.	所有事物跟所有人
- You try it. - Okay.	- 你来试试看 - 好吧
Right. Well, he's not mad at the room.	他没有对这个房间生气
Try it again. He owns it. He owns the room.	再试一次 他拥有它 他拥有这个房间
It is his. He owns, owns, owns the room! He owns it!	这是他的 他拥有 这个房间 他拥有它
It's a little weird, but it's getting better.	这有点奇怪 但已经好多了
Oh, I'm gonna miss this woman so much. I don't know what I'm gonna do.	我一定会很想念这个女人 我不知道我该怎么办
It's been 20 years of my life.	我演这出戏二十年了
Hey, hey. Maybe... Maybe, uh... Maybe this is a good thing.	或许 或许... 这是件好事
You know? It'll give you a chance to shake things up. Play different characters.	它给你机会做改变 扮演不一样的角色
You're so talented.	你才华洋溢
Probably should've just left years ago when the offers were pouring in...	或许我该在几年前离开 那时很多人要我接戏...
...but, you know, I just got so comfy here and...	但我在这里过得太舒服...
Ugh, I turned down some amazing work.	我拒绝了一些大好机会
- Like what? - Well...	- 譬如说呢? - 呃
...let's just say if I'd left 15 years ago...	就说如果我在十五年前离开...
...the landscape of Mexican cinema would be very different today.	现在的墨西哥影坛会完全不一样
Wow.	哇
But, well, now... Now's a different time for me.	但现在...现在时机不一样了
Oh, hey, come on. Don't, uh... Don't do this.	嘿 别这样
Let me tell you something, okay?	听我说句话 好吗?
When I watch you do a scene, I'm thinking, "Boy, she is	当我看到你演戏时 我想"天啊 她是

a great actress."	个很棒的演员"
But... But I'm also thinking, "She is hot."	但我也会想"她好辣"
You think I'm hot?	你觉得我很辣?
You own the room.	你拥有这个房间
We... We should probably get the...	或许我们应该...
Oh, yeah. Yeah, we should get...	对 我们应该...
So when Jessica kisses a man...	当洁西卡吻男人时...
...she usually puts, um...	她通常会把...
...both her hands on the man's face.	双手放在那个男人脸上
Yeah, I notice that. Is that because she's so passionate?	我注意到了 那是因为她 充满了热情吗?
No, it's because that way the camera only sees her.	不 那是因为 那样子摄影机只能拍到她
You want to try it?	你想试试看吗?
Yeah, okay.	好的
That was good. That was really good.	太棒了 真的很不错
But I think that maybe your hands are just a little off.	但我想你手的位置不对
- They should be, maybe... Like, right... - Mm.	- 它们应该... - 呃
Well, I feel like a snack.	我想吃点点心
Do you want some shortbread? It's Scottish, like you are.	你要吃点脆饼吗? 它是你故乡苏格兰的点心
Oh, no, thanks. I don't like anything from my Scottish heritage.	不 谢谢 我不喜欢苏格兰的东西
What?	什么?
Well, it's just that my entire family was run out of Scotland by...	因为我的家族被赶出苏格兰...
...Vikings.	是维京人干的
It sounds to me like your family's ready to, uh, rediscover its Scottish roots.	听起来你家人 准备要恢复苏格兰传统
You can't play bagpipes at the wedding!	你不能在婚礼上吹风笛
How did you know about that?	你们怎么知道?
We heard you play all the way from your apartment.	我们听到你在家吹风笛
Were you the ones who called the cops?	是你们去报警的?
That's not really important right now. Ahem.	现在那真的不重要
What is important is, while we appreciate the gesture...	重要的是 我们谢谢你的好意...
...we just don't feel that bagpipes are appropriate for our wedding.	我们只是觉得 我们的婚礼上不适合吹风笛
- Why not? - Because we hate them.	- 为什么? - 因为我们讨厌风笛
Just give me a chance to perform for you, and then decide whatever you want.	给我机会为你们表演 再做最后的决定
I'm not gonna tell you what song I'm gonna play, either. But, uh...	我也不会告诉你们 我要吹哪首曲子
...let's just say when it's over...	就说当表演结束后...
...I'll bet there'll be a wee bit o' celebration.	我们一定会庆祝一下
Hey, hey!	嘿

Who is it?	是谁?
Hi, It's Tom.	我是汤姆
- I'm here to pick up the phone. - Ah!	- 我来拿手机的 - 哦
Whoa, why do you get to answer the door?	为什么要由你去开门?
- Why shouldn't I? - Because it's my apartment.	- 为什么不行? - 因为这里是我家
Well, then I get to give him the phone.	那么由我来把手机交给他
Okay. Good luck explaining all the calls to China.	好吧 希望你能好好 跟他解释那些打到中国的电话
Hi.	嗨
Wow, how long were we arguing for?	我们争执了多久?
Um, ha, ha.	哈哈
You're not the man who left the cell phone.	你不是那个忘了拿手机的人
- No, that's my assistant. - Is he coming?	- 对 他是我的助理 - 他会来吗?
Um, no.	不会
Could you, uh, give us one second?	你能让我们谈一下吗?
- Sure. - We'll be right back, sir.	- 没问题 - 我们马上回来
- Well, what do we do? - I don't know.	- 我们该怎么办? - 我不知道
Can you believe this?	你能相信吗?
We were waiting for a hot guy and an even hotter one shows up.	我们在等一个帅哥 结果来了一个超级大帅哥
I know...	我知道
What?	什么?
Rachel, listen...	瑞秋 听我说...
...if you let me have him, then I will really owe you one.	如果你能把他让给我 我真的欠你一个大人情
All right.	好吧
All right, Phoebe, I will let you have him.	好吧 我把他让给你
But you owe me. You owe me big.	但你欠我一个大人情
So which one of you lovely ladies am I gonna take to dinner, huh?	哪一位漂亮的小姐要陪我去吃晚餐?
Oh, that'd be me, sir.	是我
- After you. - Okay, thank you.	- 请 - 哦 谢谢
Nice.	太棒了
Well, you certainly own that room.	你的确拥有那个房间
Actually, I rent the whole place.	事实上我租下整间公寓
And I just got what you meant. Thank you.	我了解你的意思 谢谢夸奖
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Oh, my God.	我的天啊
Aah! Jessica Lockhart! In my apartment!	洁西卡拉哈特 在我家里面
I am such a huge fan. I am such a huge fan.	我是你的头号大影迷 我是你的头号大影迷
Well, it's nice to know that...	很高兴能知道...
Monica! Monica!	摩妮卡
That, uh... That's my roommate, Rachel.	她是我的室友瑞秋
Oh, that explains all the women's underwear.	难怪你家会有女人内衣

Sure. Yeah.	没错
Oh, my God, it's true!	我的天啊 是真的
Oh, my God.	我的天啊
Can I just ask you to do me... Aw... . Just one favor?	我能请你帮我... 一个忙吗?
Certainly.	当然可以
Would you slap me? Would you slap me right here in the face?	你能打我一巴掌吗?
I'd love to, but my lawyer said I can't do that anymore.	我很愿意 但我的律师说 我不能再那么做了
- All right, here we go. - Okay.	- 好了 我们走吧 - 好
No, wait. Just one moment. Um...	不 等等
- You're a stupid bitch. - I really can't slap you.	- 你个蠢贱人 - 我真的恨不得一巴掌打死你
- My God, you're great. - Thanks for stopping by. See you.	- 我的天 你真了不起 - 多谢阻止 再见
- I am so sorry about that. - Oh, no, no, no.	- 我真的很抱歉 - 不
Being adored, I'm used to it. Don't worry about it.	我习惯被影迷包围 别担心
- Oh, my God. - What?	- 我的天啊 - 什么?
They sent me today's script. They never send me the script.	他们寄了今天的剧本来给我 他们从来没有寄剧本给过我
- They don't? - Well, no, I'm in a coma.	- 是吗? - 我一直都昏迷不醒
This must mean I have lines.	这代表我有台词了
Oh.	哦
How does it happen?	我是怎么死的?
Ooh.	喔
You get thrown from a horse into an electric fence.	你摔下马 然后撞到电篱笆
A what? Jessica hates horses.	什么? 洁西卡讨厌马
I'm guessing after this she's not gonna be crazy about electricity, either.	经过这件事 她也不会喜欢电
Loosening the saddle on Mother's horse was brilliant, Fredrick.	在妈妈的马鞍上动手脚 是个超级好点子 佛莱德克
And the electric fence, inspired.	电篱笆那个点子太妙了
Thank you, sweetheart.	谢谢你 亲爱的
I can't believe she's really gone.	我不敢相信她真的死了
Look around you. All of this is ours.	看看你的四周 一切都是你的
I don't think so.	我可不那么认为
Who are you?	你是谁?
What's the matter, Dina?	怎么了? 笛娜
Don't you recognize your own...	你不认得你自己的...
...mother?	妈妈吗?
Cut! That was great, everybody. Thank you.	卡 大家都演得很好 谢谢
That was so wonderful!	那真的是太棒了
Oh, I think that you're a better Jessica than I ever was.	我想你比我更适合演洁西卡
- Oh, no. - Of course not, but you were very good.	- 喔 不 - 当然不是 但你真的很棒
Heh, thanks.	谢谢

Guess what? Good news. I got another job.	好消息 我找到新工作了
Great. Hey, all right! What is it?	太棒了 是什么样的工作
A film in Guadalajara.	我要到瓜达拉哈拉拍电影
The airport?	你是指那个机场?
No, that's LaGuardia.	不 那是拉瓜迪亚机场
- This is Mexico. - Oh, wow.	- 我要去墨西哥 - 哇
Well, how long will you be gone?	你会去多久?
Eight months.	八个月
- That's a really long time. - Yeah, but you could come and visit me.	- 那真的很久 - 对 但你可以来看我
I bet that you could, uh, own a few places down there.	我敢说你能在那里拥有几个地方
Oh, you know, I should probably buy a place in the city first.	你知道的 或许我该先在纽约买房子
And I just got what you meant. That is a...	我刚了解你的意思 那...
- I'll tell you, that's a tricky one. - It's a tricky one.	- 那真的有难度 - 真的很难
Well...	那
Good luck.	祝你好运
You too.	你也是
Ahem. Okay, now, uh, remember, I'm still learning.	请记住 我还在学吹风笛
One, two, three, four!	一 二 三 四
You know the song. Sing along.	你们都知道这首歌 一起唱吧
So?	怎么样?
- No! - No!	- 不 - 不

Friends.S07E16

- Hi. - Hi! Hi, Ben.	- 嗨 - 嗨 嗨 小班
- Hi. - We have a bathroom emergency.	- 嗨 - 厕所紧急事件
- Oh, yeah. Go ahead. - Okay, uh, before we do...	- 请用 - 去之前...
...uh, are any of Joey's special romance magazines in there?	没有乔伊特别的“罗曼史”杂志在里面吧?
- No. - Okay, all clear.	- 没有 - 可以了
Thanks, Phoebe.	谢谢 菲比
That's Rachel.	是瑞秋
- But whatever. - Mm-hm.	- 随便啦 - 额
Could you do me a big favor?	可以帮我一个大忙吗?
The, uh, dean's office called and said there was an urgent meeting.	院长办公室召开会议
Can you watch Ben for an hour?	你能替我照看小班一小时吗?
- Well, what about Monica? - Uh, she isn't home.	- 摩妮卡呢? - 她不在家
So it would just be me alone?	只有我一个人?
- Well, Ben would be there. - No...	- 小班也会在 - 不...
Huh. Um...	额...
- What's the matter? - Well, uh, you know, it's just, uh...	- 怎么了? - 那个 只是...
I've never done that before. Me and him, alone.	以前从来不曾 只有我和他单独在一起
He's not an ex-con.	他不是前科犯
Okay, okay, okay. Um...	好 好...
- What do I do with him? - I don't know, talk to him.	- 我要和他做什么? - 我不知道和他讲话
Entertain him. Keep him alive.	娱乐他 让他活着
- Okay. - Okay, Ben, come here.	- 好 - 小班 来
I'm gonna leave you here with Aunt Rachel for about an hour, okay?	我要把你留在这儿和瑞秋阿姨一起一小时 好吗?
Gonna be okay?	你可以吧?
- I think so. - I wasn't talking to you.	- 我想可以 - 我不是和你说话
What about the second minister? I kind of liked him.	第二位牧师如何? 我还蛮喜欢他的
- You mean the spitter? - Come on. He wasn't that bad.	- 你指喷口水那个? - 别这样 他没那么糟
Easy for you to say, you'd be wearing a veil.	你说起来容易 你有面纱
- And the third guy? - He kept staring at your chest.	- 第三个呢? - 他一直瞪着你的胸部看
Can you blame him?	你能怪他吗?
I don't like the idea of me saying, "I do"...	我不希望我说“我愿意”时...
...while he's thinking, "I'd do it too."	他想着“我也愿意”
- Well, then we still have a problem. - With what?	- 那我们还有一个问题 - 什么?
We need someone to perform our wedding...	我们需要证婚人

...and they're all either boring or annoying...	但他们都太无趣或是讨厌...
...or keep staring at the ladies.	或是一直瞪着女生看
Ooh, you should have one of us do it.	应该让我们其中一人来证婚
We're getting "married" married, not "6th-grade" married.	我们是要“结婚”结婚 不是“六年级”的结婚
No, it's a real thing.	是真的
Anyone can be ordained on the Internet and perform weddings and stuff.	任何人都能在网络上被任命为牧师然后证婚
I call it!	我要
What? It was my idea!	什么? 这是我的主意
Thank you very much, but neither of you is marrying us.	非常感谢你们 但你们 谁也不会替我们证婚
Does calling it not mean anything anymore?	提出请求不再有任何意义了吗?
We're having a legitimate clergy member.	我们要一位正式的牧师
And when I say legitimate, I mean gay...	我说正式 我指的是同性恋...
...and in control of his saliva.	而且能控制口水的
Ben, you know, when, uh... When you were a baby...	小班 你知道 当你还是个婴儿时...
...we'd hang out all the time.	我们常在一起
Because I was your daddy's girlfriend.	那时我是你爸的女朋友
But you're not anymore.	可是你现在不是了
- No, I'm not. - Because you guys were on a break...	- 不 我不是 - 因为你们想分开一下...
Hey, we were not on a... Okay.	嘿 我们不是...
- When's my daddy coming back? - Fifty-two minutes.	- 我爸什么时候会回来? - 52 分钟后
So no brothers or sisters, huh?	你没有兄弟姐妹 是吧?
You know what, I had two sisters and we just tortured each other.	我有两个姐妹 我们彼此折磨
- Really? Like how? - Well, you know, we would, um...	- 真的? 像怎样? - 我们会...
We'd repeat everything the other said...	重覆另一个人说的每一句话...
...or, uh, we'd jump out of closets to scare each other...	或是从衣柜跳出去吓人...
...or, ha, switch the sugar for the salt so they put salt on their cereal.	或是把糖换成盐 让别人把盐倒到早餐麦片里
That's a good one.	这个不错
- Yeah, you like that one? - Yeah, you're funny.	- 你喜欢吗? - 是 你很好玩
I'm funny?	我很好玩?
Oh, thank God.	感谢天
Well, hey, I got a ton of these.	嘿 我有一大堆这种故事
Um, you, uh... You take a quarter...	拿一枚 25 分硬币...
You take a quarter...	你拿一枚硬币...
...and you blacken the edge, right?	把边缘涂黑
And then you say, "I bet you can't roll this quarter...	然后说“我打赌 你不能让这枚硬币...
...to your chin without it leaving your face."	滚过你的下巴而不离开你的脸”
And when they do it, they're left with a line down the	等他们这么做了 会在脸正中央留下

center of their face.	一条线
Can I do it to you?	我可以对你这样吗?
Yeah, I'm funny, Ben, but I'm not stupid.	小班 我是幽默 但我不笨
Heh, okay?	好吗?
So did you, uh, find anyone to marry you guys yet?	你们找到证婚人了吗?
No, but "Horny for Monica" minister called...	没有 但“痴想摩妮卡”牧师 打电话来...
...wondering if we're still together.	想知道我们是否还在一起
- We'll never find anybody. - Then let me do it.	- 我们永远不会找到人的 - 那么让我来
- Joe... - No, I've been thinking.	- 乔伊... - 我想过了
I'm an actor, so I won't get nervous in front of people.	我是个演员 我在人前不会紧张
I won't spit and I won't stare at Monica's breasts.	我不会喷口水 也不会瞪着摩妮卡的胸部看
Everyone knows I'm an ass man.	大家都知道我喜欢的是臀部
- That is true. - And the most important thing...	- 那是真的 - 最重要的是...
...is it won't be some stranger who barely knows you.	不是一位几乎不认识你们 的陌生人替你们证婚
It'll be me. And I swear, I'll do a really good job.	而会是我 我发誓 我会做得很好
Plus, I love you guys and it would really mean a lot to me.	还有 我爱你们 这对我意义重大
Might be kind of cool.	这样也蛮酷的
- So I can do it? - Yeah, you can do it.	- 我可以吗? - 好 你可以
All right! Okay!	好 好
Okay, I gotta get started on my speech.	好 我要开始准备我的演说
Wait a minute.	等一下
- Internet ministers can still have sex? - Yeah.	- 网络上任命的牧师还是可以做爱吧? - 嗯
Coming.	来了
I have a bone to pick with you.	我要找你麻烦
- Uh-oh. - Yes.	- 额 - 对
Ben learned a little trick.	小班学了一个恶作剧
- Oh, did he pull the old...? - That's right, that's right.	- 他是不是...? - 对 是的
Saran wrap on the toilet seat...	马桶座位上包了保鲜膜...
...so the pee goes everywhere.	于是尿尿喷得到处都是
- Oh, that. - Yeah, that.	- 哦 那个啊 - 对 那个
You know I hate practical jokes.	你知道我最恨恶作剧的
They're mean, they're stupid and I don't want my son learning them.	恶作剧很毒 很笨 我不要我儿子学会这些
Oh, come on. Saran wrap on the toilet seat? Isn't that just a little funny?	拜托 马桶包了保鲜膜? 那没有一点点好笑吗?
- I was barefoot. - Oh.	- 我赤脚 - 哦
Tell me, the toilet thing is the only thing you taught him, right?	你只有教他马桶这一件 对不?

Yes.	对
- Hey. - Say hello to Reverend Joey Tribbiani.	- 嘿 - 向乔伊崔比亚尼牧师打招呼
- You got ordained? - Yeah.	- 你被任命了? - 对
Just got off the Internet. Man, there's a lot of porn out there.	才下网 网上好多色情图片
Our minister.	我们的牧师
I started on what I'm gonna say for the ceremony. Want to hear it?	我已经写下我在婚礼 要说的话 要听吗?
- Yeah. - Listen, this is just the first draft, so...	- 好啊 - 注意 这只是第一篇草稿 所以...
"We are gathered here today on this joyous occasion...	"今天我们齐聚此处 在这个喜悦的场合...
...to celebrate the special love that Monica and Chandler share.	来庆祝摩妮卡和钱德之间特别的爱"
Huh? Right.	啊? 对
It is a love based on giving and receiving...	"这是奠基在付出和接受...
...as well as having and sharing.	拥有和分享的爱
And the love that they give and have is shared and received.	他们付出和拥有的爱被分享和接受了
And through this having and giving...	借着这样的拥有和付出...
...and sharing and receiving...	以及分享和接受...
...we too can share and love and have...	我们同样分享 爱 和拥有...
...and receive."	还有接受"
Should we call the spitter?	要不要打电话给喷口水的?
- Ha! Hey, Rachel. - Hi.	- 嘿 瑞秋 - 嗨
What a surprise. What are you doing here?	好个惊喜 你怎么在这里?
I was just in the neighborhood...	我正好在附近...
...and I passed by your building and thought, "What's up with Carol...	经过你家 我想 "卡萝和可爱的小班...
...and sweet little Ben?"	不知道怎么样? "
- That's nice. Well, uh, come on in. - Okay.	- 真好 请进 - 好
Um, I'll make some coffee and, uh, we can chat.	我来煮咖啡 然后我们可以聊天
I'd love that. I would love that.	好啊 我最喜欢这样
So, uh... So where is sweet little Ben?	可爱的小班呢?
I would love to have a little...	我想和小...
I found him!	找到他了
Very funny. Come here.	好好笑 过来
That is exactly why I've come here to talk to you, okay?	这就是我来找你谈的原因
- Rach, you want some sugar? - Yes, but...	- 瑞秋 要加糖吗? - 好 但...
Do I want sugar in my coffee?	我的咖啡要不要加糖?
No, just some milk would be good, Carol. Thanks.	不要 只要加牛奶就好 谢谢
Okay. Remember all that stuff I taught you yesterday?	记得我昨天教你的那些东西?
"Remember all that stuff I taught you yesterday?"	"记得我昨天教你的那些东西? "
- Don't do that. - "Don't do that."	- 不要这样 - "不要这样"
- Your dad doesn't like pranks. - "Your dad doesn't like	- 你爸爸不喜欢恶作剧 - "你爸爸不

pranks."	喜欢恶作剧"
- Oh, damn it. - "Oh, damn it!"	- 可恶 - "可恶"
No! Don't say that.	不 不要这么说
- Damn it! - Go back to repeating.	- 可恶 - 重覆我的说话
- Damn it! - Oh, crap.	- 可恶 - 真烂
- "Oh, crap!" - Oh.	- "真烂" - 哦
Okay, I got some more written, ready?	好 我又写了一些 准备好了吗?
Yeah, okay.	是 好
"When I think of the love that these two givers and receivers share..."	"当我想到这两位付出者 和接受者所分享的爱..."
...I can't help but envy the lifetime ahead of having and loving...	我禁不住嫉妒 之后一生的拥有和爱...
...and giving..." And then I can't think of a good word for right here.	和付出..." 我想不出这里要用什么字
- How about "receiving"? - Yes!	- 用"接受"如何? - 对
See, Joe, not that that's not great...	乔伊 这不是不好...
...but one cool thing about having a friend perform the ceremony...	但朋友证婚的好处...
...is that it can be about us.	就是能够和我们有关
It can be more personal. You can tell stories about us.	可以更个人 你可以说说 我们的小故事
Ooh, ooh.	哦 哦
Uh, okay. Maybe I'll talk about London. You know, when you two hooked up.	好 我可以谈伦敦 当你们开始在一起
Only I won't say "hooked up"...	我不会说"在一起"...
...I'll say, "began their beautiful journey..."	我会说"他们美丽的旅程..."
There you go. ...by doing it."	就是这样 是做出来的"
- Joe. - Okay, all right, um...	- 乔伊 - 好吧
So, uh... So how did it happen? Did your eyes meet across the room...	所以是怎么开始的? 你们的双眼越过房间相遇...
...then you're in the bathtub and she's feeding you strawberries?	然后你在浴缸里 她在喂你吃草莓?
- Isn't that what happened to you? - Yeah!	- 那不是发生在你和伴娘身上吗? - 对
I call that "London style."	我叫它做"伦敦派"
That didn't happen with us.	没发生在我们身上
Ooh, but maybe you should say it is, because "London style" sounds nice.	也许你应该说有 因为"伦敦派"听来不错
Yeah.	对
Okay, uh...	好吧 额...
I was sad that night because this guy thought I was Ross' mom.	那天晚上我很难过 因为有个家伙以为我是罗斯的妈
Ah.	啊
And Chandler was really sweet and he consoled me...	钱德对我很好 一直安慰我...
- ...and we drank too much. - Yeah, baby.	- 而我们喝了很多 - 好啊 宝贝

I was a gentleman and I walked her to her hotel room and said good night.	我很绅士地陪她走向 旅馆房间 道了晚安
Oh.	哦
- But then, later that night... - Yeah, baby.	- 但那晚稍晚时... - 好啊 宝贝
Hey.	嘿
Cute P.J.s. Really living it up here in London, huh?	可爱的睡衣 真的想在伦敦过的多彩多姿?
Well, I wasn't exactly expecting company after...	我想不会再有人来 现在已经...
Is Joey here?	乔伊在吗?
Last I saw he was with a bridesmaid and a bucket of strawberries.	上次我看到他时 他和伴娘和一篮草莓在一起
So, uh, you're not still upset about what that guy told you, are you?	你不会还在为那个家伙的话生气吧?
Wouldn't you be?	你不会吗?
It's been a really emotional time and you've had a lot to drink...	这是一个很成人的时刻 你又喝了很多...
You have to let that go, okay?	你必须要让这件事过去 好吗?
You were the most beautiful woman in the room tonight.	你是今晚屋里最美的女人
Really?	真的?
You kidding? You're the most beautiful woman in most rooms...	你说笑? 你是大部份屋里 最美的女人...
Whoa, whoa, whoa. What's going on? We just made out.	喔 发生什么事了? 我们亲嘴了
- We're making out? - Not anymore.	- 我们亲嘴了? - 现在没有
- But we don't do that. - I know, I thought it would be fun.	- 可是我们不这样的 - 我知道 我以为会很好玩
How drunk are you?	你有多醉?
Enough to know I want to do this. Not so much that you should feel guilty.	醉到知道我想这么做 但没到你该觉得内疚的地步
That's the perfect amount.	这是最好的程度
- You know what's weird? - What?	- 你知道哪里奇怪吗? - 哪里?
- This doesn't feel weird. - I know.	- 感觉一点都不奇怪 - 我知道
- You're a really good kisser. - Well, I have kissed over four women.	- 你的吻功很棒 - 我吻了超过 4 个女人
- Want to get under the covers? - Mm-hm.	- 钻到被窝里? - 恩
Okay.	好
Wow, you are really fast!	哇 你好快
It bodes well for me that speed impresses you.	我想你会欣赏速度
- We're gonna see each other naked. - Yep.	- 我们要裸体相见了 - 对
- At the same time? - Count of three?	- 同时? - 数到三?
One, two, three.	一 二 三
Well, I think it's safe to say our friendship is effectively ruined.	我想我们的友谊 很有效的被终结了
- Eh, we weren't that close anyway. - Eh.	- 反正我们本来也没那么亲近 - 额
Joey, Joey, Joey. It's Joey.	乔伊 乔伊 乔伊 是乔伊
Hey.	嘿

Hey, Joe. I was just watching a movie...	嘿 乔伊 我在看电影...
Oh, dude, I'm so sorry.	老兄 对不起
No!	不是
It's cool, I'm still with my bridesmaid.	没事 我还跟伴娘在一起
Where are the condoms?	保险套在那儿?
In my bag over there.	在那边 我的袋子里
Ah.	啊
Uh...	额...
...could you leave me one?	可以留一个给我吗?
For just you?	给你一个人?
Yeah.	对
All right. There you go, buddy.	好 给你 老兄
Go nuts.	你去疯吧
That's what that was?	原来是为了那件事用的?
Can you imagine if I hadn't left you that last one?	如果我没留一个给你...
You two might've never gotten together.	你们两个可能永远不会在一起
Oh, ooh. Can you imagine if I had sent that hooker up, like I was gonna?	想像一下 如果我照原来计划 送了一个妓女上去会怎样?
- It's like it was in the stars. - Hmm.	- 就像在天上一样 - 恩
Yeah, totally meant to be.	是啊 你们是注定在一起的
Tell him who you originally wanted to hook up with that night.	告诉他你原先那晚是要去找谁的
- What? - What?	- 什么? - 什么?
What?	什么?
Who did you originally want to hook up with?	你原先是要去找谁的?
Okay, fine, but please don't be upset.	好吧 不要生气
I was really depressed, okay? And really drunk.	我那时真的很沮丧 好吗? 而且醉得很厉害
I wanted something stupid and meaningless. I just wanted sex.	我想做又笨又无意义的事 我只想上床
So when I went to your room that night...	所以那晚我到你们房间...
...I was actually looking for Joey.	其实是要找乔伊的
Yeah, baby.	好啊 宝贝
No, baby.	不 宝贝
Oh, my God.	哦 我的天
You came looking for Joey?	你来找乔伊的?
- Were you planning on telling me this? - No, I didn't think it was important.	- 你有要告诉我吗? - 没有 我觉得这不重要
It's not important? It's not important?	这不重要? 这不重要?
If it wasn't for a bridesmaid, you'd be marrying him.	如果没有那个伴娘 你嫁的会是他而不是我
No! Do you know how unbelievably glad I am that Joey wasn't there?	不 你知道我有多高兴 乔伊不在那里吗?
Hey!	嘿
I'm a man of the cloth but I still have feelings.	虽然我是神职人员 可是我还是有感

	觉的
There's no way you're doing this wedding now, okay?	现在你不可能替我们证婚
What? That's not fair. It's not my fault.	什么? 不公平 不是我的错
I was with my bridesmaid.	我和伴娘在一起
And who's to say I would've said yes?	而且谁说我会答应的?
I mean, I would've said yes.	我是说 我会答应的
Look, you are making way too big a deal out of this.	你把这件事看得太严重了
Everything worked out okay.	最后都很好啊
It's just weird, okay?	只是很奇怪 好吗?
I don't want to be saying my vows with the mental image of you and Monica.	我不要在我立下婚誓时 心里有着你和摩妮卡的影像
I need... I don't know what I need. I need a walk.	我需要...我不知道我要什么 我要去散步
- Wait, Chandler, it's not a big deal. - It is to me.	- 等一下 钱德 没有什么大不了的 - 对我是
You wanted to sleep with Batman and settled for Robin.	你想和蝙蝠侠上床 结果被罗宾打断了
- This is crazy. - No, Robin is so gay.	- 这太疯狂了 - 不 罗宾是同性恋
- So now what have we agreed? - No more pranks.	- 我们都同意了? - 不再恶作剧
- What else? - You and Daddy were not on a break.	- 还有呢? - 你和爸爸不是想分开一下
Very good.	很好
Rachel, what are you doing here?	瑞秋 你在这里干什么?
I'm just visiting my good friend Carol.	拜访我的好朋友卡萝
- Your good friend? - Yeah.	- 你的好朋友? - 对
What's her last name?	她姓什么?
Carol...	卡萝...
...Lesbian. - Nice.	同性恋 - 很好
By the way, that, uh... That line down my face...	还有 我脸上那条线...
The line that prompted a student in my last class of the day to say:	在今天最后一堂课 让一个学生说...
"Dude, don't you ever wash your face?"	"老兄 你从来不洗脸吗?"的那条线
I'm sorry I didn't tell you.	我很抱歉没有告诉你
I don't want you teaching my son that stuff anymore.	我不要你再教我儿子那些东西
- Okay? - Fine. Fine.	- 好吗? - 好 好
Once I taught him that stuff, he called me "fun Aunt Rachel."	我一教他那些东西 他叫我"好玩的瑞秋阿姨"
And I loved being fun Aunt Rachel.	我喜欢做好玩的瑞秋阿姨
I'm glad you guys were bonding but...	我很高兴你们能建立感情 但...
Look, he doesn't have any siblings.	听着 他没有任何兄弟姊妹
Somebody has to teach him this stuff.	有人得教他这些东西
I haven't taught him anything a normal 6-year-old doesn't know.	我没有教他任何 正常6岁小孩不知道的事
- Crap! - I gotta go.	- 好烂 - 我要走了
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿

You want this scone? It came for me but it would rather sleep with you.	你要这个司康吗？是给我的 但它比较想和你睡
Nothing even happened.	什么都没发生
I just... I don't want you to be upset.	我只不要你生气
How can I not be upset?	我怎么能不生气？
I finally fall in love with this fantastic woman...	我终于和这个很棒的女人坠入爱河...
...and it turns out she wanted you first.	而她最初要的是你
Yeah, for like a half an hour one night.	是啊 某一个晚上的半小时
Chandler, she wants you for the rest of her life.	钱德 她要和你共渡一生
We look at you and we see you together, and it just...	我们看着你们 看到你们 在一起 就是...
It fits, you know?	很配 你知道吗？
And you just know it's gonna last forever.	你就是知道能持续终生
That's what you should say.	这就是你该讲的
What?	什么？
When you're marrying us, that's what you should say.	当你替我们证婚时 那就是你该说的
Really? I could do it?	真的？我可以替你们证婚吗？
I'd love you to do it.	我希望你替我证婚
Hey.	嘿
But those are the words. Those exact words.	不过那些是你的演讲 一模一样的
Well, I don't remember exactly...	我不太记得了...
...but it's pretty much about having and giving and sharing and receiving.	是关于拥有和付出和分享和接受
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- So you guys doing okay? - Yeah.	- 你们两个没事了？ - 是啊
We talked and Monica made me see that I overreacted a little bit.	我们谈过了 摩妮卡让我 知道我反应过度了
- Some things are more important. - Yeah, baby.	- 有些事是比较重要的 - 是啊 宝贝
I'm really glad you guys are okay, but I just keep thinking...	很高兴你们没事了 但我一直在想...
...what would've happened if you two had hooked up.	如果你们两个在一起会是什么样子
Honey, dinner's ready!	亲爱的 晚饭好了
What's my little chef got for me tonight?	我的小厨师今晚替我做了什么？
- Your favorite. - Ho, ho, ho.	- 你最喜欢的 - 哦 哦 哦
Fried stuff with cheese.	起司杂炒
Yep.	耶
And lots of it!	很多很多
Thanks, sweetheart.	谢谢 甜心
Give me a little sugar. Okay.	来亲一个...
You wanna go...?	你要...
Here we go, here we go, here we go.	来 来 来
How you doing?	你还可以吗？
- Hey. - Hey!	- 嘿 - 嘿

I'm sorry to do this again, but could you look after Ben for a bit?	抱歉要再麻烦你一次 你可以替我照顾一下小班吗?
I've got this meeting at school...	我在学校有个会要开
...and he asked for his "fun Aunt Rachel."	他说要找“好玩的瑞秋阿姨”
Well, of course I will watch him.	当然可以
We have fun, don't we, Ben?	我们会很开心的 是不是 小班?
- Okay. See you later, pal. - Okay.	- 好 待会见 - 好
Wait a minute. Ben, I can't do it.	等一下 小班 我不能这么做
- You got something on your back. - What?	- 你背后有东西 - 什么?
That's great. That is great.	好 好极了
What did we just finish talking about, Ben?	小班 我们才说完什么?
"What did we just finish talking about, Ben?"	“小班 我们才说完什么?”
That's it! Come here!	好 够了 过来
- You're in big trouble, young man! - No, wait.	- 年轻人 你麻烦大了 - 等一下
Ben, come here! I am not kidding!	小班 过来 我不是开玩笑的
You guys, hold it. Seriously...	你们要停止...
Oh, my God!	我的天

Friends.S07E17

The caterer sent me this list of 12 appetizers. I have to narrow it to six.	婚宴酒店给我十二道开胃菜清单 我得将选择范围缩小到六项
Food? Oh, give me.	食物问题? 交给我吧
So did Monica tell you we're trying to get The Swing Kings to play the wedding?	摩妮卡跟你们提过我们结婚时 要请《摇摆国王》来演唱吗?
Since when are you into swing music?	你什么时候喜欢上摇摆音乐?
Since forever. I used to go all over town listening to bands.	好久以前就喜欢了 我曾跑遍全城听乐团演奏
- Chandler. - Gap commercial.	- 钱德? - 在 GAP 的广告看到的
- So did you book them? Did you call? - I will.	- 你打电话订下他们了吗? - 我会打的
- You want me to call? - No. I'll do it. You stick to your job.	- 你要我打吗? - 我会打的 你只需要做好你的工作
- What is your job? - Staying out of the way.	- 你的工作是什么? - 别碍事
This is impossible. Why don't you just pick all 15?	这是不可能的 你为什么不挑清单上的十五道开胃菜?
- There were only 12. - Oh, yeah, I added three.	- 只有十二道而已 - 对 我加了三道
What are "peanut-butter fingers"?	什么是花生酱手指?
Well, hello.	你好
She's cute.	她好可爱
Should we go try to talk to her?	我们该跟她说话吗?
Sure. The great thing about being engaged, I'm not nervous to talk to pretty girls anymore.	当然 订婚后跟美女说话 我再也不会紧张
Could you guys help me?	你们能过来帮帮我吗?
Yeah, let me get that for you.	我来帮你搬那个
- It's really heavy. - I got it.	- 它真的很重 - 没问题
Oh!	哦
So hi, I'm Ross, and this is my friend, Chandler.	嗨 我是罗斯 他是我朋友钱德
I'm Kristen.	我是克丽丝汀
Kristen. Hi. Are you new to the area?	克丽丝汀 嗨 你刚搬来吗?
Because if you are, I'd love to show you around sometime.	如果你刚搬来这里 我可以带你四处参观一下
- I actually just moved from four blocks over. - Oh.	- 事实上 我从四条街外搬来这里 - 哦
But this block is like a whole other world.	但这里好像另一个世界
Actually, it does have a very interesting history.	事实上这个地区的历史非常有趣
This street is the first street in the city to have an underground sewer system.	这条街是纽约第一条有下水道系统的街道
Before that, sewage and waste...	之前污水跟废弃物...
...would just flow right down the street. Yeah.	会直接流到街上
Sometimes ankle-deep.	有时深及脚踝
Smooth.	说的好

Excuse me?	你说什么?
You're gonna be starving after moving. What do you say I take you to dinner tonight?	搬完家后你一定会肚子饿 你想跟我一起去吃晚餐吗?
- I'd like that. - Yeah? Great.	- 我很乐意 - 真的? 太棒了
Let me take this up.	我帮你把箱子搬上去
- After you. - Oh, no. After you.	- 你先请 - 不 你先请
Oh, my God!	我的天啊
Am I crazy, or does this totally go?	是我疯了还是这真的很配?
Oh, my God! You look so beautiful!	我的天啊 你看起来好漂亮
Thank you, Rachel. But look at Monica!	谢谢你 瑞秋 但看看摩妮卡
This is it. Yeah, this is the one.	就是它 就是这件
I can't believe I found it.	我不敢相信我找到它了
Wow, you look so beautiful. If I knew you, I'd cry.	你看起来好漂亮 如果我认识你 我会哭的
I'm Monica Geller. Ball like a baby.	我是摩妮卡盖勒 尽量哭吧
I'm Megan Bailey.	我是梅根巴利
- Have you found your dress yet? - No. These dresses are all so amazing...	- 你找到婚纱了吗? - 这些婚纱都很漂亮...
- ...but I couldn't afford one. - No, I can't afford this either.	- 但我买不起 - 我也是
I'm here to figure out the one I want, then I'll get it at Kleinman's, this discount place.	我只是来这里找婚纱 然后我会到克莱门婚纱店买
Day after tomorrow, they're having a huge sale.	他们在大减价
- Thanks for the tip. - When are you getting married?	- 谢谢你的情报 - 你什么时候结婚?
- I'm not. I just like to try these on. - I do the same thing.	- 我没有要结婚 我只是想试穿婚纱 - 我也会那么做
I'm just kidding. I'm getting married July 25th.	我只是在开玩笑 我的婚期是七月二十五日
I'm just kidding too. Ha, ha.	我也只是在开玩笑
I'm getting married in December.	我要在十二月结婚
- When are you getting married? - May 15th.	- 你什么时候结婚? - 五月十五日
Ooh. It's close. So who's your photographer?	已经很接近了 你请谁拍照?
- Jeffrey. - We met with him.	- 杰佛瑞 - 我们跟他谈过
- Did he show you nude wedding photos? - Best Man? Wow!	- 他拿裸体婚纱照给你们看了吗? - 那个伴郎吗? 哇
I know. I almost called off my wedding. Heh, heh, heh.	我知道 我差点取消了婚礼
- Oh, who's your band? - My fiancé wants The Swing Kings.	- 你请了哪个乐团? - 我未婚夫想请《摇摆国王》
You're lucky. My fiancé wants the heavy metal band, Carcass.	你真幸运 我未婚夫想请《尸体》那重金属乐团
Is that spelled with a "C" or a "K"? Oh, my God, it doesn't matter, they're both great!	是“湿”体还是“尸”体? 那不重要 他们都很棒
Oh, you know what? Don't buy that here.	别在这里买婚纱
Now that you know what you want, go to Kleinman's. Get	现在你知道你喜欢哪一件 到克莱门

it half off.	婚纱店买 才半价
This place is so over-priced.	这里的婚纱太贵了
I own this store.	我是这里的老板
So does this come in another color, or...	这件婚纱有别的颜色吗？还是…？
Hi. You moving in or moving out?	嗨 你要搬进来还是搬走？
- Moving in. - Can I give you a hand?	- 我要搬进来 - 需要我帮忙吗？
Okay, but be careful. The guy who was helping before had to leave because he hurt his back.	好吧 但是你得小心一点 来帮我的那个人因为背痛先走了
- Boyfriend? - No.	- 他是你男朋友？ - 不是
I'm Joey.	我是乔伊
Kristen.	我是克丽丝汀
Wow. What a beautiful name.	你的名字真好听
What is it again?	你说你叫什么来着？
- Kristen. - Ah, that's it. Okay.	- 克丽丝汀 - 对了
- You live around here? - Yeah. Yeah, right down there.	- 你住在附近？ - 我就住在那边
Let me give you a tip.	我得提供你一些资讯
Don't take a nap on this stoop. You could wake up without shoes.	别在那个楼梯上睡觉 醒过来时你的鞋子可能已经被偷了
- I'll remember that. - Okay.	- 我会记住的 - 嗯
Listen, would you like to have dinner with me tonight?	听着 今晚你要跟我一起吃饭吗？
I have plans tonight. How about tomorrow?	今晚我有约了 明天可以吗？
Sounds great. Well, where does this go?	听起来不错 这个要搬到哪里？
You look strong. I'll take that, you grab one of the boxes.	你看起来很壮 把它交给我 你去帮我搬箱子吧
Okay. Yeah.	好啊
Yeah, I'll get this one.	对 我要中包这一个
What's taking so long?	怎么花这么长时间？
Come on.	真是的
So this is Brooklyn?	这里就是布鲁克林？
All right, listen up. There's usually only one dress in each size.	好 听着 通常每件婚纱 一个尺寸只有一件
So when they open those doors, fan out.	他们一开门 马上冲进去
This is what you're looking for. Memorize it.	这就是你们的目标 记住它
When you locate the dress blow on these, all right?	找到婚纱后就吹哨子 好吗？
Three sharp blasts. When you hear it, come running.	用力吹三声 一听到哨音后 马上跑过来
Okay, got it.	好 知道了
Here he comes!	他来了
- Oh, they're pushing! - Don't be a baby!	- 她们在推我 - 别那么孩子气
- Out of the way! - Let's go!	- 别挡路 - 我们冲吧
Hey, Rachel! Come on!	瑞秋 快一点
No. No, not it. Not it. Not it. Ugh.	不 不是…
Don't crowd me.	别推我
This is it! This is the dress! Oh, my God. It's perfect.	就是它 就是这件婚纱 太完美了
I'm sorry, this one's taken! Whoa!	对不起 这件是我的

- Megan! - Monica!	- 梅根 - 摩妮卡
- You came! - Yeah!	- 你来了 - 对
- This is my dress! - No!	- 这是我的婚纱 - 不
- Yes, it is. You saw me wearing it. - And now you'll see me buying it.	- 没错 它就是 你看到我试穿它 - 现在你会看到我买下它
You freak!	你这个怪胎
You wouldn't even know about this place without me.	如果没有我你根本不知道这个地方
- Look, you don't want to fight me. - Maybe I do. I'm pretty feisty!	- 听着 你不会想跟我争 - 或许我想 我是很凶的
- I'm coming! I'm coming! - Hey!	- 我来了... - 嘿
Okay! Hey.	好了 嘿
Oh, what do I do?!	我该怎么办?
What are you doing? Did you find the dress?	你在做什么? 你找到婚纱了吗?
Did you find the dress?	你找到婚纱了吗?
No. You gotta get me out of here. These shoppers are crazy.	不 快救我出去 这些女人都疯了
- We've gotta get Monica. - You gotta hold my hand!	- 我们得去找摩妮卡 - 拉我一把
Oh, my God.	天啊
Excuse me! Excuse me!	对不起...
Go! Go! Go!	快走...
- Hey. - Go!	- 嘿 - 快走
So, Ross, how was your date the other night?	罗斯 那天你跟她约会还顺利吧?
Did you tell her about the magical ride that starts with the flush of every toilet?	你跟她提过只要一按马桶 魔法之旅就开始了吗?
Laugh all you want, but she left me a message saying she'd like to go out again.	尽管笑吧 但她说她想再跟我约会
- Oh. - In fact, I'll go call her right now.	- 噢 - 事实上 我正要打电话给她
And I'll make sure and tell her my friend Chandler says...	我会确定告诉她我朋友钱德说...
- Hey, Chandler. - Hey.	- 嘿 钱德 - 嘿
Sorry I didn't stop by last night, but I had a date.	抱歉昨晚我失约了 但我有个约会
Joe, when it's 1:00 in the morning and you don't come by? That's okay.	乔伊 你说你凌晨一点要过来 就算你放我鸽子没有关系
Check it out. It was with this really hot girl who just moved in right across the street.	我跟一个辣妹约会 她刚刚搬到对街
- Really? Right across the street? - Yeah.	- 真的吗? 她住在对街? - 对
- When did you meet her? - Two days ago.	- 你什么时候认识她的? - 两天前
Excellent!	太棒了
- You know, Ross met somebody too. - Oh, yeah?	- 罗斯也认识了一个女孩 - 是吗?
- Hey. - How'd it go?	- 嘿 - 怎么样?
Great. We're going out again Saturday.	太棒了 我们星期六要再出去玩
But I found out she's also seeing some other guy.	但我刚刚发现她也在跟别人约会
Really?	真的吗?
Joe, what would you do if you were in Ross' situation?	乔伊 如果你是罗斯你会怎么做?
Well, I sort of am. I'm dating this girl who's also seeing another guy.	我跟他差不多 跟我约会的女孩也在跟别人约会

But I'm not too worried about it.	但我一点都不担心
You shouldn't be. Believe me, I wouldn't want to be the guy who's up against you.	你不必担心 我不想当你的竞争者
I mean, that doofus is going to lose.	那个混蛋一定会输的
So this is nice.	这真的太有趣了
I wish I didn't have to go. Believe me.	真希望我能留下来 相信我
But I have to.	但我得走了
By the way, what's the name of the girl you're dating?	对了 跟你们约会的女孩 叫什么名字?
- Kristen Leigh. - Bye.	- 克丽丝汀莱 - 再见
Well, obviously, only one of us can keep dating her.	很明显地 我们之中 只有一个人能继续跟她约会
Obviously. So how do we decide?	没错 我们该怎么决定?
Well now, let's look at this objectively.	好了 我们得客观地来解决这件事
I think I should date her.	我想我该跟她约会
Uh-huh. Uh-huh.	额 额
Or I'm the one who dates her.	或是我该跟她约会
That's interesting. But check this out. I date her.	那真的很有趣 但是听好了 我跟她约会
Yeah, I like that. But just to go in another direction...	好吧 但是换个角度来说...
Okay. This can go on for a while.	好吧 我们是谈不出结论来的
- We should order some food then. - No, Joey.	- 那么我们该点些吃的 - 不 乔伊
Look, why don't we just let her decide, okay?	听着 我们为什么不让她来决定呢?
We'll each go out with her one more time.	我们都再跟她约会一次
And we'll see who she likes best.	看看她比较喜欢谁
That sounds fair.	听起来很公平
Maybe I'll take her to that new French restaurant down the street.	或许我会带她 到新开的法国餐厅吃饭
Wait a second. We have to set a spending limit on the date.	等一下 我们得对约会费用设下限制
I don't have the money to take her to a fancy place like that.	我没有钱带她到高级餐厅吃饭
Well, sorry. That's what I do on dates.	抱歉 那是我的约会方式
All right. Well, I guess I'll just have to do what I do on dates.	我猜我得用我的约会方式
- So let's decide on a spending limit. - Yeah.	- 我们来决定费用限制 - 好吧
Uh...	额...
And a slice...	在加一片...
Six dollars?	六块钱?
- I was thinking more like a hundred. - Okay.	- 我想是一百块 - 好吧
Can I borrow 94 dollars?	你能借我九十四块吗?
Uh.	额
I know. Can you hand me a tissue?	我知道 你能帮我拿张面纸吗?
You're out of Diet Coke.	你家没有健怡可乐了
Hello?	喂?

What? You what?	什么？你什么？
You listen here, missy!	你给我听好了 小姐
What?	什么？
That was Megan. She booked The Swing Kings on the day of our wedding...	是梅根打来的 她订下《摇摆国王》日期是我们结婚的那一天...
...and said she'd only give them back for the dress!	还说如果我不把婚纱让给她 我就没有乐团
Does that mean Carcass is available?	那么说的话《尸体》有空了？
What am I gonna do? That's the dress! That is "the" dress!	我该怎么办？我好喜欢那件婚纱
Chandler wants the band. What do I do?	钱德喜欢那个乐团 我该怎么办？
- Figure out a way to talk him out of it. - How?	- 想办法说服他放弃 - 我该怎么办？
You're out of toilet paper!	你家的卫生纸用完了
- Hey. - What's up?	- 嘿 - 怎么了？
I wanted to wish you good luck on your date.	我要来祝你约会顺利
- Thanks. - What time are you meeting?	- 谢谢 - 你们约几点？
We have 8:00 reservations at Grand Merci Bistro.	我们在葛兰梅西餐厅 订了八点的位子
That's in 20 minutes. You'd better get dressed.	时间只剩二十分钟 你最好快去换衣服
- I am dressed. - Oh, well, good.	- 我已经换好衣服了 - 太好了
For me.	对我来说
What's this? Did you give yourself a facial?	这是什么？你在敷脸？
I have an oily T-zone.	我的T字部位经常出油
Okay, dude.	好吧 兄弟
- Hey, you sent Kristen flowers? - That's right.	- 你送克丽丝汀花？ - 没错
You spent 100 dollars. That's the limit. You're screwed!	你花了一百块 你把钱花光了 你完蛋了
Actually, I sent the flowers before the actual date, so technically...	我在约会前送她花 所以技术上来讲...
...technically, I didn't break any rules. Thanks for stopping by though.	技术上来讲 我没有犯规 谢谢你来w看我
That's how it's gonna be? I can break the rules too.	你真的要那么玩？我也可以犯规
- What are you gonna do? - I don't know.	- 你打算怎么办？ - 我不知道
- I'm not surprised. - You won't get away with this.	- 为什么我一点都不讶异？ - 我不会放过你的
- You don't have much choice. - We'll see!	- 我想你没有太多选择 - 我们走着瞧
- Bye-bye. - Yeah, bye-bye.	- 再见 - 对 再见
Hey! So just a light layer?	嘿 只要薄薄地敷一层就好？
Yeah, just here and there.	对 只要敷这里跟这里
Joey got meat sauce on the banister again.	乔伊又把肉酱滴在栏杆上了
Swing music is so out.	摇摆音乐太落伍了
Phoebe, he's gotta be in the room for that to work.	菲比 他得在这房间里才可以听得到
What are you guys talking about?	你们到底在说什么？

We're talking about The Swing Kings...	我们在谈《摇摆国王》...
...and whether they're the right way to go.	讨论到底该不该请他们来
I went to a wedding where they had swing music...	有一次我去参加 请摇摆乐团来表演的婚礼...
...and two months later the couple divorced.	两个月后他们就离婚了
I'm not saying there's any connection here...	我不是说这其中有什么关系...
...but they did tell me that's why they got divorced.	但他们的确告诉我 那是他们离婚的原因
But I love swing music!	但我喜欢摇摆音乐
But The Swing Kings?	但《摇摆国王》?
They suck so much that people actually die at their concerts. They just stop living.	他们烂到有人听他们的演唱会死掉 他们就是不想活了
When Monica and I went to see them, we had fun.	我只知道摩妮卡跟我 去看他们演唱时非常开心
And there's another reason.	事实上还有一个原因
- Well, what is the other reason? - I don't want to say.	- 是什么原因? - 我不想说
Well, you have to, because maybe it's stupid.	你非说不可 或许它很愚蠢
It's just while Monica and I were dancing to them...	摩妮卡跟我 随着他们的音乐起舞时...
...it was the first time I knew that...	那是我第一次知道...
...you were the woman that I wanted to dance all my dances with.	你就是我想一辈子共舞的女人
Oh, crap.	糟糕
- Our table will be ready in just a few minutes. - Oh, great.	- 我们的桌子马上就会准备好 - 太棒了
- Is your back feeling better? - Yeah, it's fine.	- 你的背好一点了吗? - 没事了
I guess, ahem, the more muscles you have...	我猜肌肉越多...
...the more they can spasm out of control.	就越可能抽筋
- Kristen? - Joey!	- 克丽丝汀? - 乔伊
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- What are you doing here? - I like this place.	- 你来这里做什么? - 我喜欢这个地方
And technically, technically, I'm not breaking any rules, so...	技术上来说 我没有犯规 所以...
Well, Ross, this is Joey. Joey, Ross.	罗斯 他是乔伊 乔伊 罗斯
- Hi. - Hi. It's nice to meet you.	- 嗨 - 嗨 很高兴能认识你
I used to have a friend named Joey.	我以前有个朋友叫乔伊
I don't anymore.	但他不再是我朋友
Our table will be ready in a couple minutes.	我们的桌子马上就会准备好
Sure! I would love to wait with you guys! Thanks!	当然 我想跟你们一起等 谢谢
So Joey, you look familiar.	乔伊 你看起来好眼熟
Are you on TV or something?	你上过电视吗?
Joey doesn't like to talk about it...	乔伊不喜欢提这件事...
...but he's one of the stars of Days of Our Lives.	但他主演过《我们的日子》
That's right. That's right. Don't you play a woman?	没错 你不是演女人吗?

A woman in a man's body.	那是被困在男人身体里的女人
Much better.	那可好多了
So, Ross, it's funny, because you look familiar to me too.	真有趣 因为我也觉得你很眼熟
Have you ever been married?	你结过婚吗?
Yes, I have.	我结过婚
In fact, just the other day...	事实上 前几天...
...Kris and I talked about how I've been married and have a son.	克丽丝跟我还谈到 我结过婚 有个儿子
- Yeah, little Eric. - That's right. Wait. No, Ben.	- 小艾力克 - 没错 等一下 不是小班才对
So you've just been married the one time then?	你只结过一次婚吗?
- Well, um... - You've been married twice?	- 嗯... - 你结过两次婚?
Yes. And...	对 那个...
...another time after that.	之后又结了一次
Boy, I'm getting hungry.	天啊 我饿了
Ahem. Hey, Joey, have you ever been so hungry on a date...	乔伊 你曾经在约会时饿到...
...that when the girl goes to the bathroom, you eat some of her food?	趁女伴去上洗手间 偷吃掉她的食物吗?
You said the waiter ate my crab cake.	你说服务生吃掉我的蟹饼
So, Ross, now why did that first marriage break up? Hm?	罗斯 你的第一段婚姻 为什么会结束?
Was it because the woman was straight or because she was a lesbian?	因为你前妻是异性恋 或因为她是同性恋?
- Do you two know each other? - No.	- 你们认识吗? - 不认识
But he seems like a guy who'd marry a woman...	只是罗斯看起来像是 会跟有同性恋倾向的女人...
...on the verge of being a lesbian and then push her over the edge.	结婚后 逼得她非得出柜的男人
Wait a minute! Were you on a poster for gonorrhea?	等一下 你不是 淋病海报上的那个男的吗?
Have you ever slept in the same bed with a monkey?	你跟猴子同床共枕过吧?
Hey, you leave Marcel out of this!	别把马塞尔扯进来
Fine! You ever gotten stuck in a pair of your own leather pants?	好吧 你曾经被自己的牛皮裤卡住了?
Hey, hey! Have you ever locked yourself in a TV cabinet, VD-boy?	你曾经把自己锁在电视柜里吗? 性病小子
Monkey-lover!	猴子迷
Where do you think we lost her?	你觉得她是什么时候离开的?
Probably around "gonorrhea."	可能是淋病那一段吧
- Hi, honey, I'm home! - Don't come in here!	- 甜心 我回来了 - 别进来
Why, do you have another boyfriend in there?	怎么了? 你的另一个男朋友在里面?
No. We only mess around at his place.	不 我们只会在他家胡搞
It's funny, I started it, but now it's scaring me, so	虽然是我开的头 但我开始担心了

could you come out here, please?	你能出来吗?
No. I'm wearing a wedding dress.	不行 我正穿着婚纱
You got a wedding dress? That's great.	你买到婚纱了? 太棒了
- Yeah, but I'm not keeping it. - Then why can't I see it?	- 对 但我要把它退回去 - 那么我为什么不能看到它?
Oh. I guess you can.	我猜应该可以
But I have to return it, so you can't like it.	但我得把它退回去 所以你绝不能喜欢它
Okay, I promise. I'll hate it.	好吧 我发誓我会恨它
Wow. You look hideous.	哇 你看起来好可怕
Really?	真的吗?
Yeah. That's like the most ugliest dress I've ever seen.	对 那是我看过最丑的婚纱
Why do you have to return it?	你为什么要把它退回去?
Because it doesn't really fit.	因为它真的不合适
Oh, by the way, I booked The Swing Kings.	还有 我订了《摇摆国王》
Oh, that's great. Great. Thanks.	那真的是太棒了 谢谢
But that dress, I mean, it's like, ugh, terrible.	但那件婚纱可怕极了
- It makes me want to rip it right off you. - Okay.	- 它让我想把它从你身上扯下来 - 好吧
But you can't rip it.	但你不可以把它弄破
- Well, maybe a little. - Okay.	- 或许弄破一点也没关系 - 好
Hey, guys, you want to look at the song list for the wedding?	你们想看看婚礼上 演唱歌曲的清单吗?
Guys?	怎么了?
I thought you'd be gone all day.	我还以为你会去一整天
All right, what's going on?	好吧 发生了什么事?
I'm sorry. I should probably leave you girls alone.	对不起 或许我应该 让你们这些小女生独处一下
Laugh all you want, but in 10 minutes we'll have younger-looking skin.	尽管笑吧 但十分钟后 我们的皮肤会变得又白又嫩
- Yeah. - Right there.	- 对 - 没错
You know, she could use a little...	她该敷一下脸的...
- Oh, nice shot! Yeah! - Oh! Oh! Oh!	- 好球 太帅了 - 喔 喔 喔

Friends.S07E18

Hey, hey! Guys, you won't believe this!	大伙们 你们一定不会相信
- I just got off the phone with my agent... - Oh, my God!	- 我刚刚跟我的经纪人谈过... - 我的天啊
- I'm sorry. Too soon. You go. - Okay.	- 对不起 太快了 你说吧 - 好吧
I got nominated for my part on Days of Our Lives!	我因为《我们的日子》被提名
- Oh, Joey, good for you! - Congratulations!	- 喔 乔伊 这真的是太好了 - 恭喜你
- I can't believe you're nominated for an Emmy! - No, no.	- 我不敢相信你获得艾美奖提名 - 不是
- Soap Opera Digest Award? - Nope, I'm up for a "Soapie."	- 肥皂剧文摘奖? - 不 我被提名“肥皂奖”
Honey, is that something you're making up?	甜心 那是你乱编的吗?
No, no, no, it's real! And it has been since 1998.	不 那是真的 这个奖从1998年开始颁发
Hey, Rach, Rach. I'm up for a Soapie!	嘿 瑞秋 我被提名肥皂奖了
Oh, my God!	我的天啊
Oh, my God! That is the third most prestigious soap opera award there is!	天啊 那是排名第三的肥皂剧大奖
Thank you! Well, I guess now we know who I'm taking to the awards.	谢谢 我猜我们知道 我该带谁参加颁奖典礼
Oh, stop that! Don't kid about that! Will all the stars be there?	别跟我开这种玩笑 所有明星都会去吗?
Many are scheduled to appear.	很多人都说他们会去
Oh, my God.	我的天啊
- Oh, my God. I can't go. I'll be too nervous! - Okay, I'll go.	- 我不能去 我一定会太紧张 - 那就换我去吧
No! You are getting married. This is all I have.	不行 你要结婚了 这个机会是我的
And Ernest Muhlbrat first hypothesized that the velociraptor, when threatened...	恩斯特穆伯拉特假设 迅猛龙受到威胁时...
...would expand its collar and emit a high-pitched noise...	他会把颈部肌肉张开 发出尖锐的叫声...
...to frighten off its predator.	将敌人吓跑
Yes, Mr. Lewis?	路易斯 什么事?
What kind of noise?	他是怎么叫的?
Just a high-pitched, intimidating noise.	他会发出尖锐嘈杂的声音
But like how?	那到底是什么样子?
Well, we... We don't know for sure.	我们并不确定
But in my head, it sounded something like this, uh:	但我想 应该是这样的...
Of course, this is just conjecture.	当然 这只是种猜测
Ahem, okay. That's, uh... That's all for today.	好了 今天的课上到这里
Mr. Morse, can I see you for a moment?	摩斯先生 我能跟你谈谈吗?
Yes, sir?	什么事? 教授
Mr. Morse, I need to talk to you about your midterm exam.	我得跟你谈谈你的期中考试成绩

- I'm afraid I had to fail you. - Why?	- 恐怕我得把你当掉 - 为什么?
Well, you need 60 percent to pass.	你得答对百分之六十才能过关
- What'd I get? - Seven.	- 我的分数是多少? - 七分
That's not so good.	那不是很好
No, no, it's not. What happened there, Ned?	不 那糟透了 奈德 到底发生了什么事?
Well, maybe you can cut me some slack. I'm sort of in love.	或许你可以放我一马 我恋爱了
I'm sorry, but that's really not my problem.	抱歉 但那真的不是我的问题
I'm in love with you.	我爱上了你
Well, that brings me in the loop a little.	那好像跟我有一点关系
See, that's why I did so bad on this test. I'm having a hard time concentrating.	所以我才会考那么烂 我没办法专心上课
When you're up there and you're teaching...	你站在讲台上讲课的时候...
...and your face gets all serious...	表情是那么地严肃...
...you look so good. When you wear that tight little turtleneck sweater...	你看起来好帅 当你穿着紧身套头毛衣时...
Okay. Ned, um...	好了
I, uh... Ha, ha. I'm your teacher. I'm sorry.	我是你的老师 对不起
You're... You're a student.	你是学生
And I... And I like women, ha, ha.	而且我喜欢女人
In spite of what may be written on the backs of some of these chairs.	虽然有人在椅背上写了一些话
Oh, my God.	天啊
That guy at the counter is totally checking you out.	吧台那个男人在看你
Really?	真的吗?
- Oh, my God, he's really cute. - Heh. Go for it.	- 我的天啊 他真的好帅 - 去吧
Phoebe, I'm engaged.	菲比 我订婚了
I'm just saying, get his number, just in case.	我建议你去问他的 电话号码 以防万一
But if Chandler is in an accident and can't perform sexually, you know...	说不定钱德发生意外 丧失了性能力...
...then he would want you to take a lover to satisfy the needs he can no longer fulfill.	他要你找个爱人 满足他无法满足你的那部分
- Hi. I... - Oh.	- 嗨 - 喔
Can I just tell you something? Um...	我能跟你说句话吗?
I'm very flattered, but, uh, I'm engaged. Ha, ha.	我真的受宠若惊 但我订婚了
Wow, uh... This is kind of embarrassing.	哇哦 额... 这真的是有点难堪
I was actually coming over to talk to your friend.	事实上 我想跟你朋友说话
Well, you should be embarrassed.	你应该觉得难堪
- I thought you knew I was looking at you. - I did, but that was really fun.	- 我以为你知道我在看你 - 我知道但那真的很好玩
"The winner is Joey Tribbiani!"	"得奖的是...乔伊崔比亚尼"
"Oh, wow.	"哇
I honestly never expected this. I, uh...	我真的没想到我会得奖...

I didn't prepare a speech.	我没有准备演讲稿…
But I'd like to thank my parents, who've always been there for me.	我要谢谢我的父母 他们一直支持着我…
Also like to thank my friends, Chandler, Monica, Phoebe, Rachel…	我还要谢谢我的朋友 钱德 摩妮卡 菲比 瑞秋…
- I'm fourth? - Jeez!	- 我排在第四名? - 天啊
Look at you with your little maple syrup award!	看看你 拿着你的枫糖浆奖
Maybe you don't tell anyone about this.	拜托你不要告诉别人这件事
What? No.	什么? 别
It's not a big deal. I do that too, with my shampoo bottle.	那没有什么大不了的 我也会拿着洗发精的瓶子那么做
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 没错
- What award are you practicing for? - Grammy.	- 你假装自己得了什么奖? - 葛莱美奖
- Best New Artist. - Ooh.	- 我是最佳新进艺人 - 哦
Oh, hey, listen. The Soapies people called today. I also get to present an award.	肥皂奖的人今天打电话给我 我还得上台颁奖
- Aw, that's great. - Yeah.	- 哇 真是太好了 - 耶
So you'll get on stage even if you don't win.	好耶 所以就算你没得奖你也有机会上台
- You... You don't think I'm gonna win? - Of course I do.	- 你认为我不会得奖? - 你当然会得奖
Oh.	哦
But, you know, Favorite Returning Character is a tough category, Joey.	但最受欢迎死而后生奖? 那个奖的竞争很激烈
I mean, you're up against the guy who survived his own cremation.	你要跟一个火葬了之后 还能活过来的人竞争
Yeah. No, I know I might not win. But it's just...	不 我知道或许我不会得奖 只是…
I've never even been nominated before. I want it so much.	我从来没有被提名过 我真的很想得奖
Well, and you'll probably get it.	或许你会得奖
But you should probably start practicing your "gracious-loser" face.	但你应该开始练习 你的“运动家精神”表情
Like, when the cameras are on you and you wanna look disappointed...	当摄影机拍到你时 你得表现出失望的样子
...but also that your colleague deserved to win. Sort of like:	但也得表现出对方是 实至名归的表情 就像这样…
- Hey. - You know?	- 嘿 - 你知道吗?
- You practice losing at the Grammys too? - Oh, no, at the Grammys, I always win.	- 你也假装自己没得到葛莱美奖? - 不 我是葛莱美奖的常胜军
Ah.	啊
- Oh, hey. - Hey. How'd your date go with Jake?	- 理 - 嘿 你跟杰克约会还顺利吗?
Great. We couldn't keep our eyes off each other all night.	太棒了 我们一直注视着彼此
Then every once in a while, he'd lean over and stroke	每隔一阵子他就会靠过来 摸我的头

my hair, and then touch my neck.	发跟脖子
Okay, stop it. You're getting me all tingly.	住手 菲比 你害得我好痒
All I could think of was, "Is he gonna kiss me? Is he?"	我只能想着 他要吻我了吗…?
- And did he? - I'm a lady, Monica. I don't kiss and tell.	- 他吻了你吗? - 我是个淑女 绝不会泄露那种事
But this hickey speaks for itself.	但这个吻痕说明了一切
Okay, okay, I got it. I got it.	好了 我知道了
I just like him so much that I just feel like I've had 10 drinks today.	我真的好喜欢他 感觉上像是我今天喝了十杯酒
And I've only had six.	而我只喝了六杯
Oh. You know, I haven't had that feeling since I first starting going out with Chandler.	我第一次跟钱德约会后 再也没有那样的感觉
- Wow, I'm never gonna have that feeling again. - You sound like a guy.	- 我永远都不会再有那样的感觉了 - 你的口气跟男人一模一样
Heh. No, a guy would say, "I'm never gonna get to sleep with anyone else." Heh.	不 男人会说 “我永远 都不能再跟别人上床了”
Oh, my God. I'm never gonna sleep with anyone else!	我永远都不能再跟别人上床了
I've been so busy planning the wedding, I forgot about all the things I'd be giving up.	我一直忙着筹备婚礼 完全忘了我要放弃什么
I mean, I'm never gonna have a first kiss again.	我再也不会有初吻
You'll have a last kiss.	你会有最后的吻别
Can I ask you something? You ever had a guy have a crush on you?	我能问你一件事吗? 有男人喜欢过你吗?
Is that why you wanted to tie my tie?	那就是你要帮我打领带的原因?
There's this kid in my class who said he's in love with me.	我班上的学生说他爱上我了
- Whoa! - Yeah.	- 哇 - 耶
- Whoa, what? - Ross has a boyfriend.	- 哇什么? - 罗斯有男朋友了
I do... I do not have a boyfriend.	我没有男朋友
There's a guy in one of my classes who has a crush on me.	我班上有个男学生暗恋我
- Really? - Yeah. I don't know.	- 真的吗? - 对 我不知道
I mean, last year, Elizabeth, now this kid...	去年是伊莉莎白 现在是这个孩子…
What... What... What is it? Am I giving out some kind of...	这是怎么回事? 我散发出…
...a sexy-professor vibe?	性感教授的气质吗?
Not right now.	现在看起来不像
The point is, my natural charisma has made him fail his midterm.	重点是我的天生丽质 让他期中考被当掉
Aw, see now I feel bad for the kid.	我为那个孩子感到难过
I had a crush on a teacher once, and it was so hard, you know.	我也曾经暗恋过老师 那真的很难受
I couldn't concentrate and I blushed every time he looked at me.	我没办法专心上课 每次他看着我时我都会脸红
Come on, you remember what it's like to be 19 and in love.	你还记得十九岁时的恋爱滋味吧

- Yeah, guess I can cut him some slack. - Yeah.	- 我是可以放他一马 - 太棒了
- How'd you get over that teacher? - I didn't.	- 你怎么忘记那个老师的? - 我没有
I got under him.	我跟他上床了
Problem solved.	问题解决了
- Bye, Phoebe. - Okay, bye.	- 再见 菲比 - 好的 再见
- All right. Bye. - Bye.	- 好的 再见 - 再见
We said goodbye at the door so as not to flaunt our new love.	我们在门边说再见 不想炫耀我们的新恋情
Phoebe, it's okay. You don't have to tiptoe around me.	菲比 没关系 你不必顾虑到我
I've been thinking about it, and um... You know what?	我已经想过了 你知道吗?
I'm okay about not having that new-relationship feeling.	我可以接受没有心动感觉的生活
- I miss you already! - I miss you too!	- 我已经开始想你了 - 我也会想你
See, that's what I mean. That's great, but I wouldn't trade in what I have for that.	那真的太棒了 但我不会拿我的幸福跟你交换
I mean, I'm gonna be with Chandler for the rest of my life.	我会一辈子跟钱德相守
- That's what makes me happy. - Mm-hm.	- 那让我觉得幸福 - 恩
Hey, sweetie, come here, sit down. We were talking about how our relationship is...	快坐下 我们正在谈 我们的关系有多深厚...
...deep and meaningful. It really is, don't you think?	是那么地有意义 真的是那样 你觉得呢?
Oh, totally.	喔 一点都没错
Pull my finger.	拉一下我的手指
Presenting the award for Favorite Returning Male...	最受欢迎死而复生男演员...
This is it. This is my category!	轮到我了
- Got your speech? - Got my speech.	- 你的演讲稿带了吗? - 带了
- Got your gracious-loser face? - Yep.	- 运动家精神表情练习好了吗? - 有
Now, Joey, remember, if you win, you have to hug me.	记住 如果你得奖了 你得抱我
Okay. Can I squeeze your ass?	好 我能捏你的屁股吗?
- On TV? - Yeah.	- 在电视上吗? - 是啊
- Yeah. - Okay.	- 可以 - 好吧
In the category of Favorite Returning Male Character, the nominees are:	在最受欢迎死而复生 男演员奖方面被提名的有
John Wheeler from General Hospital.	约翰惠勒 《综合医院》
Gavin Graham from The Young and the Restless.	盖文葛拉罕 《年少轻狂》
Duncan Harrington from Passions.	唐肯哈灵顿 《热情》
And Joey Tribbiani from Days of Our Lives.	乔伊崔比亚尼 《我们的日子》
And the Soapie goes to:	得奖的是
Gavin Graham from The Young and the Restless.	盖文葛拉罕 《年少轻狂》
Presenting the Favorite Supporting Actress award:	颁发最受欢迎女配角奖的是
Joey Tribbiani from Days of Our Lives.	演《我们的日子》的乔伊崔比亚尼
Any one of the brilliant actresses nominated for this award tonight...	所有在这个奖项 被提名的优秀女演员...

...deserves to take it home. Unfortunately, only one can.	得奖都是实至名归 可惜只有一个人能得奖
The nominees for Favorite Supporting Actress are:	最受欢迎女配角奖被提名的有
From Passions, Erin Goff.	《热情》 艾玲高菲
From One Life to Live, Mary Lauren Bishop.	《一生一次》 玛丽墨琳毕雪
From All My Children, Sarah Renee.	《我的孩子们》 莎拉蕾妮
And from Days of Our Lives, Jessica Ashley.	《我们的日子》 洁西卡艾许丽
And the winner is:	得奖的是
Jessica Ashley from Days of Our Lives.	洁西卡艾许丽 《我们的日子》
Uh, unfortunately, Jessica couldn't be with us tonight...	很不幸 洁西卡今晚因故无法出席...
...so I'll be accepting this award on her behalf.	我要代表她接受这个奖
And I'm sure that Jessica...	我相信洁西卡...
...would like to thank my parents...	会想谢谢我的父母...
...who always believed in me.	他们一直都很支持我
And she'd also like to thank my friends:	她也感谢我的朋友
Chandler, Monica, Ross, Phoebe and Rachel...	钱德 摩妮卡 罗斯 菲比跟瑞秋...
...who's sitting right there.	她就坐在那边
Joey, why did we have to rush out of there so fast?	乔伊 我们为什么要急着离开?
We had to get out of there because...	我们得赶快离开 因为...
Look what I won! Ha-ha-ha.	你看我拿了什么回家 哈哈
Oh, my God. You stole her award.	我的天啊 你偷走她的奖杯
No, no, no. I'm accepting it on her behalf.	不...我代表她收下它
I don't think you know what "behalf" means.	我想你不知道“代表”是什么意思
Sure I do. It's a verb. As in "I be half-in' it"!	我当然知道 它是个动词 意思是“我能分一半”
Joey...	乔伊
- You have got to take this back. - Why? I should've won one. I really wanted it.	- 你得把它还回去 - 为何? 我应该得奖的 我好想得奖
She didn't even care enough to come to the thing. It could also be a Grammy.	她根本不在乎才没有出席 它也可以拿来当葛莱美
No, Joey.	不 乔伊
Come on, Rach. No one saw me take it. There was a whole table full of them.	没有人看到我把它拿走 整个桌子上都是奖杯
Do you really want an award that you didn't win?	你想要一个不属于你的奖杯吗?
No, I want an award I did win. But nobody's given me any of those!	不 我想要一个属于我的奖杯 但没有人愿意让我得奖
Plus, look, hey, Rach. If I put it up, when people come over, they'll see it...	如果我把它摆在这里 大家就会看到它...
...and they'll think I won it.	以为我真的得奖了
Joey, it says "Best Supporting Actress."	乔伊 上面写着“最佳女配角奖”
I can scratch that right off.	我可以把那个刮掉
Joey, no, this is wrong. You have to take it back.	乔伊 这样是不对的 你得把它还回去
Okay? You don't wanna win an award this way. You're very	你不会想这样把奖杯拿回家 你真的

talented.	有演戏天分
And someday you're gonna win one of these for real and that one is gonna mean something.	有一天你会真的得奖 那对你来说才有意义
- Oh, all right. - All right? Thank you.	- 好吧 - 好吗? 谢谢
- I'll take it back tomorrow. - Thank you.	- 我明天就把它还回去 - 谢谢
- If I can't have it, you can't have it! - Aah!	- 如果我不能拥有它 你也不能拥有它 - 啊
- Professor Geller? - Yes, Mr. Lewis? How can I help you?	- 盖勒教授? - 路易斯? 有什么事吗?
I know I didn't do well on my midterms and stuff...	我知道我的期中考没有考好
...but I was kind of hoping you could change my grade.	但我希望你能帮我改成绩
And why exactly would I do that?	我为什么要那么做?
Because I'm in love with you.	因为我爱上你了
What?	什么?
Yeah. I'm all in love with you and stuff.	对 我爱上你了
- So could you change my grade? - No!	- 你可以帮我改成绩吗? - 不行
Well, why not? You changed Ned's grade.	为什么? 你帮奈德改成绩
Well, that's different, okay? Because he was actually in love with me.	那不一样 因为他真的爱上我了
No, he's not! He's totally yanking your chain.	不 他才没有 他只是在耍你
He's done this with three other teachers.	他已经用这一招对付过其他三个教授
- What? - He's got a girlfriend.	- 什么? - 他有女朋友
I can't believe someone would do that for a grade.	我不敢相信有人会为了成绩那么做
I know.	我知道
It's awful.	那太可怕了
I love you.	我爱你
- Have you seen Chandler? - No, why?	- 你看到钱德了吗? - 没有 干嘛?
I just keep thinking about all these things I'm not gonna have...	因为我一直在想 我会失去的一切
...and it's freaking me out. I don't know what to do about it.	我真的吓坏了 我不知道该怎么办
Okay. Don't sweat it.	别担心
Chandler is nowhere around, so get it out of your system. That guy's cute.	钱德不在 别管那么多规矩 那个男的很帅
Phoebe, come on, I'm serious.	菲比 别这样 我是认真的
- I've just gotta talk to him about all this. - That is the last thing you wanna do.	- 我得跟他谈这件事 - 你真的不该那么做
- Why? - Because you're marrying him!	- 为什么? - 因为你要嫁给他
You gotta help me out here, Pheeb.	你得说清楚
All right, I've never been engaged and I've never really been married.	我从来没有订婚过 也没有真正结婚过
But I can only tell you what my mother told me.	我只能告诉你我妈跟我说的话
Whenever you have doubts or fears or anxieties about a	当你对一段关系有疑虑 害怕或焦虑

relationship...	时...
...do not communicate them to your husband.	别跟你的丈夫沟通这些问题
So I'm not supposed to share my doubts and fears...	所以 我不该跟我要共度一生的男人...
...with the guy I'm spending the rest of my life with?	分享我的疑虑跟恐惧?
That is correct. Yes.	没错 就是那样
You're supposed to put all that stuff in a little box in your mind...	你应该把那件事放在心里...
...and then lock it up tight.	永远不再提
- Your mother told you this? - Yes.	- 那是你妈妈告诉你的? - 对
The woman that got married a bunch of times and killed herself when you were 13?	那个结了很多次婚 在你十三岁时就自杀了的女人?
Oh, my God, you're right.	我的天啊 你说的对
All right, go. Go tell Chandler. Hurry, before it's too late!	去告诉钱德 快点 免得太迟了
Wait, no! Does this also mean that putting out doesn't get you love?	等一下 这也表示 放荡是得不到真爱的吗?
- I can't believe I'm gonna meet Jessica Ashley! - Wait, wait.	- 不敢相信我要跟洁西卡艾许丽碰面 - 等一下
Please be cool, okay? I work with this woman.	瑞秋 拜托你酷一点 好吗? 我跟这个女人一起工作
- Okay, I'm totally cool. - Okay.	- 好吧 我会很酷的 - 好吧
Come in.	请进
Hey, Jessica.	嘿 洁西卡
Hey, Jess.	嘿 洁西
This is my friend Rachel.	她是我朋友瑞秋
- Hi. - What's up?	- 嗨 - 你好吗?
Uh, listen, here's your Soapie. I accepted it for you.	这是你的肥皂奖 我代表你收下了它
Oh, my God. I won? Do you have any idea what this means?	我的天啊 我得奖了? 你知道这代表什么意义吗?
That's it. You're not gonna put it on your shelf or anything?	就这样? 你不把它摆在柜子里吗?
No, I try to save that for real awards. Now if you'll excuse me?	不 我只想真正的奖杯 摆在柜子里 对不起
Hm!	呵
- Take it back? - Absolutely.	- 要把它拿回去吗? - 那当然
Yep.	耶
Yeah, you do.	对 做得好
- Honey? As we get closer to the wedding... - Hm?	- 甜心? 我们快结婚了... - 哈?
...is there anything you'd like to talk about or share?	有什么事你想跟我分享吗?
Okay. Well, I think the centerpieces are too big.	好吧 我觉得桌上的装饰太大了
You're wrong. The centerpieces are fine.	你错了 桌上的装饰刚刚好
- Do you ever get scared at all? - Kind of. They're really big.	- 你曾经觉得害怕过吗? - 有一点 它们真的很大
Doesn't it ever freak you out that you're never gonna	你不害怕自己没办法再认识新的人

be with anybody new again?	吗?
What?	什么?
Just...	只是...
I love you so much. Just...	我非常爱你
It's just sometimes it bothers me that I'm never gonna have that feeling.	有时候我会很难过 我无法再有那样的感觉
When you first meet someone for the first time...	当你刚认识一个人...
...and it's new and exciting. You know that rush?	你会觉得新鲜刺激 你知道那种心动的感觉吗?
No.	不知道
No, see, when I first meet somebody...	不 当我刚认识一个人...
...it's mostly panic, anxiety and a great deal of sweating.	我会觉得慌张 焦虑 满头大汗
Okay, but... All right, you're a guy.	好吧 但你是男人
Does it not freak you out that you're never gonna sleep with anybody else?	你不害怕你永远不能 再跟别人上床吗?
Sleeping with somebody, no.	不能跟别人上床
Anxiety, panic and I'm afraid even more sweating.	我害怕的是焦虑 慌张 跟满头大汗
Even with me?	即使是跟我在一起?
I was dangerously dehydrated during the first six months of our relationship.	我们刚开始交往的六个月 我严重脱水
Look, for me the rush is knowing that we are gonna be together for the rest of our lives.	对我来说心动的感觉是 我们会共度余生
- Really? - Well, yeah.	- 真的吗? - 对
Knowing you're having these thoughts, we're back to panic, anxiety and, uh...	知道你有这些想法 我们又回到了慌张 焦虑跟...
...I'm definitely gonna need some kind of sports drink.	我真的需要喝点运动饮料
Come here.	过来
Come here. Oh, sweetie, you don't have to worry.	过来 你不必担心
No. Besides, you know what? I'm gonna have a lot of new things with you.	而且你知道吗? 跟你在一起 我一定能遇上新鲜的事
The first time we buy a house, our first kid, our first grandkid.	我们第一次买房子 第一个孩子 第一个孙子
Water. Water. Water.	给我水...快点
Uh, Mr. Morse? Can I speak to you for a moment?	摩斯先生? 我能跟你谈谈吗?
That was a great lecture today.	你今天上课的内容很精彩
- Did you get a haircut? - Mm-hm.	- 你剪了头发吗? - 恩
Yeah, yeah. Do you like it? Do you love it?	对 你喜欢吗? 你爱吗?
I want you to know that I'm changing your grade back.	我要告诉你我会把你的成绩改回来
What? Why?	什么? 为什么?
Because I know what you're trying to pull here. It's not gonna work.	我知道你在搞什么鬼 那是行不通的
I'm not trying to pull anything. Look, I love you, dude.	我没有搞什么鬼 听着 我爱你
You know what, I'm not even gonna talk about this. This little "thing" is over.	我甚至不想谈这件事 这个小“风流韵事”结束了

I know you have a girlfriend. Yeah. And I know about the other professors.	我知道你有女朋友 也知道其他教授的事
How do you think that makes me feel, Ned? You used me!	你觉得那会让我 有什么感觉? 你利用我
You don't love me and you never did!	你不爱我 你从来都没有爱过我
Ah, Professor Winston. Professor Frederickson.	温斯顿教授 佛迪瑞克森教授
I'll be right with you.	我马上来
Don't make this worse and I'll give you a C. Shall we?	别让事情变得更糟糕 我会给你“丙” 我们可以走了吗?
Rach?	瑞秋
- I'll be out in a second. - Hm.	- 我马上来 - 恩
"It's just so unexpected! I...	“这真的是太意外了
Ha-ha-ha.	哈哈
I'll tell you, it's just such an honor to just be nominated...	我得告诉大家 能被提名诺贝尔奖...
...for a Nobel Prize.	已经是莫大的光荣
And, you know, to win one for a massage! Oh...	我竟然因为按摩得了诺贝尔奖
Especially after having just won a Tony Award for Best Actress..."	特别是我刚拿下 东尼奖的最佳女演员奖..."
We have to go. Our reservations are at 8.	我们订了八点的位置
"...in Reservations at Eight by Neil Simon.	“以《我们订了八点的位置》得奖 作词人是尼尔赛门
Thank you, Neil. Thank you for the words."	谢谢你 尼尔 谢谢你帮我填词”
You can finish this later. We're gonna be late. We gotta go.	好 待会再玩 我们要迟到了
Please don't play the music. Just one more thing.	请不要奏乐 还有一件事
Okay.	好吧
"Live from New York, it's Saturday Night!"	“纽约现场直播 欢迎收看《周末夜现场》”

Friends.S07E19

Oh, hey! How was your audition?	喔 嘿 试镜如何?
I'm sorry, do I know you?	对不起 我认识你吗?
What are you doing?	你在干嘛?
Practicing blowing you off. I'm gonna be a big movie star!	练习假装不认识你 因为我要成为电影明星了
Oh, you got it?	你得到那个角色了?
- Not yet, but the audition went great! - What's it for?	- 还没 但试镜很成功 - 什么样的角色?
A big-budget period movie about three Italian brothers...	大成本制作 关于三个意大利兄弟...
...who come to America at the turn of the century. It's classy.	在世纪之初来到美国 是个经典故事
The director's supposed to be the next-next Martin Scorsese.	导演被认为是 下下个马丁史柯西斯
The "next-next"?	“下下个”?
A guy from Chicago's supposed to be the next Martin Scorsese.	来自芝加哥的那个家伙被认为是 下一个马丁史柯西斯
This guy's right after him.	这个导演在他之后
Hello?	喂?
Joey, it's Estelle. I just talked to the casting people. They loved you!	乔伊 是伊斯特 刚和选角的谈过 他们很喜欢你
They loved me!	他们很喜欢我
They want to see you again tomorrow.	对 他们明天要再见你一次
- Oh, my God. - Just one thing.	- 我的天 - 只有一个问题
Do you have a problem with full-frontal nudity?	你对正面全裸有问题吗?
Are you kidding me? I never rent a movie without it!	你开玩笑吗? 我从未租过 一部没有正面全裸的电影
Oh.	哦
Uh, okay, let me call you back.	好 我再回你电话
- What's the matter? - They want me naked in the movie.	- 怎么回事? - 电影里需要我全裸
- Wow. -I know.	- 哇 - 是啊
- My grandmother's gonna see this. - Grandma's gonna have to get in line.	- 我祖母会看到的 - 祖母还得排队咧
The wedding's so close. Are you nervous?	婚礼就快到了 你紧张吗?
Yeah, but I also can't wait till it's over.	是啊 我等不及赶紧结束
We have a pact not to have sex again until the wedding.	钱德和我决定婚礼前不做爱的
A "no sex" pact, huh?	无性“条约” 嗯?
I have one of those with every woman in America.	我和全美每位女性 都有一份这个合约
Will you give me a hand making up the guest bedroom?	菲比 你能帮我整理客房吗?
Cousin Cassie's staying with us for a few days.	表妹凯西要来和我们住几天
Cassie? I haven't seen her in, like, forever.	凯西? 我很久没看到她了
I wonder if she still carries a Barbie everywhere?	她是不是还带着 芭比娃娃到处跑?

- She's 25 years old. - So? I still...	- 罗斯 她 25 岁了 - 所以呢? 我还是...
You're probably right.	不 你大概是对的
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嘿
Pheebs, can I talk to you over here for a second?	菲比 我可以和你说句话吗?
Yeah.	好啊
Subtle, guys.	要低调一点
What?	什么?
I know you're planning my surprise bridal shower.	我知道你们在计划 我的惊喜告别单身女子派对
Ha, okay, well, don't ruin it. Just play along, at least.	好吧 别毁了它 至少假装不知道
- Okay. Sorry. - Okay.	- 好 对不起 - 好
Oh, my God. We have to throw her a shower?	天啊 我们要替她办告别单身女子派对?
What'd you decide to do about the movie?	嘿 你决定那部电影该怎么办了吗?
I don't know.	我不知道 我是说...
It's not like it's porn. This is a serious, legitimate movie.	那不是一部色情电影 这是一部严肃正当的电影
Nudity's really important to the story.	这个故事里的裸戏很重要
That's what you say about porn.	你也是这么说色情电影的
Maybe I shouldn't go on the callback.	对 也许别去参加第二次试镜
No, you should. A lot of major actors do nude scenes.	不 你应该去 很多大明星都有裸戏演出
The chance to star in a movie? Come on!	在电影里演出的机会? 别这样
That's true. And I'm only naked in one scene. It sounds really great.	是真的 我只有一场裸戏 听起来真的很不错
My character's Catholic. He falls in love with a Jewish girl.	我的角色是个天主教徒 和一位犹太女孩恋爱了
We run away and get caught in a big rainstorm.	我们逃家而被陷在大雨中
We go into a barn, undress each other and hold each other.	躲到了谷仓里 脱掉彼此衣服 抱在一起
It's really sweet and tender.	真的很甜蜜而温柔
Plus, everyone is gonna see your thing.	还有 每个人都看到你那活儿
When can we have this shower?	我们何时能开这个告别单身女子派对?
She has so much going on, we have only two options.	她有这么多事要做 我们只有两个选择
- We have Friday. - That's just two days away.	- 星期五 - 那只剩两天了
- What is the other option? - Yesterday.	- 另一个选择是什么? - 昨天
Well, if we make it yesterday, woo-hoo, we're done.	如果我们昨天就办了 问题解决了
It's impossible. We can't do this by Friday.	不可能 我们不可能在星期五办
We have to find a place, invite people, get food.	要找到一个地点 邀请客人 买好食物
There's too much to do.	太多事要做
- We cannot do it! - Calm down!	- 办不到... - 瑞秋 镇静下来

Okay. I'm sorry, you're right. I'm sorry.	好 抱歉 你是对的 抱歉
Just calm down, woman!	镇静下来 女人
Phoebe, I already did.	菲比 我已经镇静下来了
- All right, then I need to calm down. - Okay.	- 好 那我需要镇静 - 好
I think we can do this if we just get organized.	有系统一点就能办这件事
- Uh-huh. - We have two days to plan this party.	- 额 - 有两天来计划这个派对
- We just need to make fast decisions. - Mm-hm.	- 做决定要快 - 嗯
Where will we have it?	好 要在哪里办?
- Um, here. What time? - Four o'clock. Food?	- 在这里 什么时间? - 4 点整 食物?
- Finger sandwiches and tea. - Ooh, great. Very Monica.	- 小三明治和茶 - 好极了 很摩妮卡
- And chili. - Ah, you went one too far.	- 还有辣椒 - 太过头了
- Uh, flowers or balloons? - Both.	- 花还是气球? - 两个都要
- We're paying for this. Okay. - Neither.	- 我们要付钱的 - 两个都不要
- Um, what should we do for the theme? - "Lusts of the Flesh."	- 主题要什么呢? - 肌肤之爱
- What? - I don't know. Cowboy theme?	- 什么? - 我不知道 牛仔风?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I'm glad we decided not to sleep together before the wedding.	我很高兴我们决定婚礼前不上床
Oh, boy. Me too.	我也是
You know, I was thinking, if we had a big fight...	我在想 如果我们大吵一架
Mm-hm. ...and, uh, we broke up for a few hours.	分手几个小时
- Yeah. - Technically, we could have sex again.	- 耶 - 技术上来说 我们就可以上床
What do you think, bossy and domineering?	你说呢 颐指气使的人?
The wedding's off, sloppy and immature.	婚礼取消了 不成熟的邋遢人
- That's me. Come on. - Okay.	- 我正是如此 走吧 - 好
Wait. Cassie's in the guest room. We're going to lunch.	等一下 凯西在客房 我们要一起出去吃午餐
Get rid of her, obsessive and shrill!	甩掉她 执拗尖锐的人
Shrill? The wedding is back on.	尖锐? 婚礼照常
I thought I heard voices. You must be Chandler.	我听到有人讲话 你一定是钱德
- Hi. Nice to meet you. - Nice to meet you too.	- 嗨 很高兴认识你 - 很高兴认识你
- So, ready to go? - Yeah.	- 要走了吗? - 好
- Chandler? - I'll be right with you.	- 钱德? - 等一下
- Cassie needs to stay at your place. - Why?	- 凯西必须去住你家 - 为什么?
Because "Pervie Perverson" here can't stop staring at her.	因为这位“变态人”一直瞪着她看
Chandler, she's our cousin!	钱德 她是我们的表妹
I wasn't staring. I was listening intently.	我没有瞪着她看 我是很专心地听她说话
It's called being a good conversationalist. Watch.	做一位好的聊天者 看着

Say something.	说话
You were staring about eight inches south of there.	你看着南面 8 英寸以外的地方
Fine. She can stay at my place.	好 她可以来住我家
What does Cassie look like now?	凯西现在长的什么样子?
- She looks exactly like Aunt Marilyn. - Huh.	- 就像玛丽莲阿姨 - 哈
So this Aunt Marilyn, is she coming to the wedding?	玛丽莲阿姨会来参加婚礼吗?
Wafer-thin ice.	你快上我的黑名单了
Hey, I'm back.	嘿 我回来了
Hi, Joey.	嗨 乔伊
Uh, so, will I be reading the same scene again?	我又要演同一场戏吗?
I tried to call you. You didn't need to come today.	我试着打电话给你 你今天不用来这儿
Oh, great.	太好了
I'd have been perfect for this part.	我会是这个角色的最佳人选
You made a bad decision and ruined your movie. Good day!	不过随你便 你错误的决定 会毁了你的电影 再见
You didn't need to come, because the director saw your tape and loved it.	等等 乔伊 你不需要来这儿 因为导演看了你的带子非常喜欢
And scene.	下台鞠躬
Huh? Wasn't that fun?	很好玩吧?
We did a little improv there. Yeah!	MJ 的即兴表演耶
So, you... You were saying?	你在说?
The director wants to meet you tomorrow.	导演们认为你很适合 明天想见你
Wow. Sure. That's great.	哇 当然 太好了
Your agent said you're okay with nudity.	你经纪人说你裸戏没问题
Yeah, sure. As long as it's handled tastefully.	是 只要很有格调地表现
And that barn is not too cold.	谷仓不要太冷
Terrific. Well, uh, there's one more thing.	好极了 还有一件事
Uh... Uh, it's important to the director that everything in the movie is authentic.	导演希望电影里 每一样事物都很正宗
In your love scene with Sarah...	所以你和莎拉的性爱场面...
...she talks about how she's never seen a naked man who wasn't Jewish.	她说她从没见过 不是犹太人的裸体男子
So...	所以...
So, what?	所以...怎样?
So, uh, well, the director is insisting that whoever play that part...	导演坚持演出这个角色的人...
...be authentically, uh, anatomically...	是正宗的 身体组织上...
...not Jewish. You know what I'm saying?	不是犹太人 你知道我在说什么?
Yes!	是
No. What?	不 是什么?
An Italian Catholic immigrant at this time would not be...	在那时的意大利 天主教移民不会是...
Bar mitzvah-ed?	行过受诫礼的?
- To get this part, you can't be... - No.	- 要得到这个角色 你不能是... - 不

	能
- But you are? - Yep.	- 可是你是? - 耶
- You told them you weren't? - That's right.	- 你告诉他们你不是? - 对
Wow. Wow.	哇哦
It's definitely all gone? There's nothing there to work with?	真的完全都没有了? 没剩下一点可努力的余地?
- What were you thinking? - I don't know. I just want this part.	- 你在想什么? - 我不知道 我想得到这个角色
They say no matter what you're asked during an audition, say yes.	他们说不管试镜时问什么 都回答是
They want you to ride a horse, say you can.	如果要你骑马 说你会
You figure out how to do it later.	之后再解决
This is not like learning to ride a horse. This is like learning to...	乔伊 这和学会骑马不一样 这就像是学会...
...grow a turtle neck.	长出长脖子
I know, okay? Tomorrow, when I go meet the director...	我知道 好吗? 明天我去见导演时...
...I have to take my clothes off so they can see what my body looks like.	我必须脱掉衣服 让他们看我的身体
Oh, my God. What are you gonna do?	我的天 你要怎么办?
I have to call my agent and tell her I can't do the part.	必须打给我的经纪人 告诉她我不能接这个角色
Unless...	除非...
Unless what?	除非怎么?
This may sound crazy, but there may be something we could...	听起来可能很疯狂 不过我们可能可以做点...
...fashion.	造型
- Like what? - Well, I'm not sure yet, but, um...	- 像什么? - 我还不知道
...off the top of my head, I'm thinking...	随便想想 我在想...
...double-sided tape and some sort of luncheon meat.	双面胶和某种午餐肉
I've got a great idea for party favors for the shower.	嘿 我有个派对主题的好主意
We get mahogany boxes and carve everyone's names in them.	用一个红木箱 刻上每个人的名字
Then inside is each person's individual birthstone.	在里面放着每个人的出生石
Okay. Okay.	好 好
- All right, you take care of that. - Okay.	- 那由你来弄 - 好
Meanwhile, the party's tomorrow and we don't have a guest list.	同时 派对就在明天 我们还没有宾客名单
Okay. Who do we know that's coming? Me. Are you?	好 我们知道要来的有谁? 有我 你要来吗?
- Hey. - Hey, what's up?	- 嘿 - 怎么样啊?
I'm making something for Joey. Can I raid your fridge?	我在替乔伊弄点东西 可以搜一下你的冰箱吗?
Have at it.	请便
All right. Turkey? Mm, that won't work.	好 火鸡肉? 没有用
Cheese? That won't work.	起司? 没有用

Olive loaf? I hope that won't work.	橄榄面包 希望这没用
Are you making him a sandwich?	你在替他做三明治吗?
No, it's, um, more like a wrap.	不 比较像是鸡肉卷
Okay, so, um, I'm gonna go, guys.	好 我要走了
So you can get back to deciding on what to get me for a present!	你们可以继续讨论 要送我什么礼物
We have to get her a present?	我们要送她礼物?
Okay, but look. Look at what I got.	好吧 看我拿到什么
It's her address book. We have a guest list.	她的通讯录 我们有宾客名单了
Ah.	啊
You're amazing. Did you pull that out of her purse?	天啊 你好厉害 你从她皮包拿的?
Uh-huh. And a little seed money for the party.	嗯 还有派对的种子钱
Oh, nice.	漂亮
Cassie?	凯西?
- Hey, Ross. - Hi. Ha, ha.	- 嘿 罗斯 - 嗨 哈哈
It's been so long!	好久不见
Last time I saw you...	上一次我看到你时...
...you were setting up your tent in line for Return of the Jedi.	你正搭着帐篷 等待绝地武士的归来
Oh, uh, that's right.	对
So you did see me that day. Because it seemed like you didn't.	所以那天你有看到我 看起来像没看到的样子
- Yeah, sorry about that. - It's okay. Come on in.	- 对不起 - 没关系 请进
Thanks for letting me stay here. Monica's place was nice.	谢谢你让我住在这儿 摩妮卡那儿不错
But her fiancé sure stares a lot.	但她的未婚夫一直瞪着人看
Oh.	哦
Oh, my God! You do a great Chandler!	我的天 你学钱德学得真像
Uh-huh.	额
Yeah, I have a knack for impressions.	我很会做表情的
Well, maybe after we get re-acquainted, uh, you could do me.	等我们熟一点 你也可以学我
Yeah. No!	好 不
Cassie, how you...? How you doing on that...	凯西 你的...
...hot dog?	热狗好吃吗?
- I'm all done. - Thank God.	- 我吃完了 - 感谢上帝
The last time we hung out was when our parents rented that beach house.	我想上次见面是我们父母 租下海边小屋那时
Oh, right, right. Ooh, remember the time...	记得我按住你
...I, uh, pinned you down and tickled you until you cried?	搔你痒直到你哭了?
We're probably too old to do that now.	我们现在大了 不能这么做了
I'll always remember that summer. It's when I got all these freckles.	我一直都记得那个夏天 我就是那时长了这些雀斑的
Uh-huh, Uh-huh.	额 额
And... And I'll always remember that summer...	我一直都记得那个夏天...

...because that's when I realized that we are related.	因为那时我才知道我们是亲戚
It took you that long to figure it out, huh?	你花了那么久才发现?
Um, I'm a little slow.	我是有点反应迟缓
Just as our children would be.	就如我们的孩子也可能会这样子
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
How are you? Good. Hi. Thanks for coming.	你好吗? 好 嗨 谢谢大家来
- Oh, thank you. - Thank you. So nice to see you.	- 谢谢 - 很高兴见到你
- No, thanks. - Okay. Hey, Rach?	- 不 谢谢 - 好 瑞秋?
- Yeah? - Who the hell are all these people?	- 是? - 这些是什么人啊?
I don't know. I called everybody in her book.	我不知道 我打给她本子里的每一个人
These are the ones that could show up on 24 hours' notice.	这些是在 24 小时内通知还能来的
There's a word for people like that: Losers.	有另一个词可以用来形容这种人: 输家
Hi, I'm Rachel. This is Phoebe. I'm the maid of honor.	嗨 我是瑞秋 这是菲比 我是伴娘
How do you know Monica?	你怎么认识摩妮卡的?
- I was her accountant four years ago. - Oh...	- 我是她四年前的会计师 - 哦
I'm interested to find out who's been doing her taxes the last four years.	我很想知道 这过去四年是谁替她报税的
That's great.	很好
- When is Monica supposed to get here? - I don't know.	- 摩妮卡何时会到? - 我不知道
Excuse us.	借一步说话
- You didn't tell her? - You were supposed to.	- 你没告诉她? - 是你该通知她的
You were supposed to tell her to come! I was bringing the cake!	才不是我 是你该通知她来的 而我要带蛋糕
- Fine, I'll go call her. - And please tell her to bring a cake!	- 好 我打电话给她 - 对 然后要她带蛋糕来
We have a lot of options. A number of prototypes for you to try on.	好 我们有很多选择 有几个雏型可以试穿
Wow, those look great.	看起来很好
Okay, this one's a mushroom cap. Uh, this one is made of bologna.	这个有磨结做的头 这个是意大利香肠做的
- And... And the toothpicks? - Just until the glue dries.	- 牙签呢? - 只是撑着等胶水干掉
Thank God.	成谢上帝
These are more realistic, but perishable.	这些比较逼真 但会腐烂
Over here, we have pink suede, which is nice.	这儿 粉红色的鞣皮 很不错
But if it gets wet, it'll shrink.	但湿了会缩水
Maybe we'll just take that one away.	把这个拿走好了
I also did a little something in fur, but, uh, that's really just for me.	我也做了一个有毛的 不过那是给我自己的
Why don't you try these on? We'll get a better idea of what works.	不如你去房间试试这些? 我们就知道哪些有用
Thanks, you are such a good friend. And this is so weird.	谢谢 你真是位好朋友 这真是奇怪透顶
Ow.	噢

- Toothpick? - Yeah.	- 牙签? - 对
- What are you trying now? - The Fruit Roll-up.	- 你现在在试那个? - 水果卷
- And? - Delicious.	- 然后呢? - 很好吃
Joey.	乔伊
Wait a minute. Wait a minute. We have a winner!	等一下 等一下 冠军出现了
What? Which one?	怎样? 哪一个?
The Silly Putty. Not so silly anymore!	不要再那么笨了
She's your cousin. She's your cousin.	她是你表妹 她是你表妹
If she knew what was going on in your head, she'd think you were sick.	如果她知道你脑袋里在想什么 她会以为你有病
Or would she? Let's back up for a second.	她会吗? 回想一下
She was the one who suggested opening a bottle of wine.	是她提议开红酒的
She was the one who turned down the lights.	是她把灯光调暗的
She was the one that wanted to rent Logan's Run... ...the sexiest movie ever.	是她要租《二十三世大逃亡》的... 有史以来最性感的电影
I know that look.	我知道这眼神
Forget it. I want it. She wants it.	不管了 我想要 她想要
I'm going in.	我要行动了
What the hell are you doing?	你在干什么?
Say something clever.	说点机智的
Okay, doesn't have to be clever.	好吧 不必机智的
Just has to be words. Say some words.	只要说点什么 说话
Any words will do.	什么话都好
Oh, my God, this is the longest... ...that anyone has not talked ever!	我的天 这是有史以来... 最长的沉默
There is nothing you could say to make this worse... ...so just say something!	说什么都不可能让情形更糟... 就说点什么
I haven't had sex in a very long time.	我很久没做爱了
Yeah, you really shouldn't have said anything.	你真的不该说话的
Phoebe? Rachel? It's Monica.	菲比? 瑞秋? 是摩妮卡
I wonder what you could possibly need me for on such short notice?	什么事这么急着找我来呢?
Oh.	喔
- Oh, Monica. We are so sorry. - For what?	- 摩妮卡 我们很抱歉 - 为什么?
First, for forgetting to throw you a bridal shower.	第一 忘了替你办告别单身女子派对
Then, forgetting to invite you to it.	然后忘了邀请你
You already had it?	你们已经办完了?
We called everyone in your phone book. A bunch of people came.	我们打电话给你通讯录里每一个人来了很多人
It took us so long to get you here that they had to leave.	但花了太多时间找到你 客人都走了
We wanted to throw you a big surprise and a great shower.	我们想给你一个大大惊喜 替你办一个大的告别单身女子派对
Now you don't have either.	现在两个都没了
- We ruined everything. - Ugh.	- 我们毁了一切 - 额
No, wait a minute, that's not true. What you did was	不 等一下 没有毁了一切 你们真的

really sweet.	很好心
- It kind of works out for the best, heh. - What do you mean?	- 其实这样子最好 - 什么意思?
Now I get to spend my shower with the only people I really love.	现在我可以和我真正喜欢的人 一起共渡我的告别单身女子派对
I get all those presents without talking to people I don't even like!	我收了所有的礼物 而不必和我不喜欢的人说话
- Surprise. - Surprise, Monica.	- 惊喜 - 惊喜 摩妮卡
What's cool is, the character is from Naples, right?	最酷的是 这个角色是从尼泊尔来的
- Yeah. - My whole family's from Naples.	- 耶 - 我全家都是从尼泊尔来的
That's great. Okay. I've heard everything I need to hear...	太好了 我听得差不多了...
We just need to, uh...	我们只需要...
Leslie?	莱斯莉?
- Uh, Joey, this is the awkward part. - Oh, hey, right. Not a problem.	- 乔伊 这有点怪怪的 - 是 没有问题
I totally understand you need to...	我完全了解...
...make sure I don't have any horrible scars or tattoos.	你们需要能确定 我没有可怕的疤痕或刺青
Don't you worry.	不用担心
I have nothing to hide.	我没什么要隐藏的
So, there you go. That's me.	这儿 这就是我
One hundred-percent natural.	百分之百纯天然
I tell you, that has never happened before.	这从来没发生过
Cassie, are you finding everything okay?	凯西 一切都还好吗?
Yeah. Thank you so much for letting me stay here.	谢谢你让我住这儿 是
Oh, it's no problem. I've...	没问题 喔
What?	怎么了?
Say something. Say anything.	说话 随便说什么
Ask her out! She's not your cousin!	约她出去 她不是你表妹

Friends.S07E20

Hey, out of all of us, who do you think will get married next?	嘿 我们所有人当中 你们认为下一个结婚的会是谁?
Probably Monica and Chandler.	大概是摩妮卡和钱德
Hi, could I have a pack of Newport Lights?	能不能给我一包新港淡烟?
Oh, um, uh, we don't sell cigarettes, but they do across the street.	我们没有卖烟 对面的书报摊有卖
That'd be great. Thanks.	那太好了 谢谢
Oh, my God.	我的天
Melissa Worbert. I don't think I have the energy for this.	梅莉莎伍伯 我没有力气应付她
Oh, my God! Ray-Ray Green?	我的天 瑞瑞葛林?
Melissa. Hey.	梅莉莎 嘿
You've been MIA for seven sorority newsletters.	我们姐妹会期刊 连续 7 期都说你失踪了
What's up with you?	你怎么了?
Why don't I tell you over here?	我们到那边去再说吧
So last I heard you were gonna get married.	上次我听说你要结婚了
Oh.	哦
Poor Ray-Ray.	可怜的瑞瑞
Oh, no, no. It's... It's good. It's all good.	不 我其实很好
- I actually work at Ralph Lauren. - Shut up!	- 我现在替罗夫罗兰工作 - 闭嘴
I will not. Heh, heh. I'm the divisional head of men's sportswear.	我才不闭嘴 我是 男装运动服饰部门的主管
Oh, shut up more! Are you friends with Ralph?	不会吧 你跟罗夫是朋友吗?
- Oh, please. Ha. - Are you?	- 拜托 - 你是吗?
No.	不是
Listen, we have to have dinner. What are you doing tomorrow?	我们一定要一起吃个饭 你明天晚上做什么?
- Oh, tomorrow. I don't know. Um... - You're having dinner with me.	- 明天 我不知道 - 现在你知道了 你要和我吃晚饭
Shut up.	闭嘴
I've gotta go. This has been so great, Ray-Ray.	我要走了 看到你真好
Oh, there you are.	哦 这儿
Um, so listen, just call me. Here's my card.	打电话给我 这是我的名片
Oh, wow, thanks.	哇 谢谢
- Oh, you're in real estate? - Oh, no, heh, that's an old card.	- 你在做房地产? - 不 那是旧名片
Um, I got out of that to do something where I could... ...help people and make a difference.	我必须辞掉那工作去做些... 可以帮助别人和改变世界的工作
Wow. What do you do now?	现在你做什么?
I'm a party planner.	宴会规划
- I'll see you tomorrow. - Okay.	- 明天见 - 好
Hey guys, look who's back. It's Ray-Ray.	看谁回来了 是瑞瑞

That was my friend, Melissa, from college.	那是我大学的朋友梅莉莎
She seems really, really fun!	她好像好好玩
She's actually very sweet, and we used to be very close.	她真的很甜 我们曾经很亲密
Wait a minute. She's not the one who you?	等一下 她不是那个你…?
Who you what? Who you what?	你怎样? 你怎样?
- Yes. - Wow!	- 是 - 哇
Wow... Wow, what? Who you what?	哇什么? 你怎样?
Oh, it's not a big deal.	没什么大不了
They were lovers.	她们曾经是情人
- What? - What?	- 什么? - 什么?
No, we weren't. It was nothing.	不 我们不是情人 那又没什么
It was one night, senior year, and we went to a party...	大四的时候 有一天晚上 我们去参加舞会...
...had a lot of sangria, and you know, ended up...	喝了很多桑格利亚调酒 你知道 结果...
...kissing for a bit.	我们接吻了
So that's two of my wives.	我有两任老婆是同性恋
Okay, so this is where the band is. And here's the bar.	这是乐队的所在 这儿是吧台
And all these pins have people's names on them. Rach, here you are.	这些大头针上都有人名 瑞秋 你在这里
Oh, wow!	哦 喔
Why don't we just put me with a Manhattan in my hand...	何不给我一杯曼哈顿...
...talking to the cute bartender.	让我和可爱的酒保聊天
These pins aren't for playing, are they?	大头针不是用来玩的 是不是?
Okay, the red ones are my guests, and the blue are yours.	红的是我的客人 蓝色的是你的
This is so sad. I only have like 10 pins.	真可怜 我只有 10 个客人
Heh, Chandler, relax. It's not a contest.	钱德 轻松一点 这又不是比赛
Certainly not a close one.	不是实力相近的比赛
- Hello. - Hey.	- 大家好 - 嘿
Hey, Rach.	嘿 瑞秋
Stop picturing it!	不要再想像了
Okay, I think that's it. The seating chart is done. This is our wedding.	我想这样可以了 座位表好了 这就是我们的婚礼
Wow. They all look like they're having fun.	他们看来好像都很开心 不是吗?
So where are my parents gonna be?	我爸妈坐哪里?
Well, if this is the wedding hall, then, um...	如果这是结婚礼堂...
...your parents would be over here at home in Queens.	你父母会在皇后区的家里
They're not invited? Oh, no, they're gonna be crushed!	他们没有邀请? 太糟了 他们一定会很伤心
Why would they think they're invited?	他们为什么以为会被邀请呢?
You got me. I don't...	你问倒我了 我不...
- Joey! - Look, I thought parents were coming.	- 乔伊 - 抱歉 我以为父母都会来
Your parents are coming. Chandler's parents are coming.	你的父母会来 钱德的父母也会来
Ross' parents are coming.	罗斯的父母也会来
Ross' parents are my parents.	罗斯的父母就是我的父母

Well, see, parents are coming.	看 父母们都会来
- We should invite them. - You just want more blue pins.	- 我们应该请他们 - 拜托 你只是想要增加蓝色大头针
Well, this is just sad.	这实在太惨了
All right. Maybe I can fit them in if I just do some rearranging.	好啦 也许我可以把他们排进来 不过要重新安排位置
Rachel may have to sit at the bar.	瑞秋可能真的要坐在吧台
That is not a problem.	没有问题
- Maybe you'll order a little sangria. - Oh, get out of here!	- 也许你可以叫一杯桑格利亚调酒 - 去你的
These are our tuxedos. If you like anything, we can make a deal.	这是我们的礼服 如果有你喜欢的 可以便宜些
Anything at all. But these are the three that Monica pre-approved.	全部都可以 但这三件是摩妮卡先核准的
Uh, well, thanks a lot for hooking me up.	谢谢你替我们找到关系 瑞秋
And I want you to know that I want you to attend our wedding as my guest.	我想请你做我的客人 参加我们的婚礼
I'm Monica's maid of honor.	我是摩妮卡的伴娘
Okay, don't try to blue-pin me.	别想把我变成蓝色大头针
- Well, these look nice. - They are nice.	- 那这些呢? 这些看起来不错 - 是不错
When celebrities are done with them, they send them back.	都是帮名人量身打造的 他们穿过后就送回来这儿
- You mean, like, for award shows? - Some of them.	- 你是指像颁奖典礼之后? - 有些是
They've been down the red carpet with people yelling, uh...	这都上过红地毯 被人叫着 uh...
..."Who are you wearing? You look fabulous!"	"你是穿谁的? 你看来棒极了"
Might I suggest watching a little more ESPN...	容我建议你 多看一点 ESPN 体育台...
...and a little less E!	少看一点 艺人八卦节目
Okay. Who wore those?	谁穿过这些?
Uh...	额...
- Well, uh, this one's Tom Brokaw. - Not bad.	- 这是汤姆布若考穿过的 - 不错嘛
This one is, uh, Paul O'Neil.	这是保罗欧尼尔穿过的
Who's that?	他是谁?
He plays for the Yankees. Seriously, ESPN.	他是《洋基队》的球员 真的 多看 ESPN
Just once in a while. Have it on in the background.	有的时候 开着当背景也好
Ooh, this one was Pierce Brosnan.	这是皮尔斯布洛克斯南穿过的
- Pierce Brosnan? - Uh-huh.	- 皮尔斯布洛克斯南? - 额
Are you serious?	真的吗?
This is James Bond's tux? Oh, I have to get married in James Bond's tux.	詹姆士庞德的燕尾服? 我一定要穿詹姆士庞德的燕尾服结婚
Ha, ha. It's a pretty cool tux.	是很酷的礼服
Ah, it's not just that. I would be England's most powerful	不只如此 我会是 英格兰最强大的

weapon.	武器
A jet-setting heartbreaker on Her Majesty's secret service.	女王陛下的秘密特务 环游世界的负心人
A man who fears no one, with a license to kill.	有杀人执照 什么都不怕的男人
Would Monica let me wear this?	摩妮卡会不会让我穿这件?
We should really learn how to play the real way.	我们应该学真正的玩法
I like our way.	我喜欢我们的玩法
- Ah! - Hey, hey!	- 啊 - 嘿 嘿
Chess!	将军
- Nice move. - Yeah.	- 走的好 - 是啊
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I hooked Ross and Chandler up with tuxedos. Do you need one?	乔伊 我替罗斯和钱德 找到燕尾服 你需要吗?
No, I'm not wearing a tux.	不 我要主持婚礼 我不要穿燕尾服
- What are you gonna wear? - Multi-colored robes.	- 那你要穿什么? - 多彩的袍子
Ooh, and maybe a hat.	也许戴一顶帽子
- Huh. Does Monica know about this? - No.	- 摩妮卡知道吗? - 不知道
Can I please be there when you tell her?	你告诉她时我可以在场吗?
Hey, Rach, you want to go to a movie tonight?	瑞秋 晚上要不要去看电影?
Oh, I can't. I'm having dinner with Melissa.	没办法 我要和梅莉莎吃饭
Can I come?	我可以跟你去吗?
I won't talk. You'll just hear my video camera.	我不会说话 你只会听见 我摄影机的声音
- What? What's going on? - Can I tell her?	- 什么? 怎么回事? - 我可以告诉她吗?
Do you want what happened, or Joey's lewd version?	你要听真正发生的事 还是乔伊的淫荡版本?
- Joey's. - Okay.	- 乔伊的 - 好吧
Okay, come on.	喂 少来
I had this college friend...	大学时我有一个朋友...
...and I made the mistake of telling Joey that one time...	我犯了一个很蠢的错误 告诉乔伊有一次...
...she and I, you know, kissed a little bit.	她和我接吻了
Yeah, I'm sure that happened.	是噢 我相信你们有
- It did. - Sure.	- 真的啊 - 当然
Hey, heh. It happened.	那真的发生了
Yeah, it was senior year. It was after the Sigma Chi luau...	是大四那年 有一次姐妹会 开夏威夷主题派对...
...and Melissa and I got very drunk.	我和梅莉莎喝得大醉
And we ended up kissing. For several minutes.	结果我们两个接吻了 好几分钟呢
Which means she had a couple spritzers and a peck on the cheek.	那表示她喝了几杯 轻轻吻在脸颊上
- Why are you taking this away from me? - Ugh.	- 你为什么要剥夺我的幻想? - 额
Why is it so hard for you to believe?	为什么这么难让你相信?
Okay. I just didn't know that you were a lesbian.	好吧 我不知道你是同性恋

I'm not saying that I'm a lesbian. I'm just saying that this happened.	我不是说我是同性恋 我只是说那件事发生了
It just seems pretty wild. And you're... You know, so...	我只是那觉得很狂野 而你是这么地...
...vanilla.	乖宝宝
Vanilla? I'm not vanilla. I do lots of crazy things.	乖宝宝? 我不是乖宝宝 我会做很多疯狂的事
I mean, I got drunk and married in Vegas.	我还喝醉了 在拉斯维加斯结婚
To Ross.	和罗斯
If you don't believe me...	这样吧 如果你不相信我...
...just come with me to dinner tonight and she'll tell you.	今晚和我一起去吃饭 她会告诉你
Okay. Because I can't picture it.	好吧 因为我想像不出来
You should get inside my head.	你该看看我脑袋里的画面
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Guess what I got for your wedding?	猜我为你的婚礼弄到什么?
A freakishly thin date with a hanger for a head?	瘦巴巴的女伴?
Rachel hooked me up with a tux. But not just any tux.	瑞秋替我弄到一件燕尾服 但不是随便一件
Batman's tux!	是蝙蝠侠的
- What? - That's right.	- 什么? - 没错
Made expressly for Val Kilmer, and worn by him in the hit film...	特快速做给方基墨 让他穿在票房冠军电影...
...that Batman film he was in.	他演的那部蝙蝠侠电影里
You can't wear that. I'm wearing the famous tux.	你不能穿那件 我要穿名人的燕尾服
- James Bond's tux. - So?	- 詹姆士庞德的燕尾服 - 那又怎样?
If you wear that, it'll make mine less special.	那又怎样? 如果你穿那件 会让我的不那么特别
You need something to to make it special?	你需要什么东西来让那天特别吗?
Hello! You have the most special thing of all.	喂 你有了最特别的一样
You are marrying the woman you love.	你娶了你爱的女人
Don't take away my cool thing. Pretty please?	拜托不要抢走我的锋头 拜托拜托?
"Pretty please?" Not very, uh, 007.	"拜托拜托?" 不怎么 007
If you were getting married, I'd never do anything to upset you.	如果你要结婚 我不会做任何让你生气的事
- You slept with my sister. - That was pretty 007.	- 我结婚的时候 你和我妹妹上床 - 那就很 007
- Hey. - Hey. Okay, good. You're here.	- 嘿 - 嘿 好 你来了
All right, I figured it out.	好 我想出办法来了
I'm gonna take 2 tables of 8, add your parents...	我把这两桌的 8 个人 加上你父母...
...and make them into 3 tables of 6.	变成 3 桌 6 个人
And I called the caterer. We are good to go!	我已经通知了办酒席的人 要多做两份 都弄好了
Yeah. They're not coming.	他们不来了

What?	什么?
They think that you only invited them because of me.	他们觉得 你是因为我才邀请他们的
They feel unwanted.	他们觉得不受欢迎
That's too bad. It's true. But too bad.	真糟糕 那是真的 不过还是很糟糕
- If you could just call my mom. - Oh, Joey.	- 摩妮卡 你可以打电话给我妈 - 乔伊
Come on. Just let her know you want them there.	拜托 让她知道你希望他们去
Let's not forget this is a woman who has sent you many lasagnas.	不要忘记 多年来 她送过你很多很多千层面
No, she hasn't.	她哪有
Is it her fault if some didn't make it to you?	有些没送到你手里不是她的错
What am I gonna say?	我要说什么?
Just tell them you mixed up invitations. No, no, no, blame it on the post office.	告诉她请帖搞乱了 不 怪邮局好了
They hate the post office. And the Irish.	他们最恨邮局 还有爱尔兰人
But I don't think you could blame it on them.	不过我想你不能怪到他们头上
Hello? Yeah, hi. Uh, Mrs. Tribbiani? Hi, this is Monica Geller.	喂? 你好 崔比亚尼太太吗? 我是摩妮卡盖勒
I'm just calling to say that I really hope you can make the wedding.	我想告诉你 钱德跟我很希望 你们能来参加婚礼
Apparently some of our invitations weren't delivered.	我们很多请帖都没寄到
Um, I guess there was some screw-up at the damn post office.	我猜又是可恶的邮局搞砸的
Tell me about it.	就是嘛
Yeah, the U.S. Post Office? No. More like U.S. Lost Office.	什么美国邮局嘛? 更像是美国遗失局
What are they, Irish?	搞什么嘛 都是爱尔兰人吗?
Anyway, his name's Allen. And we've been going out for three years.	他叫艾伦 我们在一起三年了
He was my first client when I became a party planner.	他是我做宴会规划的第一位客户
He was actually planning a party for his girlfriend at the time.	那时他正要为当时的女朋友 规划一场宴会
- Oh, well. - No.	- 结果就是这样罗 - 不
- Ah. He was Theta Beta Pi at Syracuse. - Oh! Oh, that's great.	- 他是雪城大学兄弟会的 - 真好
Mm-hm.	嗯
- Phoebe, were you ever in a sorority? - Of course.	- 菲比 你参加过姐妹会吗? - 当然
Yes. I was a, um, Thigh Mega Tampon.	我是大卫生棉条的成员
What one?	哪一个?
Yeah, we were huge too. But they had to shut us down...	我们也很庞大 但后来被关掉了...
...when Regina Phalangie died of alcohol poisoning.	因为瑞吉娜佛兰姬基死于酒精中毒
Ugh.	额
Isn't it a shame when one girl ruins it for the whole bunch?	真是糟糕 一颗老鼠屎就毁了一锅粥

Hmm. Mm-hm. Ugh.	嗯
Anyway...	不管了...
Speaking of drinking too much, I was, uh, telling Phoebe...	讲到喝太多 我告诉菲比...
...about that crazy night after the Sigma Chi luau where we made out.	姐妹会开夏威夷派对 很疯的那晚我们亲吻的事
What?	什么?
Remember we... Come on, we had sarongs on and the coconut bikini tops.	记得我们...我们穿着沙龙 还有椰子壳比基尼上衣
We went back to the house and got really silly...	之后我们回到家 在那儿疯癫...
...and we made out.	然后我们接吻了
Wow, Ray-Ray, I have no idea what you're talking about.	瑞瑞 我不知道你在说什么
Really?	真的吗?
Ross is Batman.	罗斯是蝙蝠侠
Well, he did manage to keep his identity secret for a long time.	他还真会掩护秘密身份 瞒了这么久
Rachel got Ross the tuxedo that Val Kilmer wore in Batman.	瑞秋替罗斯弄到 方基墨在《蝙蝠侠》里穿的燕尾服
Batman is so much cooler than James Bond.	蝙蝠侠比詹姆斯庞德酷多了
- What? 007 has all those gadgets. - Batman has a utility belt.	- 什么啊? 007 有很多工具 - 蝙蝠侠有工具腰带
- 007 has a fancy car. - Batman has the Batmobile.	- 007 有很炫的车 - 蝙蝠侠有蝙蝠车
- 007 gets all the ladies. - Heh. Batman has Robin.	- 007 有很多女人 - 蝙蝠侠有罗宾
We get ESPN, right?	我们有 ESPN 台 对吧?
How about you go put on your 007 tuxedo, and I'll make you a nice martini?	你何不去穿上你的 007 燕尾服 我来替你调一杯马丁尼
Actually I don't like martinis.	我不喜欢马丁尼
- A Yoo-Hoo with a funny straw? - Ooh, yum.	- 那有搞笑吸管的摇摇饮料呢? - 好的
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I know the invitation says 6:00...	请帖上写晚上 6 点
...but does that mean get there at 6, or the show starts at 6?	那是指 6 点入席 还是 6 点开始表演?
The show?	"表演"?
Right, the wedding. Gotcha.	对 婚礼 知道了
But weddings start a little late, right?	不过婚礼会晚一点开始 对不对?
Have you ever been to one of my weddings?	你有参加过我规划的婚礼吗?
Ah, well, it's the same day as my niece's christening...	那天我外甥女也要受洗...
...and I want my parents to see me.	我希望我父母能准时出席来看我
My part's in the beginning. I'm not in the rest of the show... Wedding.	我的部分是在开始时 我不在剩下的表演...婚礼
The wedding starts at 6.	婚礼 6 点开始
Okay. I totally hear you.	好 我听到了
Ooh! How about this? I vamp till they get there.	这样如何? 我可以表演到他们到达

Heh. You'll "vamp"?	你要“表演”?
Yeah, yeah, like warm up the crowd. Ask where they're from.	像是和观众打诨 问他们从哪儿来
In Joey Tribbiani, you get a minister and an entertainer.	因为有乔伊崔比亚尼在 就同时有教士和演艺人员
I'm a "ministainer."	我是一位“教演人”
All right?	是吗?
There's no one better. There's no one greater.	不会有更好的 不会有更棒的
Huh?	哈?
How can you not remember us kissing?	你怎么能不记得我们接吻的事?
I don't know. I don't remember a lot of things that never happened.	不知道 我不记得 很多从没发生过的事
Wha...	额
Remember, we were on the sleeping porch? We couldn't stop giggling.	拜托 记得我们在寝廊里 一直笑一直笑吗?
Our coconuts kept knocking together.	我们的椰子壳撞在一起
Somewhere Joey's head is exploding.	乔伊的头在某处爆炸了
I don't want to make you uncomfortable...	抱歉 我不是想 让你觉得不自在...
...but I told Phoebe it happened, and she doesn't believe me.	但我告诉菲比那件事 她不相信我
I'm sorry. I mean, if I thought it happened, I would say it.	对不起 瑞瑞 如果我认为真有那回事 我会承认的
Maybe I passed out and you did stuff to me while I was sleeping.	也许我昏睡过去了 你在我睡觉时对我做了什么
No.	没有
It's okay, you don't have to do this. I believe you.	瑞秋 没关系的 不用这么做 我相信你
If you say you kissed Melissa, then you kissed Melissa.	如果你说你吻过梅莉莎 你就是吻过梅莉莎
- Thank you, Phoebe. - Okay.	- 谢谢你 菲比 - 好
- But she didn't. - I know.	- 可是她没有 - 我知道
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
You carry that around?	你带着它走来走去?
Yes.	是的
I find it to be something of a conversation piece.	我发现这是个好话题
- Between you and? - Gunther.	- 你和...? - 阿甘
Hey, hey. Why don't we put them on?	我们一起穿上吧
Get a picture of Batman and James Bond, together.	拍一张蝙蝠侠和 詹姆士庞德一起的照片
I would, but my pants are a little tight.	我很乐意 但是我的不合身 裤子小了一点
A little tight? I could see 00 and 7 in those things.	小了一点? 我可以看到 里面的两个0 和一个7
I was looking forward to wearing our celebrity tuxes together.	真糟糕 我还很期待 穿着我们的名人燕尾服一起亮相

- So you're not gonna be wearing yours? - Are you kidding? It's Batman's tux!	- 那表示你不穿你的了? - 你开玩笑吗? 这是蝙蝠侠的燕尾服
Let me try it on.	我试穿看看
Okay. But just the jacket. 00 and 7 are not getting in there.	好吧 只有外套 00 和 7 不要进去
Okay.	好吧
Holy double-vented comfort, Batman!	双面通风的舒适感 蝙蝠侠
- What's this? - Huh?	- 这是什么? - 哈?
An invitation to the At First Sight premiere?	《真情难舍》首映的请柬?
Oh, my God.	天啊
Val Kilmer didn't wear this in Batman.	方基墨没有 在《蝙蝠侠》里穿这件
He wore it to the premiere of a fruity love story where he was a blind guy.	他穿这件去参加 他演瞎子的那部文艺爱情片首映
Let me see that.	给我看
Oh, man.	老天
The only super power you have is the slightly heightened sense of smell.	你唯一的超能力 是稍微强化的嗅觉
Hey.	嘿
Uh, can I talk to you guys for a second?	摩妮卡 钱德 可以和你们谈谈吗?
I give up. Whatever you want, you can have it.	算了 我放弃了 你要怎样就怎样吧
You want to sing a song or do a dance?	你要唱歌还是跳舞?
You want your mom at the altar screaming racial slurs? I don't care.	还是要你妈在祭坛前 吼出种族歧视的字眼? 我都不在乎
No. I just want to thank you guys for what you did for my parents.	我只是要谢谢你们 为我父母做的一切
They're so happy to get to be a part of your special day.	他们很高兴 能参与你们最特别的一天
Oh.	哦
Well, your welcome. Tell them we're glad they're coming.	不客气 告诉他们 我们很高兴他们会来
I will. Oh, check out what they got me to wear for the ceremony!	我会的 给你们看 我婚礼要穿的衣服 他们替我准备的
Huh?	哈?
I wear it like this when I marry you guys. And then this... ...is for party time.	我替你们证婚时这样戴 然后... 在宴会时这样戴
It happened. I am telling you it happened.	那是真的 我告诉你那发生过
Hey, it was great meeting you.	很高兴认识你
And, uh, Rachel? I don't think I'll be calling you because, uh...	还有 瑞秋? 我想我不会 打电话给你了 因为...
...you know, you've gotten weird.	你变得好奇怪
Take care, you guys.	保重 两位
Wha... Wait a minute. Okay, look.	等一下 好 听着
That night was the one wild thing I've ever done in my life.	那天晚上是我所做过 最狂野的一件事
I won't let you take it away from me.	我不会让你这样抹煞掉

So if you don't remember that, maybe you'll remember this...	如果你不记得那件事 也许你会记得这个...
Oh, my God. You love me.	我的天 你爱我
- What? - Of course I remember our kiss.	- 什么? - 我当然记得我们的吻
I think about it all the time.	我一直想着这件事
I can still hear the coconuts knocking together, I...	我还能听到 椰子壳碰在一起的声音...
I didn't want to tell you, because I didn't think you'd return my love.	我不想告诉你 因为我不觉得 你会回报我的爱 现在你回报...
Whoa, whoa, whoa.	哇哦...
Aw! Look who's being suddenly shy.	看 你害羞了
You have to feel what I feel.	你一定和我有一样的感觉
Nobody can kiss that good and not mean it.	一定要发自真心 才能吻得那么好
I'm just a good kisser.	我只是吻功很好
Shut up.	闭嘴
I'm sorry.	对不起
Oh.	啊
Oh, you don't have to be sorry.	你不必道歉
I'm obviously kidding.	我在开玩笑
I'm not in love with you. I'm not in love with her.	我没爱上你 我没爱上她
I don't hear coconuts banging together.	我没听到椰子壳撞在一起的声音
I don't picture your face when I make love to my boyfriend.	我和男友做爱时没幻想你的脸
Anyway, I gotta go.	我要走了
A kiss goodbye?	吻别一下吧?
No? Okay.	不要? 好吧
Wow!	喔
I mean, I had no idea that that would...	我完全不知道那会...
What the hell was that?	这是怎么回事?
Just wanted to see what all the fuss was about.	想看看这一场混乱是怎么来的
- And? - I've had better.	- 然后呢? - 我有过更好的
I found one that fits.	好 我找到一件合身的
Well, you know what they say? 23rd time's a charm.	是啊 人们常说 第23次就会成功
Aw! Look at you, all handsome.	看看你 好英俊
- Whose is it? - Oh, does it matter?	- 谁穿过这件? - 有关系吗?
All that matters is that you look so handsome.	唯一重要的是你看来很英俊
- Whose is it? - I don't want to say.	- 是谁的? - 我不想讲
Come on, I don't care. Whose is it?	我不在乎 是谁的?
Diane Keaton.	黛安基顿

Friends.S07E21

Do you realize we're getting married in four weeks?	你知道再 4 个星期 我们就要结婚了吗?
Four weeks, baby. Four weeks!	4 个星期 宝贝 4 个星期
You realize you get louder each week?	你知道你每个星期都 越来越大声吗?
There's still so much to do! Have you written your vows?	还有这么多事要做 你写好你的婚礼誓词了吗?
I figured I'd just buy those. "Pat, I'd like to buy a vow." Ha, ha.	我想我会去买 "派特 我要买婚礼誓词"
You know I've no sense of humor when it comes to this.	亲爱的 你知道讲到婚礼 我是没有幽默感的
- Right. Have you written yours yet? - No, but I know what I'm gonna say.	- 对 你写了你的吗? - 还没 但我知道我要说什么
Do you happen to know what I'm gonna say?	你会不会刚好知道 我要讲什么?
Let's do it now. It won't be hard.	现在写 没有那么困难
Say what's in your heart.	说你心里想的
Look at her go. She must love me more than I love her!	看她写得有多快 她一定爱我比我爱她多
What's wrong with me? Ooh, don't open that door.	我有什么问题? 噢 不要打开那扇门
Phew. "Monica, there are no words..."	"摩妮卡 没有字..."
There are no words! This shouldn't be this hard!	没有字 这不应该这么难
Uh... Oh! You've done this before. What did you say in your vows?	这你做过了 你的婚礼誓词里说什么?
With Carol I promised never to love another woman until I die.	对卡萝 我保证过 到死不会再爱别的女人
She made no such promise.	她没有这样保证过
I'm pathetic. Monica knows what to say, you should have seen her.	我真悲哀 摩妮卡知道要讲什么 看她下笔如飞的样子
What's the emergency?	摩妮卡 什么紧急大事?
You have to help me write my vows. All I have is this.	帮我忙 我一定要写婚礼誓词 可是我只有这些
I like the pretty drawing of you in the wedding dress.	嗯 我喜欢你穿婚纱的图画
- Thank you. - Except your breasts look small.	- 谢谢 - 只除了你的胸部看来有点小
Those are my eyes!	那是我的眼睛
- Those are my breasts. - Oh, yeah.	- 那才是我的胸部 - 是噢 好吧
Why don't you start with something simple?	你何不从简单的开始?
Like, um:	像是...
"Monica, from the moment I met you I knew I loved you."	"摩妮卡 我第一次见到你 就知道我爱你"
I can't do that.	我不确定我能这么说
Everyone, this is Chandler.	各位 这是钱德

Hi, I'm Ross' little sister.	我是罗斯的小妹
Okay.	是噢
Okay, okay. Um, maybe you could start with:	好 也许你这么起头好了
"Chandler, even though we were friends...	"钱德 即使在我们还是朋友时...
...there was a part of me that knew I wanted more."	内心深处一直知道我想要更多"
All right, there's a nuclear holocaust. I'm the last man on Earth.	好吧 发生了一场核子浩劫 我是地球上最后一个男人
Would you go out with me?	你会和我约会吗?
Ooh! Are we allowed to lie in the vows?	婚礼誓词里可以说谎吗?
Okay, don't talk about those feelings. Just say something about...	也许那时不要谈你的感情 就说些...
...all the things he's taught you, like...	他教会你的事 像是...
Or all the things you taught him.	或是你教会他的事
Everybody knows the erogenous zones. One, two, three...	大家都知道基本的性感带 有 1 2 3...
There are seven?	有 7 个?
- That's one? - Heh, heh. Kind of an important one.	- 那算是一个吗? - 蛮重要的
I was looking at it upside down.	我是倒着看的
Ha. You know, sometimes that helps.	有时候这样也有帮助的
Okay, start out with a little one...	好 现在 由 1 开始...
seven...	... seven
Oh! I got it. How about something like:	我知道了 这样如何...
"Monica, when I look back over our time together..."	"摩妮卡 回顾我们在一起的时间..."
- Yeah? - I can't do all of it.	- 然后呢? - 不能全部都要我做吧
Look back over your time together.	回顾你们在一起的时间
Oh, look, twins!	看 双胞胎
No fair! I don't even have one, how come they get two?	不公平 我连一个都没有 为什么他们有两个?
- You'll get one. - Yeah, when?	- 你会有一个的 - 是啊 什么时候?
All right, I'll tell you what.	这样吧
When we're 40, if neither of us are married...	等 40 岁的时候 如果我们都还没结婚...
- ...what do you say we have one? - Why wouldn't I be married?	- 我们俩来生一个如何? - 我为什么会 40 岁还没结婚?
Oh, no, no, no. I just meant hypothetically.	不 不 我只是说"假设"
Hypothetically, why won't I be married?	好 我们来假设 我为什么会 40 岁还没结婚?
No, no.	不 不
What is it? Is there something unmarriable about me?	怎么了? 真的 我是有什么 基本上不能结婚的地方吗?
- Uh... Uh... - Well?	- 额... - 怎么样?
Dear God, this parachute is a knapsack!	我的老天 这个降落伞是一个背包
I'm getting married today!	今天我要结婚了
Think he knew I was here?	他知道我在这儿吗?
Nice try.	算你尽力了

Wait, wait, wait.	等一下 等一下
- Look, Monica... - Ah!	- 摩妮卡... - 啊
- This is not gonna work. - I bet this'll work.	- 没有用的 - 我保证这有用
You are so great! I love you.	你真棒 我爱你
What?	什么?
I said you're so great, and then I stopped talking.	没事 我说 你真棒 然后就没说话了
- You said you love me! - No, I didn't.	- 你说你爱我 我不敢相信 - 不 我没有
- Yes, you did. - No, I didn't!	- 有 你有 - 没有 我没有
- You love me! - No, I don't!	- 你爱我 - 不 我不爱
Stop it! Stop it!	停 停
You know, I was thinking, what if I, uh, unpack here?	我在想 如果我在这里 打开行李呢?
Then all your stuff would be here.	你的东西都会在这里
Well...	那...
What if it was here?	如果我的东西都在这里呢?
Then you'd be going back and forth all the time.	那你会一直来回跑来跑去
Doesn't make any sense.	干嘛要这样
Okay.	好
What if we live together, and you understand what I'm saying?	如果我们住在一起 而你了解我在说什么?
We wanted to surprise you.	你希望这是一个惊喜
Oh, my God!	我的天
Chandler...	钱德...
...in all my life...	我这一生...
...I never thought I'd be so lucky...	从没想过我会这么幸运...
...as to fall in love with my best...	能爱上我最好的...
My best... There's a reason why girls don't do this!	我最好的... 女生不这么做是有原因的
Okay, okay, okay! I'll do it.	好 好 我来
I thought...	我以为...
I can do this.	我做不到
I thought...	我以为...
...that it mattered what I said or where I said it.	我说什么 和在哪里说很重要
Then I realized the only thing that matters is that you...	但我发现唯一重要的是你...
You make me happier than I ever thought I could be.	你让我比我能想像的更快乐
And if you let me...	如果你愿意...
...I'll spend the rest of my life trying to make you feel the same way.	我要用这一生 来让你有同样的感觉
Monica?	摩妮卡?
Will you marry me?	嫁给我好吗?
Yes.	好
Can we come in? We're dying out here!	我们可以进来了吗? 我们快要死了
Come in! Come in!	进来 进来
- We're engaged! - Yes!	- 我们订婚了 - 好啊

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Hi. - What have you guys been up to?	- 嗨 - 你们在干嘛?
Uh, helping Chandler write his vows. He kicked us out.	帮忙钱德写他的婚礼誓词 但被他踢出来了...
Joey kept making inappropriate suggestions.	因为乔伊一直提出 不得体的建议
How is "Monica, I love your sweet ass" inappropriate?	"摩妮卡 我爱你的美臀" 有什么不得体的地方?
How's Monica doing?	摩妮卡写得怎么样?
Lucky she's got a sweet ass. She's not so good at writing.	这样说吧 幸好她有一个美臀 因为她不太擅长写作
In four weeks they're gonna be married!	真不敢相信再 4 个星期 他们就要结婚了
Let's just hope it works.	希望他们能白头到老
Nine out of 10 marriages end in divorce.	10 个里面有 9 个以离婚收场
Heh. That's not true.	菲比 没有的事
You're right. How's the missus?	是啊 你说的对 你太太好吗?
I can't believe...	真不敢相信...
- ...they're together 3 years. - That long?	- 他们在一起 3 年了 - 那么久了?
It seems like less because they hid it from us.	感觉没那么久 因为他们瞒了我们很久
Hey, it's me. Coming in.	是我 进来了
I've had a very long, hard day.	我今天辛苦了一整天
- Uh, I'm getting chicken. Want some? - Uh, no. Bye, then.	- 我要去买炸鸡 你要不要? - 不谢了 不要炸鸡 再见
Are you okay? I'm so sorry.	你还好吧? 抱歉
He wouldn't leave. He kept asking if I wanted chicken.	他不肯离开 一直问要不要炸鸡
Chicken?	炸鸡?
I could eat some chicken.	我可以来点炸鸡
Hey, Joe!	乔伊
Can I get a, uh, three-piece, uh, coleslaw, beans and a Coke?	我想要三块鸡肉 包心菜沙拉 豆子 还有可乐
Diet Coke.	健怡可乐
- Why didn't they tell us? - I know, we were cool about it.	- 不知道他们为什么不直接告诉我们 - 对啊 好像我们不会认同似的
You? And you?	你? 和你?
You cannot tell. No one knows.	对 但你不能说 没有人知道
How? When?	怎么会? 什么时候?
- It happened in London. - In London?	- 在伦敦发生的 - 在伦敦
We didn't want to make a big deal out of it.	我们没告诉任何人 因为我们不希望小事变大
But it is a big deal!	可是这是大事
- I have to tell someone. - No, no!	- 我一定要告诉人 - 不 不要
- You can't. - Please!	- 不可以 - 拜托拜托
We don't want to deal with telling them. Just promise you won't tell.	我们不想面对告诉大家之后的事 答应我你不会说

All right!	好啦
I can't wait to be with you.	等不及要和你在一起
I'll tell Rachel I'm doing laundry.	我去告诉瑞秋 我要洗几个小时的衣服
Laundry, huh? Is that my new nickname?	洗衣服? 那是我的新昵称吗?
Aw.	啊
You know your nickname, Mr. Big...	你知道你的昵称是什么 大...
Oh, look, there's Monica and Chandler. Hey! Hey, you guys! Hey!	看 是摩妮卡和钱德 嘿 嘿 你们两个 嘿
Chandler and Monica!	钱德和摩妮卡
Oh, my God!	我的天
- Aah! Chandler and Monica! - Oh, my God!	- 钱德和摩妮卡 - 我的天
- Oh, my eyes! My eyes! - Phoebe! Phoebe!	- 我的眼睛 我的眼睛 - 菲比 菲比
- It's okay! It's okay! - No! They're doing it!	- 没事的 没事的 - 不 他们在亲热
I know! I know!	我知道 我知道
- You know? - Yes!	- 你知道? - 对 我知道
And Joey, but Ross doesn't, so stop screaming!	乔伊也知道 但罗斯不知道 你不要再尖叫了
Hey, what's going on?	嗨 怎么了啊?
What? What?	什么? 怎么了?
We're excited that you might get this place!	老天 我们好兴奋 你可能会搬来这儿
- Actually, it looks really good. - It looks pretty good!	- 事实上 这里看起来很不错 - 看来很不错
Get in here! Come on!	过来这里 来
So they don't know that Rachel knows?	现在他们知道你知道 但他们不知道瑞秋知道?
Yes, but it doesn't matter who knows what.	对 但你知道吗? 谁知道什么并不重要
Enough of us know. We can just tell them we know.	现在有足够的人知道 就可以告诉他们我们知道了
The lying and the secrets will be over.	谎言 秘密终于可以结束了
Or, we can not tell them we know and have a little fun of our own.	或者我们不要告诉他们我们知道 我们就可以找点小乐子
We better go if we're gonna catch that movie.	好 如果想赶上电影的话 我们该走了
- Bye. - Bye.	- 再见 - 再见
Bye, Chandler. I miss you already.	再见 钱德 我已经开始想你了
Did you see the inappropriate pinching?	你看到了吗? 她很不得体地捏我一把?
Actually, I did.	我看到了
So now do you believe that she's attracted to me?	你现在相信她喜欢上我了吧?
Oh, my God! My God, she knows about us!	我的天 我的天 她知道我们的事
- Phoebe knows about us! - I didn't tell them.	- 菲比知道我们的事 - 我没有告诉她们

Them? Who's them?	她们？她们是谁？
Uh, Phoebe and Joey.	菲比和乔伊
Joey!	乔伊
And Rachel.	还有瑞秋
They made me promise not to tell.	我本来要告诉你们的 可是她们要我保证不说
They think they are so slick, messing with us!	她们以为她们很厉害 这样耍我们
They don't know that we know that they know.	可是 她们不知道 我们知道她们知道
- So... - Ah, yes!	- 所以 - 对
The messers become the messees!	耍人的变成被耍的
My God, he wants me to come over and feel his biceps!	我的天 他要我过去摸他的二头肌还有别的
- Are you kidding? - No.	- 你开玩笑吧？ - 不
I can't believe he'd do that to Mo...	我不相信 他会对摩妮卡这样...
Joey? Do they know that we know?	乔伊？他们知道我们知道了吗？
- No. - Joey!	- 不知道 - 乔伊
- They know you know. - Ugh! I knew it!	- 他们知道你们知道 - 我就知道
I cannot believe those two!	不能相信这两个人
They thought that they could mess with us? With us?	他们以为可以耍我们？ 他们想要耍我们？
They don't know that we know they know we know.	他们不知道我们知道他们知道我们知道了
Joey, you can't say anything.	乔伊 你什么也不能说
Couldn't if I wanted to.	就算我想说 也不知道要怎么说
This is totally getting out of hand.	这完全失控了
- She wants me to put lotion on her! - She's bluffing!	- 她要我替她抹乳液 - 她在唬你
She's not backing down. She went like this.	她没有退缩 她还这样...
He's not backing down. He went to get lotion.	他没有退缩 他去拿乳液了
Oh, man. Aren't you guys done yet?	天啊 你们还没玩完吗？
The sooner Phoebe breaks Chandler the sooner this is all over.	乔伊 菲比早点攻破钱德 这事就会早一点公开
- Ooh, I like that. - Okay.	- 我喜欢 - 好
Okay, show him your bra. He's afraid of bras. Can't work them.	对了 给他看你的胸罩 他最怕胸罩了 他不会解胸罩
Wow! You didn't rip off any buttons.	哇 你没拉掉任何扣子
It's not my first time.	也不是第一次
You go seduce her until she cracks.	回去外面 勾引她直到解决掉她
Okay, give me a second.	好 给我一秒钟
- Did you clean up in here? - Of course.	- 你清洗了这儿？ - 当然
Oh, you're, uh, going?	你要走了？
Um, not without you, lover.	除非你一起来 爱人
So, this is my bra.	这是我的胸罩
It's very, very nice.	非常非常的好看
Well, come here.	过来

I'm happy we're gonna have all the sex.	我非常开心我们要上床了
You should be. Heh. I'm very bendy.	你应该开心的 我的柔软度很好
- I'm gonna kiss you. - Not if I kiss you first.	- 我现在要吻你了 - 如果我没先吻你的话
There's nothing left for us to do but kiss.	我想我们除了接吻 没有别的事可做了
Here it comes.	来了
Our first kiss.	我们的初吻
- Okay, okay, okay, fine, you win! - Ha!	- 好 好 好 好 你赢了 - 哈
- I can't have sex. - Why not?	- 我不能和你上床 - 为什么不能?
- I'm in love with Monica. - You're what?	- 因为我爱摩妮卡 - 你什么?
Love her! That's right, I love her! I love her!	爱她 对 我爱她 我爱她
I love you, Monica.	我爱你 摩妮卡
I love you too, Chandler.	我也爱你 钱德
I thought you guys were doing it, I didn't know you were in love.	我以为你们两个只是上床 我不知道你们恋爱了
That's it, it's over. Everybody knows.	就是这样 结束了 大家都知道了
- Well, Ross doesn't. - We'd like it if no one told him yet.	- 其实 罗斯还不知道 - 请大家还不要告诉他
No.	不
What are you doing?	你在干什么?
Get off my sister!	放开我妹
Friends getting married, it's gotta change things.	朋友要结婚了 很多事会改变的
Think it'll be different?	你觉得真的会不一样吗?
How can it not be? They're gonna have kids...	怎么能不变呢? 他们很快就会有小孩...
...and hang out with other couples who have kids.	会和其他有孩子的夫妇在一起
And maybe they'll leave the city...	也许他们会搬离城市...
...to be near a Volvo dealership.	到某个靠近富豪车商的地方
Things change.	事情会变的
I don't want them to move to a Volvo dealership.	我不要他们搬到 卖富豪车的地方
It'll be okay, Joe. Heh.	乔伊 不会怎么样的
Sorry. I just... I like things the way they are.	抱歉 我只是... 我希望能像以前一样
Who's this little naked guy?	这个光着身子的小孩是谁?
Uh, that naked guy would be me.	这个光着身子的小孩是我
- Ha, aw, look at the little thing. - Ha-ha-ha.	- 你看这小东西 - 哈哈
Yes.	是啊
Yes, fine, that is my penis. Can we be grownups now?	是的 好 那是我的小鸡鸡 我们现在可以做大人了吗?
- Who are those people? - Got me.	- 这些是谁? - 该我了
Oh, that's Nana right there.	那中间的是奶奶
- Wow. - Let's see.	- 哇哦 - 我看看
"Me and the gang at Java Joe's."	"我和爪哇咖啡店里的那一群"
Wow. Monica, you look like your grandma. How old was she?	摩妮卡 你长得很像你祖母 那时她

	几岁?
Let's see, 1939.	我看看 1939
Yeah, uh, 24, 25.	对 24 25 岁
Huh. Looks like a fun gang.	看起来很开心的一群
Ooh! Look, look, look! I got Monica naked.	看 看 看 我找到摩妮卡光着身子的
Let me see.	我看
No, that would be me again.	不 这还是我
Hey, you guys.	嘿 大伙儿
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What's going on? - Well, we were just talking about...	- 你们在做什么? - 我们刚刚提到...
...you guys getting married and how great it is.	你们要结婚了 是大喜事
Yeah, you can get a Volvo. If that's what you really want.	对 如果你们真的想要 可以买一台富豪
- That's so sweet. - Hmm.	- 你们真好 - 哈
- So, we both finished our vows. - Can we read them?	- 我们都写完婚礼誓词了 - 我们可以看吗?
As long as I don't hear his and he doesn't hear mine.	只要我没听到钱德的 他没听到我的就好
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
- Aw. - Oh.	- 啊 - 哦
Oh, that's beautiful.	好美哦
Funny one! Good!	好好笑 很好
Will you marry me?	摩妮卡 你嫁给我好吗?
- Ha-ha-ha. - What? I don't get it.	- 哈哈 - 什么? 我不懂
Oh, yeah!	是哟
- Man, this is hilarious! - Chandler!	- 这太爆笑了 - 钱德
Don't worry, we'll make yours funnier.	甜心 别担心 我们会让你的好笑一点
Okay, what do you think?	你们觉得如何?
- Dude... - I have never known love like this.	- 老兄 - 我从没见过这样的爱
- You really like it? - Dude!	- 你真的喜欢? - 老兄
How did you write this?	你怎么写出来的?
I stole Monica's and changed the name. Shh.	我偷了摩妮卡的 然后改掉名字
- You can't do that! - If he goes first he can!	- 你不能这么做 - 如果他先讲的话就可以

Friends.S07E22

- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
I saw the Porsche parked out front.	摩妮卡 我看到保时捷停在前门口
Can I get the keys? I'll take that bad boy for a spin.	钥匙能借我一下吗? 我想带那个坏男孩去兜个风
Ross drives it? When I ask, you say you're the only one allowed to.	等等 罗斯可以开? 我问你时 你说只有你能开
He's my brother, plus he drives so slow he couldn't hurt it.	他是我哥哥 跟乌龟一样 而且他开车 不会出事的
It's a car, Monica, not a rocket ship.	那是辆车子 摩妮卡 不是火箭
Whatever, Ross.	随便啦 罗斯
Just replace the bulbs in the brake lights after you're done.	兜完风后 帮我换一下刹车灯的灯泡
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
Saw the Porsche. Looking good. When can I take it out again?	我看到保时捷了 真的很酷 我什么时候能再开出去兜风?
- You let Joey drive it? - I've never driven it. Not once.	- 你让乔伊开保时捷? - 我从来没有开过 一次都没有
Okay, once. Okay, I drive it all the time.	好吧 只有一次 好吧 我常常开出门
So much for the "you can drive it but don't tell Rachel" plan.	感谢大家 "你可以开 但别告诉瑞秋" 计划宣告失败
Wow, I can't believe you lied to me.	哇 真不敢相信你们骗我
I can fix this. Monica, Rachel thinks all you can talk about is the wedding.	交给我来吧 摩妮卡 瑞秋认为你只会谈婚礼的事
I won't let you drive the Porsche because you're a terrible driver.	瑞秋 我不让你开保时捷 因为你是一个很差劲的驾驶
There. That wasn't about the wedding.	好了 那跟婚礼无关
If you want a ride in the Porsche, I'll take you around the block.	瑞秋 如果你想坐保时捷去兜风 我可以载你在街区转一下
You got a couple hours?	你接下来几小时都有空吗?
Whew, that was a brisk ride.	喔 那真痛快
- Take the top down, did you? - Only way to fly.	- 你开了篷 对不对? - 这样才能感觉是在飞
Give me the keys. Monica's wrong. I'm an excellent driver.	罗斯 钥匙给我 摩妮卡错了 我是个很棒的驾驶
You're fast and irresponsible. That adds up to a bad driver.	你开车超快 又不负责任 你的确是个差劲的驾驶
In high school, that added up to head cheerleader.	高中时 那些特点让我成为啦啦队长
Did you see the look that girl just gave me, huh?	你看到那个女孩看我的眼神了吗?
She must've seen me cruising in the bad boy.	她一定看到了我开保时捷的模样
- She's checking out your beehive. - What?	- 我想她在看你的鸟窝头 - 什么?
- Give me a brush. - Give me the keys.	- 梳子给我 - 钥匙给我
- No way! - Well, no brush.	- 不行 - 那我就不给你梳子
Fine. It doesn't matter.	好 没关系

If I remember correctly, there's a comb on the floor of the bathroom.	如果我没记错 洗手间地上有一把梳子
Alimony.	这是我的赡养费
We still haven't gotten an RSVP from your dad.	钱德 你爸还没寄回函给我们
Oh, right. Um, maybe that's because I didn't send him an invitation.	喔 对 或许那是 因为我没寄喜帖给他
Chandler, he's your father. He should be at your wedding.	钱德 他是你爸爸 我们的婚礼他本来就该参加了
I don't even know him. I haven't seen him in years.	我甚至不认得他 我们不亲 我好几年没跟他见过面
And when he finds out he wasn't asked?	如果他知道我们没有邀请他呢?
We don't run in the same circles.	他又不会知道 我们的生活圈不一样
I hang out with you guys and he...	我跟你们混在一起 而他...
...stars in a drag show in Vegas.	他在拉斯维加斯表演变装秀
Ooh, I think I want to trade circles.	我想和他交换生活圈
You don't want him there. Nobody will stare at the bride...	相信我 你不会想邀请他来 没有人会看新娘...
...when the groom's father's wearing a backless dress.	因为新郎的爸爸穿着露背洋装
Heh, so what?	那又怎么样?
As long as he's not wearing a white dress and a veil, I don't care.	只要他不穿婚纱 我根本不在乎
I think I need to do some shopping.	我想我得去买点东西
Ah.	啊
Ooh, nice.	太棒了
My God!	我的天啊
- What do you think you're doing? - Just washing the windshield.	- 你以为你在做什么? - 我只是在洗挡风玻璃
There's no way I'll let you drive this car.	我绝不会让你开这辆车
- Just hand over the keys. - Oh.	- 把钥匙还给我吧 - 啊
Oh, ah-ah-ah!	啊啊啊
Do not start this car.	别开动引擎
Okay, okay. I will give you 20 bucks...	好吧 我给你二十块...
...if you get out of this car right now. Hey!	只要你立刻下车...嘿
Look.	听着
If you're so freaked out, get in the car.	罗斯 如果你真的那么害怕 就上车吧
With you? Yeah, right.	跟你一起去兜风? 是噢
All right.	好吧
Okay, okay, okay.	好吧...
- What are you doing? Get in front. - In the death seat?	- 你在做什么? 坐到前面来 - 你要我坐死亡座椅?
- Hey, guys. - Hi, sweetie.	- 嘿 大家好 - 嗨 甜心
- Ready to go? - My purse is at Mon's. I'll be back.	- 准备要走了吗? - 我的皮包在摩妮卡家 我马上回来
- Wait a minute. - What?	- 等一下 - 什么? 喔

Oh.	哦
Ooh!	哦
Oops.	哦
Whoa, oh, that one kept going.	我还在头晕
So, you and Phoebe, huh?	你跟菲比在交往?
- How long have you been going out? - A month.	- 你们交往多久? - 一个多月了
Wow. We ought to get to know each other better.	我们应该多多了解彼此
- Sure. I'd like that. - Yeah. So, uh...	- 当然 我很愿意 - 对嘛 所以...
What's your name?	你叫什么名字?
- It's Jake. - Joey.	- 我是杰克 - 我是乔伊
- Do you like the Knicks? - Yeah, big fan.	- 杰克 你喜欢《尼克队》吗? - 当然 我是他们的头号球迷
Me too. There's a game Tuesday. Do you want to go?	我也是 星期二有比赛 你要一起去吗?
Great! Let me make sure I'm not doing anything Tuesday. Here.	太棒了 我得先确定星期二我没事 拿去吧
- What's this? - Your suitcase. We're going to Vegas.	- 这是什么? - 你的行李 我们要去拉斯维加斯
Are you serious? Eloping? No more stupid wedding stuff.	真的吗? 我们要私奔? 不必再筹备那个该死的婚礼
No more these flowers, these flowers. Think of the money we'll save.	不必再烦恼这些花或那些花 想想我们可以省多少钱
We're not eloping. I love the flowers. Can our wedding be bigger, please?	我们没有要私奔 我喜欢花 我们的婚礼能再盛大一点吗? 拜托
We're going to see your dad.	我们要去拉斯维加斯找你爸
I want to get to know my father-in-law.	你们该聚一聚了 我也想认识我公公
We already went over this and I won.	我们已经谈过这件事 我赢了
No, you didn't. Honey, just so you know...	不 你没赢 甜心 你应该知道...
Now that you're marrying me, you don't get to win anymore.	现在你要娶我 你是赢不了的
Forget it. I don't want to go. I don't want to see him.	算了吧 我不想去 我不想见到他 我不想
I know your dad embarrassed you.	钱德 我知道你爸让你觉得丢脸
All kids are embarrassed by their parents.	所有的小孩 都会觉得自己的父母很丢脸
You need a new word for what I went through.	我的经历 你得想个新说法才能形容
In high school, he came to all my swim meets...	高中的时候 他参加了我所有的游泳比赛...
...dressed as a Hollywood starlet.	每次都打扮成不同的好莱坞明星
It's hard enough to be 14.	我十四岁时 日子已经很不好过了
You're skinny, wearing Speedos your mom promised you'd grow into.	瘦巴巴的 连紧身泳裤都太大 我妈还说有一天我会大到可以穿
You look up in the stands. There's your dad cheering you on.	我抬头看着看台 发现我爸在为我加油
Dressed as Carmen Miranda, wearing a headdress with real fruit...	他打扮成卡门米兰达 帽子上有真的水果作装饰...

...that he'll later give to your friends as a healthy snack.	之后他会把那些水果 做为健康零食 发给你的朋友
The point is that he was at every one of your swim meets cheering you on.	重点是他参加了 你每一场游泳比赛 帮你加油
That's a pretty great dad.	他是个好爸爸
He had sex with Mr. Garibaldi.	他还跟嘉利巴迪老师上床
- Who's Mr. Garibaldi? - Does it matter?	- 嘉利巴迪老师是谁? - 那很重要吗?
Chandler...	钱德...
You're not 14 anymore, okay? Maybe it's time you let that stuff go.	你不再是十四岁的孩子 好吗? 那些事 或许你该放下了
If he's not at your wedding, you'll regret it for the rest of your life.	如果你的父亲没来参加婚礼 你会抱憾终生的
Okay, but I'm just doing this for you.	好吧 但我这么做是为了你
Yes!	太好了
- I never get to win anymore? - How much did you ever win before?	- 我永远都赢不了吗? - 你以前又赢过几次?
- Pheebs. - Hey.	- 菲比 - 嘿
You know how, uh, when you're wearing pants and you lean forward...	你知道当你穿着裤子 身体往前倾时...
...I check out your underwear?	我可以看到你的内裤吗?
Yeah.	知道啊
- Well, when Jake did it... - Mm-hm.	- 嗯 当杰克身体往前倾时... - 嗯
...I saw that he was wearing women's underwear.	我看到他穿着女人的内裤
I know. They were mine.	我知道 那是我的
Oh.	哦
No, no, wait. That's weird.	不 等一下 那太奇怪了
We were goofing around, and I dared him to try them on.	不会啊 我们只是闹着玩 我跟他打赌他不敢穿
That's weird!	那真的很奇怪
- I'm wearing his briefs right now. - That's kind of hot.	- 我正穿着他的内裤 - 那还蛮性感的
I think so too. And that little flap? Great for holding my lipstick.	我也那么想 你知道那个小洞吗? 刚好可以拿来放我的口红
I wouldn't know about that.	我倒是不知道那一点
Jake says that women's underwear is actually more comfortable.	杰克说 事实上 女人的内裤更舒服
He loves how silk feels against his skin.	他喜欢丝质内裤 贴在皮肤上的感觉
Next he'll say your high heels are good for his posture.	接下来他会说 穿上你的高跟鞋他更婀娜多姿
There's nothing wrong with Jake. He is all man.	杰克没有什么不正常的 他是个货真价实的男人
I think, more than you.	我认为他比你更有男人味
He looked like a real lumberjack in those pink lacies.	没错 他看起来像是 穿着粉红色蕾丝内裤的伐木工人

Only a man completely secure with his masculinity...	我是说 只有真正 相信自己男子气概的男人...
...could walk around in women's underwear. I don't think you could.	才会穿上女人的内裤 我敢说你办不到
- I am secure with my masculinity. - Okay, whatever.	- 我很相信我的男子气概 - 好吧 随便你
You've seen my huge stack of porn.	你看过我收藏的色情杂志吧?
Where they at? Where they at? Where they at? Where they at?	他们在哪里? 他们在哪里...
God, I forgot how much I love driving.	天啊 我都忘了我有多爱开车了
I have got to get my license renewed.	我得去换新驾照
You don't have a valid driver's license? Pull over right now.	你的驾照过期了? 马上停车
You're so tense. You just gotta relax, okay?	罗斯 你太紧张了 放轻松 好吗?
Okay? Just need to relax. All right? Just need to relax.	你只需要放轻松 好吗? 放轻松
What are you...? That's not funny. Stop horsing around.	你在...? 那一点都不好笑 别闹了
I am not horsing around, okay?	我没有胡闹 好吗?
I am "Porsche-ing" around.	我在“开保时捷”兜风
Uh-oh.	额
Stay calm. Nothing will happen. You're not in that much trouble.	保持冷静 不会有事的 你没有惹上大麻烦
Really? You think so?	真的吗? 你那么认为?
I'm talking to myself. You're going down!	我是在跟自己说话 你死定了
I can feel something inside me say	我能感受到我在说什么
Has someone taken your order?	你们点过东西了吗?
Oh, yeah. She did. Um, he did. She? I'm sorry, I'm new. I don't...	对 她来过了 是他才对 还是她? 抱歉 我第一次来 我不...
Mm-hm.	嗯
- I just ordered a beer. - You're straight. I get it.	- 我点了一杯啤酒 - 你是同性恋 我了
If we called your dad, we'd have better seats.	如果我们打电话给你爸 就能坐到比较好一点的位置
I don't want him to know we're here yet. I'm not ready.	我不想让他知道我们来了 我还没有心理准备
He won't be too happy to see me either.	而且他看到我也不会太高兴
Why not?	为什么?
I don't know if I told you this, but he's kind of tried to contact me...	我不知道有没有告诉过你...
- ...a lot over the last few years. - What?	- 过去几年来他常试着跟我联络 - 什么?
Yeah. He's made phone calls, written letters.	对 他会打电话 写信给我
He even came to New York. I said I was too busy.	他会到纽约来 但我总是说我没空看他
It's very "Cat's in the Cradle." I don't want to get into it.	整个就是“恶意缺席” 我真的不想谈它。

Here we go.	节目要开始了
Ladies and gentlemen...	各位先生 各位女士 让我们欢迎举世无双的...
...please welcome the incomparable Helena Handbasket.	海莲娜汉德巴斯奇
Hello, darlings.	嗨 我的小亲亲们
And there's Daddy.	他就是我爸
Okay. Switch places with me. Come on! I'll go under, you go over.	快跟我换位置 快点 我从下面钻过去 你从上面过来
- Yeah, I'll get right on that. - Ugh, come on!	- 对啦 - 快点 我很愿意 罗斯
What? No. Hey, Rach, come on.	什么? 不 瑞秋 别那样快点
I'm sure we won't get arrested for this.	我相信我们不会因此被捕
God!	天啊
Hi, officer. Was I going a little too fast?	嗨 警官 我的速度有点快吗?
Oh, my God.	喔 我的天啊
- Can I see your license, please? - Oh, yes, absolutely.	- 麻烦你把驾照拿出来 - 当然 没问题
It's weird. I had a dream last night that I was stopped by a policeman.	这太奇怪了 我昨晚做了一个梦 梦到我被警察拦下来
And then he, um...	然后他...
Well, I probably shouldn't tell you the rest.	或许我不该告诉你 接下来的情节
- Your license. - Yes. Ahem. Here you go, Officer, uh...	- 你的驾照 - 对 在这里 警官...
...Handsome.	帅哥警官
- It's Hanson. - Oops, sorry. My mistake.	- 是韩森才对 - 喔 对不起 我看错了
Dear Lord!	我的天啊
- Wow! - Here it comes.	- 哇 - 这可好了
This is a great picture.	这张照片很漂亮
Ah!	啊
Really? You think so? You know, I had just rolled right out of bed.	真的吗? 你真的那么想? 拍照时我才刚刚起床
You look phenomenal.	哇 你看起来很美
She should! It was taken 10 years ago!	一点都没错 那是十年前的照片了
You know, you're probably, um...	你知道的 或许...
Probably wondering about the old date.	你会有点纳闷 日期好像不太对劲
Yes, I am. You're an Aquarius, huh?	没错 你是水瓶座吗?
- I'll bet you're a Gemini. - No.	- 我敢说你是双子座 - 不是
- Taurus? - No.	- 金牛座? - 不是
- Virgo? - No.	- 处女座? - 不是
- Sagittarius? - Yep.	- 射手座? - 对
I knew it. I knew it!	我就知道
- You won't speed anymore, right? - I won't speed.	- 这样吧 不要再超速了 好吗? - 我不会超速了
- Promise to take care of this? - I promise.	- 而且发誓你会去换驾照 - 我发誓
Let him drive. Does he have a license?	还有 让他开车 他有驾照吗?
- Yeah. - Can he handle a stick?	- 有 - 他会开手排的车吗?

- Oh, well... - I can handle a stick!	- 这个嘛... - 我会开手排的车
Gay	同性恋
- That can't be your father. - I've been saying that for years.	- 他不可能是你爸 - 多年来我一直这样告诉我自己
- Oh, my God! - What?	- 喔 我的天啊 - 什么?
That's Mr. Garibaldi playing the piano.	弹钢琴的人就是嘉利巴迪老师
Hello, and welcome to the show.	嗨 欢迎大家来看表演
I see some of our regulars in the audience.	在观众席中我看到一些常客
And a couple of irregulars.	还有一些新面孔
- He's coming into the audience. - Relax. You'll be fine.	- 他要走进观众席里了 - 别紧张 没什么大不了的
Oh, much better. You're invisible now.	喔 好多了 现在你成了隐形人
- Where are you from? - Bakersfield.	- 你是从哪里来的? - 贝克斯菲德
- I'm sorry? - Bakersfield.	- 对不起? - 贝克斯菲德
No, no, I heard. I'm just sorry.	不 我听到了 我只是觉得很遗憾
I'll meet you back at the hotel.	我无法接受这种事情 我们回饭店碰面
Look, a standing ovation already. So early in the show.	大家看 已经有人站起来鼓掌了 节目刚刚开始
Turn around, darling. Let me see your pretty face.	转身吧 小亲亲 让我看看你帅气的脸
Can we have our drinks, please? Uh, waiter? ...tress?	我们的饮料能快点送上来吗? 服务生? 小姐?
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 嘿 菲比 - 嘿
Check it out.	你看
Huh?	哈?
How much of a man am I?	很有男子气概吧?
Wow, nice. Manly, and also kind of a slut.	哇 太棒了 很有男子气概 但也是个荡妇
You know, I'm beginning to see what Jake was talking about.	我开始了解杰克的意思了
- Uh-huh. - The silk feels really good.	- 额 - 真丝内裤的感觉真的很舒服
And things aren't as smashed down as I thought they would be.	而那玩意儿不像我想像中那样 会挤成一团
That's great.	真的是太棒了 乔伊
You have so many more choices than with men's underwear.	而且男人的内裤选择没那么多
Bikini, French cut, thong. And the fabrics: Cotton, silk, lace.	比基尼 三角裤 丁字裤 质料还有棉 丝跟蕾丝
You know what I've always wondered about? Pantyhose!	你知道我一直想穿什么吗? 裤袜
The way they start at your toe, then they go all the way up to...	从脚趾头开始一路往上拉到...
- I should go take these off. - I think it's important you do.	- 我应该把内裤脱下来 对吧? - 我想你最好脱下来
Mm.	嗯
What's your name?	你叫什么名字?

Chandler.	钱德
Chandler?	钱德?
What an unusual name.	你的名字真是与众不同
You must have had terribly fascinating parents.	你的父母一定是很精彩的人物
Oh, they're a hoot.	喔 他们很有趣
And who is your friend?	你的朋友叫什么名字?
I'm Monica.	我是摩妮卡
- Monica. Where are you from? - New York.	- 摩妮卡 你们从哪里来的? - 纽约
I'm not very fond of New York.	我不太喜欢纽约
Queens, I like.	但我喜欢皇后区
Ooh, what is this...	这个亮晶晶的...
...sparkling something, honey, huh?	东西是什么啊 甜心?
Actually, Monica and I are engaged.	事实上 摩妮卡跟我已经订婚了
Really?	真的吗?
Congratulations.	恭喜你们
When's the big day?	你们什么时候结婚?
In two weeks.	两星期后
I see.	我知道了
Well, I wish you both a lifetime of happiness.	嗯 祝你们两个永远幸福
So you're bald.	原来你是个秃头
Wait, wait.	等一下
We'd really love it if you could be there.	我们希望你能来参加我们的婚礼
Really?	真的吗?
I know it would make me happy...	我知道 那会让我很开心...
...ma'am.	夫人
Then I wouldn't miss it for the world.	那我一定会去的
Oh, I'm getting all misty here. Ha!	我都热泪盈眶了
You'd think I was having my legs waxed or something.	你们一定会以为 我刚刚用热蜡除过腿毛
- You okay? - Yeah.	- 你还好吗? - 我很好
Thanks for making me do this.	谢谢你逼我这么做
Before we go on with the show, I want to say to the bride and groom...	在继续表演前 我要跟这对新人说...
...how lucky they are to have found each other.	他们非常幸运能找到彼此
In every life a little rain must fall.	每个人的人生都会遇到雨天
Fortunately...	还好...
...in my life...	在我的人生中...
When I was growing up, I played the one on the far left.	我小时候演过最左边那个角色
Remind me to introduce you to someone.	提醒我介绍你给某人认识
- Who? - Fourth gear.	- 谁? - 四档
What?	什么?
What does he want? I wasn't doing anything.	他想做什么? 我什么都没做
Maybe he saw your hands slip briefly from the 10 and 2:00 position.	或许他看到你的手 不小心从十点和两点的位置滑下来

Maybe it's, uh, Sergeant Sagittarius coming back to flirt some more.	或许是射手座警官 折回来想泡你
It's a different guy.	不是刚刚那个警官
- Good evening, officer. - Do you know how fast you were going?	- 晚安 警官 - 你知道你的时速有多快吗?
Uh, no, I don't, but it could not have been more than 60.	不 我不知道 但应该没有超过六十英哩
You're right. It was 37.	你说的对 只有三十七英哩
You're not ticketing me for driving too slow, are you?	你该不会因为我开得太慢 要开我罚单吧?
That's right.	没错
You know, officer, I, uh...	你知道的 警官...
I had the weirdest dream last night.	昨晚我做了一个非常奇怪的梦
Oh, my God!	喔 我的天啊
Your license, please.	麻烦你把驾照拿出来
You don't want to hear about my dream...	你不想听听我做了什么梦...
...Officer...	警官...
...Pretty?	漂亮警官?
It's Petty.	是佩堤警官
I'll be right back with your ticket.	我去开罚单马上回来
- You have a son. - I know. I know.	- 你有个儿子 - 我知道 我知道
- Feel better? - Yeah. Much. Heh.	- 觉得好一点了吗? - 我好多了
Listen, uh...	听着...
Not that I'm insecure about my manhood or anything, but, uh...	我不是想证明我的男子气概...
...I need to hook up with a woman right now.	但我觉得我需要马上去泡个女人
- I understand. - Yeah, okay.	- 我了解 - 好 好
- Hey. Hi. - Hi.	- 嘿 你好 - 你好
You look familiar. Do I know you?	你看起来好眼熟 我认识你吗?
I don't think so.	应该不认识
Maybe it's because I'm on television.	或许是因为我是电视演员
- I'm an actor on Days of our Lives. - Wow. Really?	- 我在《我们的日子》里演出 - 哇真的吗?
- Four-fifty, please. - Oh, let me get this.	- 共是四块半 谢谢 - 喔 让我来吧
These are for you.	这是送你的

Friends.S07E23

Do you realize this is the last time we'll be here in the coffeehouse...	你们知道这是最后一次 我们以六个单身朋友的身份...
...as six single people?	共聚一堂吗?
What's happening to the coffeehouse?	咖啡厅怎么了?
Oh! Okay.	好
From now on, it's you four and me and the missus.	从现在开始 是你们四个好朋友 我跟我太太了
The little woman. The wife. The old ball and chain.	我的小女人 好老婆 老的系绊
- Old? - The young, hot ball and chain.	- 老的? - 你是年轻性感的系绊
- Much better. - We gotta go.	- 好多了 - 我们得走了
- Where? - Get the dress and lunch with mom.	- 去哪里? - 我要去拿婚纱 跟妈一起吃午餐
Joey, you too?	乔伊 你也要去?
I just heard "lunch."	我只是听到“午餐”
Yeah, I can go. Sure.	对 我可以去 当然
Actually, I'm glad they're leaving.	事实上我很高兴他们离开了
I need to talk to you about something.	有件事我得跟你谈一谈
- What's up? - This may be a little awkward.	- 什么事? - 这或许会有点尴尬
If you need money, it's a bad time. I'm buying dinner for 128 people tomorrow.	如果你需要钱 时机真的不太对 明天晚上我得请一百二十八个人吃晚餐
No, it's not that.	不 不是那样的
I'm not gonna say this as your friend...	我不是以你朋友的身份跟你说话...
...but as Monica's older brother.	我要以摩妮卡大哥的身份跟你谈
- But you're still my friend? - Not for a few minutes.	- 但你还是我朋友吧? - 接下来的几分钟不是
- Right now, are you still my best man? - No.	- 现在你还是我的伴郎吗? - 不是
- Do I still call you Ross? - Okay.	- 我还是可以叫你罗斯吗? - 好
You guys are getting married, and I couldn't be more thrilled.	你们要结婚了 我真的很高兴
But as Monica's older brother, I have to tell you this:	但身为她的大哥 我得告诉你一件事
If you ever hurt my little sister...	如果你敢伤害我妹妹...
...if you ever cause her any unhappiness of any kind...	如果你敢让她不快乐...
...I will hunt you down...	天涯海角我都会找到你...
...and kick your ass.	然后痛扁你
What? I'm serious.	干嘛? 我是认真的
- Dude! Stop it! I'm not kidding. - I hear what you're saying...	- 兄弟 别闹了 我不是在开玩笑 - 我听到你的话了...
...and thanks for the warning.	谢谢你的警告
No problem.	别客气
So are we friends again?	我们又是朋友了?
- Yeah. - Okay.	- 对 - 好

Ahem. You won't believe what Monica's brother just said to me!	你不会相信刚刚摩妮卡的哥哥跟我说了什么
What you doing, Mon?	你在做什么 摩妮卡?
I'm listing all the things that could go wrong at the wedding.	我在列出 婚礼上可能会出差错的事情
So I can be prepared.	那样子我可以做好准备
- Mm-hm. What are they? - "The dresses won't get picked up...	- 哪些事会出差错? - 目前为止有伴娘的礼服忘了拿...
...veil gets lost, and I'm missing something blue."	我的头纱不见 或是我忘了拿蓝色的东西
Those are all the things I'm responsible for.	那些都是我负责的事
I had to go with the odds.	我总得看机率啊
Hey! You guys!	喂 各位
Remember I had that audition a while ago, and I didn't get that part?	你们还记得之前我去试镜 没有拿到那个角色的事吗?
- The commercial? - No.	- 那个广告? - 不是
- That play? - No.	- 那出舞台剧? - 不是
- That other play? - No.	- 另一出舞台剧? - 不是
- The movie? - Yes!	- 那部电影? - 对
- The one about the pilot and his dog? - No.	- 那部狗会开飞机的电影? - 不是
But man, that one hurt.	但我真的很伤心
- This is the one about WWI soldiers. - Oh, yeah.	- 这部电影在描述一次大战的士兵 - 喔 对喔
Back then we called it "The Great War."	以前我们叫它"大战"
It really was.	它真的是大战
A guy they wanted backed out and now they want me! I start shooting today!	他们录取的那个角色不演了 我今天就要开始拍戏
Congratulations!	恭喜
- Today's the rehearsal dinner. - I'll be done by then.	- 今天有彩排晚宴 - 我一定会赶过去的
Oh. Then way to go, you big movie star!	喔 那么太棒了 你成了电影明星
See you. I'm off to fight the Nazis.	待会见 我要去跟纳粹作战了
Wait, Joey. We fought the Nazis in WWII, not WWI.	纳粹是我们在二次大战的敌人 不是一次大战
Whoa. Okay.	好
Who was in WWI?	谁是我们一次大战的敌人?
Go ahead.	你说吧
- You're gonna be late! Go! Go! - Yeah, I'll see you.	- 你要迟到了 快去... - 好 晚点再见
Who did we fight in WWI?	谁是我们一次大战的敌人?
- Mexico? - Yes. Very good.	- 墨西哥? - 对 非常棒
- Hey, Joey. We're ready. - Yeah, me too.	- 嘿 乔伊 我们准备好了 - 我也是
Richard, we're ready for you.	理查 我们准备好了
Joey Tribbiani, Richard Crosby is playing Vincent.	乔伊崔比亚尼 这位是理查克洛斯比 他要饰演文森

- I'm doing my scenes with you? - Nice to meet you.	- 我要跟你演对手戏? - 很高兴能认识你
I can't believe this. Incredible. You just won an Oscar.	我不敢相信 这太不可思议了 你刚刚拿下奥斯卡金像奖
No, I didn't.	不 我没有
I think you did.	我知道你有
I think I lost, three times.	我想我输了三次
- Uh, cookie? Would you? - No.	- 饼干? 你要...? - 不
Okay. We're about an hour away from getting the scene lit.	再过一小时我们就要正式开拍
- So, uh, can you guys run it a couple times? - Yeah, sure.	- 你们能对一下戏吗? - 没问题
All right. Let's do it.	好了 我们开始吧
And action!	好了...开始
- We have to find the platoon! - Forget the platoon. The platoon is gone!	- 我们得找到其他士兵 - 算了吧 他们已经不在了
- What? - The platoon's dead! Face facts, Tony!	- 什么? - 他们都死了 面对现实吧 东尼
What'll we do? We have no reinforcements or food.	我们该怎么办? 我们没有援兵或食物
There's food in the basement. Potatoes and some pasta.	地下室有食物 有马铃薯跟一些意大利面
Hang on. Joey, you keep touching your face. Something wrong?	等一下 乔伊 你一直在摸你的脸 有什么问题吗?
No.	不 没有
I, uh...	我...
I thought it might be a cool character thing.	我以为这么做会很酷
He's a face toucher.	他是个喜欢摸脸的人
I don't think so.	我可不那么认为
Let's take it back to Richard's last lines. Action!	我们从理查 最后一句台词开始 开始
We may not have any weapons, but we still have food.	虽然我们没有武器 但我们还有食物 地下室有...
Potatoes, pasta...	马铃薯 意大利面...
...and a few tins of tuna!	跟几罐鲔鱼
- Honey, we gotta go! - Okay.	- 甜心 我们得走了 - 好
Here's a question you never want to ask:	这个问题真的很难启齿
My dad just called and wants to know if he can borrow one of your pearl necklaces?	我爸刚打来 问能不能借用你的珍珠项链
Did he say what kind of neckline he's wearing?	他有提到 他的领口剪裁是哪一种吗?
No.	没有
I've only met him once but I'm guessing, plunging?	我只见过他一次 但我猜 是低胸的?
He is more of a "If you've got it, flaunt it" kind of	他是那种不吓死人不罢休的爸爸

father.	
I don't have anything but let me see if Rachel does.	我没有那种项链 我去问问瑞秋有没有
Yes, include more people in this.	对 把更多的人扯进来
Hey. Do you realize that tomorrow we're gonna be getting married?	你知道明天这个时候 我们要结婚吗?
I have a date tomorrow night.	我明天晚上有约了
- I can't believe we made it. - You don't have to sound so surprised.	- 我不敢相信我们真的办到了 - 别一副很讶异的样子
I'm sorry, but...	对不起 但是...
- Nothing. - What?	- 没事 - 什么?
Well, honestly? Ever since we got engaged...	老实说 自从我们订婚后...
...I've waited for you to flip out.	我一直在期待 发生什么事让你退缩
Honestly? Me too.	真的吗? 我也是
- Really? - Yeah.	- 真的吗? - 对
I think that something stupid will come up and I'll...	我以为会发生什么蠢事 然后我会做...
...go all Chandler.	钱德会做的事
- But nothing has. - I'm so glad.	- 但什么事都没发生 - 我很高兴
Thank you for staying so calm during this.	谢谢你在这段时间 一直都非常冷静
It's made me stay calm.	这让我非常地冷静
- I could've been worse. - Okay.	- 我可能会更差的 - 好
I'll be right there.	我马上回来
Hi, if you're calling before Saturday...	如果你在星期六前打电话来...
...you've reached Monica and Chandler.	这里是摩妮卡跟钱德家
But if you're calling after Saturday, you've reached Mr. And Mrs. Bing.	但如果你在星期六后打电话来 这里就是宾氏夫妇家
Please leave a message for the Bings!	请留话给宾氏夫妇
- Maureen! - Hi.	- 嘿 玛琳 - 嗨
- Gosh. This is my cousin, Maureen. - We're the Bings.	- 天啊 她是我表妹玛琳 - 我们是宾氏夫妇
Hi! You guys look so beautiful.	嗨 你们都很好看
Mr. And Mrs. Bing!	宾先生跟宾太太
Wow, Monica.	哇 摩妮卡
So you know, I had my older-brother talk with Chandler.	让你知道一下 我以“大哥的身分”跟钱德谈过
- What is that? - Well, I...	- 你说了什么? - 嗯...
I told him that if he ever hurt you...	我告诉他如果他敢伤害你...
...I would hunt him down and kick his ass.	天涯海角我都会找到他 然后痛扁他
What is the matter with everybody? I'm serious.	大家是怎么了? 我是认真的
I would kick his ass!	我会痛扁他
Ross, please, my makeup!	罗斯 拜托 我的妆要糊掉了
Hi.	嗨
- Chandler. - Mom.	- 钱德 - 妈
Thanks for wearing... something.	谢谢你记得穿... 衣服来

Ohh. This is so exciting! I thought we screwed you up too much for this.	我真的很兴奋 我以为我们害得你不敢结婚
Just think, soon there will be lots of little Bings.	你想想 很快地 就会出现很多宾氏小孩
I can't believe I have to go back to work after this and get spit on again.	我不敢相信我要回去 让人家喷口水
You're lucky. At least the people who spit on you are famous.	你很幸运 至少喷你口水的人都很有名
- Who spits on you? - I don't wanna talk about work.	- 谁对你喷口水? - 我不想谈工作的事
Mrs. Bing? These are my parents, Judy and Jack Geller.	宾太太? 他们是我爸妈 茱蒂跟杰克盖勒
- It's lovely to meet you. - Are you his mother or father?	- 很高兴能见到你 - 你是他妈妈还是他爸爸?
Jack!	杰克
What? I've never seen one before.	干嘛? 我没看过变性人啊
Dad, there's Ross. Go talk to him.	爸 罗斯在那边 去跟他谈一谈吧
I didn't even have a chance to act as if I'm okay with it.	我甚至没办法 假装我不会在意
Hello, all.	大家好
Hi... Dad.	嗨... 爸
Hi, Mr. Bing.	嗨 宾先生
- Nora. - Charles.	- 诺拉 - 查尔斯
- It's so great to see you both here. - Yes.	- 很高兴你们两个都来了 - 对
Although we may be seeing too much of some people.	虽然有些人是衣不蔽体
Aren't you too old to wear a dress like that?	你不觉得自己太老了 不该穿那种衣服吗?
Don't you have too much penis to wear a dress like that?	你不觉得自己是个男人 不该穿那种衣服吗?
Oh, my God.	喔 我的天啊
Of course you can kick his ass, son.	你当然可以痛扁他 儿子
You could kick anyone's ass you want to.	你想痛扁任何人都没有问题
Thanks, you guys.	谢谢你们
- Rach, Rach? - Yeah?	- 瑞秋? - 干嘛?
Do me a favor. Talk to Chandler's dad and keep him away from Chandler's mom.	帮个忙 去跟钱德的老爸聊天 别让他跟钱德的老妈杠上了
- Yeah, but I don't know what he looks like. - He is the man in a black dress.	- 好 但我不知道他长什么样子 - 他穿着黑色洋装
Hi. I'm Rachel, a friend of Monica and Chandler's.	嗨 我是瑞秋 摩妮卡跟钱德的朋友
- I'm Amanda. - Oh, I get it.	- 我是亚曼达 - 喔 我懂了
"A man, duh!"	男人 啊
Could I have your attention?	请大家听我说
- I'm Ross Geller. - Dr. Ross Geller.	- 我是罗斯盖勒 - 罗斯盖勒博士
Dad, please. As I was saying...	爸 拜托 我刚刚说过...
...I'm Dr. Ross Geller.	我是罗斯盖勒博士

Uh, and I'm the best man.	我是伴郎
And this marriage is doubly special for me...	这段婚姻对我来说有双重意义...
...um, because not only is the groom my best friend...	不只因为新郎是我的好朋友...
...but, uh, the bride is my little sister.	更因为新娘是我的妹妹
She's the greatest sister a guy could ask for.	她是所有男人梦寐以求的好妹妹
Please join me in raising a glass...	请大家跟我一起举杯...
...to the couple we're here to celebrate.	敬这对新人
- To the Bings. - To the Bings!	- 敬宾氏夫妇 - 敬宾氏夫妇
I'm gonna steam my dress.	我要去熨婚纱了
Who will make sure nothing happens to it?	谁负责确定它不会有问题?
- I'll do it. - Who wants it? Anybody?	- 我会负责 - 谁要负责? 有人愿意吗?
- I said I'll do it. - Nobody?	- 我说我会负责 - 没有人吗?
- All right, I'll do it myself. - I'm not gonna screw it up.	- 好吧 那我就自己来 - 我不会搞砸的
You're right. I'm sorry. You were a big help tonight.	你说得对 对不起 今晚你帮了大忙
And thanks for putting my grandmother in the cab to get to the hotel.	谢谢你帮忙 将我奶奶安全地送回饭店
- Of course! That's what I'm here for. - Okay. Sorry.	- 当然 那就是我的工作 - 好吧 对不起
Ugh! Pssh.	额
What grandmother?	什么奶奶?
- Where have you been? - Taking my parents to the hotel.	- 你跑到哪里去了? - 我送我爸妈回饭店
- Going back to work? - Yeah.	- 你要回去工作了? - 对
- Nice shades. - If I wear these in my scenes...	- 很酷的太阳眼镜 - 我想如果我能戴上它拍戏...
...I won't get spit in my eyes.	我的眼睛就不会喷到口水了
And, if I remember correctly, Ray-Ban was the official sponsor of WWI.	如果我没有记错 雷朋是一次大战的正式赞助商
Great! All right!	太棒了 帅啊
- I'll see you later. - All right.	- 晚点见 - 好吧
- Where's Chandler? - I think he's in Rachel's room. See you.	- 钱德在哪里? - 我想他在瑞秋的房间 再见
Chandler?	钱德?
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Is Monica here? - She's steaming her dress. Why?	- 摩妮卡在吗? - 她在熨婚纱 怎么了?
- I think Chandler's gone. - What?	- 我想钱德走了 - 什么?
- He left that. - "Tell Monica I'm sorry."	- 他留下了这个 - "告诉摩妮卡我很抱歉"
Oh, my God.	喔 我的天啊
What's up?	怎么了?
"Tell Monica I'm sorry."	"告诉摩妮卡我很抱歉"
Tell her yourself.	你自己去告诉她

Oh, my God. Chandler just left, though?	喔 我的天啊 钱德走了?
Maybe it's not what we think. Maybe it's:	或许事情不是我们想的那样 或许他是说
"Tell Monica I'm sorry I drank the last of the milk."	"告诉摩妮卡我很抱歉 我把牛奶都喝光了"
Or maybe he was writing to tell her that he's changed his name:	或许他写这张字条告诉她 他改了名字
"Tell Monica, I'm Sorry."	"告诉摩妮卡我叫抱歉"
- It means he freaked out and left! - Don't be so negative!	- 这表示他吓得逃跑了 - 别那么消极
Good God, isn't it possible that "Sorry" is sitting in there right now?	天啊 有没有可能"抱歉"现在就坐在里面
Phoebe, I think Ross is right. What are we gonna do?	菲比 我想罗斯说得对 我们该怎么办?
I'm gonna have to go find him and bring him back.	我得去找他 把他带回来
You make sure Monica does not find out, okay?	你们别让摩妮卡 发现这件事 好吗?
But, if you don't find him and bring him back...	好 但是你如果没办法找到他 把他带回来...
...I am gonna hunt you down and kick your ass!	天涯海角我都会找到你 然后痛扁你
I will find him.	我会找到他的
Joey? Can you go through these lines with me?	乔伊 你能跟我对一下台词吗?
Oh, man, they just re-did my makeup.	喔 天啊 他们才帮我补好妆
- Just the last two pages. - All right.	- 只要对最后两页 - 好吧
I found the picture!	我发现照片了
Picture? What picture?	照片? 什么照片?
The picture of my wife! I found it in your pack!	我在你的背包里 发现我太太的照片
Could you lower the script?	你能把剧本放下来吗?
I don't want to.	我不想
I need to see your face so I can play off your reaction.	我得看到你的脸 才能依你的反应演出
Okay, look.	好吧 听我说
I know you're great and play all those Shakespeare guys...	我知道你的演技很棒 演过很多莎翁名剧...
...but you're spitting all over me, man.	但你喷得我满脸是口水
- Of course I am! - You know you've been spitting?	- 那当然 - 你知道你会喷口水?
That's what real actors do.	真正的演员都会那么做
Enunciation is the mark of a good actor.	清晰地发音是好演员的注册商标
And when you enunciate, you spit!	清晰地发音时就会喷口水
Wow. Didn't know that.	我不知道这件事
Thanks. Okay, check it out.	谢了 好吧 看我的
Picture? What picture?	照片? 什么照片?
- Have you seen Chandler? - No, I haven't seen him.	- 阿甘 你看到钱德了吗? - 不 我没有看到他
- Damn. - He's getting married tomorrow, right?	- 该死 - 他明天要结婚了 对吧?

Yes. Don't worry. Everything's fine.	对 别担心 一切都会没事的
- See you at the wedding. - I wasn't invited.	- 明天婚礼上见 - 我没有被邀请
Then we'll see you the day after tomorrow.	那么后天见
Mom? Dad?	妈? 爸?
What are you doing here?	你们在这里做什么?
You kids talk about this place so much, we thought we'd see what the fuss is all about.	你们老是聊到这个地方 我们想看看这里有什么特别的
- I see why the girls like coming here. - Why?	- 我知道为什么女孩们喜欢来这里 - 为什么?
The sexy blond behind the counter.	为了吧台后面那个性感大帅哥
- Gunther? - She just added him to her list.	- 阿甘? - 她刚刚把他列入她的名单
- Your list? - Of people we're allowed to sleep...	- 什么? 你的名单? - 我们可以上床的对象...
I know what the list is.	我知道那是什么样的名单
Sit down, have a cup of joe.	快坐下吧 喝杯咖啡
I can't, I'm sorry.	爸 我没空 抱歉
If you see Chandler, tell him I'm looking for him.	如果你们看到钱德 告诉他我在找他
And if you see Rita Moreno, let her know I'm looking for her.	如果你看到丽塔莫雷诺 告诉她我在找她
Action!	开始
I found the picture!	我发现照片了
What picture?	什么照片?
A picture of my wife, in your pack!	我在你的背包里 发现我太太的照片
You went through my personal property?	你偷翻我的私人物品?
Why do you have a picture of Paulette in your pack?	你的背包里 为什么会有宝丽蒂的照片?
Because, Vincent, we were lovers...	文森 因为我们...
...for two years!	交往过两年
Cut! Wonderful!	卡 太棒了
Great scene, huh?	真的是太棒了
You were awesome. In that last speech, you soaked me.	你真的很棒 最后那一段你喷得我的脸都湿了
- Tomorrow's call sheet. - I'm not working tomorrow.	- 这是明天的通告表 - 明天我不会工作
- You are now. - No, you gotta get me out of it.	- 现在是了 - 不 你得帮我这个忙
I have plans. Important plans!	我已经有约了 这件事非常重要
- Still no word from Chandler. - Oh, man.	- 罗斯说还是没有钱德的消息 - 喔天啊
But they found the grandmother wandering down 5th.	但他们发现 奶奶在第五大道上游荡
Okay, well there's one down.	好吧 至少找到一个人了
I'm getting married today!	我今天要结婚了
I cracked a rib, but I don't care. Today's my wedding!	我断了一根肋骨 但我不在乎 我今天要结婚了
My day is finally here!	我终于要结婚了

She might not even notice he's gone.	或许她不会注意到他不在了
I'm gonna start getting ready!	我要开始准备了
We can't let her start getting ready. This is too awful!	我们不能让她开始准备 这太可怕了
She'll be in the gown, and he won't show up.	等她换上婚纱 而他又没有出现时…
Then she'll have to take off the gown…	这时候她得脱掉婚纱…
Stop it. You can't do this here.	冷静点 你不能在这里抓狂
I'm sorry. I'm sorry.	对不起 抱歉
It's just so sad.	那真的是太悲伤了
Pull it together. She can't see you like this.	振作一点 别让她看到你这个样子
- She'll know something's wrong. - I know. I know.	- 她会发现不对劲的 - 我知道 天啊
There's no tissue.	没有面纸了
Can you grab me some toilet paper?	你能拿张卫生纸给我吗?
Oh, that's gone too. This is Monica's bathroom, right?	喔 卫生纸也没有了 这里是摩妮卡的浴室吧?
- I found one. - Okay.	- 我找到一张了 - 好吧
Thank you.	谢谢
Oh, God.	喔 天啊
Can I have another one?	能再给我一张吗?
Sure.	没问题
Do you need some floss?	你需要牙线吗?
I can't imagine what will happen if he doesn't show up.	我无法想像如果他不出席 会发生什么事
Here's a whole bunch.	这里有一大堆卫生纸
She'll be at the wedding waiting…	她会在礼堂等他…
...and people will be whispering, "That poor girl."	大家会窃窃私语 “喔 那个可怜的女孩”
Then she'll have to come back here and live alone.	然后她得回来这里 独自一个人过生活
- Oh, my God. - What?	- 喔 我的天啊 - 干嘛?
There was a pregnancy test in the garbage, and it's positive.	垃圾桶有一根验孕棒 是阳性反应
Monica's pregnant.	摩妮卡怀孕了
So I guess she won't be totally alone.	我猜她不会寂寞了
Next time on Friends:	下集提要
- We've gotta tell her that he's gone. - No, we can't.	- 我们得告诉她他失踪了 - 不 我们不能那么做
She's gonna start getting ready soon.	她很快就会开始做准备
Can't you stall her a little?	你不能拖延她吗?
I'm never gonna get married.	我永远都没办法结婚了
We've just got one short scene. It's just you and Richard, and he's a pro.	我们只拍一场戏 就你跟理查 他是职业高手
- Are you drunk? - No!	- 你喝醉了吗? - 没有
- Yes, you are! - All right.	- 你喝醉了 - 好吧
- How's Chandler? - Great!	- 钱德还好吗? - 他好极了

- Where are you? - On the set.

- 你在哪里? - 我还在片场里

This is turning into the worst wedding day ever.

这将会是有史以来 最糟糕的一场婚礼

Friends.S07E24

Oh, my God.	我的天啊
I know. Monica's gonna have a baby.	我知道 摩妮卡怀孕了
Can this count as her "something new"?	这能算是她的“新经验”吗？
Oh, my God.	我的天啊
Do you think this is why Chandler took off?	嘿 你觉得这就是 钱德逃婚的原因吗？
She had to have just taken it. I took out the trash last night.	不是 她应该是刚刚才验的孕 我昨晚倒过垃圾
It's turning into the worst wedding ever.	这将会是有史以来 最糟糕的一场婚礼
The bride's pregnant, the groom's missing and I'm holding this.	新娘怀孕 新郎逃婚 我还拿着这个
Phoebe, we cannot tell anyone about this.	菲比 我们不能告诉任何人这件事
- Right. Yeah. - Okay?	- 对 没错 - 好吗？
Do you know what kind of birth control she uses?	嘿 等一下 你知道 她用哪种方法避孕吗？
No. Why?	不知道 怎么了？
Just for the future. This is hardly a commercial for it.	防患未然 广告上可不会提这种事
Anything?	有消息吗？
No. I talked to Joey. He hasn't heard from him.	没有 我跟在片场的乔伊谈过 他也没有他的消息
I talked to Chandler's parents again.	我又去问了钱德的父母
- You said he was missing? - No.	- 你跟她们说他失踪了？ - 没有
It seemed like I called to chat.	我装作打电话过去跟他们聊天
Pretty sure they both think I'm interested.	我很确定她们两个 都以为我对她们有兴趣
- We've got to tell her. - No, we can't.	- 我们得告诉她他失踪了 - 不 我们不能那么做
She'll start getting ready soon.	罗斯 她很快就会开始做准备
Can't you stall her? I'll go to the places I went last night.	你不能拖延她吗？ 我会把昨晚找过的地方再找一遍
How much time?	你需要多少时间？
How long before she has to get ready?	她最晚要什么时候开始准备？
- One hour. - Give me two.	- 顶多一小时 - 给我两小时
Then why do you ask?	那你干嘛问我？
- Wish me luck. - I'm going with you.	- 祝我好运 - 我跟你一起去
Why?	为什么？
You're tired. You looked all night. And clearly, you suck at this.	你累了 你找了一夜 很明显地你不是找人专家
See you later.	待会见
Wait, do you know how you're gonna stall her?	你知道该怎么拖延她吗？
- I'll figure something out. - Okay, good luck.	- 我会想出办法的 - 好吧 祝你好运

Let's start with my makeup and then do my hair.	嘿 我想我们得先开始化妆 然后再弄头发
Okay. But before you do that, I need you to talk to me.	好吧 但你开始准备前 我要你跟我谈一谈
About what?	谈什么?
I'm never gonna get married.	我永远都没办法结婚了
You will. The right guy's around the corner.	你会的 你的真命天子快出现了
Okay, are we done with that?	好吧 我们谈完了吗?
No, I'm serious.	不 我是认真的
Maybe I should just forget about it. Become a lesbian or something.	或许我该忘了这件事 当个女同性恋
Any woman would be lucky to have you.	跟你在一起的女人会是个幸运儿
Maybe I'd feel better if I slept with Joey.	或许我跟乔伊上床 就不会感觉那么糟糕
Rachel? Are you okay?	瑞秋 你没事吧?
Excuse me, Aaron? I have a little problem with the schedule.	对不起 艾朗 我对通告表有点问题
I wasn't supposed to work today. I have a wedding that I have to be at.	今天本来没有我的戏 我非去参加一场婚礼不可
It's my best friend's, and I'm officiating...	我最好的朋友要结婚 我是证婚人...
...so I really can't work past 4.	我真的四点前就得离开
You've gotta stay until the end. We can't stop filming just for you.	你得待到戏拍完 我们不能为你暂停拍戏
It's not like it's your wedding.	又不是你要结婚
I'm having surgery.	我要动手术
What?	什么?
I made up the wedding, because I didn't want you to worry.	我骗你说我要结婚 因为我不希望你担心
But I'm having surgery today.	但今天我要动手术
What kind of surgery?	什么样的手术?
Transplant.	移植手术
You're supposed to work on Monday.	但你星期一都得拍戏的
Hair transplant.	毛发移植手术
But you're not bald.	但你不是秃头
It's not on my head.	要移植的部位不是我的头
There's nothing I can do. You'll probably be out by 4 anyway.	我真的帮不上忙 或许你可以在四点前离开
We've got one scene. It's just you and Richard, and he's a pro.	我们只要拍一场戏 就你跟理查 他是专业的
You'll be fine.	没问题的
Morning, Richard.	早安 理查
Hey, you're here. Great. Let's go, buddy.	你来了 太棒了 我们开始吧
We got a scene to shoot.	我们还得拍戏
I'm wearing two belts.	我系了两条皮带
- Are you drunk? - No.	- 你喝醉了吗? - 没有

Yes, you are.	你喝醉了
All right.	好吧
So this is your office?	原来这就是你的办公室
How'd you guys find me? I knew I should've hid at the gym.	你们怎么找到我的？ 我就知道我该躲在健身房
- What the hell are you doing? - Panicking.	- 你到底在做什么？ - 慌张
And using the Internet to try to prove that I'm related to Monica.	我在上网找证据证明 我跟摩妮卡有血缘关系
- How is she? - She doesn't know you're gone.	- 她还好吗？ - 她很好 她不知道你失踪了
And she doesn't have to know. Come on, we're going home.	她不必知道 来吧 我们回家了
- I can't do that. - Why not?	- 我不能那么做 - 为什么？
If I go home, we're gonna become the Bings.	因为如果我回家 我们会成为宾氏夫妇
I can't be the Bings.	我不能当宾氏夫妇
What's wrong with it?	那有什么不对的？
The Bings have bad marriages.	宾氏夫妇的婚姻都很可怕
They yell, fight, and use the pool boy...	他们会吵架 打成一团 还会把救生员...
...as a pawn in their sexual games.	当成他们性爱游戏的玩物
Have you ever put on a black dress and asked me up to your hotel room?	你曾经穿上黑色洋装 要我到你饭店的房间吗？
- No. - Then you are neither of your parents.	- 没有 - 那么你不是你父母
It's not just their marriage. Look at yours. Look at everybody's.	不只是他们的婚姻 看看你的婚姻 看看大家的婚姻
Only Paul Newman can make marriage work.	只有保罗纽曼的婚姻幸福美满
And I am no Paul Newman.	我很清楚我自己 我不是保罗纽曼
I don't race cars or make popcorn. None of my proceeds go to charity.	我不会赛车或做爆米花 也不会捐钱给慈善团体
But look, Chandler...	听我说 钱德...
...right now no one has a lower opinion of you than I do.	现在没有人比我更看不起你
But I totally believe you can do this.	但我完全相信你做不到
I want to. I love her so much, but I'm afraid...	我也想 我很爱她 但我害怕...
Ahem. It's too huge.	这太沉重了
You're right. It is huge.	你说得对 这是件大事
So let's take it just a little bit at a time.	我们为什么不一步一步慢慢来？
Forget getting married for a sec.	暂时忘了结婚的事 忘了它
Can you just come home and take a shower?	你能回家洗个澡吗？
That's not scary, right?	那不可怕 对吧？
Depends on what you mean by "we."	那得看你说“我们”是什么意思
The nights are the hardest.	漫漫长夜是最难熬的
But then the day comes...	但天亮了...
...and that's every bit as hard as the night.	白天就跟黑夜一样难熬
- Then the night comes... - Days and nights are hard,	- 然后黑夜又来了... - 白天跟黑夜

I get it.	都很难熬 我知道了
I have to start getting ready. I'm getting married today.	对不起 我得开始准备了 今天我要结婚
I know. At dusk.	我知道 在黄昏的时候
That's such a hard time for me.	对我来说黄昏是很难熬的
I'm gonna put makeup on. We have to be there in an hour.	我要化妆了 我们得在一小时内赶到饭店
- Wait. - What?	- 等一下 - 干嘛?
Let's go to lunch.	我们去吃午饭吧
I can't go to lunch.	我不能去吃午饭
Right.	对喔
Oh, good God, I've fallen down.	天啊 我跌倒了
What's going on?	发生了什么事?
Okay.	好吧
All right, honey, listen.	好 听我说
When I tell you what I'm about to tell you, remember...	当我告诉你这件事时 我要你记得...
...that we're all here for you, and we love you.	我们都会支持你 我们都爱你
Okay, you're really freaking me out.	好吧 你真的吓坏我了
We can't find Chandler...	我们找不到钱德...
His vest.	的背心
We can't find Chandler's vest.	我们找不到钱德的背心
How can that be? Wait, are you serious?	怎么可能? 等一下 你是认真的吗?
Found the vest.	背心找到了
We'll have to keep an eye on it, make sure we don't lose it again.	我们得看好它 确定不会再把它弄丢了
Ah.	啊
Oh, wow. Okay, don't scare me like that, okay?	好吧 别那样吓我 好吗?
For a minute, I was like, "Oh, my God. The worst has happened."	刚刚我还想说 "天啊 最糟糕的事发生了"
So you two were married, huh?	你们两个结过婚?
What happened, you just drift apart?	后来发生了什么事? 你们就慢慢疏远了?
Here comes the bride.	新娘来了
Oh, my God, Monica.	我的天啊 摩妮卡
I want to wear this every day.	我想每天都穿这件婚纱
You look so beautiful.	你真的好漂亮
I'm so happy for me.	我为自己感到高兴
- Hello? - Did Chandler show up yet?	- 喂? - 钱德出现了吗?
- We got him back. Everything's fine. - Damn it.	- 我们找到他了 没事了 - 该死
- Where are you? - I'm still on the set.	- 怎么了? 你在哪里? - 我还在片场
The wedding is in less than an hour.	乔伊 不到一小时 婚礼就要开始了
I'm sorry. The guy's drunk. They won't let me go until we get it.	我知道 对不起 跟我对戏的演员 喝醉了 戏没拍好他们不让我离开

Oh, my God. I'm gonna have to find another minister.	我的天啊 我得再去找位牧师
No, I'm the minister.	不 我是牧师
Put them both on the phone and I'll marry them right now.	听着 叫他们两个一起听电话 我现在就帮他们证婚
Joey, I have to go.	乔伊 我得挂电话了
Don't hang up on me. I'll marry you and me right now. I have the power.	别挂我电话 帮你跟我证婚 我现在就可以 我有那样的权力
There you go. You put on a tuxedo.	你看看 你穿上了礼服
That wasn't scary, was it?	那一点都不可怕吧?
No.	对
I'm telling you, just a little bit at a time.	我跟你讲 一步一步慢慢来
Okay. What's the next little bit?	接下来我们要做什么?
- Getting married. - Oh, ah.	- 结婚 - 好
You can do that too. Just like you've done everything else.	你一定能办到 就像其他的事你都做得很好
- Yeah, you're right. I can do that. - Yeah.	- 你说得对 我可以办到 - 对
- Excuse me for a minute. - Where you going?	- 我要出去一下 - 你要去哪里?
I'm not gonna run away. I just want some fresh air.	我不会再逃走 我只想呼吸点新鲜空气
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 好吧
Oh, fresh air.	喔 新鲜空气
- Cover for me. - Maybe you overreacted.	- 帮我掩护 - 或许你反应过度了你常这样
We gotta do something.	我们得想个办法
Joey won't make it, so I'll look around for other weddings.	乔伊没办法赶过来 我会看看 饭店里有没有其他人在办婚礼
Don't tell them Monica's pregnant, because they frown on that.	别告诉他们摩妮卡怀孕了 因为他们厌恶那种事
Okay.	好吧
"Anastassakis Papasifakis wedding." Excellent.	安纳斯塔赛奇斯 巴巴西法奇斯联姻 太棒了
Congratulations.	恭喜
Mazel tov.	恭喜
Hi. Oh, great hat.	嗨 好漂亮的帽子
I need you to perform another wedding. Can you do that?	我要你帮另一场婚礼证婚 可以吗?
I don't know. Are they Greek Orthodox?	我不知道 他们是希腊正教的信徒吗?
Yeah. Yeah.	耶 耶
They're my friends, Monica Stephanopolis.	他们是我的朋友 摩妮卡史蒂芬诺波里斯
And Chandler Acidophilus.	跟钱德艾西多菲利斯
Hi. Hi.	嗨...
Hi.	嗨
Has anyone seen Chandler?	有人看到钱德吗?
- I thought he was with you. - He was with me.	- 我还以为他跟你在一起 - 他刚才

	是跟我在一起
We're playing a game. Hide-and-seek.	我们在玩游戏 捉迷藏
You can't ask us, son. That's cheating.	你不能问我们 儿子 那是作弊
You're right. Thanks for keeping me honest, Dad.	你说得对 谢谢你纠正我 爸
He can't come here and see the bride in her wedding dress.	他最好别到这里来 他不能看到新娘穿婚纱的样子
When we got married, I saw the groom in the wedding dress.	我还记得我们结婚的时候 我看到新郎穿婚纱的样子
That was after the wedding. It's not bad luck then.	那是婚礼后的事 那就不会带来恶运
Honey, it isn't good luck.	甜心 那也没带来好运
Oh, my God. Monica.	我的天啊 摩妮卡
I know.	我知道
- How's Chandler doing? - Great.	- 钱德还好吗? - 他好极了
He's doing great. Don't you worry about Chandler.	他非常好 别担心钱德
- Phoebe, can I see you for a second? - Yeah.	- 菲比 我能跟你谈一下吗? - 没问题
- What's going on? - Chandler's gone again.	- 发生了什么事? - 钱德又不见了
Why would you play hide-and-seek with someone you know is a flight risk?	为什么你要跟一个可能会逃跑的人玩捉迷藏呢?
Aaron, you gotta let me go. The guy's hammered.	艾朗 你得放我走 那家伙烂醉如泥
I'm sorry. As long as he's here and conscious, we're still shooting.	对不起 只要他还清醒地待在这里 我们就得继续拍下去
You wouldn't happen to have a very big fork?	你该不会有根大叉子吧?
So I just talked to the director.	我刚刚跟导演谈过
That's it. We're done for the day.	就这样 今天就拍到这里为止
We finished the scene?	戏拍完了吗?
- Yeah. You were wonderful. - As were you.	- 对 你表现的很棒 - 你也是
So I got your car. It's right outside.	我把你的车开过来了 车子就停在外面
Thank you. You're welcome.	谢谢 别客气
No, we gotta go. Come on. Here we go.	不 我们得走了 来吧 要走了
Is that my ass?	那是我的屁股吗?
- There he is! - What?	- 他在那里 - 干嘛?
Hey! Whoa!	嘿
You won't get away this time!	这次你逃不了 先生
Unless you want that ass-kicking we talked about.	除非你真的要我痛扁你
- Ross. - Hi-yah!	- 罗斯 - 嘿呀
I'm serious. You're not walking out on my sister.	我是认真的 我不准你抛弃我妹妹
That's right. I'm not.	没错 我不会的
- Then where have you been? - I know about Monica.	- 那你跑到哪里去了? - 我知道摩妮卡的事
- You know? - What?	- 你知道了? - 什么?
- I heard you and Rachel talking. - About what?	- 我听到你跟瑞秋说话 - 说什么?
You don't know?	你不知道吗?
If somebody doesn't tell me right now...	如果你们不立刻 告诉我发生了什么

	事…
What, you'll "hi-yah"?	干嘛？你会“嘿呀”吗？
Monica's pregnant.	摩妮卡怀孕了
Oh, my God.	我的天啊
Oh, my God. And you're not freaking out?	我的天啊 你没有被吓跑吗？
I was. Then I went to the gift shop for cigarettes.	我是吓坏了 后来我去了礼品店 因为我的烟都抽完了
- Cigarettes? - Big picture, please.	- 烟？ - 请谈正事
So I was in the gift shop, that's when I saw this...	我在礼品店看到这个东西
And I thought anything that can fit into this can't be scary.	我想“能穿上这玩意的东西 应该不可怕”
You obviously didn't see Chuckie III.	很明显地 你没看过 《灵异入侵少年军团》
But come on, look at how cute and small this is.	别这样 看看这件小衣服有多可爱
So I got it to give Monica, so she'd know I was okay.	我要把它送给摩妮卡 她会知道我没事的
Dude.	兄弟
Way to go, son. I knew you'd find him.	做得好 儿子 我就知道你一定能找到他
Our little boy is getting married.	我们的小儿子要结婚了
Look at you, so handsome.	看看你 真的好英俊
You look beautiful, Mom.	你看起来很漂亮 妈
You look beautiful too, Dad.	你看起来也很漂亮 爸
I love you both.	我爱你们
I'm so glad you're here.	我很高兴你来了
Are you Chandler?	你是钱德吗？
Are you Joey?	你是乔伊吗？
- Huh. This is nice. - What?	- 这真的是太棒了 - 什么？
I've never walked down the aisle knowing it can't end in divorce.	这是我第一次走在红毯上 知道自己不可能会离婚
I wish your grandmother had lived to see this.	真希望你祖母能活着看到这一幕
- She's right there. - Not that old crone. My mother.	- 但奶奶就在那边啊 - 不是那个老太婆 我是说我妈
Congratulations, darling.	恭喜你 亲爱的
We love you, sweetheart.	我们爱你 甜心
You look beautiful.	你看起来好美
- Is this new? - Not now.	- 这是新买的吗？ - 不要现在讨论
- Who's this? - I'm Father Karabastos.	- 他是谁？ - 我是卡拉巴索斯神父
He's Greek Orthodox.	他是希腊正教的神父
As are you.	你们也是希腊正教的信徒
Let us begin.	开始举行婚礼吧
Dearly beloved...	亲爱的来宾…
That's my line.	那是我的台词
I can take it from here. Thanks.	我从这里开始接手 谢谢
Dearly beloved, I'm sorry I'm a little late.	亲爱的来宾 抱歉我来迟了一点

You may be confused by this now...	或许你们会觉得很困惑...
...but you won't be Memorial Day weekend, 2002.	但到了 2002 年 阵亡将士纪念日 你们就会了解
Let's get started before the groom takes off again.	快点开始举行婚礼 免得新郎又逃跑了
We are gathered here today...	今天我们齐聚在这里...
...to join this man...	参加这个男人...
...and this woman in the bonds of holy matrimony.	跟这个女人神圣的婚礼
I've known Monica and Chandler for a long time, and I can't...	我跟摩妮卡及钱德认识很久了 我不能想像...
...imagine two people more perfect for each other.	有谁比他们两个更匹配
And now, as I've left my notes in my dressing room...	因为我把演讲稿 忘在更衣室里...
...we shall proceed to the vows. Monica?	我们直接念誓词吧 摩妮卡?
- He took off? - Go on. Go on.	- 他逃走过? - 快点
Chandler, for so long...	钱德 从小...
...I wondered if I would ever find my prince.	我就在想 我能不能找到我的白马王子
My soul mate.	我的灵魂伴侣
Then three years ago, at another wedding...	三年前 在另一场婚礼...
...I turned to a friend for comfort.	我向朋友寻求安慰
And instead, I found everything that I'd been looking for my whole life.	结果我找到了 我一直在找的一切
And now...	现在...
...here we are...	我们在这里...
...with our future before us.	一起迎接未来
And I only want to spend it with you.	我只想跟你在一起
My prince. My soul mate.	我的白马王子 我的灵魂伴侣
My friend.	我的朋友
Unless you don't want to.	除非你不愿意
You go.	轮到你了
Chandler?	钱德?
No, that's okay.	不 没关系
I thought this would be the most difficult thing I ever had to do.	我以为这是我必须做 最困难的一件事
But when I saw you walking down that aisle, I realized it's simple.	但我看到你走过红毯时 我了解到它真的很简单
I love you.	我爱你
Any surprises that come our way, it's okay, because I will always love you.	不论出现什么样的惊喜 没关系 因为我会永远爱你
You are the person I was meant to spend the rest of my life with.	我注定要跟你共度余生
You want to know if I'm sure?	你想知道我确不确定吗?
You may now kiss the bride.	你可以吻新娘了
So...	那么...
I guess by the powers vested in me by the State of New	我要以纽约州的网友们...

York...	
...and the Internet guys...	赋给我的权力...
...I now pronounce you husband and wife.	我现在宣布你们已结为夫妇
Oh, wait. Do you take each other?	等一下 你们愿意吗?
- I do. - I do.	- 我愿意 - 我愿意
Yeah, you do.	太棒了 你们都愿意
Rings?	戒指?
Oh, crap.	喔 该死 好吧
Let's do the rings.	来戴婚戒吧
We good? Yeah? Good?	可以吗?
Once again...	我要再一次...
...I pronounce you husband and wife.	宣布你们结为夫妇
Now kiss her again.	你可以再吻新娘一次
I love you.	我爱你
And I know about the baby.	我知道宝宝的事了
- What baby? - Our baby.	- 什么宝宝? - 我们的宝宝
We have a baby?	我们有宝宝了?
Phoebe found your pregnancy test.	菲比发现了你的验孕棒
I didn't take a pregnancy test.	我没有验孕
Then who did?	那么是谁验了孕?
Look at them.	看看他们
And they're gonna have a baby.	而且他们要有孩子了
Uh-huh.	额